叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《权贵宝座》第五卷(the Seats Of The Mighty, Volume 5) 000001

2. 《权贵宝座》第五卷(the Seats Of The Mighty, Volume 5) 000002

3. 《权贵宝座》第五卷(the Seats Of The Mighty, Volume 5) 000003

4. 《权贵宝座》第五卷(the Seats Of The Mighty, Volume 5) 000004

5. 《权贵宝座》第五卷(the Seats Of The Mighty, Volume 5) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《权贵宝座》第五卷(The Seats of the Mighty, Volume 5)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] ['ændru:] [slaɪ]
This eBook was produced by Andrew Sly
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 狡猾

这本电子书由安德鲁·斯莱制作。

[ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['mɜ:rri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜ:rsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[ˌɛks'ɛks'vi:]
XXV
25

二十五

[ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
In the cathedral
在 这 大教堂

在大教堂

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri]
The secret of the tapestry
这 秘密 的 这 挂毯

挂毯的秘密

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ə; eɪ] [saɪd] - [wɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]
A side - wind of revenge
一个 边 - 风 的 复仇

复仇的侧风

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] " [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [jet]
XXVIII " To cheat the Devil yet
二十八 " 到 欺骗 这 魔鬼 然而

二十八 “欺骗魔鬼”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] " ['mæstər] ['dev(ə)l] " -
" XXIX " Master Devil " Doltaire
" 二十九 " 掌握 魔鬼 " -

“XXIX “魔王”多尔泰尔

[ɛ.ksɛ.ksɛks] " [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kæn; kən] [haɪd]
XXX " Where all the lovers can hide
XXX " 在哪里 全部 这 恋人 能 隐藏

XXX “所有恋人都能藏身的地方”

" [ə'pendɪks] — [ek'sɜːrpt] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [skɑːt] [ɪn] [nuː] [fræns] -
" Appendix — Excerpt from ' The Scot in New France '
" 附录 — 摘抄 从 - 这 苏格兰人 在 新的 法国 -

附录——摘自《新法兰西的苏格兰人》

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
IN THE CATHEDRAL
在 这 大教堂

在大教堂里

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] , ['dresɪŋ] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I awoke with the dawn , and , dressing , looked out of the window ,
我 醒来 和 这 黎明 , 和 , 敷料 , 看起来 出去 的 这 窗户 ,

我伴着黎明醒来，穿好衣服，向窗外望去。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['brɪndld] [laɪt] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bætərd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] .
seeing the brindled light spread over the battered roofs and ruins of the Lower Town .
看到 这 斑纹 光 传播 超过 这 伤痕累累 屋顶 和 废墟 的 这 降低 镇 .

只见斑驳的灯光洒落在下城区的残垣断壁上。

[ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [prerz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
A bell was calling to prayers in the Jesuit College not far away ,
一个 钟 曾是 呼叫 到 祈祷 在 这 耶稣会 大学 不是 远的 离开 ,

不远处耶稣会学院的钟声响起，人们正在祈祷。

[ænd; ənd] ['bjuːgl] - [kɔːlz] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['gærɪsn] .
and bugle - calls told of the stirring garrison .
和 号角 - 呼叫 讲述 的 这 搅拌 驻军 .

号角声宣告着驻军的动员。

['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['stræglə˞] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nɪr] [baɪ] ,
Soldiers and stragglers passed down the street near by ,
士兵 和 掉队者 通过了 向下 这 街道 靠近 经过 ,

士兵和掉队的人沿着附近的街道走过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrvd] ['pesnts] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

and	a	few	starved	peasants	crept	about	the	cathedral	with	downcast	eyes	,
和	一个	很少	饥饿	农民	悄悄地爬	关于	这	大教堂	和	沮丧	眼睛	,

几个饥饿的农民低着头，在教堂周围蹑手蹑脚地走来走去。

['iːgər] [fɔːr; fər] [krʌmz] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['soʊldʒər] [maɪt] [kæst] [ə'saɪd] .

eager	for	crumbs	that	a	well	-	fed	soldier	might	cast	aside	.
渴望的	为了	面包屑	那	一个	出色地	-	美联储	士兵	可能	投掷	旁边	.

渴望得到吃饱喝足的士兵可能会丢弃的面包屑。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - ['pæləs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

Yet	I	knew	that	in	the	Intendant's	Palace	and	among	the	officers	of	the	army
然而	我	知道	那	在	这	-	宫殿	和	之中	这	警官	的	这	军队

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] ,

there	was	abundance	,
那里	曾是	丰富	,

但我知道，在总督府和军队军官中，财富充裕。

[wɪð; wɪθ] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

with	revelry	and	dissipation	.
和	狂欢	和	耗散	.

纵情狂欢，放荡不羁。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [lɔft] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

Presently	I	drew	to	the	trap	-	door	of	my	loft	,	and	,	raising	it	gently	,
目前	我	画	到	这	陷阱	-	门	的	我的	阁楼	,	和	,	提高	它	轻轻地	,

我随即走到阁楼的活板门前，轻轻地把它打开，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] ,

came	down	the	ladder	to	the	little	hallway	,
来了	向下	这	梯子	到	这	小的	门厅	,

他顺着梯子来到小走廊，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] - ['bɑːdi] [leɪ] .

and	softly	opened	the	door	of	the	room	where	Labrouk's	body	lay	.
和	轻轻	打开	这	门	的	这	房间	在哪里	-	身体	躺	.

然后轻轻地打开了拉布鲁克尸体所在的房间的门。

['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Candles	were	burning	at	his	head	and	his	feet	,
蜡烛	是	燃烧	在	他的	头	和	他的	脚	,

他的头边和脚边都点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [tuː] ['pesnts] [sæt]['doʊzɪŋ] [ɪn] [tʃerz] [nɪr] [baɪ] .

and	two	peasants	sat	dozing	in	chairs	near	by	.
和	二	农民	卫星	打盹	在	椅子	靠近	经过	.

附近有两个农民坐在椅子上打盹。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [feɪs] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] : [ə; eɪ] [rʌf] , ['hoʊlsəm] [feɪs]

I	could	see	Labrouk's	face	plainly	in	the	flickering	light	:	a	rough	,	wholesome	face
我	可以	看	-	脸	显然	在	这	闪烁	光	:	一个	粗糙的	,	健康	脸

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

在摇曳的灯光下，我能清楚地看到拉布鲁克的脸：那是一张粗犷而又纯真的脸。

[rɪ'faɪnd] [baɪ] [deθ] , [jet] [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [tuː] .

refined	by	death	,	yet	unshaven	and	unkempt	,	too	.
精制	经过	死亡	,	然而	未刮胡子	和	蓬头垢面	,	也	.

死亡赋予其精炼，却也使其显得蓬头垢面、不修边幅。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] - [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['reɪzər] .

Here	was	work	for	Voban's	shears	and	razor	.
这里	曾是	工作	为了	-	剪	和	剃刀	.

这里正是沃班的剪刀和剃刀派上用场的地方。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] -

Presently	there	was	a	footstep	behind	me	,	and	,	turning	,	I	saw	in	the	half	-
目前	那里	曾是	一个	脚步	在后面	我	,	和	,	转弯	,	我	锯	在	这	一半	-

[laɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [waɪf] .

light	the	widowed	wife	.
光	这	寡	妻子	.

这时，我身后传来一声脚步声，我转过身，在昏暗的光线下看到了那位寡妇。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] [tuː] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Madame	,	"	said	I	in	a	whisper	,	"	I	too	weep	with	you	.
"	夫人	,	"	说	我	在	一个	耳语	,	"	我	也	哭泣	和	你	.

“夫人，”我低声说，“我也和您一起哭泣。”

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [æz; əz] [truː] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "

I	pray	for	as	true	an	end	for	myself	.	"
我	祈祷	为了	作为	真的	一个	结尾	为了	我	.	"

我祈祷自己也能拥有同样真实的结局。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪn'sɪrli] .

"	He	was	of	the	true	faith	,	thank	the	good	God	,	"	she	said	sincerely	.
"	他	曾是	的	这	真的	信仰	,	感谢	这	好的	上帝	,	"	她	说	真挚地	.

“感谢上帝，他是一位真正的信徒，”她真诚地说。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [rɪ'freʃmənt] , [left]

She	passed	into	the	room	,	and	the	two	watchers	,	after	taking	refreshment	,	left
她	通过了	进入	这	房间	,	和	这	二	观察者	,	后	采取	清爽	,	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她走进房间，两名观察者吃过东西后离开了房子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [kɔːld] [wʌn] [bæk] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Suddenly	she	hastened	to	the	door	,	called	one	back	,	and	,	pointing	to	the
突然	她	加快	到	这	门	,	称为	一	后退	,	和	,	指向	到	这

['bɑːdi] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .

body	,	whispered	something	.
身体	,	低声说道	某物	.

她突然急忙跑到门口，叫回一个人，指着尸体低声说了些什么。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	peasant	nodded	and	turned	away	.
这	农民	点头	和	转向	离开	.

农夫点点头，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	came	back	into	the	room	,
她	来了	后退	进入	这	房间	,

她回到了房间，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

stood	looking	at	the	face	of	the	dead	man	for	a	moment	,
站立	寻找	在	这	脸	的	这	死的	男人	为了	一个	片刻	,

他站在那里，盯着死者的脸看了一会儿。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [hændz] .

and	bent	over	and	kissed	the	crucifix	clasped	in	the	cold	hands	.
和	弯曲	超过	和	亲吻	这	十字架	紧握	在	这	寒冷的	双手	.

然后俯身亲吻了冰冷手中紧握的十字架。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	she	stepped	about	the	room	,
然后	她	步	关于	这	房间	,

然后她在房间里踱步，

[ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [wei] .

moving	a	chair	and	sweeping	up	a	speck	of	dust	in	a	mechanical	way	.
移动	一个	椅子	和	扫荡	向上	一个	斑点	的	灰尘	在	一个	机械的	方式	.

机械地移动椅子并扫掉一粒灰尘。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] .

Presently	,	as	if	she	again	remembered	me	,	she	asked	me	to	enter	the	room	.
目前	,	作为	如果	她	再次	记得	我	,	她	问	我	到	进入	这	房间	.

这时，她仿佛又想起了我，便请我进屋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	bolted	the	outer	door	of	the	house	.
然后	她	螺栓连接	这	外	门	的	这	房子	.

然后她把房子的外门闩上了。

[aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] ,

I	stood	looking	at	the	body	of	her	husband	,	and	said	,
我	站立	寻找	在	这	身体	的	她	丈夫	,	和	说	,

我站在那里，望着她丈夫的遗体，说道：

" [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [voʊbən] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] ? "

"	Were	it	not	well	to	have	Voban	the	barber	?	"
"	是	它	不是	出色地	到	有	沃班	这	理发师	?	"

“沃班当理发师，难道不好吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	have	sent	for	him	and	for	Gabord	,	"	she	replied	.
"	我	有	发送	为了	他	和	为了	-	,	"	她	回复	.

“我已经派人去请他和加博尔了，”她回答说。

" - [wʌz; wəz]

"	Gabord	was
"	-	曾是

加博尔德是

[ˈdʒiːnz] [gʊd] [frend] .

Jean's	good	friend	.
牛仔裤	好的	朋友	.

Jean的好朋友。

[hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌmɑːntˈkɑːm] .

He	is	with	General	Montcalm	.
他	是	和	一般的	蒙卡尔姆	.

他与蒙卡尔姆将军在一起。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [pʊt]

The	Governor	put
这	州长	放

州长

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈprɪzn]

him	in	prison
他	在	监狱

他被关进了监狱

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] - , [bʌt; bət]

because	of	the	marriage	of	Mademoiselle	Duvarney	,	but
因为	的	这	婚姻	的	小姐	-	,	但

因为杜瓦尔尼小姐的婚姻，但是

[mə'sjɜ:r] - [set][hɪm; ɪm] [fri:] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sə:vz] ['dʒen(ə)rəl][ˌmɑ:nt'kɑ:m] .

Monsieur	Doltaire	set	him	free	,	and	now	he	serves	General	Montcalm	.
先生	-	放	他	自由的	,	和	现在	他	服务	一般的	蒙卡尔姆	.

多尔泰尔先生释放了他，现在他为蒙卡尔姆将军效力。

" [aɪ][hæv; həv][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

"	I	have	work	in	the	cathedral	,	"	continued	the	poor	woman	,
"	我	有	工作	在	这	大教堂	,	"	持续	这	贫穷的	女士	,

“我在大教堂里有份工作，”这位可怜的女人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [gɔ:n] .

"	and	I	shall	go	to	it	this	morning	as	I	have	always	gone	.
"	和	我	将	去	到	它	这	早晨	作为	我	有	总是	已消失	.

“今天早上我将像往常一样去那里。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]['klɑ:zɪt][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [haɪd] ,

There	is	a	little	unused	closet	in	a	gallery	where	you	may	hide	,
那里	是	一个	小的	未使用的	壁橱	在	一个	画廊	在哪里	你	可能	隐藏	,

画廊里有个废弃的小壁橱，你可以躲在里面。

[ænd; ənd] [stɪl] [si:] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] .

and	still	see	all	that	happens	.
和	仍然	看	全部	那	发生	.

还能看到所有发生的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

It	is	your	last	look	at	the	lady	,	and	I	will	give	it	to	you	,
它	是	你的	最后的	看	在	这	女士	,	和	我	将要	给	它	到	你	,

这是你最后一次见到这位女士，我会把机会留给你。

[æz; əz][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][dʒi:n] . "

as	you	gave	me	to	know	of	my	Jean	.	"
作为	你	给予	我	到	知道	的	我的	让	.	"

正如你让我认识我的珍妮那样。

" [maɪ][læst] [lʊk] ?

"	My	last	look	?
"	我的	最后的	看	?

“我最后的凝视？”

" [aɪ] [æskt] ['i:gərli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

" [ʃi:; ʃi] [goʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['nʌnəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	She	goes	into	the	nunnery	to	-	morrow	,	they	say	,	"	was	the	reply	.
"	她	去	进入	这	尼姑庵	到	-	明天	,	他们	说	,	"	曾是	这	回复	.

“他们说她明天就要进修道院了，”对方回答说。

" [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][set][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] - [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

"	Her	marriage	is	to	be	set	aside	by	the	bishop	to	-	day	—	in	the	cathedral	.
"	她	婚姻	是	到	是	放	旁边	经过	这	主教	到	-	天	—	在	这	大教堂	.

“今天，主教将在大教堂里宣布她的婚姻无效。”

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][læst] [naɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] — [bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]

This	is	her	last	night	to	live	as	such	as	I	—	but	no	,	she	will	be
这	是	她	最后的	夜晚	到	居住	作为	这样的	作为	我	—	但	不	,	她	将要	是

['hæpi:ɚ] [soʊ] . "

happier	so	.	"
更快乐	所以	.	"

这是她最后一晚像我这样活着——但是不，她这样会更快乐。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['herətɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [sed] ,
" Madame , " said I , " I am a heretic , but I listened when your husband said ,
" 夫人 , " 说 我 , " 我 是 一个 异教徒 , 但 我 听着 什么时候 你的 丈夫 说 ,

"夫人，"我说，"我是个异端，但我听从了您丈夫的话。"

- [mɒn] [grænd] [ɔm] [diː] [kæl'vɛr] , [bɔːn] ['sɔɪr] ! -
' Mon grand homme de Calvaire , bon soir ! '
- 星期一 盛大 男 德 卡尔瓦雷 , 邦 晚上 ! -

'Mon grand homme de Calvaire，晚安！ '

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [krɔːs] [les] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['herətɪk] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ?
Was the cross less a cross because a heretic put it to his lips ?
曾是 这 叉 较少的 一个 叉 因为 一个 异教徒 放 它 到 他的 嘴唇 ?

异端分子把十字架放到嘴边，十字架就不再是十字架了吗?

[ɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [les] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] ?
Is a marriage less a marriage because a heretic is the husband ?
是 一个 婚姻 较少的 一个 婚姻 因为 一个 异教徒 是 这 丈夫 ?

如果丈夫是异教徒，婚姻就不能称之为婚姻吗?

['mædəm] , [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][dʒiːn] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə]
Madame , you loved your Jean ; if he were living now , what would you do to
夫人 , 你 喜爱 你的 让 ; 如果 他 是 活的 现在 , 什么 会 你 做 到
[kiːp] [hɪm; ɪm] .
keep him .
保持 他 .

夫人，您深爱着您的让；如果他现在还活着，您会怎么做才能留住他?

[θɪŋk] , ['mædəm] , [ɪz][nɑːt] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ?
Think , madame , is not love more than all ?
思考 , 夫人 , 是 不是 爱 更多的 比 全部 ?

夫人，请想想，难道爱不比一切都重要吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi] .
" She turned to the dead body .
" 她 转向 到 这 死的 身体 .

她转向尸体。

" [mɒn] ['peti] [dʒiːn] !
" Mon petit Jean !
" 星期一 小 让 !

"我的小让!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]
" she murmured , but made no reply to me , and for many minutes the
" 她 低声说道 , 但 制成 不 回复 到 我 , 和 为了 许多 分钟 这
[ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
room was silent .
房间 曾是 沉默的 .

她低声咕哝了几句，但没有回答我，房间里一片寂静，持续了好几分钟。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
At last she turned , and said , " You must come at once ,
在 最后的 她 转向 , 和 说 , " 你 必须 来 在 一次 ,

她最后转过身来说："你必须立刻过来。"

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ðɪ] [priːsts] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
for soon the priests will be at the church .
为了 很快 这 神父 将要 是 在 这 教会 .

因为不久之后神父们就会到教堂来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

A	little	later	I	will	bring	you	some	breakfast	,
一个	小的	之后	我	将要	带来	你	一些	早餐	,

稍后我会给你带些早餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] — [noʊ] . "

and	you	must	not	stir	from	there	till	I	come	to	fetch	you	—	no	.	"
和	你	必须	不是	搅拌	从	那里	直到	我	来	到	拿来	你	—	不	.	"

在我来接你之前，你不许离开那里——绝对不行。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [voʊbən] , " [sed] [aɪ] .

"	I	wish	to	see	Voban	,	"	said	I	.
"	我	希望	到	看	沃班	,	"	说	我	.

“我想见见沃班，”我说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	thought	a	moment	.
她	想法	一个	片刻	.

她想了一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	try	to	fetch	him	to	you	by	-	and	-	bye	,	"	she	said	.
"	我	将要	尝试	到	拿来	他	到	你	经过	-	和	-	再见	,	"	她	说	.

“我一会儿就把他叫过来，”她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

She	did	not	speak	further	,	but	finished	the	sentence	by	pointing	to	the	body	.
她	做过	不是	说话	更远	,	但	完成的	这	句子	经过	指向	到	这	身体	.

她没有再说话，而是指着尸体完成了这句话。

['prez(ə)ntli] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Presently	,	hearing	footsteps	,	she	drew	me	into	another	little	room	.
目前	,	听力	脚步声	,	她	画	我	进入	其他	小的	房间	.

听到脚步声，她便把我拉进了另一个小房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	grandfather	,	"	she	said	.
"	它	是	这	祖父	,	"	她	说	.

“是爷爷，”她说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	He	has	forgotten	you	already	,	and	he	must	not	see	you	again	.
"	他	有	被遗忘的	你	已经	,	和	他	必须	不是	看	你	再次	.

“他已经把你忘了，他一定不能再见到你。”

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['hɑːb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ,

"	We	saw	the	old	man	hobble	into	the	room	we	had	left	,
"	我们	锯	这	老的	男人	跛行	进入	这	房间	我们	有	左边	,

我们看到那位老人蹒跚地走进我们离开的房间，

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][ɑːrm]['dʒiːnz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] .

carrying	in	one	arm	Jean's	coat	and	hat	.
携带	在	一	手臂	牛仔裤	外套	和	帽子	.

一只胳膊抱着吉恩的外套和帽子。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	stood	still	,	and	nodded	at	the	body	and	mumbled	to	himself	;
他	站立	仍然	,	和	点头	在	这	身体	和	喃喃自语	到	他自己	;

他站在那里，对着尸体点了点头，喃喃自语；

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] ['fɔːrhed] , ['nɑːdɪŋ] ['waɪzli] ;

then	he	went	over	and	touched	the	hands	and	forehead	,	nodding	wisely	;
然后	他	去	超过	和	感动	这	双手	和	前额	,	点头	明智地	;

然后他走过去，摸了摸对方的手和额头，睿智地点了点头；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [spred] [ðə; ði] [koʊt] ['oʊvər]

after	which	he	came	to	his	armchair	,	and	,	sitting	down	,	spread	the	coat	over
后	哪个	他	来了	到	他的	扶手椅	,	和	,	坐着	向下	,	传播	这	外套	超过

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

之后他走到扶手椅旁坐下，把外套铺在膝盖上。

[pʊt] [ðə; ði][kæp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] :

put	the	cap	on	it	,	and	gossiped	with	himself	:
放	这	帽	在	它	,	和	闲聊	和	他自己	:

他盖上盖子，自言自语道：

" [ɪn] ['iːld] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l]['fænsis] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] ,

"	In	eild	our	idle	fancies	all	return	,
"	在	埃尔德	我们的	闲置的	幻想	全部	返回	,

“在虚无中，我们所有的闲散幻想都将回归，

[ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] ['kreɪdld] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] .

The	mind's	eye	cradled	by	the	open	grave	.
这	心灵的	眼睛	摇篮	经过	这	打开	严重	.

敞开的坟墓托起了心灵之眼。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	A	moment	later	,
"	一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[ðə; ði] ['wʊmən] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	woman	passed	from	the	rear	of	the	house	to	the	vestry	door	of	the
这	女士	通过了	从	这	后部	的	这	房子	到	这	教区委员会	门	的	这

[kə'θiːdrəl] .

cathedral	.
大教堂	.

那名女子从房子后部走到大教堂的圣器室门口。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] , [aɪ] ['fɑːloʊd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

After	a	minute	,	seeing	no	one	near	,	I	followed	,	came	to	the	front	door	,
后	一个	分钟	,	看到	不	一	靠近	,	我	随后	,	来了	到	这	正面	门	,

过了一会儿，见附近没人，我就跟了上去，来到了前门。

['entərd] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwaɪər] .

entered	,	and	passed	up	a	side	aisle	towards	the	choir	.
进入	,	和	通过了	向上	一个	边	走道	向	这	唱诗班	.

进入后，沿着侧通道走向唱诗班。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	no	one	to	be	seen	,
那里	曾是	不	一	到	是	已见	,

一个人影也没有。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but	soon	the	woman	came	out	of	the	vestry	and	beckoned	to	me
但	很快	这	女士	来了	出去	的	这	教区委员会	和	招手	到	我

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

但很快，那女人就从更衣室里出来，紧张地向我招手。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterweɪ] , ['kʌmɪŋ]

I	followed	her	quick	movements	,	and	was	soon	in	a	narrow	stairway	,	coming
我	随后	她	快的	移动	,	和	曾是	很快	在	一个	狭窄的	楼梯	,	未来

,

,

,

我循着她敏捷的身手，很快就来到了一处狭窄的楼梯上，走了过来。

['æftər] ['fɪfti] [steps] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['klɔɪstər] ,

after	fifty	steps	or	so	,	to	a	sort	of	cloister	,
后	五十	步骤	或者	所以	,	到	一个	种类	的	修道院	,

走了大约五十级台阶，就到了一个类似修道院的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kjuː'bɪkjuːləm] , [ɔːr] [sel] ,

from	which	we	went	into	a	little	cubiculum	,	or	cell	,
从	哪个	我们	去	进入	一个	小的	立方	,	或者	细胞	,

我们从那里进入了一个小隔间，或者说牢房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['lætɪs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] .

with	a	wooden	lattice	door	which	opened	on	a	small	gallery	.
和	一个	木制的	格子	门	哪个	打开	在	一个	小的	画廊	.

门是一扇木格栅门，打开后通向一个小走廊。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['lætɪsiz] [ðə; ðɪ] [neɪv] [ə'mɪd]['kwaɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [vjuːd] [dɪ'stɪŋktli] .

Through	the	lattices	the	nave	amid	choir	could	be	viewed	distinctly	.
通过	这	晶格	这	中殿	之中	唱诗班	可以	是	已查看	明显地	.

透过格栅，可以清晰地看到唱诗班席位之间的中殿。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

Without	a	word	the	woman	turned	and	left	me	,
没有	一个	单词	这	女士	转向	和	左边	我	,

女人一言不发地转身离开了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	I	sat	down	on	a	little	stone	bench	and	waited	.
和	我	卫星	向下	在	一个	小的	石头	长椅	和	等待	.

于是我坐在一个小石凳上等着。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ækəˌlaɪts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [priːsts] [muːv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr]

I	saw	the	acolytes	come	and	go	,	and	priests	move	back	and	forth	before
我	锯	这	侍僧	来	和	去	,	和	神父	移动	后退	和	前进	前

[ðə; ðɪ]['ɔːltər] ;

the	altar	;
这	坛	;

我看到侍僧们来来往往，祭司们在祭坛前走来走去；

[aɪ] [smelt] [ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪnsens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [wen] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] ;

I	smelt	the	grateful	incense	as	it	rose	when	mass	was	said	;
我	冶炼	这	感激的	香	作为	它	玫瑰	什么时候	大量的	曾是	说	;

弥撒进行时，我闻到了升腾而起的感恩的香气；

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['gæðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [ʃrainz] , [ɔːr] [siːk] [ðə; ðɪ]

I	watched	the	people	gather	in	little	clusters	at	the	different	shrines	,	or	seek	the
我	观看	这	人们	收集	在	小的	集群	在	这	不同的	神社	,	或者	寻找	这

[kən'feʃənl] ,

confessional	,
忏悔	,

我看着人们三三两两地聚集在不同的神龛前，或者去忏悔。

[ɔːr] [niːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .

or	kneel	to	receive	the	blessed	sacrament	.
或者	下跪	到	收到	这	蒙福	圣餐	.

或者跪下领受圣体圣事。

['meni] [hu:] [keɪm] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mædəmwə'zel] ['lu:si] [lɑ:tbɪni:ɛr] .

Many	who	came	were	familiar	—	among	them	Mademoiselle	Lucie	Lotbiniere	.
许多	WHO	来了	是	熟悉的	—	之中	他们	小姐	露西	洛特比尼埃	.

到场的人中有很多都是熟人——其中包括露西·洛特比尼埃小姐。

['lu:si] [preɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

Lucie	prayed	long	before	a	shrine	of	the	Virgin	,
露西	祈祷	长的	前	一个	神社	的	这	处女	,

露西在圣母像前祈祷了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɔ:r] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

and	when	she	rose	at	last	her	face	bore	signs	of	weeping	.
和	什么时候	她	玫瑰	在	最后的	她	脸	钻孔	标志	的	哭泣	.

她终于站起来时，脸上带着哭泣的痕迹。

['ɔ:lsoʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

Also	I	noticed	her	suddenly	start	as	she	moved	down	the	aisle	,
还	我	注意到	她	突然	开始	作为	她	已搬	向下	这	走道	,

我还注意到，当她沿着过道走下去时，她突然停了下来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

for	a	figure	came	forward	from	seclusion	and	touched	her	arm	.
为了	一个	数字	来了	向前	从	隔离	和	感动	她	手臂	.

这时，一个身影从隐蔽处走出来，碰了碰她的手臂。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæf] [tɜ:rnd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [d'ʒʌst] - .

As	he	half	turned	I	saw	that	it	was	Juste	Duvarney	.
作为	他	一半	转向	我	锯	那	它	曾是	贾斯特	-	.

他半转过身，我看到他是贾斯特·杜瓦尼。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['proʊtest] ,

The	girl	drew	back	from	him	,	raising	her	hand	as	if	in	protest	,
这	女孩	画	后退	从	他	,	提高	她	手	作为	如果	在	反对	,

女孩向后退了一步，举起手似乎在抗议。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd]

and	it	struck	me	that	her	grief	and	her	repulse	of	him	had
和	它	击	我	那	她	悲伤	和	她	击退	的	他	有

[tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] - [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['nʌnəri] .

to	do	with	putting	Alixe	away	into	a	nunnery	.
到	做	和	推杆	-	离开	进入	一个	尼姑庵	.

我突然意识到，她对他的悲伤和厌恶与将艾莉克丝送进修道院有关。

[aɪ] [sæt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [θri:] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'keɪm]

I	sat	hungry	and	thirsty	for	quite	three	hours	,	and	then	the	church	became
我	卫星	饥饿的	和	渴	为了	相当	三	小时	,	和	然后	这	教会	成为

['empti] ,

empty	,
空的	,

我饥渴地坐了足足三个小时，然后教堂里就空无一人了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] ['vɜ:rdʒər] [kept] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hæf] [ə'sli:p] ,

and	only	an	old	verger	kept	a	seat	by	the	door	,	half	asleep	,
和	仅有的	一个	老的	教堂管理员	保留	一个	座位	经过	这	门	,	一半	睡着了	,

只有一位老教堂管理员半睡半醒地坐在门口。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ʌv; əv] [bəuθ] ['ɑ:miz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk] ,

though	the	artillery	of	both	armies	was	at	work	,
尽管	这	炮兵	的	两个都	军队	曾是	在	工作	,

尽管双方军队的炮兵都在投入战斗，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

and	the	air	was	laden	with	the	smell	of	powder	.
和	这	空气	曾是	满载	和	这	闻	的	粉末	.

空气中弥漫着粉末的气味。

([ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] .)

(	Until	this	time	our	batteries	had	avoided	firing	on	the	churches	.	)
(	直到	这	时间	我们的	电池	有	避免	射击	在	这	教堂	.	)

（此前我们的炮兵部队一直避免向教堂开火。）

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pistlz] ,

At	last	I	heard	footsteps	near	me	in	the	dark	stairway	,	and	I	felt	for	my	pistols	,
在	最后的	我	听到	脚步声	靠近	我	在	这	黑暗的	楼梯	,	和	我	毛毡	为了	我的	手枪	,

最后，我听到黑暗楼梯间传来脚步声，便摸索着寻找我的手枪。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [waɪf] .

for	the	feet	were	not	those	of	Labrouk's	wife	.
为了	这	脚	是	不是	那些	的	-	妻子	.

因为那双脚不是拉布鲁克妻子的。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [voʊbən] ['entər] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['berɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] .

I	waited	anxiously	,	and	was	overjoyed	to	see	Voban	enter	my	hiding	-	place	,	bearing	some	food	.
我	等待	焦虑地	,	和	曾是	欣喜若狂	到	看	沃班	进入	我的	隐藏	-	地方	,	轴承	一些	食物	.

我焦急地等待着，看到沃班带着一些食物走进我的藏身之处，我欣喜若狂。

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

I	greeted	him	warmly	,	but	he	made	little	demonstration	.
我	问候	他	热情地	,	但	他	制成	小的	示范	.

我热情地向他问好，但他并没有表现出什么反应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] ['mætər] ,

He	was	like	one	who	,	occupied	with	some	great	matter	,
他	曾是	喜欢	一	WHO	,	占领	和	一些	伟大的	事情	,

他就像一个全神贯注于某件大事的人，

[pæst] [θruː] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [aɪ] .

passed	through	the	usual	affairs	of	life	with	a	distant	eye	.
通过了	通过	这	通常	事务	的	生活	和	一个	遥远	眼睛	.

以一种超然的眼光看待生活中的寻常事。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , ['seɪɪŋ] :

Immediately	he	handed	me	a	letter	,	saying	:
立即地	他	递交	我	一个	信	,	说	:

他立即递给我一封信，信上说：

" - - , [aɪ] [gɪv] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	M'sieu	'	,	I	give	my	word	to	hand	you	this	—	in	a	day	or	a	year	,
"	-	-	,	我	给	我的	单词	到	手	你	这	—	在	一个	天	或者	一个	年	,

“先生，我保证——无论是一天之内还是一年之内——都会把这个交给您。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

as	I	am	able	.
作为	我	是	有能力的	.

尽我所能。

[aɪ][get][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][dʒiːn]

I	get	your	message	to	me	this	morning	,	and	then	I	come	to	care	for	Jean
我	得到	你的	信息	到	我	这	早晨	,	和	然后	我	来	到	关心	为了	让
-	,															

Labrouk	,
-	,

我今天早上收到了你的信息，然后我就开始照顾让·拉布鲁克。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] .

and	so	I	find	you	here	,	and	I	give	the	letter	.
和	所以	我	寻找	你	这里	,	和	我	给	这	信	.

于是我在这里找到了你，并把信交给了你。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

It	come	to	me	last	night	.
它	来	到	我	最后的	夜晚	.

我昨晚突然想到了。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - .

"	The	letter	was	from	Alixe	.
"	这	信	曾是	从	-	.

“这封信是艾莉克丝寄来的。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [riːd] :

I	opened	it	with	haste	,	and	,	in	the	dim	light	,	read	:
我	打开	它	和	匆忙	,	和	,	在	这	暗淡	光	,	读	:

我急忙打开它，在昏暗的光线下读道：

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] : [oʊ] ,

MY	BELOVED	HUSBAND	:	Oh	,
我的	心爱	丈夫	:	哦	,

我亲爱的丈夫：哦，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz][tuː; tə] - [deɪ]

was	there	no	power	in	earth	or	heaven	to	bring	me	to	your	arms	to	-	day
曾是	那里	不	力量	在	地球	或者	天堂	到	带来	我	到	你的	武器	到	-	天

?

?
?

难道天地间就没有力量能让我今天投入你的怀抱吗?

[tuː; tə] - [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ə'nʌld] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

To	-	morow	they	come	to	see	my	marriage	annulled	by	the	Church	.
到	-	明天	他们	来	到	看	我的	婚姻	无效	经过	这	教会	.

明天他们将来见证教会宣布我的婚姻无效。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌld] — ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

And	every	one	will	say	it	is	annulled	—	every	one	but	me	.
和	每一个	一	将要	说	它	是	无效	—	每一个	一	但	我	.

除了我以外，所有人都会说它无效了。

[aɪ] , [ɪn]

I	,	in
我	,	在

我，在

['gɑːdz] [neɪm] , [wɪl] [seɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'poʊz]

God's	name	,	will	say	no	,	though	it	break	my	heart	to	oppose
神的	姓名	,	将要	说	不	,	尽管	它	休息	我的	心	到	反对

以神的名义，我会说不，尽管反对这件事让我心碎。

[maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

myself	**to**	**them**	**all**	**.**
我	到	他们	全部	.

我向他们所有人表达了我自己的想法。

[waɪ] [dɪd][maɪ] ['brʌðər] [kʌm] [bæk] ?

Why	**did**	**my**	**brother**	**come**	**back**	**?**
为什么	做过	我的	兄弟	来	后退	?

我哥哥为什么回来了?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] — [oʊ] , ['rɑːbərt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	**has**	**been**	**hard**	**—**	**O**	**,**	**Robert**	**,**	**he**	**has**	**been**	**hard**	**upon**	**me**	**,**
他	有	到过	难的	—	哦	,	罗伯特	,	他	有	到过	难的	之上	我	,

他对我很严厉——哦，罗伯特，他对我很严厉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	**yet**	**I**	**was**	**ever**	**kind**	**to**	**him**	**!**
和	然而	我	曾是	曾经	种类	到	他	!

然而，我一直对他很友善!

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪks] [nɑːt] [mə'sjɜːr]

My	**father**	**,**	**too**	**,**	**he**	**listens**	**to**	**the**	**Church**	**,**	**and**	**,**	**though**	**he**	**likes**	**not**	**Monsieur**
我的	父亲	,	也	,	他	听着	到	这	教会	,	和	,	尽管	他	点赞	不是	先生

-	,

Doltaire	**,**
-	,

我的父亲也听教会的讲道，虽然他不喜欢多尔泰尔先生，

[hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**works**	**for**	**him**	**in**	**a**	**hundred**	**ways**	**without**	**seeing**	**it**	**.**
他	作品	为了	他	在	一个	百	方式	没有	看到	它	.

他以一百种方式为他效力，却浑然不觉。

[aɪ] , [ə'læs] !

I	**,**	**alas**	**!**
我	,	唉	!

唉!

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɪz][æz; əz][wæks][ɪn] [mə'sjɜːrz] [hændz] .

see	**it**	**too**	**well**	**,**	**and**	**my**	**brother**	**is**	**as**	**wax**	**in**	**monsieur's**	**hands**	**.**
看	它	也	出色地	,	和	我的	兄弟	是	作为	蜡	在	先生的	双手	.

看得太清楚了，我的兄弟就像蜡在先生手中一样。

[dʒʌst] [lʌvz] ['luːsi] [lɑːtbɪniːɛr] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kaɪnd] .

Juste	**loves**	**Lucie**	**Lotbiniere**	**—**	**that**	**should**	**make**	**him**	**kind**	**.**
贾斯特	爱	露西	洛特比尼埃	—	那	应该	制作	他	种类	.

尤斯特爱露西·洛特比尼埃——这应该让他变得善良。

[ʃiː; ʃi] , [swiːt] [frend] , [dʌz] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪz] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	**,**	**sweet**	**friend**	**,**	**does**	**not**	**desert**	**me**	**,**	**but**	**is**	**kept**	**from**	**me**	**.**
她	,	甜的	朋友	,	做	不是	沙漠	我	,	但	是	保留	从	我	.

她，我亲爱的朋友，并没有抛弃我，而是被阻挠着与我分离。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] - [suːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**says**	**she**	**will**	**not**	**yield**	**to**	**Juste's**	**suit**	**until**	**he**	**yields**	**to**	**me**	**.**
她	说道	她	将要	不是	屈服	到	-	套装	直到	他	产量	到	我	.

她说，除非尤斯特向我屈服，否则她不会接受尤斯特的诉讼。

[ɪf] — [oʊ] , [ɪf] ['mædəm] [dʒəmɑːnd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] !

If	**—**	**oh**	**,**	**if**	**Madame**	**Jamond**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**Montreal**	**!**
如果	—	哦	,	如果	夫人	贾蒙德	有	不是	已消失	到	蒙特利尔	!

如果——哦，如果贾蒙德夫人没有去蒙特利尔!

... [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sentəns] , [maɪ]['fɑːðər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

...	As	I	was	writing	the	foregoing	sentence	,	my	father	asked	to	see	me	,
...	作为	我	曾是	写作	这	前文	句子	,	我的	父亲	问	到	看	我	,

.....就在我写下这句话的时候，父亲要见我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] — [ɑː] , [ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] [tɔːk] !

and	we	have	had	a	talk	—	ah	,	a	most	bitter	talk	!
和	我们	有	有	一个	讲话	—	啊	,	一个	最多	苦的	讲话	!

我们进行了一次谈话——啊，一次非常痛苦的谈话!

" - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [læst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	Alixe	,	"	said	he	,	"	this	is	our	last	evening	together	,	and	I	would	have
"	-	,	"	说	他	,	"	这	是	我们的	最后的	晚上	一起	,	和	我	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ['piːsf(ə)l] . "

it	peaceful	.	"
它	和平	.	"

“艾莉克丝，”他说，“这是我们在一起的最后一个夜晚，我希望它能平静地结束。”

" [maɪ]['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ;

"	My	father	,	"	said	I	,	"	it	is	not	my	will	that	this	evening	be	our	last	;
"	我的	父亲	,	"	说	我	,	"	它	是	不是	我的	将要	那	这	晚上	是	我们的	最后的	;

“我的父亲，”我说，“我不希望今晚是我们最后一次见面；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [piːs] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

and	for	peace	,	I	long	for	it	with	all	my	heart	.
和	为了	和平	,	我	长的	为了	它	和	全部	我的	心	.

我由衷地渴望和平。

" [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

"	He	frowned	,	and	answered	,	"	You	have	brought	me	trouble	and	sorrow	.
"	他	皱眉	,	和	回答	,	"	你	有	带来	我	麻烦	和	悲哀	.

他皱着眉头回答说：“你给我带来了麻烦和悲伤。”

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] [ˌdʒɔːr'dʒet] ?

was	it	not	possible	for	you	to	be	as	your	sister	Georgette	?
曾是	它	不是	可能的	为了	你	到	是	作为	你的	姐姐	乔治特	?

你难道不能像你姐姐乔治特那样吗?

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [les] [lʌv] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

I	gave	her	less	love	,	yet	she	honours	me	more	.	"
我	给予	她	较少的	爱	,	然而	她	荣誉	我	更多的	.	"

我给她的爱较少，但她却更尊重我。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː]

"	She	honours	you	,	my	father	,	by	a	sweet	,	good	life	,	and	by	marriage	into
"	她	荣誉	你	,	我的	父亲	,	经过	一个	甜的	,	好的	生活	,	和	经过	婚姻	进入

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] ,

an	honourable	family	,
一个	光荣的	家庭	,

“她以甜蜜美好的生活和嫁入名门望族来荣耀您，我的父亲。”

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [aj'^uːst] [diː][lɑː] - .

and	at	your	word	she	gives	her	hand	to	Monsieur	Auguste	de	la	Darante	.
和	在	你的	单词	她	给予	她	手	到	先生	奥古斯特	德	拉	-	.

听从你的吩咐，她便将手交给了奥古斯特·德·拉·达朗特先生。

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pleʒər] , ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [piːs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] .

She	marries	to	your	pleasure	,	therefore	she	has	peace	and	your	love	.
她	结婚	到	你的	乐趣	,	所以	她	有	和平	和	你的	爱	.

她嫁给你是为了取悦你，因此她拥有了和平与你的爱。

[aɪ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪtərli] [rɔːŋd] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	marry	a	man	of	my	own	choosing	,	a	bitterly	wronged	gentleman	,
我	结婚	一个	男人	的	我的	自己的	选择	,	一个	苦涩地	冤枉	绅士	,

我嫁给了我自己选择的男人，一位饱受委屈的绅士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .

and	you	treat	me	as	some	wicked	thing	.
和	你	对待	我	作为	一些	邪恶	事物	.

你把我当成恶魔一样看待。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ? "

Is	that	like	a	father	who	loves	his	child	?	"
是	那	喜欢	一个	父亲	WHO	爱	他的	孩子	?	"

那就像一位慈爱的父亲吗?

" [ðə; ði] [rɔːŋd] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ɪn'veɪdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

"	The	wronged	gentleman	,	as	you	call	him	,	invaded	that	which	is	the	pride	of
"	这	冤枉	绅士	,	作为	你	称呼	他	,	入侵	那	哪个	是	这	自豪	的

['evri] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,

every	honest	gentleman	,
每一个	诚实的	绅士	,

“你口中的这位受委屈的绅士，侵犯了每一位正直绅士的骄傲。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [aɪ]['kwaɪətli] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['biːtɪŋ] [æt; ət][maɪ]

"	And	what	is	that	?	"	asked	I	quietly	,	though	I	felt	the	blood	beating	at	my
"	和	什么	是	那	?	"	问	我	悄悄	,	尽管	我	毛毡	这	血	殴打	在	我的

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

“那是什么？”我轻声问道，尽管我感到太阳穴一阵阵地跳动。

" [maɪ]['fæməli] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .

"	My	family	honour	,	the	good	name	and	virtue	of	my	daughter	.
"	我的	家庭	荣誉	,	这	好的	姓名	和	美德	的	我的	女儿	.

“我家族的荣誉，我女儿的好名声和品德。”

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

"	I	got	to	my	feet	,
"	我	得到	到	我的	脚	,

我站了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ðæt] [hɜːrts]

and	looked	my	father	in	the	eyes	with	an	anger	and	a	coldness	that	hurts
和	看起来	我的	父亲	在	这	眼睛	和	一个	愤怒	和	一个	寒冷	那	疼痛

[ˌem 'iː] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

me	now	when	I	think	of	it	,
我	现在	什么时候	我	思考	的	它	,

他用一种愤怒而冰冷的眼神看着我的父亲，现在回想起来，我仍然感到心痛。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	said	,	"	I	will	not	let	you	speak	so	to	me	.
和	我	说	,	"	我	将要	不是	让	你	说话	所以	到	我	.

我说：“我不会让你这样对我说话。”

['frendləs] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

Friendless	**though**	**I**	**be**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**.**
没有朋友	尽管	我	是	,	你	将	不是	.

虽然我孤苦伶仃，但你不会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'preS] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['slændər][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

You	**have**	**the**	**power**	**to**	**oppress**	**me**	**,**	**but**	**you**	**shall**	**not**	**slander**	**me**	**to**	**my**
你	有	这	力量	到	压迫	我	,	但	你	将	不是	诽谤	我	到	我的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

你们有权压迫我，但你们不能当面诽谤我。

[kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ] [liːv] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] ? "

Can	**not**	**you**	**leave**	**insults**	**to**	**my**	**enemies**	**?**	**"**
能	不是	你	离开	侮辱	到	我的	敌人	?	"

难道你不能把侮辱留给我的敌人吗?

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːk] ['mærɪdʒ] , " ['ænsər] [hiː; hi] ,

"	**I**	**will**	**never**	**leave**	**you**	**to**	**the**	**insults**	**of**	**this**	**mock**	**marriage**	**,**	**"**	**answered**	**he**	**,**
"	我	将要	绝不	离开	你	到	这	侮辱	的	这	嘲笑	婚姻	,	"	回答	他	,

['æŋgrəli]['ɔːlsoʊ] .

angrily	**also**	**.**
愤怒地	还	.

“我绝不会让你们遭受这场虚假婚姻的侮辱，”他愤怒地回答道。

" [tuː] [deɪz] [hens] [aɪ] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bəːgəz] ,

"	**Two**	**days**	**hence**	**I**	**take**	**command**	**of**	**five**	**thousand**	**burghers**	**,**
"	二	天	因此	我	拿	命令	的	五	千	市民	,

“两天后我将统领五千名市民，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [d'ʒʌst] [səːvz] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] .

and	**your**	**brother**	**Juste**	**serves**	**with**	**General**	**Montcalm**	**.**
和	你的	兄弟	贾斯特	服务	和	一般的	蒙卡尔姆	.

你的兄弟贾斯特在蒙卡尔姆将军麾下服役。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][læst] ['faɪtɪŋ] [suːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

There	**is**	**to**	**be**	**last**	**fighting**	**soon**	**between**	**us**	**and**	**the**	**English**	**.**
那里	是	到	是	最后的	斗争	很快	之间	我们	和	这	英语	.

我们和英国人之间很快就要进行最后的决战了。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

I	**do**	**not**	**doubt**	**of**	**the**	**result**	**,**	**but**	**I**	**may**	**fall**	**,**	**and**	**your**	**brother**	**also**	**,**
我	做	不是	怀疑	的	这	结果	,	但	我	可能	落下	,	和	你的	兄弟	还	,

我并不怀疑结果，但我可能会失败，你的兄弟也可能失败。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]

and	**,**	**should**	**the**	**English**	**win**	**,**	**I**	**will**	**not**	**leave**	**you**	**to**	**him**	**you**	**call**	**your**
和	,	应该	这	英语	赢	,	我	将要	不是	离开	你	到	他	你	称呼	你的

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

如果英国人赢了，我绝不会把你留给你所谓的丈夫。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [seɪf] [wer] [noʊ]['eɪliən][hændz] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

Therefore	**you**	**shall**	**be**	**kept**	**safe**	**where**	**no**	**alien**	**hands**	**may**	**reach**	**you**	**.**
所以	你	将	是	保留	安全的	在哪里	不	外星人	双手	可能	抵达	你	.

因此，你将受到保护，免受任何外来之手的侵害。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [kloʊz] .

The	**Church**	**will**	**hold**	**you**	**close**	**.**
这	教会	将要	抓住	你	关闭	.

教会将与你同在。

" [aɪ] [kɑːmd] [maɪˈself] [əˈgen] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ]
" I calmed myself again while listening to him , and I asked , " Is there no
" 我 平静下来 我 再次 尽管 聆听 到 他 , 和 我 问 , " 是 那里 不
['ʌðər] [weɪ] ?
other way ?
其他 方式 ?

我听着他的话，让自己冷静下来，然后问道："难道没有别的办法了吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [məˈsjɜːr] - ? " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz]
" Is there no Monsieur Doltaire ? " said I . " He has a king's blood in his veins
" 是 那里 不 先生 - ? " 说 我 . " 他 有 一个 国王的 血 在 他的 静脉
!
!
!

"难道没有多尔泰尔先生吗？"我问道。"他身上流淌着国王的血脉！"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He looked sharply at me .
" 他 看起来 尖锐地 在 我 .

他锐利地看了我一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You are mocking , " he replied .
" 你 是 嘲讽 , " 他 回复 .

"你是在嘲讽，"他回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [weɪ] , ['iːðər] .
" No , no , that is no way , either .
" 不 , 不 , 那 是 不 方式 , 任何一个 .

"不，不，那也不行。"

[məˈsjɜːr] - [mʌst; məst] ['nevər] [meɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] .
Monsieur Doltaire must never mate with daughter of mine .
先生 - 必须 绝不 伴侣 和 女儿 的 矿 .

多尔泰尔先生绝不能与我的女儿通婚。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] ['dʒent(ə)l]['dʒeɪlər] .
I will take care of that ; the Church is a perfect if gentle jailer .
我 将要 拿 关心 的 那 ; 这 教会 是 一个 完美的 如果 温和的 狱卒 .

我会处理这件事；教会是一个完美而温和的狱卒。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
" I could bear it no longer .
" 我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I knelt to him .
我 跪下 到 他 .

我跪在他面前。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I begged him to have pity on me .
我 乞求 他 到 有 遗憾 在 我 .

我恳求他可怜我。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	pleaded	with	him	;	I	recalled	the	days	when	,	as	a	child	,
我	恳求	和	他	;	我	召回	这	天	什么时候	,	作为	一个	孩子	,

我恳求他；我回忆起小时候的日子，

[aɪ][sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][toʊld] ; [aɪ]

I	sat	upon	his	knee	and	listened	to	the	wonderful	tales	he	told	;	I
我	卫星	之上	他的	膝盖	和	听着	到	这	精彩的	故事	他	讲述	;	我

['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

begged	him	,
乞求	他	,

我坐在他的膝盖上，听他讲述那些奇妙的故事；我恳求他，

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [truː] [frendz] [tuː; tə]

by	the	memory	of	all	the	years	when	he	and	I	were	such	true	friends	to
经过	这	记忆	的	全部	这	年	什么时候	他	和	我	是	这样的	真的	朋友们	到

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

be	kind	to	me	now	,
是	种类	到	我	现在	,

想起我们多年来一直是真朋友，他现在才会对我这么好。

[tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] — [tuː; tə][biː; bi]

to	be	merciful	—	even	though	he	thought	I	had	done	wrong	—	to	be
到	是	仁慈	—	甚至	尽管	他	想法	我	有	完毕	错误的	—	到	是

['mɜːrsɪf(ə)l] .

merciful	.
仁慈	.

即使他认为我做错了事，他仍然心存怜悯。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ,

I	asked	him	to	remember	that	I	was	a	motherless	girl	,
我	问	他	到	记住	那	我	曾是	一个	无母	女孩	,

我请求他记住我是一个失去母亲的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hæpinəs] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	that	if	I	had	missed	the	way	to	happiness	he	ought	not	to	make	my
和	那	如果	我	有	错过	这	方式	到	幸福	他	应该	不是	到	制作	我的

[pæθ] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

path	bitter	to	the	end	.
小路	苦的	到	这	结尾	.

如果我错过了通往幸福的道路，他也不应该让我的路走到尽头都充满苦涩。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ,

I	begged	him	to	give	me	back	his	love	and	confidence	,	and	,
我	乞求	他	到	给	我	后退	他的	爱	和	信心	,	和	,

我恳求他重新给我他的爱和信任，而且，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ]

if	I	must	for	evermore	be	parted	from	you	,	to	let	me	be	with
如果	我	必须	为了	越来越	是	分手了	从	你	,	到	让	我	是	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果我必须永远与你分离，请让我与他在一起。

[nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

not	to	put	me	away	into	a	convent	.
不是	到	放	我	离开	进入	一个	修道院	.

不要把我送进修道院。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːfn] !

Oh	,	how	my	heart	leaped	when	I	saw	his	face	soften	!
哦	,	如何	我的	心	跳跃	什么时候	我	锯	他的	脸	软化	!

看到他脸色柔和下来，我的心都快跳出来了！

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	"	if	I	live	,	you	shall	be	taken	from	the
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	"	如果	我	居住	,	你	将	是	已采取	从	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

convent	;
修道院	;

“好吧，好吧，”他说，“如果我能活下来，你就会离开修道院；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tɪl] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] .

but	for	the	present	,	till	this	fighting	is	over	,	it	is	the	only	safe	place	.
但	为了	这	展示	,	直到	这	斗争	是	超过	,	它	是	这	仅有的	安全的	地方	.

但就目前而言，在这场战斗结束之前，这里是唯一安全的地方。

[ðer; ðər] , [tuː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] - .

There	,	too	,	you	shall	be	safe	from	Monsieur	Doltaire	.
那里	,	也	,	你	将	是	安全的	从	先生	-	.

在那里，你也不会再受到多尔泰尔先生的伤害。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['kʌmfərt] .

"	It	was	poor	comfort	.
"	它	曾是	贫穷的	舒适	.

“这令人很不舒服。”

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [kə'bek] ? " [sed] [aɪ] .

"	But	should	you	be	killed	,	and	the	English	take	Quebec	?	"	said	I	.
"	但	应该	你	是	被杀	,	和	这	英语	拿	魁北克	?	"	说	我	.

“但是如果你被杀了，英国人占领了魁北克呢？”我问道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]

"	When	I	am	dead	,	"	he	answered	,	"	when	I	am	dead	,	then	there	is	your
"	什么时候	我	是	死的	,	"	他	回答	,	"	什么时候	我	是	死的	,	然后	那里	是	你的

['brʌðər] . "

brother	.	"
兄弟	.	"

“等我死了，”他回答说，“等我死了，你的兄弟就出现了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - ? " [æskt] [aɪ] .

"	And	if	he	speaks	for	Monsieur	Doltaire	?	"	asked	I	.
"	和	如果	他	说话	为了	先生	-	?	"	问	我	.

“如果他代表多尔泰尔先生发言呢？”我问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][gɑːd]['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	There	is	the	Church	and	God	always	,	"	he	answered	.
"	那里	是	这	教会	和	上帝	总是	,	"	他	回答	.

“教会和上帝永远都在，”他回答说。

" [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] ['dʒentli]

"	And	my	own	husband	,	the	man	who	saved	your	life	,	my	father	,	"	I	urged	gently
"	和	我的	自己的	丈夫	,	这	男人	WHO	已保存	你的	生活	,	我的	父亲	,	"	我	敦促	轻轻地

;

;

;

“还有我的丈夫，救了你命的人，我的父亲，”我轻声说道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ðə; ði][fɜːrst]

and	when	he	would	have	spoken	I	threw	myself	into	his	arms	—	the	first
和	什么时候	他	会	有	说	我	扔	我	进入	他的	武器	—	这	第一的

[taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ,

time	in	such	long	,
时间	在	这样的	长的	,

当他正要开口说话时，我扑进了他的怀里——这是这么多年来的第一次，

[lɔːŋ] [wiːks] ! — [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

long	weeks	!	—	and	,	stopping	his	lips	with	my	fingers	,	burst	into	tears	on	his
长的	周	!	—	和	,	停止	他的	嘴唇	和	我的	手指	,	爆裂	进入	眼泪	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

漫长的几周！——我用手指堵住他的嘴，在他胸前放声大哭。

[aɪ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [ˌem 'iː] [pæst] ,

I	think	much	of	his	anger	against	me	passed	,
我	思考	很多	的	他的	愤怒	反对	我	通过了	,

我觉得他对我的怒气大部分已经消散了。

[jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	before	he	left	he	said	he	could	not	now	prevent	the	annulment	of	the
然而	前	他	左边	他	说	他	可以	不是	现在	防止	这	废除	的	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

但他临走前说，他现在已经无法阻止婚姻无效的判决了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['paʊɚz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ;

even	if	he	would	,	for	other	powers	were	at	work	;
甚至	如果	他	会	,	为了	其他	权力	是	在	工作	;

即使他愿意，因为还有其他势力在运作；

[wɪtʃ] ['paʊɚz] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

which	powers	I	supposed	to	be	the	Governor	,
哪个	权力	我	据称	到	是	这	州长	,

我作为州长应该拥有哪些权力?

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] ['enməti] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ə'læs] !

for	certain	reasons	of	enmity	to	my	father	and	me	—	alas	!
为了	肯定	原因	的	敌意	到	我的	父亲	和	我	—	唉	!

由于某些原因，我与父亲之间存在敌意——唉!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði][veɪn][oʊld][mæn] ! — [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - , [huːz] ['ɛndz][aɪ]

how	changed	is	he	,	the	vain	old	man	!	—	and	Monsieur	Doltaire	,	whose	ends	I
如何	已更改	是	他	,	这	徒劳	老的	男人	!	—	和	先生	-	,	谁	结束	我

[nuː] [soʊ] [wel] .

knew	so	well	.
知道	所以	出色地	.

那个虚荣的老人变化真大啊！——还有多尔泰尔先生，我早就知道他的结局。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌn'wed] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['rɑːbərt] ;

So	they	will	unwed	us	to	-	morrow	,	Robert	;
所以	他们	将要	未婚	我们	到	-	明天	,	罗伯特	;

所以他们明天就会解除我们的婚姻关系，罗伯特；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ˌʌn'wed] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

but	be	sure	that	I	shall	never	be	unwed	in	my	own	eyes	,
但	是	当然	那	我	将	绝不	是	未婚	在	我的	自己的	眼睛	,

但请放心，在我自己眼中，我永远不会是单身。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][daɪ] , ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] — [oʊ] ,

and	that	I	will	wait	till	I	die	,	hoping	you	will	come	and	take	me	—	oh	,
和	那	我	将要	等待	直到	我	死	,	希望	你	将要	来	和	拿	我	—	哦	,

我会一直等到死去，希望你能来带走我——哦，

['rɑːbərt] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Robert	,	my	husband	—	take	me	home	.
罗伯特	,	我的	丈夫	—	拿	我	家	.

罗伯特，我的丈夫——带我回家。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [men] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

If	I	had	one	hundred	men	,	I	would	fight	my	way	out	of	this	city	,
如果	我	有	一	百	男人	,	我	会	斗争	我的	方式	出去	的	这	城市	,

如果我有一百个人，我就能杀出这座城市。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] - ,

and	to	you	;	but	,	dear	,	I	have	none	,	not	even	Gabord	,
和	到	你	;	但	,	亲爱的	,	我	有	没有任何	,	不是	甚至	-	,

还有你；但是，亲爱的，我一个也没有，连加博尔德也没有。

[huː] [ɪz][nɑːt][let] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

who	is	not	let	come	near	me	.
WHO	是	不是	让	来	靠近	我	.

谁都不能靠近我。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][voʊbən] .

There	is	but	Voban	.
那里	是	但	沃班	.

除了沃班之外，别无他物。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

Yet	he	will	bear	you	this	,	if	it	be	possible	,
然而	他	将要	熊	你	这	,	如果	它	是	可能的	,

但他会为你承担这一切，如果可能的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][maɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['brʌðər] .

for	he	comes	to	-	night	to	adorn	my	fashionable	brother	.
为了	他	来	到	-	夜晚	到	装饰	我的	时髦	兄弟	.

因为他今晚要来为我那时髦的哥哥盛装打扮。

[ðə; ði] [pʊr] ['mæθɪld, mə'tɪld][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] .

The	poor	Mathilde	I	have	not	seen	of	late	.
这	贫穷的	玛蒂尔德	我	有	不是	已见	的	晚的	.

可怜的玛蒂尔德，我最近都没见到她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃt] .

She	has	vanished	.
她	有	消失了	.

她失踪了。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][kloʊz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði]

When	they	began	to	keep	me	close	,	and	carried	me	off	at	last	into	the
什么时候	他们	开始	到	保持	我	关闭	,	和	携带	我	离开	在	最后的	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当他们开始把我紧紧抱在怀里，最终把我带到乡下时，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

where	we	were	captured	by	the	English	,	I	could	not	see	her	,
在哪里	我们	是	捕获	经过	这	英语	,	我	可以	不是	看	她	,

我们被英国人俘虏的地方，我没能见到她。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	my	heart	aches	for	her	.
和	我的	心	疼痛	为了	她	.

我为她感到心痛。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

God	bless	you	,	Robert	,	and	farewell	.
上帝	保佑	你	,	罗伯特	,	和	告别	.

上帝保佑你，罗伯特，再见。

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪz] [dʌn] !

How	we	shall	smile	,	when	all	this	misery	is	done	!
如何	我们	将	微笑	,	什么时候	全部	这	苦难	是	完毕	!

当这一切苦难都结束时，我们将多么灿烂地微笑啊!

[oʊ] , [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [siːs] .

Oh	,	say	we	shall	,	say	we	shall	smile	,	and	all	this	misery	cease	.
哦	,	说	我们	将	,	说	我们	将	微笑	,	和	全部	这	苦难	停止	.

哦，就让我们微笑吧，就让我们微笑吧，这样所有的痛苦都会停止。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

Will	you	not	take	me	home	?
将要	你	不是	拿	我	家	?

你不带我回家吗?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ðaɪ] [waɪf] , [ðaɪ]

Do	you	still	love	thy	wife	,	thy
做	你	仍然	爱	你的	妻子	,	你的

你还爱你的妻子吗?

- ?

ALIXE	?

- ?

艾莉克丝?

[aɪ] [beɪd] [voʊbən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

I	bade	Voban	come	to	me	at	the	little	house	behind	the	church	that	night	at
我	巴德	沃班	来	到	我	在	这	小的	房子	在后面	这	教会	那	夜晚	在

[ten] [ə'klɔk, əu-] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

我让沃班当晚十点到教堂后面的小房子来找我。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	by	then	I	should	have	arranged	some	plan	of	action	.
和	经过	然后	我	应该	有	安排	一些	计划	的	行动	.

到那时，我应该已经制定好行动计划了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] [trʌst] - [ɔːr][noʊ] .

I	knew	not	whether	to	trust	Gabord	or	no	.
我	知道	不是	无论	到	相信	-	或者	不	.

我不知道该不该信任加博尔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [kla:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	was	sorry	now	that	I	had	not	tried	to	bring	Clark	with	me	.
我	曾是	对不起	现在	那	我	有	不是	尝试	到	带来	克拉克	和	我	.

现在我很后悔没有带克拉克一起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

He	was	fearless	,	and	he	knew	the	town	well	;	but	he	lacked	discretion	,
他	曾是	无畏	,	和	他	知道	这	镇	出色地	;	但	他	缺乏	审慎	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .

and	that	was	vital	.
和	那	曾是	必不可少的	.

他胆大无畏，对这座城镇了如指掌；但他缺乏谨慎，而谨慎至关重要。

[tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

Two	hours	of	waiting	,	then	came	a	scene	which	is	burned	into	my	brain	.
二	小时	的	等待	,	然后	来了	一个	场景	哪个	是	烧伤	进入	我的	脑	.

等待了两个小时后，出现了一个深深烙印在我脑海中的场景。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['soʊldʒərz] , ['kʊəriːəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

I	looked	down	upon	a	mass	of	people	,	soldiers	,	couriers	of	the	woods	,
我	看起来	向下	之上	一个	大量的	的	人们	,	士兵	,	快递员	的	这	树林	,

我俯瞰着一大群人，士兵，还有森林里的信使，

['begərz] , [priːsts] , [kæmp] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['dʒentlfoʊk] , [kʌm] [frʌm; frəm][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

beggars	,	priests	,	camp	followers	,	and	anxious	gentlefolk	,	come	from	seclusion	,
乞丐	,	神父	,	营	追随者	,	和	焦虑的	绅士们	,	来	从	隔离	,

[ɔːr]['haɪdɪŋ] , [ɔːr]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][wɔːr] ,

or	hiding	,	or	vigils	of	war	,
或者	隐藏	,	或者	守夜	的	战争	,

乞丐、牧师、随军人员和焦虑不安的绅士们，他们或来自隐居处，或来自躲藏处，或来自战时的守夜。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['paʊɚz] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

to	see	a	host	of	powers	torture	a	young	girl	who	by	suffering	had	been
到	看	一个	主持人	的	权力	酷刑	一个	年轻的	女孩	WHO	经过	痛苦	有	到过

[meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] .

made	a	woman	long	before	her	time	.
制成	一个	女士	长的	前	她	时间	.

目睹众多势力折磨一个年轻女孩，她因遭受苦难而过早地成为了女人。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

Out	in	the	streets	was	the	tramping	of	armed	men	,
出去	在	这	街道	曾是	这	徒步旅行	的	武装	男人	,

街上到处都是武装人员的脚步声。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv]['bjuːgəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [drʌmz] .

together	with	the	call	of	bugles	and	the	sharp	rattle	of	drums	.
一起	和	这	称呼	的	号角	和	这	锋利的	嘎嘎作响	的	鼓	.

伴随着号角声和鼓声。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [huːf] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] ['entərd]

Presently	I	heard	the	hoofs	of	many	horses	,	and	soon	afterwards	there	entered
目前	我	听到	这	蹄子	的	许多	马匹	,	和	很快	然后	那里	进入

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

随后我听见了许多马蹄声，不久之后，门开了。

[ænd; ənd] [weɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ðɪ] [neɪv] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] [ænd; ənd]

and	way	was	made	for	him	up	the	nave	,	the	Marquis	de	Vaudreuil	and
和	方式	曾是	制成	为了	他	向上	这	中殿	,	这	侯爵	德	沃德勒伊	和

[hɪz; ɪz] [swiːt] ,

his	suite	,
他的	套房	,

于是，沃德勒伊侯爵和他的随从们被安排进了教堂中殿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ænd; ənd] — [tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] —

with	the	Chevalier	de	la	Darante	,	the	Intendant	,	and	—	to	my	indignation	—
和	这	骑士	德	拉	-	,	这	管理者	,	和	—	到	我的	愤慨	—

[dˈʒʌst] - .

Juste	Duvarney	.
贾斯特	-	.

与总督德·拉·达兰特骑士以及——令我愤慨的是——杜瓦尔尼法官。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ðæn; ðən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] [dɔːr] [nɪr]

They	had	no	sooner	taken	their	places	than	,	from	a	little	side	door	near
他们	有	不	很快	已采取	他们的	地方	比	,	从	一个	小的	边	门	靠近

[ðə; ði] ['vestri] ,

the	vestry	,
这	教区委员会	,

他们刚落座，就从圣器室附近的一个小侧门里走了出来。

[ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - [ænd; ənd] - , [huː] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sloʊli] ,

there	entered	the	Seigneur	Duvarney	and	Alixe	,	who	,	coming	down	slowly	,
那里	进入	这	领主	-	和	-	,	WHO	,	未来	向下	缓慢地	,

这时，杜瓦尔尼领主和艾莉克丝走了进来，他们缓缓走下台阶。

[tʊk] ['pleɪsɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] .

took	places	very	near	the	chancel	steps	.
采取	地方	非常	靠近	这	圣坛	步骤	.

地点就在圣坛台阶附近。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

The	Seigneur	was	pale	and	stern	,	and	carried	himself	with	great	dignity	.
这	领主	曾是	苍白	和	船尾	,	和	携带	他自己	和	伟大的	尊严	.

领主脸色苍白，神情严肃，举止十分庄重。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['nevər] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] , [wer] [ðə; ði] [priːsts] ['sloʊli] ['entərd] [ænd; ənd]

His	glance	never	shifted	from	the	choir	,	where	the	priests	slowly	entered	and
他的	瞥一眼	绝不	转移	从	这	唱诗班	,	在哪里	这	神父	缓慢地	进入	和

[tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

took	their	places	,
采取	他们的	地方	,

他的目光始终没有离开唱诗班，神父们缓缓走进唱诗班，各就各位。

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['bɪʃəp] ['goʊɪŋ] ['fɔːltərɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

the	aged	and	feeble	bishop	going	falteringly	to	his	throne	.
这	老年人	和	微弱	主教	去	犹豫不决地	到	他的	王座	.

年老体弱的主教蹒跚地走向他的宝座。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

Alixe's	face	was	pale	and	sorrowful	,
-	脸	曾是	苍白	和	悲伤	,

艾莉克丝脸色苍白，神情悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	yet	it	had	a	dignity	and	self	-	reliance	that	gave	it	a	kind	of
和	然而	它	有	一个	尊严	和	自己	-	依赖	那	给予	它	一个	种类	的

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

然而，它却有一种尊严和自立精神，赋予了它一种宏伟的气势。

[ə; eɪ] [bʌz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [jet] [aɪ]['noʊtɪd] , [tuː] ,

A	buzz	passed	through	the	building	,	yet	I	noted	,	too	,
一个	嗡嗡声	通过了	通过	这	建筑	,	然而	我	著名的	,	也	,

一阵嗡嗡声在楼里传来，但我同时也注意到：

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn] ['meni] ['feɪsɪz] .

with	gladness	that	there	were	tears	on	many	faces	.
和	欢乐	那	那里	是	眼泪	在	许多	面孔	.

令人欣慰的是，许多人的脸上都挂着泪痕。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stoʊl] [ɪn] [bɪ'saɪd] - .

A	figure	stole	in	beside	Alixe	.
一个	数字	偷窃	在	旁	-	.

一个人影悄悄地走到艾莉克丝身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [lɑːtbɪniːɛr] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

It	was	Mademoiselle	Lotbiniere	,	who	immediately	was	followed	by	her	mother
它	曾是	小姐	洛特比尼埃	,	WHO	立即地	曾是	随后	经过	她	母亲

.

:

.

是洛特比尼埃小姐，紧接着是她的母亲。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pɜːrfɪktli] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋsɔːŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	leaned	forward	,	perfectly	hidden	,	and	listened	to	the	singsong	voices	of	the
我	倾斜	向前	,	完美	隐	,	和	听着	到	这	唱歌	声音	的	这

[priːsts] ,

priests	,
神父	,

我向前倾身，完全隐蔽起来，聆听着牧师们抑扬顿挫的歌声。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] ,

the	musical	note	of	the	responses	,	heard	the	Kyrie	Eleison	,
这	音乐	笔记	的	这	回应	,	听到	这	凯里	eleison	,

回应的音符，听见了《求主垂怜经》。

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] [bel] [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['bɪʃəp]

the	clanging	of	the	belfry	bell	as	the	host	was	raised	by	the	trembling	bishop
这	叮当声	的	这	钟楼	钟	作为	这	主持人	曾是	提高	经过	这	发抖	主教

.

:

.

当颤抖的主教举起圣体时，钟楼的钟声响起。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['vɑːlənteri] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][moʊst]

The	silence	which	followed	the	mournful	voluntary	played	by	the	organ	was	most
这	沉默	哪个	随后	这	悲哀	自愿	玩	经过	这	器官	曾是	最多

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

painful	to	me	.
痛苦	到	我	.

管风琴奏完哀伤的自奏曲后，随之而来的寂静令我感到无比痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [geɪv] - [ə; eɪ]

At	that	moment	a	figure	stepped	from	behind	a	pillar	,	and	gave	Alixe	a
在	那	片刻	一个	数字	步	从	在后面	一个	支柱	,	和	给予	-	一个

[diːp] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [lʊk] .

deep	,	scrutinizing	look	.
深的	,	仔细审查	看	.

就在这时，一个身影从柱子后面走了出来，深深地、审视地看了艾莉克丝一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Doltaire	.
它	曾是	-	.

是多尔泰尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest]

He	was	graver	than	I	had	ever	seen	him	,	and	was	dressed
他	曾是	刻刀	比	我	有	曾经	已见	他	,	和	曾是	穿着

['skruːpjələsli] [ɪn] [blæk] ,

scrupulously	in	black	,
一丝不苟地	在	黑色的	,

他比我以往见过的任何时候都更加严肃，而且一丝不苟地穿着黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [leɪs] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] .

with	a	little	white	lace	showing	at	the	wrists	and	neck	.
和	一个	小的	白色的	蕾丝	显示	在	这	手腕	和	脖子	.

手腕和领口处露出少许白色蕾丝。

[ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

A	handsomer	figure	it	would	be	hard	to	see	;	and	I	hated	him	for	it
一个	更英俊	数字	它	会	是	难的	到	看	;	和	我	憎恨	他	为了	它

,

,

,

很难找到比他更英俊的身材了；而我却因此恨他。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [nuː] ['devəlri][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	wondered	what	new	devilry	was	in	his	mind	.
和	想知道	什么	新的	魔鬼	曾是	在	他的	头脑	.

并想知道他脑子里又在想什么新的邪恶计划。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

He	seemed	to	sweep	the	church	with	a	glance	.
他	似乎	到	扫	这	教会	和	一个	瞥一眼	.

他仿佛只消一眼就扫过了整个教堂。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [swɪft] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .

Nothing	could	have	escaped	that	swift	,	searching	look	.
没有什么	可以	有	逃脱	那	迅速	,	搜索	看	.

任何事物都逃不过那锐利而审视的目光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [reɪzd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [bæk] ,

His	eyes	were	even	raised	to	where	I	was	,	so	that	I	involuntarily	drew	back	,
他的	眼睛	是	甚至	提高	到	在哪里	我	曾是	,	所以	那	我	不由自主	画	后退	,

他的目光甚至抬到了我所在的位置，以至于我不由自主地向后退了一步。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

though	I	knew	he	could	not	see	me	.
尽管	我	知道	他	可以	不是	看	我	.

虽然我知道他看不见我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪs'deɪnfl] ,

I	was	arrested	suddenly	by	a	curious	disdainful	,
我	曾是	被捕	突然	经过	一个	好奇的	轻蔑的	,

我突然被一个好奇又轻蔑的人逮捕了，

['iːv(ə)n] ['sniriŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌvoʊdrɔɪ]

even	sneering	smile	which	played	upon	his	face	as	he	looked	at	Vaudreuil
甚至	冷笑	微笑	哪个	玩	之上	他的	脸	作为	他	看起来	在	沃德勒伊

[ænd; ənd]['bɪgət] .

and	Bigot	.
和	偏执狂	.

当他看着沃德勒伊和比戈时，脸上甚至浮现出一丝嘲讽的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [skɔːrn][ðæn; ðən] ['mælɪs] , [mɔːr] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən] ['æktɪv] ['heɪtrɪd] .

There	was	in	it	more	scorn	than	malice	,	more	triumph	than	active	hatred	.
那里	曾是	在	它	更多的	轻蔑	比	恶意	,	更多的	胜利	比	积极的	仇恨	.

其中更多的是蔑视而非恶意，更多的是胜利而非仇恨。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

All	at	once	I	remembered	what	he	had	said	to	me	the	day	before	:
全部	在	一次	我	记得	什么	他	有	说	到	我	这	天	前	:

我突然想起他前一天跟我说过的话：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]

that	he	had	commission	from	the	King	through	La	Pompadour	to	take	over
那	他	有	委员会	从	这	国王	通过	拉	蓬巴杜	到	拿	超过

[ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [kən'fedərəts] ,

the	reins	of	government	from	the	two	confederates	,
这	缰绳	的	政府	从	这	二	南方邦联	,

他受国王通过蓬帕杜夫人委派，从两位邦联领导人手中接管政权。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	send	them	to	France	to	answer	the	charges	made	against	them	.
和	发送	他们	到	法国	到	回答	这	收费	制成	反对	他们	.

并将他们送往法国，让他们接受对他们的指控。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪpər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

At	last	the	bishop	came	forward	,	and	read	from	a	paper	as	follows	:
在	最后的	这	主教	来了	向前	,	和	读	从	一个	纸	作为	跟随	:

最后，主教走上前来，从一份文件上宣读了以下内容：

" [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [mædəmwə'zel] -

"	Forasmuch	as	a	well	-	beloved	child	of	our	Holy	Church	,	Mademoiselle	Alixe
"	因此	作为	一个	出色地	-	心爱	孩子	的	我们的	圣	教会	,	小姐	-

- ,

Duvarney	,
-	,

“鉴于我们圣教会深爱的孩子，阿利克丝·杜瓦尔尼小姐，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [bəu'pɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ['pærɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

of	the	parish	of	Beauport	and	of	this	cathedral	parish	,	in	this	province	of
的	这	教区	的	博波特	和	的	这	大教堂	教区	,	在	这	省	的

[nuː] [fræns] ,

New	France	,
新的	法国	,

新法兰西省博波尔教区和这座大教堂教区的

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['mænɪfest] ['duːti] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪkrɪd] ['tiːtʃɪŋ] ,

forgetting	her	manifest	duty	and	our	sacred	teaching	,
遗忘	她	显现	责任	和	我们的	神圣	教学	,

她忘记了自己显而易见的职责和我们神圣的教义，

[dɪd] [ɪ'liːgəli] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɪnfl] ['erər] [meɪk] [feɪnd] ['kɑːntrækt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['rɑːbərt]

did	illegally	and	in	sinful	error	make	feigned	contract	of	marriage	with	one	Robert
做过	非法	和	在	罪恶的	错误	制作	假装	合同	的	婚姻	和	一	罗伯特

['mɜːrri] ,

Moray	,
莫雷	,

非法且犯有罪恶的错误，与罗伯特·莫雷订立了虚假的结婚合同。

['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [və'dʒɪnjən] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]

captain	in	a	Virginian	regiment	,	a	heretic	,	a	spy	,	and	an	enemy	to
队长	在	一个	弗吉尼亚人	团	,	一个	异教徒	,	一个	间谍	,	和	一个	敌人	到

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;

our	country	;
我们的	国家	;

弗吉尼亚州某团的上尉，异端分子，间谍，以及我们国家的敌人；

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪs] ['hæbɪt] [ænd; ənd]

and	forasmuch	as	this	was	done	in	violence	of	all	nice	habit	and
和	因此	作为	这	曾是	完毕	在	暴力	的	全部	好的	习惯	和

[kə'mendəbl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['juːzɪz] ,

commendable	obedience	to	Mother	Church	and	our	national	uses	,
值得称赞	服从	到	母亲	教会	和	我们的	国家的	用途	,

鉴于此举违背了所有美好的习惯以及对教会和国家惯例的值得称道的服从，

[wiː; wi] [duː] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [meɪk] [vɔɪd] [ðɪs] [ə'laɪəns] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli]

we	do	hereby	declare	and	make	void	this	alliance	until	such	time	as	the	Holy
我们	做	特此	宣布	和	制作	空白	这	联盟	直到	这样的	时间	作为	这	圣

['fɑːðər] [æt; ət] [roʊm] [ʃæl; ʃəl] ['faɪnəli] [ə'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'kleimɪŋ] .

Father	at	Rome	shall	finally	approve	our	action	and	proclaiming	.
父亲	在	罗马	将	最后	批准	我们的	行动	和	宣告	.

我们特此宣布，在罗马教宗最终批准我们的行动和声明之前，此联盟无效。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn] [mædəmwə'zel] - - , [ɑːn] ['perəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊlz]

And	it	is	enjoined	upon	Mademoiselle	Alixe	Duvarney	,	on	peril	of	her	soul's
和	它	是	禁止	之上	小姐	-	-	,	在	危险	的	她	灵魂的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

而这命令是给艾莉克丝·杜瓦尔尼小姐的，关乎她灵魂的救赎。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [juː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

to	obey	us	in	this	matter	,
到	服从	我们	在	这	事情	,

在这件事上服从我们，

[ænd; ənd] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] [ɔːr] [θɔːt] [hæv; həv] ['kɑːmɜːrs] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs]

and	neither	by	word	or	deed	or	thought	have	commerce	more	with	this	notorious
和	两者都不	经过	单词	或者	契据	或者	想法	有	商业	更多的	和	这	臭名昭著

[ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['herətɪk] [ænd; ənd] [foʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

and	evil	heretic	and	foe	of	our	Church	and	of	our	country	.
和	邪恶的	异教徒	和	敌人	的	我们的	教会	和	的	我们的	国家	.

无论在言语、行为还是思想上，我都不会再与这个臭名昭著、邪恶的异端分子，我们教会和国家的敌人有任何瓜葛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [pleɪn] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

It	is	also	the	plain	duty	of	the	faithful	children	of	our	Holy	Church	to
它	是	还	这	清楚的	责任	的	这	忠实	孩子们	的	我们的	圣	教会	到

[rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['heɪtrɪd] ,

regard	this	Captain	Moray	with	a	pious	hatred	,
看待	这	队长	莫雷	和	一个	虔诚的	仇恨	,

我们圣教会的忠实信徒理应以虔诚的憎恨来看待这位莫雷上尉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ;

and	to	destroy	him	without	pity	;
和	到	破坏	他	没有	遗憾	;

毫不留情地将他毁灭；

[ænd; ənd] ['eni] [gʊd] ['kʌnɪŋ] [ɔːr] [ɪn'taɪsmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

and	any	good	cunning	or	enticement	which	should	lure	him	to	the	punishment
和	任何	好的	狡猾	或者	诱惑	哪个	应该	饵	他	到	这	惩罚

[hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'pruːvd] .

he	so	much	deserves	shall	be	approved	.
他	所以	很多	值得	将	是	得到正式认可的	.

任何能诱使他接受应得惩罚的巧妙计谋或诱惑手段都应予以认可。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [mædəmwəˈzel] - - [ʃæl; ʃəl] , [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Furthermore , Mademoiselle Alixe Duvarney shall , until such times as there shall be
此外 , 小姐 - - 将 , 直到 这样的 时代 作为 那里 将 是
[piːs] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
peace in this land ,
和平 在 这 土地 ,

此外，阿利克斯·杜瓦尔尼小姐应，直至这片土地恢复和平之时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈlestɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈslɔːtər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]
and the molesting English are driven back with slaughter — and for all
和 这 性骚扰 英语 是 驱动 后退 和 屠宰 — 和 为了 全部
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

于是，那些骚扰者的英国人被屠杀驱逐——并且永远地，

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstər] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] — [biː; bi]
if the heart of our sister incline to penitence and love of Christ — be
如果 这 心 的 我们的 姐姐 倾斜 到 忏悔 和 爱 的 基督 — 是
[kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜːrsjəˌlaɪnz] ,
confined within the Convent of the Ursulines ,
受限 之内 这 修道院 的 这 乌尔苏拉修女 ,

如果我们的姐妹心怀忏悔和对基督的爱——就让她留在乌尔苏拉修道院内吧。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtendərnəs] .
and cared for with great tenderness .
和 关心 为了 和 伟大的 压痛 .

并得到了无比温柔的照料。

" [hiː; hi] [left] [ɔːf] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈdres] [hɪmˈself] [tuː; tə] - [dəˈrektli; daɪˈrektli] ;
" He left off reading , and began to address himself to Alixe directly ;
" 他 左边 离开 阅读 , 和 开始 到 地址 他自己 到 - 直接地 ;

他停止阅读，开始直接和艾丽克丝说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɔː] [siːzd] [ðə; ði]
but she rose in her place , and while surprise and awe seized the
但 她 玫瑰 在 她 地方 , 和 尽管 惊喜 和 敬畏 查获 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
congregation , she said :
会众 , 她 说 :

但她站了起来，在众人惊讶和敬畏的气氛中，她说：

" [mɔːŋseˈnjɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] , [æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɪdɪŋ] , [hɪr] [ðə; ði] [əˈnʌlmənt] [ʌv; əv]
" Monseigneur , I must needs , at my father's bidding , hear the annulment of
" 阁下 , 我 必须 需求 , 在 我的 父亲的 投标 , 听到 这 废除 的
[maɪ] [ˈmærɪdʒ] ,
my marriage ,
我的 婚姻 ,

“阁下，我必须遵照我父亲的命令，听取我婚姻无效的判决。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] .
but I will not hear this public exhortation .
但 我 将要 不是 听到 这 民众 讲道 .

但我不会听从这种公开的劝告。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
I am but a poor girl , unlearned in the law ,
我 是 但 一个 贫穷的 女孩 , 未受过教育的 在 这 法律 ,

我只是个穷女孩，对法律一窍不通。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['paʊər] ,

and	I	must	needs	submit	to	your	power	,
和	我	必须	需求	提交	到	你的	力量	,

我必须臣服于你的权力之下，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	I	have	no	one	here	to	speak	for	me	.
为了	我	有	不	一	这里	到	说话	为了	我	.

因为我在这里没有人能替我说话。

[bʌt; bət][maɪ][soʊl][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] ['kæri] [tuː; tə][maɪ] ['seɪvjər] ,

But	my	soul	and	my	conscience	I	carry	to	my	Saviour	,
但	我的	灵魂	和	我的	良心	我	携带	到	我的	救主	,

但我将我的灵魂和良心交托给我的救主。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

and	I	have	no	fear	to	answer	Him	.
和	我	有	不	害怕	到	回答	他	.

我无所畏惧地回答他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə'genst] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]['hoʊli]

I	am	sorry	that	I	have	offended	against	my	people	and	my	country	and	Holy
我	是	对不起	那	我	有	被冒犯了	反对	我的	人们	和	我的	国家	和	圣

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我为冒犯了我的人民、我的国家和神圣教会而感到抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pent] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

but	I	repent	not	that	I	love	and	hold	to	my	husband	.
但	我	悔改	不是	那	我	爱	和	抓住	到	我的	丈夫	.

但我并不后悔我爱我的丈夫，忠于他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [jiːld]

You	must	do	with	me	as	you	will	,	but	in	this	I	shall	never	willingly	yield
你	必须	做	和	我	作为	你	将要	,	但	在	这	我	将	绝不	心甘情愿	屈服

.

:
.

你想怎么处置我都行，但在这件事上我绝不会心甘情愿地屈服。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [briːðd] [hɑːrd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	She	turned	to	her	father	,	and	all	the	people	breathed	hard	;	for	it
"	她	转向	到	她	父亲	,	和	全部	这	人们	呼吸	难的	;	为了	它

[pæst] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

passed	their	understanding	,
通过了	他们的	理解	,

她转向父亲，所有人都倒吸了一口凉气；因为这超出了他们的理解范围。

[ænd; ənd] [siːmd] [moʊst] ['skændələs] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [ðʌs] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	seemed	most	scandalous	that	a	girl	could	thus	defy	the	Church	,
和	似乎	最多	丑闻	那	一个	女孩	可以	因此	违抗	这	教会	,

一个女孩竟然能如此违抗教会，这似乎令人极为震惊。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'θiːdrəl] .

and	answer	the	bishop	in	his	own	cathedral	.
和	回答	这	主教	在	他的	自己的	大教堂	.

并在主教的教堂里回答主教的问题。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] ['feɪntnəs] .

Her	father	rose	,	and	then	I	saw	her	sway	with	faintness	.
她	父亲	玫瑰	,	和	然后	我	锯	她	摇摆	和	模糊	.

她父亲站了起来，然后我看到她因虚弱而摇晃。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ,

I	know	not	what	might	have	occurred	,
我	知道	不是	什么	可能	有	发生	,

我不知道可能发生了什么，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

for	the	bishop	stood	with	hand	upraised	and	a	great	indignation	in	his	face	,
为了	这	主教	站立	和	手	抬起	和	一个	伟大的	愤慨	在	他的	脸	,

主教高举着手，脸上满是愤慨，站在那里。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desəltɔːri] ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [ðer; ðər]

about	to	speak	,	when	out	of	the	desultory	firing	from	our	batteries	there
关于	到	说话	,	什么时候	出去	的	这	漫无目的的	射击	从	我们的	电池	那里

[keɪm] [ə; eɪ] [ʃel] ,

came	a	shell	,
来了	一个	壳	,

正要开口说话，突然从我方炮兵零星的射击声中飞来一枚炮弹。

[wɪtʃ] [bɜːrst]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['entrəns] , [tɔːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

which	burst	even	at	the	cathedral	entrance	,	tore	away	a	portion	of	the	wall	,
哪个	爆裂	甚至	在	这	大教堂	入口	,	撕裂	离开	一个	部分	的	这	墙	,

爆炸甚至波及到了大教堂入口，撕裂了一部分墙壁。

[ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	killed	and	wounded	a	number	of	people	.
和	被杀	和	受伤	一个	数字	的	人们	.

并造成多人伤亡。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kwel] .

Then	followed	a	panic	which	the	priests	in	vain	tried	to	quell	.
然后	随后	一个	恐慌	哪个	这	神父	在	徒劳	尝试	到	荡平	.

随后爆发了恐慌，祭司们试图平息恐慌，但徒劳无功。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [swɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vestri] .

The	people	swarmed	into	the	choir	and	through	the	vestry	.
这	人们	蜂拥而至	进入	这	唱诗班	和	通过	这	教区委员会	.

人们涌入唱诗班席和圣器室。

[aɪ] [sɔː] - [wɪð; wɪθ][d'ʒʌst] - [sprɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ,

I	saw	Doltaire	with	Juste	Duvarney	spring	swiftly	to	the	side	of	Alixe	,
我	锯	-	和	贾斯特	-	春天	迅速地	到	这	边	的	-	,

我看到多尔泰尔和朱斯特·杜瓦尔尼迅速跳到艾莉克丝身边，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [lɑːtbɪniːɛr] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	with	her	father	,	put	her	and	Mademoiselle	Lotbiniere	into	the
和	,	和	她	父亲	,	放	她	和	小姐	洛特比尼埃	进入	这

['pʊlpɪt] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pulpit	,	forming	a	ring	round	it	,
讲坛	,	成型	一个	戒指	圆形的	它	,

然后，她和她的父亲一起，把她和洛特比尼埃小姐扶上讲坛，围成一圈。

[ænd; ənd] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] , ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd]

and	preventing	the	crowd	from	trampling	on	them	,	as	,	suddenly	gone	mad
和	预防	这	人群	从	践踏	在	他们	,	作为	,	突然	已消失	疯狂的

, [ðeɪ] [swɔːmd] [pæst] .

,	they	swarmed	past	.
,	他们	蜂拥而至	过去的	.

他们阻止了人群践踏他们，因为人群突然发疯，蜂拥而至。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ]

The	Governor	,	the	Intendant	,	and	the	Chevalier	de	la	Darante	did	as	much
这	州长	,	这	管理者	,	和	这	骑士	德	拉	-	做过	作为	很多

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['mædəm] [lɑːtbɪniːɛr] ;

also	for	Madame	Lotbiniere	;
还	为了	夫人	洛特比尼埃	;

总督、总督和德拉达朗特骑士也为洛特比尼埃夫人做了很多事;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [krʌʃ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ,

and	as	soon	as	the	crush	had	in	a	little	subsided	,
和	作为	很快	作为	这	压碎	有	在	一个	小的	平静下来	,

拥挤的人群稍稍散去后，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ][waɪf] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	number	of	soldiers	cleared	the	way	,	and	I	saw	my	wife	led	from	the
一个	数字	的	士兵	已清除	这	方式	,	和	我	锯	我的	妻子	引领	从	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

一些士兵开路，我看到我的妻子被带出了教堂。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːp] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt]

I	longed	to	leap	down	there	among	them	and	claim	her	,	but	that
我	渴望	到	飞跃	向下	那里	之中	他们	和	宣称	她	,	但	那

[θɔːt] [wʌz; wəz] ['mædnəs] ,

thought	was	madness	,
想法	曾是	疯狂	,

我多么渴望跳下去，加入他们，把她占为己有，但那样的想法太疯狂了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fuːd] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] .

for	I	should	have	been	food	for	worms	in	a	trice	,	so	I	kept	my	place	.
为了	我	应该	有	到过	食物	为了	蠕虫	在	一个	瞬间	,	所以	我	保留	我的	地方	.

因为我本该很快成为虫子的食物，所以我坚守了自己的位置。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri]

THE	SECRET	OF	THE	TAPESTRY
这	秘密	的	这	挂毯

挂毯的秘密

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [dʒiːn] - [wʌz; wəz] ['berid] .

That	evening	,	at	eight	o'clock	,	Jean	Labrouk	was	buried	.
那	晚上	,	在	八	点钟	,	让	-	曾是	埋葬	.

当晚八点，让·拉布鲁克下葬。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][bɜːrst][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

A	shell	had	burst	not	a	dozen	paces	from	his	own	door	,
一个	壳	有	爆裂	不是	一个	打	步幅	从	他的	自己的	门	,

一枚炮弹在他家门口不到十几步远的地方爆炸了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kənsə,kreitid] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

within	the	consecrated	ground	of	the	cathedral	,	and	in	a	hole	it	had
之内	这	已祝圣的	地面	的	这	大教堂	,	和	在	一个	洞	它	有

[meɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ,

made	he	was	laid	,
制成	他	曾是	铺设	,

他被安葬在大教堂的圣地内，埋在教堂挖出的一个坑里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɔ:nəz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,

the	only	mourners	his	wife	and	his	grandfather	,
这	仅有的	哀悼者	他的	妻子	和	他的	祖父	,

唯一的哀悼者是他的妻子和祖父。

[ænd; ənd] [tu:] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [sent] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bu:gənvil] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .

and	two	soldiers	of	his	company	sent	by	General	Bougainville	to	bury	him	.
和	二	士兵	的	他的	公司	发送	经过	一般的	布干维尔	到	埋葬	他	.

还有他所在连队的两名士兵，奉布干维尔将军之命前来埋葬他。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['serəmoʊni][frʌm; frəm][maɪ][lɔft] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌn] [smɔ:l] ['dɔ:rmər] ['wɪndoʊ] .

I	watched	the	ceremony	from	my	loft	,	which	had	one	small	dormer	window	.
我	观看	这	仪式	从	我的	阁楼	,	哪个	有	一	小的	天窗	窗户	.

我从我的阁楼里观看了仪式，我的阁楼上有一个小小的老虎窗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [bʌt; bət] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] [meɪd] [ɔ:l] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	was	dark	,	but	burning	buildings	in	the	Lower	Town	made	all	light	about	the
它	曾是	黑暗的	,	但	燃烧	建筑物	在	这	降低	镇	制成	全部	光	关于	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

天色已黑，但下城区燃烧的建筑物照亮了周围所有的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

I	could	hear	the	grandfather	mumbling	and	talking	to	the	body	as	it
我	可以	听到	这	祖父	喃喃自语	和	说	到	这	身体	作为	它

[wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

was	lowered	into	the	ground	.
曾是	降低	进入	这	地面	.

我能听到祖父对着被放入墓穴的遗体喃喃自语。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['ri:dɪŋ] [prerz] , [ə; eɪ] ['dʌsti] ['hɔ:rsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ]

While	yet	the	priest	was	hastily	reading	prayers	,	a	dusty	horseman	came	riding
尽管	然而	这	牧师	曾是	草草	阅读	祈祷	,	一个	尘土飞扬	骑手	来了	骑术

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

to	the	grave	,
到	这	严重	,

牧师还在匆匆诵读祷文时，一个满身尘土的骑马人来到了坟墓前。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

and	dismounted	.
和	下马	.

然后下马。

" [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , " [dʒi:n] - ,

"	Jean	,	"	he	said	,	looking	at	the	grave	,	"	Jean	Labrouk	,
"	让	,	"	他	说	,	寻找	在	这	严重	,	"	让	-	,

“让，”他看着坟墓说，“让·拉布鲁克，

[ə; eɪ][mæn][daɪz] [wel] [ðæt] [daɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['geɪtərz] [ɑ:n] , ['ɑ:hoʊ] ! ...

a	man	dies	well	that	dies	with	his	gaiters	on	,	aho	!	...
一个	男人	死亡	出色地	那	死亡	和	他的	绑腿	在	,	啊	!	...

穿着绑腿死去的人，死得其所，啊哈！.....

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sed] [fɔ:r; fər][dʒi:n] - , - - ?

What	have	you	said	for	Jean	Labrouk	,	m'sieu	'	?
什么	有	你	说	为了	让	-	,	-	-	?

您对让·拉布鲁克说了些什么，先生？

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .

"	he	added	to	the	priest	.
"	他	额外	到	这	牧师	.

他对牧师补充道。

[ðə; ði] [priːst] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [priˈzjʊmd] .

The	priest	stared	at	him	,	as	though	he	had	presumed	.
这	牧师	凝视	在	他	,	作为	尽管	他	有	假定	.

牧师盯着他，仿佛他已经预料到了什么。

" [wel] ? " [sed] - .

"	Well	?	"	said	Gabord	.
"	出色地	?	"	说	-	.

“怎么样？”加博尔德问道。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ðə; ði] [priːst] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

"	The	priest	answered	nothing	,	but	prepared	to	go	,	whispering	a	word	of
"	这	牧师	回答	没有什么	,	但	准备	到	去	,	耳语	一个	单词	的

['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] .

comfort	to	the	poor	wife	.
舒适	到	这	贫穷的	妻子	.

“神父没有回答，但他准备离开，临走前低声安慰了可怜的妻子。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ,

Gabord	looked	at	the	soldiers	,	looked	at	the	wife	,	at	the	priest	,
-	看起来	在	这	士兵	,	看起来	在	这	妻子	,	在	这	牧师	,

加博尔看了看士兵，看了看妻子，又看了看牧师，

[ðen] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

then	spread	out	his	legs	and	stuck	his	hands	down	into	his	pockets	,
然后	传播	出去	他的	腿	和	卡住	他的	双手	向下	进入	他的	口袋	,

然后他张开双腿，把手插进口袋里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rʌbd] [ɪts] [noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

while	his	horse	rubbed	its	nose	against	his	shoulder	.
尽管	他的	马	摩擦	它是	鼻子	反对	他的	肩膀	.

他的马用鼻子蹭着他的肩膀。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['mjuːziŋli] .

He	fixed	his	eyes	on	the	grave	,	and	nodded	once	or	twice	musingly	.
他	固定的	他的	眼睛	在	这	严重	,	和	点头	一次	或者	两次	若有所思地	.

他目光落在坟墓上，若有所思地点了一两下头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['vɜːrtʃuː] ,

"	Well	,	"	he	said	at	last	,	as	if	he	had	found	a	perfect	virtue	,
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	作为	如果	他	有	成立	一个	完美的	美德	,

“好吧，”他终于开口说道，仿佛发现了一种完美的德行。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , " [wel] , [hiː; hi] ['nevər] [iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

and	the	one	or	only	thing	that	could	be	said	,	"	well	,	he	never	eat	his	words
和	这	一	或者	仅有的	事物	那	可以	是	说	,	"	出色地	,	他	绝不	吃	他的	字

,

,

,

唯一能说的话就是：“嗯，他从不食言。”

[ðæt] [dʒiːn] .

that	Jean	.
那	让	.

那个珍。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bæ'bet] ,

"	A	moment	afterwards	he	came	into	the	house	with	Babette	,
"	一个	片刻	然后	他	来了	进入	这	房子	和	芭贝特	,

片刻之后，他带着芭贝特进了屋。

['liːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

leaving	one	of	the	soldiers	holding	his	horse	.
离开	一	的	这	士兵	保持	他的	马	.

留下一名士兵牵着他的马。

['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [mæs] [tuː; tə] -

After	the	old	man	had	gone	,	I	heard	him	say	,	"	Were	you	at	mass	to	-
后	这	老的	男人	有	已消失	,	我	听到	他	说	,	"	是	你	在	大量的	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

老人走后，我听到他说：“你今天去参加弥撒了吗？”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] ?

And	did	you	see	all	?
和	做过	你	看	全部	?

你都看到了吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [jes] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtɪŋ]

"	And	when	she	had	answered	yes	,	he	continued	:	"	It	was	a	mating
"	和	什么时候	她	有	回答	是的	,	他	持续	:	"	它	曾是	一个	交配

[æz; əz][bɜːrdz] [meit] ,

as	birds	mate	,
作为	鸟类	伴侣	,

“当她回答‘是’之后，他继续说道：‘这就像鸟类交配一样，”’

[bʌt; bət] ['meɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

but	mating	was	it	,
但	交配	曾是	它	,

但交配就是全部。

[ænd; ənd]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['mæstər]['devə)l] - [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [kɑːk] - ['feznt]

and	holy	fathers	and	Master	Devil	Doltaire	can't	change	it	till	cock	-	pheasant
和	圣	父亲们	和	掌握	魔鬼	-	不能	改变	它	直到	公鸡	-	野鸡

['mɜːrri] [kʌm] ['rɑːkətɪŋ] [tuː; tə] - [es] [greɪv] .

Moray	come	rocketing	to	'	s	grave	.
莫雷	来	火箭	到	-	s	严重	.

即使是圣父和魔鬼大师多尔泰尔也无法改变这一切，直到野鸡莫雷飞向他的坟墓。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pent] [nɑːt] ,

They	would	have	hanged	me	for	my	part	in	it	,	but	I	repent	not	,
他们	会	有	绞刑	我	为了	我的	部分	在	它	,	但	我	悔改	不是	,

他们本想因为我参与其中而把我绞死，但我并不后悔。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪkɪdli] ['hʌntɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] . "

for	they	have	wickedly	hunted	this	little	lady	.	"
为了	他们	有	邪恶地	猎杀	这	小的	女士	.	"

因为他们残忍地猎杀了这位小姑娘。

" [aɪ] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒiːnz] [waɪf] .

"	I	weep	with	her	,	"	said	Jean's	wife	.
"	我	哭泣	和	她	,	"	说	牛仔裤	妻子	.

“我和她一起哭泣，”珍的妻子说。

" [eɪ] , [eɪ] , [wiːp] [ɑːn] , [bæ'bet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Ay	,	ay	,	weep	on	,	Babette	,	"	he	answered	.
"	哎	,	哎	,	哭泣	在	,	芭贝特	,	"	他	回答	.

“唉，唉，哭吧，巴贝特，”他回答道。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [æskt] [help][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][waɪf] .

"	Has	she	asked	help	of	you	?	"	said	the	wife	.
"	有	她	问	帮助	的	你	?	"	说	这	妻子	.

“她有没有向你求助？”妻子问道。

" ['tru:li] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [sez] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ri:d] [nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [pekɪŋ] .

"	Truly	;	but	I	know	not	what	says	she	,	for	I	read	not	,	but	I	know	her	pecking	.
"	真的	;	但	我	知道	不是	什么	说道	她	,	为了	我	读	不是	,	但	我	知道	她	啄食	.

“确实如此；但我不知道她说了什么，因为我不读书，但我知道她在啄食。”

[hɪr] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['si:krət] .

But	you	must	be	secret	.
但	你	必须	是	秘密	.

但你必须保密。

" ['lʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ðem; ðəm] .

"	Looking	through	a	crack	in	the	floor	,	I	could	plainly	see	them	.
"	寻找	通过	一个	裂缝	在	这	地面	,	我	可以	显然	看	他们	.

“透过地板的缝隙，我清楚地看到了他们。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] :

She	took	the	letter	from	him	and	read	aloud	:
她	采取	这	信	从	他	和	读	大声	:

她从他手中接过信，大声朗读起来：

" [ɪf] - [ðə; ði]['soʊldʒər][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [stɪl] , [æz; əz]['evər][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [pæst] ,

"	If	Gabord	the	soldier	have	a	good	heart	still	,	as	ever	he	had	in	the	past	,
"	如果	-	这	士兵	有	一个	好的	心	仍然	,	作为	曾经	他	有	在	这	过去的	,

“如果士兵加博尔德仍然像过去一样拥有一颗善良的心，

[hi:; hi] [wɪl] [ə'gen] [help] [ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] ['wʊmən] .

he	will	again	help	a	poor	friendless	woman	.
他	将要	再次	帮助	一个	贫穷的	没有朋友	女士	.

他将再次帮助一位孤苦伶仃的穷苦女子。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

She	needs	him	,	for	all	are	against	her	.
她	需求	他	,	为了	全部	是	反对	她	.

她需要他，因为所有人都与她为敌。

[wɪl] [hi:; hi] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ?

Will	he	leave	her	alone	among	her	enemies	?
将要	他	离开	她	独自的	之中	她	敌人	?

他会让她独自一人留在敌人之中吗?

[wɪl] [hi:; hi][nɑ:t][eɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][flai] ?

Will	he	not	aid	her	to	fly	?
将要	他	不是	援助	她	到	飞	?

他难道不愿意帮助她飞翔吗?

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

At	eight	o'clock	to	-	morrow	night	she	will	be	taken	to	the	Convent
在	八	点钟	到	-	明天	夜晚	她	将要	是	已采取	到	这	修道院

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjə,laɪnz] ,

of	the	Ursulines	,
的	这	乌尔苏拉修女	,

明天晚上八点，她将被送往乌尔苏拉修道院。

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ʃʌt] [ɪn] .

to	be	there	shut	in	.
到	是	那里	关闭	在	.

被困在那里。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ?

Will	he	not	come	to	her	before	that	time	?
将要	他	不是	来	到	她	前	那	时间	?

在此之前他不会去找她吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,

"	For	a	moment	after	the	reading	there	was	silence	,
"	为了	一个	片刻	后	这	阅读	那里	曾是	沉默	,

朗读结束后，现场一片寂静。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

and	I	could	see	the	woman	looking	at	him	curiously	.
和	我	可以	看	这	女士	寻找	在	他	奇怪的是	.

我看到那个女人好奇地看着他。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	What	will	you	do	?
"	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [maɪ] [feɪθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	My	faith	,	there's	nut	to	crack	,	for	I	have	little	time	.
"	我的	信仰	,	有	坚果	到	裂缝	,	为了	我	有	小的	时间	.

“我的信仰啊，还有难关要解决，因为我时间不多了。”

[ðɪs] ['letər] [bʌt; bət] [riːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][dʒiːn] , [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

This	letter	but	reached	me	with	the	news	of	Jean	,	two	hours	ago	,
这	信	但	达到	我	和	这	消息	的	让	,	二	小时	前	,

但这封信是两个小时前寄到我这里的，信里带来了关于琼的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] , ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] ,

and	I	know	not	what	to	do	,	but	,	scratching	my	head	,
和	我	知道	不是	什么	到	做	,	但	,	抓挠	我的	头	,

我不知道该怎么办，只能挠头苦思冥想。

[hɪr] [kʌmz] [wɜːrd][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][raɪd][tuː; tə]['mæstər]['dev(ə)l]

here	comes	word	from	General	Montcalm	that	I	must	ride	to	Master	Devil
这里	来	单词	从	一般的	蒙卡尔姆	那	我	必须	骑	到	掌握	魔鬼

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

Doltaire	with	a	letter	,
-	和	一个	信	,

蒙卡尔姆将军传来消息，我必须带着一封信去见魔鬼多尔泰尔大师。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

and	I	must	find	him	wherever	he	may	be	,	and	give	it	straight	.
和	我	必须	寻找	他	无论	他	可能	是	,	和	给	它	直的	.

我必须找到他，无论他在哪里，然后直接告诉他。

[soʊ] [fɔːrθ] [aɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][maɪ][poʊst] [ə'gen] [baɪ][mɔːrn] , [sed] [ðə; ði]

So	forth	I	come	;	and	I	must	be	at	my	post	again	by	morn	,	said	the
所以	前进	我	来	;	和	我	必须	是	在	我的	邮政	再次	经过	早晨	,	说	这

['dʒen(ə)rəl] . "

General	.	"
一般的	.	"

“所以我来了；明天早上我必须回到岗位上，”将军说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	is	now	nine	o'clock	,	and	she	will	be	in	the	convent	,	"	said	the
"	它	是	现在	九	点钟	,	和	她	将要	是	在	这	修道院	,	"	说	这

['wʊmən] ['tentətɪvli] .

woman	tentatively	.
女士	姑且	.

“现在已经九点了，她应该在修道院里，”女人试探性地说。

" ['ɑːhoʊ] !

"	Aho	!
"	啊	!

“啊吼！

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən]['entər][ðer; ðər][bʌt; bət] ['gʌvərnər] , [ɪf] ['hoʊli] ['mʌðər]

"	he	answered	,	"	and	none	can	enter	there	but	Governor	,	if	holy	Mother
"	他	回答	,	"	和	没有任何	能	进入	那里	但	州长	,	如果	圣	母亲

[seɪ] [noʊ] .

say	no	.
说	不	.

他回答说：“除了总督，任何人不得入内，除非圣母玛利亚说不行。”

[soʊ] [naʊ] [goʊz] ['mæstər]['dev(ə)l][ðer; ðər] ?

So	now	goes	Master	Devil	there	?
所以	现在	去	掌握	魔鬼	那里	?

那么，现在魔王要去那里了吗?

- - , - [kwoʊθ][hiː; hi] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][æt; ət]

'	Gabord	,	'	quoth	he	,	'	you	shall	come	with	me	to	the	convent	at
-	-	,	-	引用	他	,	-	你	将	来	和	我	到	这	修道院	在

[ten] [ə'klɔk, əu-] ,

ten	o'clock	,
十	点钟	,

“加博尔，”他说道，“你十点钟跟我去修道院。”

['brɪŋɪŋ] [θriː] [staʊt] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .

bringing	three	stout	soldiers	of	the	garrison	.
带来	三	肥硕	士兵	的	这	驻军	.

带来了三名身强力壮的驻军士兵。

[hɪəz] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn] [mə'sjɜːr] - , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

Here's	an	order	on	Monsieur	Ramesay	,	the	Commandant	.
这里是	一个	命令	在	先生	-	,	这	指挥官	.

这是关于指挥官拉梅赛先生的命令。

[tʃuːz] [juː; jʊ][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][feɪl][ˌem 'iː][nɑːt] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] [ə'lɔːft] , [dɪr] - . -

Choose	you	the	men	,	and	fail	me	not	,	or	you	shall	swing	aloft	,	dear	Gabord	.	'
选择	你	这	男人	,	和	失败	我	不是	,	或者	你	将	摇摆	高空	,	亲爱的	-	.	-

你去挑选人选，别让我失望，否则你就会坠入深渊，亲爱的加博尔德。

[swiːt] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [hel] , [bʌt; bət] ['mæstər] ['dev(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['swɪŋɪŋ] [tuː] [wʌn] [deɪ] .

Sweet	**lovers**	**of**	**hell**	**,**	**but**	**Master**	**Devil**	**shall**	**have**	**swinging**	**too**	**one**	**day**	**.**
甜的	恋人	的	地狱	,	但	掌握	魔鬼	将	有	摇摆	也	一	天	.

甜蜜的地狱恋人们，但总有一天，魔王也会体验到荡秋千的乐趣。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [aʊt] .

"	**He**	**put**	**his**	**thumb**	**to**	**his**	**nose**	**,**	**and**	**spread**	**his**	**fingers**	**out**	**.**
"	他	放	他的	拇指	到	他的	鼻子	,	和	传播	他的	手指	出去	.

他把拇指放在鼻子上，然后张开手指。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [spoʊk]

Presently	**he**	**seemed**	**to**	**note**	**something**	**in**	**the**	**woman's**	**eyes**	**,**	**for**	**he**	**spoke**
目前	他	似乎	到	笔记	某物	在	这	女性的	眼睛	,	为了	他	辐

['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

almost	**sharply**	**to**	**her**	**:**
几乎	尖锐地	到	她	:

他似乎察觉到了女人眼中的异样，于是几乎是厉声地对她说：

" [dʒiːn] - [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] . "

"	**Jean**	**Labrouk**	**was**	**honest**	**man**	**,**	**and**	**kept**	**faith**	**with**	**comrades**	**.**	**"**
"	让	-	曾是	诚实的	男人	,	和	保留	信仰	和	同志们	.	"

“让·拉布鲁克是个诚实的人，他对同志们信守承诺。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [feɪθ] [tuː] , ['kɑːmræd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	**And**	**I**	**keep**	**faith**	**too**	**,**	**comrade**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	和	我	保持	信仰	也	,	同志	,	"	曾是	这	回答	.

“我也一样，同志。”对方回答道。

" - [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwɪkli] ,

"	**Gabord's**	**a**	**brute**	**to**	**doubt**	**you**	**,**	**"**	**he**	**rejoined**	**quickly**	**,**
"	-	一个	蛮力	到	怀疑	你	,	"	他	重新加入	迅速地	,

“加博尔真是个粗鲁的人，竟然怀疑你，”他迅速反驳道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**he**	**drew**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**piece**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**made**	**her**	**take**	**it**	**,**
和	他	画	从	他的	口袋	一个	片	的	金子	,	和	制成	她	拿	它	,

他从口袋里掏出一块金子，让她收下。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

though	**she**	**much**	**resisted**	**.**
尽管	她	很多	抵抗	.

尽管她极力反抗。

['miːnwaɪl] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Meanwhile	**my**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**.**
同时	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

与此同时，我已经下定了决心。

[aɪ] [sɔː] , [aɪ] [θɔːt] , [θruː] " ['mæstər] ['dɛvəlz] " [plæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] , [tuː] ,

I	**saw**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**through**	**"**	**Master**	**Devil's**	**"**	**plan**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**,**	**too**	**,**
我	锯	,	我	想法	,	通过	"	掌握	魔鬼的	"	计划	,	和	我	毛毡	,	也	,

我看穿了“魔王”的计划，我想，我也感觉到了。

[ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

that	**Gabord**	**would**	**not**	**betray**	**me**	**.**
那	-	会	不是	背叛	我	.

加博尔不会背叛我。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

In	any	case	,	Gabord	and	I	could	fight	it	out	.
在	任何	案件	,	-	和	我	可以	斗争	它	出去	.

总之，我和加博尔德可以打一架。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'poʊzd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] , [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]

If	he	opposed	me	,	it	was	his	life	or	mine	,	for	too	much	was	at
如果	他	反对	我	,	它	曾是	他的	生活	或者	矿	,	为了	也	很多	曾是	在

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

如果他与我作对，那就是他和我之间的性命之争，因为事关重大。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][plænz][wɜːr; wər] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] .

and	all	my	plans	were	now	changed	by	his	astounding	news	.
和	全部	我的	计划	是	现在	已更改	经过	他的	惊人	消息	.

他带来的惊人消息彻底改变了我的所有计划。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][voʊbən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] .

At	that	moment	Voban	entered	the	room	without	knocking	.
在	那	片刻	沃班	进入	这	房间	没有	敲门	.

这时，沃班没有敲门就进了房间。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [aɪ] [krept] ['kwɪkli] [daʊn] ,

Here	was	my	cue	,	and	so	,	to	prevent	explanations	,	I	crept	quickly	down	,
这里	曾是	我的	提示	,	和	所以	,	到	防止	解释	,	我	悄悄地爬	迅速地	向下	,

这就是我的机会，为了避免解释，我迅速蹑手蹑脚地走了下去。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

opened	the	door	,	came	in	on	them	.
打开	这	门	,	来了	在	在	他们	.

打开门，撞见了他们。

[ðeɪ] [wiːld] [æt; ət][maɪ] ['futsteps] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

They	wheeled	at	my	footsteps	;	the	woman	gave	a	little	cry	,
他们	带轮子的	在	我的	脚步声	;	这	女士	给予	一个	小的	哭	,

它们循着我的脚步声转过身来；那女人发出了一声低低的惊呼。

[ænd; ənd] - [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

and	Gabord's	hand	went	to	his	pistol	.
和	-	手	去	到	他的	手枪	.

加博尔德的手摸向了他的手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	wild	sort	of	look	in	his	face	,
那里	曾是	一个	荒野	种类	的	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一种狂野的神情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	though	he	could	not	trust	his	eyes	.
作为	尽管	他	可以	不是	相信	他的	眼睛	.

仿佛他无法相信自己的眼睛。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

I	took	no	notice	of	the	menacing	pistol	,
我	采取	不	注意	的	这	威胁	手枪	,

我丝毫没有注意到那把令人胆寒的手枪。

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .

but	went	straight	to	him	and	held	out	my	hand	.
但	去	直的	到	他	和	握住	出去	我的	手	.

但我径直走到他面前，伸出了我的手。

" - , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ]['dʒeɪlər] [naʊ] . "
" Gabord , " said I , " you are not my jailer now . "
" - , " 说 我 , " 你 是 不是 我的 狱卒 现在 . "

"加博尔，"我说，"你现在不是我的狱卒了。"

" [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gɑːrd] [tuː; tə] ['sɪtədel] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dʌm] [sər'praɪz] ,
" I'll be your guard to citadel , " said he , after a moment's dumb surprise ,
" 患病的 是 你的 警卫 到 堡垒 , " 说 他 , 后 一个 瞬间 哑的 惊喜 ,

"我愿做你们的城堡卫兵，"他愣了一下，过了片刻才恍然大悟，说道。

[riˈfjuːzɪŋ] [maɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
refusing my outstretched hand .
拒绝 我的 伸展 手 .

他拒绝了我伸出的手。

" ['niːðər] [gɑːrd] [nɔːr]['dʒeɪlər] ['eni] [mɔːr] , - , " [sed] [aɪ] ['sɪriəsli] .
" Neither guard nor jailer any more , Gabord , " said I seriously .
" 两者都不 警卫 也不 狱卒 任何 更多的 , - , " 说 我 严重地 .

"加博尔，你既不是守卫也不是狱卒了，"我严肃地说。

" [wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [frend] .
" We've had enough of that , my friend .
" 我们已经 有 足够的 的 那 , 我的 朋友 .

"我们已经受够了，我的朋友。"

" [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
" The soldier and the jailer had been working in him , and his fingers
" 这 士兵 和 这 狱卒 有 到过 在职的 在 他 , 和 他的 手指
['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] .
trifled with the trigger .
琐碎 和 这 扳机 .

"士兵和狱卒一直在他身上施展着某种力量，他的手指在扳机上胡乱拨弄着。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊmən] [fɜːrst] .
In all things he was the foeman first .
在 全部 事物 他 曾是 这 敌人 第一的 .

在所有事情上，他首先都是敌人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
But now something else was working in him .
但 现在 某物 别的 曾是 在职的 在 他 .

但现在他体内又有了另一种力量在起作用。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] , " [noʊ] [mɔːr] [keɪdʒ] , - ,
I saw this , and added pointedly , " No more cage , Gabord ,
我 锯 这 , 和 额外 尖锐地 , " 不 更多的 笼 , - ,

我看到了这一点，并意味深长地补充道："加博尔，你不再需要笼子了。"

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ænd; ənd][æt; ət] [kə'mænd] [ʌv; əv]['hoʊli]
not even for reward of twenty thousand livres and at command of Holy
不是 甚至 为了 报酬 的 二十 千 利弗斯 和 在 命令 的 圣
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

即使有两万里弗尔的赏金，即使奉圣教会之命，也不肯。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] , [tuː] ['grɪmli] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] [bæ'bet] .
" He smiled grimly , too grimly , I thought , and turned inquiringly to Babette .
" 他 微笑 阴沉地 , 也 阴沉地 , 我 想法 , 和 转向 询问地 到 芭贝特 .

"他露出了阴沉的笑容，我觉得笑容太阴沉了，然后他转向巴贝特，询问地看着她。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [terz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

In	a	few	words	she	told	him	all	,	tears	dropping	from	her	eyes	.
在	一个	很少	字	她	讲述	他	全部	,	眼泪	下降	从	她	眼睛	.

她寥寥数语便将一切告诉了他，泪水从眼中滑落。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [dʒiːn] [seɪ] ,

"	If	you	take	him	,	you	betray	me	,	"	she	said	;	"	and	what	would	Jean	say	,
"	如果	你	拿	他	,	你	背叛	我	,	"	她	说	;	"	和	什么	会	让	说	,

“如果你带走他，你就背叛了我，”她说；“简会怎么说呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] ? "

if	he	knew	?	"
如果	他	知道	?	"

他知道吗？

" - , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [kʌm] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ; [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ][waɪf] ,

"	Gabord	,	"	said	I	,	"	I	come	not	as	a	spy	;	I	come	to	seek	my	wife	,
"	-	,	"	说	我	,	"	我	来	不是	作为	一个	间谍	;	我	来	到	寻找	我的	妻子	,

“加博尔，”我说，“我不是来当间谍的；我是来寻找我的妻子的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] .

and	she	counts	you	as	her	friend	.
和	她	计数	你	作为	她	朋友	.

她把你当朋友。

[duː][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Do	harm	to	me	,	and	you	do	harm	to	her	.
做	伤害	到	我	,	和	你	做	伤害	到	她	.

伤害我，就是伤害她。

[sɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

Serve	me	,	and	you	serve	her	.
服务	我	,	和	你	服务	她	.

你伺候我，就是伺候她。

- , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .

Gabord	,	you	said	to	her	once	that	I	was	an	honourable	man	.
-	,	你	说	到	她	一次	那	我	曾是	一个	光荣的	男人	.

加博尔德，你曾经对她说过，我是一个正直的人。

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

"	He	put	up	his	pistol	.
"	他	放	向上	他的	手枪	.

他举起了手枪。

" ['ɑːhoʊ] , [juːv] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði][træp] .

"	Aho	,	you've	put	your	head	in	the	trap	.
"	啊	,	你已经	放	你的	头	在	这	陷阱	.

“啊哈，你把自己的头放进陷阱里了。”

[stɜːr] , [ænd; ənd] [klɪk] [goʊz][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

Stir	,	and	click	goes	the	spring	.	"
搅拌	,	和	点击	去	这	春天	.	"

搅拌一下，弹簧就咔哒一声弹开了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][waɪf] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	must	have	my	wife	,	"	I	continued	.
"	我	必须	有	我的	妻子	,	"	我	持续	.

“我必须和我的妻子在一起，”我继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][nest][juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [goʊ] ['empti] ?

"	Shall	the	nest	you	helped	to	make	go	empty	?
"	将	这	巢	你	帮助	到	制作	去	空的	?

“难道你曾参与建造的巢穴就要空置吗？”

" [aɪ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] , [ɔːl] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔːr][æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	worked	upon	him	to	such	purpose	that	,	all	bristling	with	war	at	first	,
"	我	工作	之上	他	到	这样的	目的	那	,	全部	竖起的	和	战争	在	第一的	,

“我竭尽全力地引导他，以至于起初他满脑子都是战争的念头，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [wʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [skiːm] ,

he	was	shortly	won	over	to	my	scheme	,
他	曾是	不久	韩元	超过	到	我的	方案	,

他很快就接受了我的计划。

[wɪtʃ] [aɪ] [disˈkləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪf] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .

which	I	disclosed	to	him	while	the	wife	made	us	a	cup	of	coffee	.
哪个	我	披露	到	他	尽管	这	妻子	制成	我们	一个	杯子	的	咖啡	.

趁着妻子给我们泡咖啡的时候，我把这件事告诉了他。

[θruː] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [voʊbən][hæd; həd][sæt] [ˈaɪɪŋ] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [ˈɪntrəst] , [jet] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Through	all	our	talk	Voban	had	sat	eying	us	with	a	covert	interest	,	yet	showing	no	excitement	.
通过	全部	我们的	讲话	沃班	有	卫星	注视	我们	和	一个	隐蔽	兴趣	,	然而	显示	不	激动	.

在我们交谈的过程中，沃班一直带着一种隐隐的兴趣注视着我们，但却没有表现出任何兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] - .

He	had	been	unable	to	reach	Alixe	.
他	有	到过	无法	到	抵达	-	.

他一直联系不上艾莉克丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

She	had	been	taken	to	the	convent	,
她	有	到过	已采取	到	这	修道院	,

她被送进了修道院。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪz] — [dˈʒʌst][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɑːntˈkɑːm] ,

and	immediately	afterwards	her	father	and	brother	had	gone	their	ways	—	Juste	to	General	Montcalm	,
和	立即地	然后	她	父亲	和	兄弟	有	已消失	他们的	方式	—	贾斯特	到	一般的	蒙卡尔姆	,

随后，她的父亲和哥哥也分别离开了——朱斯特去了蒙卡尔姆将军那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪˈnjɜːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kæmp] .

and	the	Seigneur	to	the	French	camp	.
和	这	领主	到	这	法语	营	.

领主前往法国营地。

[ðʌs] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈbek] .

Thus	Alixe	did	not	know	that	I	was	in	Quebec	.
因此	-	做过	不是	知道	那	我	曾是	在	魁北克	.

因此，艾莉克丝并不知道我在魁北克。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] [men] [ænd; ənd] - ,

An	hour	after	this	I	was	marching	,	with	two	other	men	and	Gabord	,
一个	小时	后	这	我	曾是	行军	,	和	二	其他	男人	和	-	,

一小时后，我和另外两个人以及加博尔一起行军。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɜːrsjə,laɪnz] , [drest] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] ,

to	the	Convent	of	the	Ursulines	,	dressed	in	the	ordinary	costume	of	a	French	soldier	,
到	这	修道院	的	这	乌尔苏拉修女	,	穿着	在	这	普通的	戏服	的	一个	法语	士兵	,

身着法国士兵的普通制服，前往乌尔苏拉修道院，

[gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒiːn] - .

got	from	the	wife	of	Jean	Labrouk	.
得到	从	这	妻子	的	让	-	.

从让·拉布鲁克的妻子那里得到的。

[ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dʌl] , [maɪ] ['fɛloʊz] [θɔːt] ,

In	manner	and	speech	though	I	was	somewhat	dull	,	my	fellows	thought	,
在	方式	和	演讲	尽管	我	曾是	有些	乏味的	,	我的	伙伴们	想法	,

虽然我的举止和言谈有些沉闷，但我的同伴们却这么认为。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪk][ə; eɪ]['pez(ə)nt]['soʊldʒər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

I	was	enough	like	a	peasant	soldier	to	deceive	them	,
我	曾是	足够的	喜欢	一个	农民	士兵	到	欺骗	他们	,

我装得像个农民士兵，足以欺骗他们。

[ænd; ənd][maɪ] [frentʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fluːənt][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

and	my	French	was	more	fluent	than	their	own	.
和	我的	法语	曾是	更多的	流利	比	他们的	自己的	.

我的法语比他们的还要流利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] ; [jet] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	playing	a	desperate	game	;	yet	I	liked	it	,
我	曾是	玩耍	一个	绝望的	游戏	;	然而	我	喜欢	它	,

我当时是在玩一场孤注一掷的游戏；然而我却乐在其中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [spaɪs] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] [æt; ət]

for	it	had	a	fine	spice	of	adventure	apart	from	the	great	matter	at
为了	它	有	一个	美好的	香料	的	冒险	除	从	这	伟大的	事情	在

[steɪk] .

stake	.
赌注	.

除了事关重大之外，它还充满了冒险的刺激。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ]

If	I	could	but	carry	it	off	,	I	should	have	sufficient	compensation	for	all	my
如果	我	可以	但	携带	它	离开	,	我	应该	有	充足的	赔偿	为了	全部	我的

['mizəriz] ,

miseries	,
苦难	,

如果我能成功，我所遭受的一切苦难就都得到了足够的补偿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ænd; ənd]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

in	spite	of	their	twenty	thousand	livres	and	Holy	Church	.
在	尽管如此	的	他们的	二十	千	利弗斯	和	圣	教会	.

尽管他们拥有两万里弗尔和圣教会。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ˌaʊt'saɪd] , ['weɪtɪŋ]

In	a	few	minutes	we	came	to	the	convent	,	and	halted	outside	,	waiting
在	一个	很少	分钟	我们	来了	到	这	修道院	,	和	停止	外部	,	等待

[fɔːr; fər] - .

for	Doltaire	.
为了	-	.

几分钟后，我们来到了修道院，在外面停了下来，等着多尔泰尔。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː] [tuː; tə] [weɪt]

Presently	he	came	,	and	,	looking	sharply	at	us	all	,	he	ordered	two	to	wait
目前	他	来了	,	和	,	寻找	尖锐地	在	我们	全部	,	他	订购	二	到	等待

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

他走了过来，目光锐利地扫视了我们所有人，然后命令两个人到外面等候。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Gabord	and	myself	to	come	with	him	.
和	-	和	我	到	来	和	他	.

还有我和加博尔德一起去。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	he	stood	looking	at	the	building	curiously	for	a	moment	.
然后	他	站立	寻找	在	这	建筑	奇怪的是	为了	一个	片刻	.

然后他站在那里，好奇地打量了那栋建筑一会儿。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd]['broʊkən][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

A	shell	had	broken	one	wing	of	it	,	and	this	portion	had	been
一个	壳	有	破碎的	一	翼	的	它	,	和	这	部分	有	到过

[ə'bændənd] ;

abandoned	;
弃	;

一枚炮弹打断了它的一侧机翼，这部分机翼已被遗弃；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstər] [klʌŋ] [stɪl] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ,

but	the	faithful	Sisters	clung	still	to	their	home	,
但	这	忠实	姐妹	紧紧抓住	仍然	到	他们的	家	,

但忠诚的修女们仍然坚守着她们的家园。

[ðoʊ] ['ɜ:dʒd] ['kɑ:nstəntli] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [dju:] ,

though	urged	constantly	by	the	Governor	to	retire	to	the	Hotel	Dieu	,
尽管	敦促	不断地	经过	这	州长	到	退休	到	这	酒店	上帝	,

尽管总督不断敦促他退休到迪厄酒店，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] .

which	was	outside	the	reach	of	shot	and	shell	.
哪个	曾是	外部	这	抵达	的	射击	和	壳	.

那是枪炮射程之外的地方。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [su:n] [tu:; tə][du:] ,

This	it	was	their	intention	soon	to	do	,
这	它	曾是	他们的	意图	很快	到	做	,

这是他们很快打算做的事情。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['bætəriz] [hæd; həd][nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði]

for	within	the	past	day	or	so	our	batteries	had	not	sought	to	spare	the
为了	之内	这	过去的	天	或者	所以	我们的	电池	有	不是	寻求	到	空闲的	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

convent	.
修道院	.

因为在过去一两天里，我们的电池并没有放过修道院。

[æz; əz] - [lʊkt] [hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [tu:] ['kwaɪət][fɔ:r; fər]

As	Doltaire	looked	he	laughed	to	himself	,	and	then	said	,	"	Too	quiet	for
作为	-	看起来	他	笑了	到	他自己	,	和	然后	说	,	"	也	安静的	为了

[geɪ] ['spɪrɪts] , [ðɪs] [hɜ:rs] .

gay	spirits	,	this	hearse	.
同性恋	烈酒	,	这	灵车	.

多尔泰尔看着这一切，不禁自嘲地笑了笑，然后说道："这灵车太安静了，不适合快乐的灵魂。"

[kʌm] , - , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðɪs] ['slaʊtʃɪŋ] ['feloʊ] , " ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

Come	,	Gabord	,	and	fetch	this	slouching	fellow	,	"	nodding	towards	me	.
来	,	-	,	和	拿来	这	伛	同伴	,	"	点头	向	我	.

"来吧，加博尔，把这个懒散的家伙叫过来，"他朝我点点头。

[ðen] [hi:; hi] [nɑ:kt] ['laʊdli] .

Then	he	knocked	loudly	.
然后	他	敲门	高声	.

然后他用力敲门。

[noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

No	**one**	**came**	**,**	**and**	**he**	**knocked**	**again**	**and**	**again**	**.**
不	一	来了	,	和	他	敲门	再次	和	再次	.

没有人来，他一遍又一遍地敲门。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ]

At	**last**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**by**	**the**	**Mother**	**Superior**	**,**	**who**	**was**	**attended**	**by**
在	最后的	这	门	曾是	打开	经过	这	母亲	优越的	,	WHO	曾是	参加	经过

[tuː] ['ʌðər] .

two	**others**	**.**
二	其他的	.

最后，院长修女打开了门，还有另外两人在场。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] - .

She	**started**	**at**	**seeing**	**Doltaire**	**.**
她	开始	在	看到	-	.

她最初是去看多尔泰尔的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜːr] ?

"	**What**	**do**	**you**	**wish**	**,**	**monsieur**	**?**
"	什么	做	你	希望	,	先生	?

“先生，您想要什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [gʊd] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd]
" I come on business of the King , good Mother , " he replied seriously , and
" 我 来 在 商业 的 这 国王 , 好的 母亲 , " 他 回复 严重地 , 和
[stept] [ˌɪn'saɪd] .
stepped inside .
步 里面 .

“我是奉国王之命而来，慈祥的母亲，”他严肃地回答道，然后走了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" It is a strange hour for business , " she said severely .
" 它 是 一个 奇怪的 小时 为了 商业 , " 她 说 严重 .

“现在做生意的时间很奇怪，”她严肃地说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['suːðɪŋli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
" The King may come at all hours , " he answered soothingly : " is it not so ?
" 这 国王 可能 来 在 全部 小时 , " 他 回答 舒缓地 : " 是 它 不是 所以 ?

“国王随时都可能到来，”他温和地回答道：“难道不是吗？”

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi] [meɪ] ['entər] [wen] [hiː; hi] [wɪlz] . "
By the law he may enter when he wills . "
经过 这 法律 他 可能 进入 什么时候 他 遗嘱 . "

根据法律，他可以随时进入。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [ʌp]
" You are not the King , monsieur , " she objected , with her head held up
" 你 是 不是 这 国王 , 先生 , " 她 反对 , 和 她 头 握住 向上
[sɪ'deɪtli] .
sedately .
平静地 .

“您不是国王，先生，”她端庄地抬起头，反驳道。

" [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪ] [kʌm] , [gʊd] ['mʌðər] ? "
" Or the Governor may come , good Mother ? "
" 或者 这 州长 可能 来 , 好的 母亲 ? "

“或者州长会来，好母亲？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [mə'sjɜːr] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [stɪl] .
" You are not the Governor , Monsieur Doltaire - , " she said , more sharply still .
" 你 是 不是 这 州长 , 先生 - , " 她 说 , 更多的 尖锐地 仍然 .

“你不是州长，多尔泰尔先生，”她语气更加尖锐地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [meɪ] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
" But a Governor may demand admittance to this convent ,
" 但 一个 州长 可能 要求 准入 到 这 修道院 ,

但是总督可以要求进入这座修道院，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] :
and by the order of his Most Christian Majesty he may not be refused :
和 经过 这 命令 的 他的 最多 基督教 威严 他 可能 不是 是 拒绝 :

根据他至高无上的基督教国王陛下的命令，他不得被拒绝：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [mʌst; məst][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ? "
" Must I answer the catechism of Monsieur Doltaire ? "
" 必须 我 回答 这 教理问答 的 先生 - ? "

“我必须回答多尔泰尔先生的教义问答吗？”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] [ɜːr'beɪnli] .
" But is it not so ? " he asked again urbanely .
" 但 是 它 不是 所以 ? " 他 问 再次 文雅地 .

“难道不是这样吗？”他再次彬彬有礼地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [jet] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? "
" It is so , yet how does that concern you , monsieur ? "
" 它 是 所以 , 然而 如何 做 那 忧虑 你 , 先生 ? "

“的确如此，但这与您有何干系，先生？”

" [ɪn] ['evri] [wei] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
" In every way , " and he smiled .
" 在 每一个 方式 , " 和 他 微笑 .

“各方面都是如此，”他笑了。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'siːmli] , [mə'sjɜːr] .
" This is unseemly , monsieur .
" 这 是 不体面的 , 先生 .

“先生，这太不体面了。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "
What is your business ? "
什么 是 你的 商业 ? "

你是做什么工作的?

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['bɪznəs] , [gʊd] ['mʌðər] . "
" The Governor's business , good Mother . "
" 这 州长的 商业 , 好的 母亲 . "

“那是州长的事，好母亲。”

" [ðen] [let][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mesɪndʒər] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] , " [ʃiː; ʃi]
" Then let the Governor's messenger give his message and depart in peace , " she
" 然后 让 这 州长的 信使 给 他的 信息 和 离开 在 和平 , " 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“那就让总督的使者传达完他的信息，然后平安离开吧。”她回答道。

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
her hand upon the door .
她 手 之上 这 门 .

她的手搭在门上。

" [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mesɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['greɪvli] .
" Not the Governor's messenger , but the Governor himself , " he rejoined gravely .
" 不是 这 州长的 信使 , 但 这 州长 他自己 , " 他 重新加入 严重地 .

“不是州长的信使，而是州长本人，”他严肃地回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
He turned and was about to shut the door , but she stopped him .
他 转向 和 曾是 关于 到 关闭 这 门 , 但 她 停止 他 .

他转身正要关门，但她阻止了他。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [haʊs] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	no	house	for	jesting	,	monsieur	,	"	she	said	.
"	这	是	不	房子	为了	开玩笑	,	先生	,	"	她	说	.

“先生，这里不是开玩笑的地方，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] . — ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

"	I	will	arouse	the	town	if	you	persist	.	—	Sister	,	"	she	added	to	one	standing	near	,
"	我	将要	引起	这	镇	如果	你	坚持	.	—	姐姐	,	"	她	额外	到	一	常设	靠近	,

“如果你执意如此，我就让全镇的人都惊动了。”——姐姐，她对附近站着的一个人补充道。

" [ðə; ði] [bel] ! "

"	the	bell	!	"
"	这	钟	!	"

“铃声！”

" [juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['merɪt] , [mɪr] [ˌes 'tiː] .

"	You	fill	your	office	with	great	dignity	and	merit	,	Mere	St	.
"	你	充满	你的	办公室	和	伟大的	尊严	和	优点	,	仅仅	英石	.

“您以极大的尊严和功绩担任您的职务，梅尔·圣。”

[dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] ['sɪstər] .

George	,	"	he	said	,	as	he	put	out	his	hand	and	stayed	the	Sister	.
乔治	,	"	他	说	,	作为	他	放	出去	他的	手	和	入住	这	姐姐	.

“乔治，”他一边说着，一边伸出手拦住了修女。

" [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	I	commend	you	for	your	discretion	.
"	我	表彰	你	为了	你的	审慎	.

我赞赏你的谨慎。

[riːd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Read	this	,	"	he	continued	,
读	这	,	"	他	持续	,

“读读这个，”他继续说道，“

['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər] .

handing	her	a	paper	.
处理	她	一个	纸	.

递给她一张纸。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [held] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	Sister	held	a	light	,	and	the	Mother	read	it	.
一个	姐姐	握住	一个	光	,	和	这	母亲	读	它	.

一位修女拿着一盏灯，母亲在读灯上的字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] - [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

As	she	did	so	Doltaire	made	a	motion	to	Gabord	,
作为	她	做过	所以	-	制成	一个	运动	到	-	,

她这样做的时候，多尔泰尔向加博尔做了个手势。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

and	he	shut	the	door	quickly	on	us	.
和	他	关闭	这	门	迅速地	在	我们	.

然后他迅速地把门关上了。

[mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

Mere	St	.	George	looked	up	from	the	paper	,	startled	and	frightened	too	.
仅仅	英石	.	乔治	看起来	向上	从	这	纸	,	惊慌	和	害怕	也	.

圣乔治从报纸上抬起头来，也感到既惊讶又害怕。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	Your	Excellency	!
"	你的	阁下	!

“阁下！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" You are the first to call me so , " he replied .
" 你 是 这 第一的 到 称呼 我 所以 , " 他 回复 .

“你是第一个这么称呼我的人，”他回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈtʌtʃt] [ðɪs] [gʊd] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I thought to leave untouched this good gift of the King ,
" 我 想法 到 离开 未受触碰 这 好的 礼物 的 这 国王 ,

“我本想保留国王这份美好的礼物，不去动它。”

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['bɪgət] [ʌn'twɪst] [ðə; ði][kɔɪl]
and to let the Marquis de Vaudreuil and the admirable Bigot untwist the coil
和 到 让 这 侯爵 德 沃德勒伊 和 这 令人钦佩的 偏执狂 解开 这 线圈
[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .
they have made .
他们 有 制成 .

让沃德勒伊侯爵和令人敬佩的比戈特解开他们自己拧成的线圈吧。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

['æftər][sʌm; səm] [tuː] ['dʒenərəs] [.mis'giviŋz] , [aɪ] [naʊ] [kleɪm] [maɪ] [oʊn] .
After some too generous misgivings , I now claim my own .
后 一些 也 慷慨的 疑虑 , 我 现在 宣称 我的 自己的 .

在经历了一些过于宽容的疑虑之后，我现在承认了自己的疑虑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] [hɪr] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] , [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
I could not enter here , to speak with a certain lady , save as the Governor ,
我 可以 不是 进入 这里 , 到 说话 和 一个 肯定 女士 , 节省 作为 这 州长 ,

非总督，我无法进入此处与那位女士交谈。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [aɪ] [naʊ] [æsk] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - .
but as the Governor I now ask speech with Mademoiselle Duvarney .
但 作为 这 州长 我 现在 问 演讲 和 小姐 - .

但作为州长，我现在请求与杜瓦尔尼小姐对话。

[duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Do you hesitate ?
做 你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
" Do you doubt that signature of his Majesty ?
" 做 你 怀疑 那 签名 的 他的 威严 ?

你怀疑陛下的签名吗?

[ðen] [siː] [ðɪs] .
Then see this .
然后 看 这 .

然后看看这个。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] , [ðə; ði] [leɪt] ['gʌvərnər] .

Here	is	a	line	from	the	Marquis	de	Vaudreuil	,	the	late	Governor	.
这里	是	一个	线	从	这	侯爵	德	沃德勒伊	,	这	晚的	州长	.

这是已故总督沃德勒伊侯爵的一句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kreɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenjuɪn] .

It	is	not	dignified	,	one	might	say	it	is	craven	,	but	it	is	genuine	.
它	是	不是	凝重	,	一	可能	说	它	是	懦夫	,	但	它	是	真的	.

它并不高尚，甚至可以说是卑鄙，但它是真诚的。

" [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['leɪdi] [riːd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	Again	the	distressed	lady	read	,	and	again	she	said	,	"	Your	Excellency	!
"	再次	这	苦恼	女士	读	,	和	再次	她	说	,	"	你的	阁下	!

“那位忧心忡忡的女士又读了一遍，又说：‘阁下！

" [ðen] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "

"	Then	,	"	You	wish	to	see	her	in	my	presence	,	your	Excellency	?	"
"	然后	,	"	你	希望	到	看	她	在	我的	在场	,	你的	阁下	?	"

“那么，阁下，您想当面见她吗？”

" [əˈloʊn] , [gʊd] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['sɔːftli] ['ænsər] .

"	Alone	,	good	Mother	,	"	he	softly	answered	.
"	独自的	,	好的	母亲	,	"	他	轻轻	回答	.

“只有我一个人，好妈妈。”他轻声回答。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [dɪ'faɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [ruːlz] ,

"	Your	Excellency	,	will	you	,	the	first	officer	in	the	land	,	defy	our	holy	rules	,
"	你的	阁下	,	将要	你	,	这	第一的	官	在	这	土地	,	违抗	我们的	圣	规则	,

“阁下，您作为全国最高领导人，难道要违抗我们神圣的规章制度吗？”

[ænd; ənd][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [seɪv] ? "

and	rob	us	of	our	privilege	to	protect	and	comfort	and	save	?	"
和	抢	我们	的	我们的	特权	到	保护	和	舒适	和	节省	?	"

剥夺我们保护、安慰和拯救的权利?

" [aɪ][dɪ'faɪ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	defy	nothing	,	"	he	replied	.
"	我	违抗	没有什么	,	"	他	回复	.

“我不会违抗任何命令，”他回答道。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [hɪr] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

"	The	lady	is	here	against	her	will	,	a	prisoner	.
"	这	女士	是	这里	反对	她	将要	,	一个	囚犯	.

“这位女士是被迫来到这里，她是一名囚犯。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɝz] [nɑːt][jʊr; jər] ['gʌvərnəns] [ænd; ənd] [ker] .

She	desires	not	your	governance	and	care	.
她	欲望	不是	你的	治理	和	关心	.

她不需要你的管束和照顾。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][biː; bi] [əˈʃʊrd] ,

In	any	case	,	I	must	speak	with	her	;	and	be	assured	,
在	任何	案件	,	我	必须	说话	和	她	;	和	是	保证	,

总之，我必须和她谈谈；请放心，

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

I	honour	you	the	more	for	your	solicitude	,
我	荣誉	你	这	更多的	为了	你的	关怀	,

你的关心让我更加敬佩你。

[ænd; ənd] [wɪl] [æsk][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	will	ask	your	counsel	when	I	have	finished	talk	with	her	.
和	将要	问	你的	法律顾问	什么时候	我	有	完成的	讲话	和	她	.

等我跟她谈完之后，我会请教你的意见。

" [wʌz; wəz]['evər][mæn][soʊ]['kræfti] ?

"	Was	ever	man	so	crafty	?
"	曾是	曾经	男人	所以	狡猾	?

“世上曾有如此狡猾的人吗？”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ,

After	a	moment's	thought	she	turned	,	dismissed	the	others	,	and	led	the	way	,
后	一个	瞬间	想法	她	转向	,	解雇	这	其他的	,	和	引领	这	方式	,

她略作思索，转身示意其他人离开，然后带头上前去。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] .

and	Gabord	and	I	followed	.
和	-	和	我	随后	.

于是，我和加博尔也跟了上去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪdn] [tu:; tə][weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [ru:m] , [wel] ['laɪtɪd] [bʌt; bət] [ber] ,

We	were	bidden	to	wait	outside	a	room	,	well	lighted	but	bare	,
我们	是	拜登	到	等待	外部	一个	房间	,	出色地	照明	但	裸	,

我们被安排在一间灯光明亮但空无一物的房间外等候。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

as	I	could	see	through	the	open	door	.
作为	我	可以	看	通过	这	打开	门	.

我能透过敞开的门看到。

- ['entərd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [ðə; ði] [nʌn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə] ['sʌmən]

Doltaire	entered	,	smiling	,	and	then	bowed	the	nun	on	her	way	to	summon
-	进入	,	微笑	,	和	然后	鞠躬	这	尼姑	在	她	方式	到	召唤

- .

Alixe	.
-	.

多尔泰尔面带微笑地走了进来，然后向去召唤艾莉克丝的修女鞠躬致意。

- [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][bəuθ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gabord	and	I	stood	there	,	not	speaking	,	for	both	were	thinking	of	the
-	和	我	站立	那里	,	不是	请讲	,	为了	两个都	是	思维	的	这

['deɪndʒərəs] [geɪm] [naʊ] ['pleɪɪŋ] .

dangerous	game	now	playing	.
危险的	游戏	现在	玩耍	.

加博尔德和我站在那里，一言不发，因为我们都在思考着眼前这场危险的游戏。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] , ['brɪŋɪŋ] - .

In	a	few	minutes	the	Mother	returned	,	bringing	Alixe	.
在	一个	很少	分钟	这	母亲	返回	,	带来	-	.

几分钟后，母亲带着艾莉克丝回来了。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	light	from	the	open	door	shone	upon	her	face	.
这	光	从	这	打开	门	闪耀	之上	她	脸	.

敞开的门透进来的光线照在她的脸上。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:roʊ] .

My	heart	leaped	,	for	there	was	in	her	look	such	a	deep	sorrow	.
我的	心	跳跃	,	为了	那里	曾是	在	她	看	这样的	一个	深的	悲哀	.

我的心猛地一跳，因为她的眼神中充满了深深的悲伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [jet] ['stedi] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] ['fə:nisiz] ,

She	was	calm	,	save	for	those	shining	yet	steady	eyes	;	they	were	like	furnaces	,
她	曾是	冷静的	,	节省	为了	那些	灼灼	然而	稳定的	眼睛	;	他们	是	喜欢	熔炉	,

她很平静，除了那双闪亮而坚定的眼睛；它们就像熔炉一样。

['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiˌ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

burning	up	the	colour	of	her	cheeks	.
燃烧	向上	这	颜色	的	她	脸颊	.

脸颊烧得通红。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːft] [blæk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ,

She	wore	a	soft	black	gown	,	with	no	sign	of	ornament	,
她	穿着	一个	柔软的	黑色的	袍	,	和	不	符号	的	装饰品	,

她身穿一件柔软的黑色长裙，没有任何装饰。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [goʊld] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən]

and	her	gold	-	brown	hair	was	bound	with	a	piece	of	black	velvet	ribbon
和	她	金子	-	棕色的	头发	曾是	边界	和	一个	片	的	黑色的	天鹅绒	丝带

.

:

.

她金棕色的头发用一条黑色丝绒丝带束了起来。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Her	beauty	was	deeper	than	I	had	ever	seen	it	;
她	美丽	曾是	更深	比	我	有	曾经	已见	它	;

她的美比我以往见过的任何美都要深邃；

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ædɪd] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪf] .

a	peculiar	gravity	seemed	to	have	added	years	to	her	life	.
一个	奇特	重力	似乎	到	有	额外	年	到	她	生活	.

一种奇特的引力似乎让她延年益寿。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [sliːv] [brʌʃt] [maɪ] [ɑːrm] ,

As	she	passed	me	her	sleeve	brushed	my	arm	,
作为	她	通过了	我	她	袖子	刷过	我的	手臂	,

她经过我身边时，袖子擦过了我的手臂。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

as	it	did	that	day	I	was	arrested	in	her	father's	house	.
作为	它	做过	那	天	我	曾是	被捕	在	她	父亲的	房子	.

就像那天我在她父亲家被捕一样。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæf] [tɜːrnd]

She	started	,	as	though	I	had	touched	her	fingers	,	but	only	half	turned
她	开始	,	作为	尽管	我	有	感动	她	手指	,	但	仅有的	一半	转向

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

她猛地一惊，好像我碰到了她的手指，但只转过身来看着我。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˌ] [ruːm] [wer] - [wʌz; wəz] .

for	her	mind	was	wholly	occupied	with	the	room	where	Doltaire	was	.
为了	她	头脑	曾是	完全	占领	和	这	房间	在哪里	-	曾是	.

因为她满脑子想的都是多尔泰尔所在的房间。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [kɔft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

At	that	moment	Gabord	coughed	slightly	,	and	she	turned	quickly	to	him	.
在	那	片刻	-	咳嗽	轻微地	,	和	她	转向	迅速地	到	他	.

这时，加博尔德轻咳了一声，她连忙转向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] ,

Her	eyes	flashed	intelligence	,	and	presently	,	as	she	passed	in	,
她	眼睛	闪光灯	智力	,	和	目前	,	作为	她	通过了	在	,

她的眼神闪过一丝智慧，片刻之后，她走了进来，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ɪts]['peɪnf(ə)l]

a	sort	of	hope	seemed	to	have	come	on	her	face	to	lighten	its	painful
一个	种类	的	希望	似乎	到	有	来	在	她	脸	到	减轻	它是	痛苦

['pɛnsɪv,nɛs] .

pensiveness	.
沉思	.

她脸上似乎浮现出一丝希望，减轻了她痛苦的沉思。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]

The	Mother	Superior	entered	with	her	,	the	door	closed	,	and	then	,	after	a
这	母亲	优越的	进入	和	她	,	这	门	关闭	,	和	然后	,	后	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

修女院长陪她一起走了进去，门关上了，然后过了一会儿，

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

the	Mother	came	out	again	.
这	母亲	来了	出去	再次	.

母亲又出来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

As	she	did	so	I	saw	a	look	of	immediate	purpose	in	her	face	,
作为	她	做过	所以	我	锯	一个	看	的	即时	目的	在	她	脸	,

她这样做的时候，我看到她脸上立刻露出了坚定的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌriŋ] [step] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][sʌm; səm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

and	her	hurrying	step	persuaded	me	she	was	bent	on	some	project
和	她	匆忙	步	被说服	我	她	曾是	弯曲	在	一些	项目

[ʌv; əv][ɪs'paɪəl] .

of	espial	.
的	发现	.

她匆匆的步伐让我相信她一心想进行某种间谍活动。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

So	I	made	a	sign	to	Gabord	and	followed	her	.
所以	我	制成	一个	符号	到	-	和	随后	她	.

于是我向加博尔打了个手势，然后跟着她走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

As	she	turned	the	corner	of	the	hallway	just	beyond	,
作为	她	转向	这	角落	的	这	门厅	只是	超过	,

当她转过走廊拐角时，

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['entər][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʊd] , [aɪ] [nuː] ,

I	stepped	forward	silently	and	watched	her	enter	a	room	that	would	,	I	knew	,
我	步	向前	默默	和	观看	她	进入	一个	房间	那	会	,	我	知道	,

我默默地走上前，看着她走进一个房间，我知道，那个房间将会……

[biː; bi][nekst][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['gɑːrdɪd] .

be	next	to	this	we	guarded	.
是	下一个	到	这	我们	守卫	.

就在我们守卫的旁边。

['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [ðə; ði]

Listening	at	the	door	for	a	moment	,	I	suddenly	and	softly	turned	the
聆听	在	这	门	为了	一个	片刻	,	我	突然	和	轻轻	转向	这

['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['entərd] ,

handle	and	entered	,
处理	和	进入	,

我在门口听了一会儿，然后突然轻轻地转动门把手走了进去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

to	see	the	good	Mother	with	a	panel	drawn	in	the	wall	before	her	,
到	看	这	好的	母亲	和	一个	控制板	绘制	在	这	墙	前	她	,

看到慈祥的母亲面前墙上画着一幅画，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [set][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	face	set	to	it	.
和	她	脸	放	到	它	.

她脸上带着那副表情。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

She	stepped	back	as	I	shut	the	door	and	turned	the	key	in	the	lock	.
她	步	后退	作为	我	关闭	这	门	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

我关上门，转动钥匙锁上门时，她后退了一步。

[aɪ][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

I	put	my	finger	to	my	lips	,	for	she	seemed	about	to	cry	out	.
我	放	我的	手指	到	我的	嘴唇	,	为了	她	似乎	关于	到	哭	出去	.

我把手指放在嘴唇上，因为她似乎要哭出来。

" [hʌʃ] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	Hush	!	"	said	I	.	"	I	watch	for	those	who	love	her	.
"	嘘	!	"	说	我	.	"	我	手表	为了	那些	WHO	爱	她	.

“嘘！”我说。“我留意那些爱她的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] . "

I	am	here	to	serve	her	—	and	you	.	"
我	是	这里	到	服务	她	—	和	你	.	"

我来这里是为了服侍她——也为了服侍你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði][ə'lɑːrm] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	You	are	a	servant	of	the	Seigneur's	?	"	she	said	,	the	alarm	passing	out	of	her	face	.
"	你	是	一个	仆人	的	这	-	?	"	她	说	,	这	警报	通过	出去	的	她	脸	.

“你是领主的仆人吗？”她问道，脸上的惊恐消失了。

" [aɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [gʊd] ['mʌðər] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	served	the	Seigneur	,	good	Mother	,	"	I	answered	,
"	我	服务	这	领主	,	好的	母亲	,	"	我	回答	,

“我侍奉过领主，好母亲，”我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] - . "

"	and	I	would	lay	down	my	life	for	ma'm'selle	.	"
"	和	我	会	躺	向下	我的	生活	为了	-	.	"

“我愿为小姐献出生命。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] ?

"	You	would	hear	?
"	你	会	听到	?

你会听到吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

"	she	asked	,	pointing	to	the	panel	.
"	她	问	,	指向	到	这	控制板	.

她指着面板问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bretən] [ɔːr] ['nɔːrmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You	speak	French	not	like	a	Breton	or	Norman	,	"	she	added	.
"	你	说话	法语	不是	喜欢	一个	布列塔尼	或者	诺曼	,	"	她	额外	.

“你的法语说得不像布列塔尼人或诺曼人，”她补充道。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['prɑːvɪns] ? "

"	What	is	your	province	?	"
"	什么	是	你的	省	?	"

你来自哪个省?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] .

"	I	am	an	Auvergnian	.
"	我	是	一个	奥弗涅纪	.

我是奥弗涅人。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] ,

"	She	said	no	more	,	but	motioned	to	me	,	enjoining	silence	also	by	a	sign	,
"	她	说	不	更多的	,	但	示意	到	我	,	禁止	沉默	还	经过	一个	符号	,

她没有再说一句话，只是向我示意，也用手势示意我保持安静。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

and	I	stood	with	her	beside	the	panel	.
和	我	站立	和	她	旁	这	控制板	.

我和她一起站在评审团旁边。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪr] [gɔːz] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

Before	it	was	a	piece	of	tapestry	which	was	mere	gauze	in	one	place	,
前	它	曾是	一个	片	的	挂毯	哪个	曾是	仅仅	纱布	在	一	地方	,

之前它只是一块挂毯，其中一部分甚至只是薄纱。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] .

and	I	could	see	through	and	hear	perfectly	.
和	我	可以	看	通过	和	听到	完美	.

而且我能清楚地看到和听到。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	room	we	were	in	was	at	least	four	feet	higher	than	the	other	,
这	房间	我们	是	在	曾是	在	至少	四	脚	更高	比	这	其他	,

我们所在的房间比另一个房间至少高出四英尺。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

and	we	looked	down	on	its	occupants	.
和	我们	看起来	向下	在	它是	居住者	.

我们俯视着里面的居民。

" ['prez(ə)ntli] , ['hoʊli] ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ]

"	Presently	,	holy	Mother	,	"	said	I	,	"	all	shall	be	told	true	to	you	,	if	you	wish
"	目前	,	圣	母亲	,	"	说	我	,	"	全部	将	是	讲述	真的	到	你	,	如果	你	希望

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“圣母玛利亚，”我说，“如果您愿意，现在一切都将如实告诉您。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

It	is	not	your	will	to	watch	and	hear	;	it	is	because	you	love	the	lady	.
它	是	不是	你的	将要	到	手表	和	听到	;	它	是	因为	你	爱	这	女士	.

你并非自愿观看和聆听，而是因为你爱这位女士。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

But	I	love	her	,	too	,	and	I	am	to	be	trusted	.
但	我	爱	她	,	也	,	和	我	是	到	是	可信	.

但我也爱她，而且我是值得信赖的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

It	is	not	business	for	such	as	you	.
它	是	不是	商业	为了	这样的	作为	你	.

你这样的人，不适合做生意。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbæʃt] ,

"	She	saw	my	implied	rebuke	,	and	said	,	as	I	thought	a	little	abashed	,
"	她	锯	我的	暗示	训斥	,	和	说	,	作为	我	想法	一个	小的	羞愧	,

“她看出了我话里的责备，然后说道，我觉得她有点不好意思，

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] ?

"	You	will	tell	me	all	?
"	你	将要	告诉	我	全部	?

你会把一切都告诉我吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] ['jɑːndər] [dɔːr] ,

And	if	he	would	take	her	forth	,	give	me	alarm	in	the	room	opposite	yonder	door	,
和	如果	他	会	拿	她	前进	,	给	我	警报	在	这	房间	对面的	远处	门	,

如果他要带她出去，就到对面房间通知我。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — "

and	stay	them	,	and	—	"
和	停留	他们	,	和	—	"

让他们留下来，然后——”

" [steɪ] [ðem; ðəm] , ['hoʊli] ['mʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

"	Stay	them	,	holy	Mother	,	at	the	price	of	my	life	.
"	停留	他们	,	圣	母亲	,	在	这	价格	的	我的	生活	.

“圣母玛利亚，请用我的生命阻止他们。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn][maɪ][hændz] .

I	have	the	honour	of	her	family	in	my	hands	.
我	有	这	荣誉	的	她	家庭	在	我的	双手	.

我肩负着她家族的荣耀。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['greɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

"	She	looked	at	me	gravely	,	and	I	assumed	a	peasant	openness	of	look	and	honesty	.
"	她	看起来	在	我	严重地	,	和	我	假定	一个	农民	开放性	的	看	和	诚实	.

她严肃地看着我，我便以农民般坦诚的眼神和诚实来看待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ,

She	was	deceived	completely	,	and	,	without	further	speech	,
她	曾是	受骗	完全地	,	和	,	没有	更远	演讲	,

她完全被骗了，一句话也没再说。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	stepped	to	the	door	like	a	ghost	and	was	gone	.
她	步	到	这	门	喜欢	一个	鬼	和	曾是	已消失	.

她像幽灵一样走到门口，然后消失了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɔɪzləs] , [soʊ] [ʌn'kæni] .

I	never	saw	a	human	being	so	noiseless	,	so	uncanny	.
我	绝不	锯	一个	人类	存在	所以	无声	,	所以	不可思议	.

我从未见过如此安静、如此不可思议的人。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]

Our	**talk**	**had**	**been**	**carried**	**on**	**silently**	**,**	**and**	**I**	**had**	**closed**	**the**	**panel**
我们的	讲话	有	到过	携带	在	默默	,	和	我	有	关闭	这	控制板

['kwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

我们的谈话一直悄无声息地进行着，我轻轻地关上了面板。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] - [ɔːr] - .

so	**that**	**we**	**could**	**not**	**be**	**heard**	**by**	**Alixe**	**or**	**Doltaire**	**.**
所以	那	我们	可以	不是	是	听到	经过	-	或者	-	.

这样一来，艾莉克丝和多尔泰尔就听不到我们说话了。

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['enəmi] ,

Now	**I**	**was**	**alone**	**,**	**to**	**see**	**and**	**hear**	**my**	**wife**	**in**	**speech**	**with**	**my**	**enemy**	**,**
现在	我	曾是	独自的	,	到	看	和	听到	我的	妻子	在	演讲	和	我的	敌人	,

现在只剩下我一个人，亲眼目睹、亲耳听到我的妻子与我的敌人交谈。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

the	**man**	**who**	**had**	**made**	**a**	**strong**	**,**
这	男人	WHO	有	制成	一个	强的	,

那个建立了强大势力的人，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [faɪt] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

and	**was**	**yet**	**to**	**make**	**a**	**stronger**	**fight**	**to**	**unseat**	**me**	**in**	**her**	**affections**	**.**
和	曾是	然而	到	制作	一个	更强	斗争	到	罢免	我	在	她	情感	.

她还未发起更强有力的斗争来取代我在她心中的地位。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊments] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs]

There	**was**	**a**	**moment's**	**compunction**	**,**	**in**	**which**	**I**	**hesitated**	**to**	**see**	**this**
那里	曾是	一个	瞬间	愧疚	,	在	哪个	我	犹豫了一下	到	看	这

['miːtɪŋ] ;

meeting	**;**
会议	;

我犹豫了片刻，犹豫着要不要参加这次会议；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - ['seɪfti] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] ,

but	**there**	**was**	**Alixe's**	**safety**	**to**	**be**	**thought**	**on**	**,**
但	那里	曾是	-	安全	到	是	想法	在	,

但还有艾莉克丝的安全问题需要考虑。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪr] [dɪs'kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ! — ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ]

and	**what**	**might**	**he**	**not**	**here**	**disclose**	**of**	**his**	**intentions**	**!**	**—**	**knowing**	**which**	**,**	**I**
和	什么	可能	他	不是	这里	透露	的	他的	意图	!	—	会心	哪个	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌdʒmənt] ,

should	**act**	**with**	**judgment**	**,**
应该	行为	和	判断	,

他在这里究竟会透露出多少他的意图呢！——既然知道了这一点，我就应该谨慎行事。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

and	**not**	**in**	**the**	**dark**	**.**
和	不是	在	这	黑暗的	.

而且不是在黑暗中。

[aɪ] ['trʌstɪd] - ,

I	**trusted**	**Alixe**	**,**
我	可信	-	,

我信任艾莉克丝。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðɪs]

though	I	knew	well	that	this	hour	would	see	the	great	struggle	in	her	between	this
尽管	我	知道	出色地	那	这	小时	会	看	这	伟大的	斗争	在	她	之间	这

['skaʊndrəl] [ænd; ənd][maɪ'self] .

scoundrel	and	myself	.
恶棍	和	我	.

虽然我很清楚，在这一刻，她将与这个恶棍展开一场激烈的斗争。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

I	knew	that	he	had	ever	had	a	sort	of	power	over	her	,
我	知道	那	他	有	曾经	有	一个	种类	的	力量	超过	她	,

我知道他曾经对她有过某种控制力。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['greɪsɪz][aɪ][hæd; həd]

even	while	she	loathed	his	character	;	that	he	had	a	hundred	graces	I	had
甚至	尽管	她	令人厌恶	他的	特点	;	那	他	有	一个	百	恩典	我	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

即使她厌恶他的为人；即使他拥有我所不具备的百般美德，

[pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['evər] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

place	which	I	had	not	,	an	intellect	that	ever	delighted	me	,
地方	哪个	我	有	不是	,	一个	智力	那	曾经	高兴极了	我	,

一个我从未拥有过的地方，一个令我始终愉悦的智慧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [laɪk] ['aɪərn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

and	a	will	like	iron	when	it	was	called	into	action	.
和	一个	将要	喜欢	铁	什么时候	它	曾是	称为	进入	行动	.

并且一旦被召唤，就会展现出钢铁般的意志。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][lɔːŋgər] [er] [aɪ] [muːvd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

I	thought	for	one	moment	longer	ere	I	moved	the	panel	.
我	想法	为了	一	片刻	更长	埃雷	我	已搬	这	控制板	.

我又思考了一会儿，才移动了面板。

[maɪ][lɪps] [kloʊzd] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

My	lips	closed	tight	,	and	I	felt	a	pang	at	my	heart	.
我的	嘴唇	关闭	紧的	,	和	我	毛毡	一个	疼痛	在	我的	心	.

我紧紧闭上嘴唇，感到一阵心痛。

[səˈpoʊz] , [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] , [ðɪs] ['sɪŋgjələr][mæn] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɔːl'redi] [traɪd] [bɪ'jɑːnd]

Suppose	,	in	this	conflict	,	this	singular	man	,	acting	on	a	nature	already	tried	beyond
认为	,	在	这	冲突	,	这	单数	男人	,	表演	在	一个	自然	已经	尝试	超过

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

假设在这场冲突中，这个人，出于一种早已超越理性的本性，

[ʃʊd; ʃəd] [bend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [weɪz] ,

should	bend	it	to	his	will	,	to	which	it	was	,	in	some	radical	ways	,
应该	弯曲	它	到	他的	将要	,	到	哪个	它	曾是	,	在	一些	激进的	方式	,

[ɪn'klaɪnd] ?

inclined	?
倾斜	?

是否应该让它屈从于他的意志，而它在某些根本方面确实倾向于他的意志?

[wel] , [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

Well	,	if	that	should	be	,	then	I	would	go	forth	and	never	see	her	more	.
出色地	,	如果	那	应该	是	,	然后	我	会	去	前进	和	绝不	看	她	更多的	.

如果真是那样，那我就会离开，从此不再见她。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [faɪt]

She	must	make	her	choice	out	of	her	own	heart	and	spirit	,	and	fight
她	必须	制作	她	选择	出去	的	她	自己的	心	和	精神	,	和	斗争

[ðɪs] [faɪt] [ə'loʊn] ,

this	fight	alone	,
这	斗争	独自的	,

她必须凭着自己的内心和精神做出选择，独自面对这场战斗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:t] , [ænd; ənd][lɔ:st][ɔ:r] [wʌn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['faɪn(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [stænd]

and	having	fought	,	and	lost	or	won	,	the	result	should	be	final	,	should	stand
和	拥有	战斗	,	和	丢失的或者		韩元	,	这	结果	应该	是	最终的	,	应该	站立

,

,

,

战斗过后，无论输赢，结果都应该是最终的，应该保持不变。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ,

though	she	was	my	wife	,
尽管	她	曾是	我的	妻子	,

虽然她是我妻子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [ɪn'veɪd]

and	I	was	bound	in	honour	to	protect	her	from	all	that	might	invade
和	我	曾是	边界	在	荣誉	到	保护	她	从	全部	那	可能	入侵

[hɜ:r; hər] ['lɔɪəlti] ,

her	loyalty	,
她	忠诚	,

我出于荣誉感有义务保护她，不让她受到任何可能动摇她忠诚的事物的侵害。

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ɔ:l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

to	cherish	her	through	all	temptation	and	distress	.
到	珍惜	她	通过	全部	诱惑	和	痛苦	.

无论面对诱惑和苦难，都要珍惜她。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

But	our	case	was	a	strange	one	,
但	我们的	案件	曾是	一个	奇怪的	一	,

但我们的情况很特殊，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['streɪndʒnəs] — ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli]

and	it	must	be	dealt	with	according	to	its	strangeness	—	our	only
和	它	必须	是	已处理	和	根据	到	它是	奇怪	—	我们的	仅有的

[gaɪdz] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] .

guides	our	consciences	.
指南	我们的	良心	.

必须根据它的怪异之处来处理——我们唯一的指导原则就是我们的良知。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] ;

There	were	no	precedents	to	meet	our	needs	;
那里	是	不	先例	到	见面	我们的	需求	;

没有先例可以满足我们的需求；

['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hju:n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] , ['pæθlɪs] [wʊd] .

our	way	had	to	be	hewn	out	of	a	noisome	,	pathless	wood	.
我们的	方式	有	到	是	凿	出去	的	一个	令人厌恶的	,	无路	木头	.

我们不得不从一片嘈杂、没有路的树林中开辟出一条路。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] : [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] .

I	made	up	my	mind	:	I	would	hear	and	see	all	.
我	制成	向上	我的	头脑	:	我	会	听到	和	看	全部	.

我下定决心：我要听见、看清一切。

[soʊ][aɪ][slɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l]['sɔːftli] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['tæpəstri] .

So	I	slid	the	panel	softly	,	and	put	my	eyes	to	the	tapestry	.
所以	我	滑行	这	控制板	轻轻	,	和	放	我的	眼睛	到	这	挂毯	.

于是我轻轻地滑动面板，将目光投向挂毯。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][aɪ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊər] ,

How	many	times	did	I	see	,	in	the	next	hour	,
如何	许多	时代	做过	我	看	,	在	这	下一个	小时	,

接下来的一个小时里，我看到了多少次?

[maɪ] ['waɪfs] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['tæpəstri] , [æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə]

my	wife's	eyes	upraised	to	this	very	tapestry	,	as	if	appealing	to	the	Madonna
我的	妻子的	眼睛	抬起	到	这	非常	挂毯	,	作为	如果	上诉	到	这	麦当娜

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

upon	it	!
之上	它	!

我妻子的目光落在了这幅挂毯上，仿佛在向挂毯上的圣母玛利亚祈祷!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	many	times	did	her	eyes	look	into	mine	without	knowing	it	!
如何	许多	时代	做过	她	眼睛	看	进入	矿	没有	会心	它	!

她曾多少次在不知不觉中与我对视!

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst]

And	more	than	once	Doltaire	followed	her	glance	,	and	a	faint	smile	passed
和	更多的	比	一次	-	随后	她	瞥一眼	,	和	一个	头晕的	微笑	通过了

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

over	his	face	,
超过	他的	脸	,

多尔泰尔不止一次地顺着她的目光望去，脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ,

as	if	he	saw	and	was	interested	in	the	struggle	in	her	,
作为	如果	他	锯	和	曾是	感兴趣的	在	这	斗争	在	她	,

仿佛他看到了她内心的挣扎，并且对此很感兴趣。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] .

apart	from	his	own	passion	and	desires	.
除	从	他的	自己的	热情	和	欲望	.

除了他自己的激情和欲望之外。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [tɔːl] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

When	first	I	looked	in	,	she	was	standing	near	a	tall	high	-	backed	chair	,
什么时候	第一的	我	看起来	在	,	她	曾是	常设	靠近	一个	高的	高的	-	支持的	椅子	,

我第一次往里看时，她正站在一把高高的靠背椅旁边。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['brædəks]

in	almost	the	same	position	as	on	the	day	when	Doltaire	told	me	of	Braddock's
在	几乎	这	相同的	位置	作为	在	这	天	什么时候	-	讲述	我	的	布拉多克的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

几乎和我听到多尔泰尔说布拉多克死讯那天一样，

[ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .

accused	me	of	being	a	spy	,	and	arrested	me	.
被告	我	的	存在	一个	间谍	,	和	被捕	我	.

他们指控我是间谍，并逮捕了我。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

It	gave	me	,	too	,
它	给予	我	,	也	,

它也给了我.....

[ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

a	thrill	to	see	her	raise	her	handkerchief	to	her	mouth	as	if	to
一个	刺激	到	看	她	增加	她	手帕	到	她	嘴	作为	如果	到

[stɑːp][ə; eɪ][kraɪ] ,

stop	a	cry	,
停止	一个	哭	,

看到她举起手帕捂住嘴，仿佛要止住哭泣，真是令人激动不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðen] , [ðə; ði] [blæk] [sliːv] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

as	she	had	done	then	,	the	black	sleeve	falling	away	from	her	perfect
作为	她	有	完毕	然后	,	这	黑色的	袖子	坠落	离开	从	她	完美的

['raʊndɪd] [ɑːrm] ,

rounded	arm	,
圆润	手臂	,

就像她当时那样，黑色的袖子从她完美圆润的手臂上滑落下来。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪs] .

now	looking	almost	like	marble	against	the	lace	.
现在	寻找	几乎	喜欢	大理石	反对	这	蕾丝	.

现在看起来几乎就像大理石纹理衬在蕾丝上一样。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

She	held	her	handkerchief	to	her	lips	for	quite	a	minute	;
她	握住	她	手帕	到	她	嘴唇	为了	相当	一个	分钟	;

她用手帕捂住嘴唇足足一分钟;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	indeed	it	covered	more	than	a	little	of	her	face	,
和	的确	它	涵盖	更多的	比	一个	小的	的	她	脸	,

事实上，它遮住了她脸部的很大一部分。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːtʃər] [moʊst] ['ʃoʊɪŋ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

so	that	the	features	most	showing	were	her	eyes	,
所以	那	这	特征	最多	显示	是	她	眼睛	,

因此，她最引人注目的特征就是她的眼睛。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

gazing	at	Doltaire	with	a	look	hard	to	interpret	,	for	there	seemed	in	it
凝视	在	-	和	一个	看	难的	到	解释	,	为了	那里	似乎	在	它

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她凝视着多尔泰尔，眼神难以捉摸，似乎带着一丝不安。

[ɪn'triːti] , ['wʌndər] , [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] — [noʊ] [fɪr] , [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

entreaty	,	wonder	,	resistance	,	and	a	great	sorrow	—	no	fear	,	trepidation	,	or
恳求	,	想知道	,	反抗	,	和	一个	伟大的	悲哀	—	不	害怕	,	忐忑不安	,	或者

[ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] .

indirectness	.
间接性	.

恳求、惊奇、抗拒和巨大的悲伤——没有恐惧、战栗或含蓄。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : " [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

His	disturbing	words	were	these	:	"	To	-	night	I	am	the	Governor	of	this
他的	令人不安	字	是	这些	:	"	到	-	夜晚	我	是	这	州长	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他那番令人不安的话语是：“今晚我就是这个国家的统治者。”

[juː; jʊ] [wʌns] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈpaʊər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm] [deθ] .

You	once	doubted	my	power	—	that	was	when	you	would	save	your	lover	from	death	.
你	一次	怀疑	我的	力量	—	那	曾是	什么时候	你	会	节省	你的	情人	从	死亡	.

你曾怀疑我的力量——那时你救了你的爱人于死地。

[aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [θɪŋ] — [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

I	proved	it	in	that	small	thing	—	I	saved	him	.
我	已证实	它	在	那	小的	事物	—	我	已保存	他	.

我用那件小事证明了这一点——我救了他。

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈkærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæsˈtiːl] — [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [maɪ] [ˈpaʊər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] :

Well	,	when	you	saw	me	carried	off	to	the	Bastile	—	it	looked	like	that	—	my	power	seemed	to	vanish	:
出色地	,	什么时候	你	锯	我	携带	离开	到	这	巴士底狱	—	它	看起来	喜欢	那	—	我的	力量	似乎	到	消失	:

嗯，当你看到我被押往巴士底狱的时候——看起来就是这样——我的力量似乎消失了：

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] ?

is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈgen] .

We	have	talked	of	this	before	,	but	now	is	a	time	to	review	all	things	again	.
我们	有	谈话	的	这	前	,	但	现在	是	一个	时间	到	审查	全部	事物	再次	.

我们之前讨论过这个问题，但现在是时候再次回顾所有事情了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] .

And	once	more	I	say	I	am	the	Governor	of	New	France	.
和	一次	更多的	我	说	我	是	这	州长	的	新的	法国	.

我再次声明，我是新法兰西的总督。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	have	had	the	commission	in	my	hands	ever	since	I	came	back	.
我	有	有	这	委员会	在	我的	双手	曾经	自从	我	来了	后退	.

自从我回来后，佣金就一直掌握在我手中。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] — [ɪkˈsept] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] . "

But	I	have	spoken	of	it	to	no	one	—	except	your	lover	.	"
但	我	有	说	的	它	到	不	一	—	除了	你的	情人	.	"

但我没跟任何人提起过这件事——除了你的情人。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstedəli] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] .

"	she	said	steadily	,	crushing	the	handkerchief	in	her	hand	,	which	now	rested	upon	the	chair	-	arm	.
"	她	说	稳步	,	压碎	这	手帕	在	她	手	,	哪个	现在	休息	之上	这	椅子	-	手臂	.

“她平静地说着，一边揉搓着手中的手帕，手帕现在放在椅子扶手上。”

" [wel] , [wel] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .

"	Well	,	well	,	your	husband	—	after	a	fashion	.
"	出色地	,	出色地	,	你的	丈夫	—	后	一个	时尚	.

“嗯，嗯，你的丈夫——某种程度上来说。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

I	did	not	care	to	use	this	as	an	argument	.
我	做过	不是	关心	到	使用	这	作为	一个	争论	.

我并不打算以此作为论据。

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [miːnz] [ə'loʊn] ,

I	chose	to	win	you	by	personal	means	alone	,
我	选择	到	赢	你	经过	个人的	方法	独自的	,

我选择只用个人手段赢得你的心，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][set][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni]

to	have	you	give	yourself	to	Tinoir	Doltaire	because	you	set	him	before	any
到	有	你	给	你自己	到	-	-	因为	你	放	他	前	任何

['ʌðər] [mæn] .

other	man	.
其他	男人	.

让你把自己献给蒂诺尔·多尔泰尔，因为你把他看得比任何其他男人都重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [ðen] ['vænəti][ɪz][noʊ][sɪn] [wen] [wʌn][hæz; həz][faɪn] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

I	am	vain	,	you	see	;	but	then	vanity	is	no	sin	when	one	has	fine	aspirations	,
我	是	徒劳	,	你	看	;	但	然后	虚荣	是	不	罪	什么时候	一	有	美好的	抱负	,

你看，我很虚荣；但是，如果一个人有远大的理想，虚荣就不是罪过。

[ænd; ənd][aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə][juː; jʊ] !

and	I	aspire	to	you	!
和	我	渴望	到	你	!

我以你为榜样！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	made	a	motion	with	her	hand	.
"	她	制成	一个	运动	和	她	手	.

她做了个手势。

" [oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] — [jʊr; jər]

"	Oh	,	can	you	not	spare	me	this	to	-	day	of	all	days	in	my	life	—	your
"	哦	,	能	你	不是	空闲的	我	这	到	-	天	的	全部	天	在	我的	生活	—	你的

['eksələnsi] ? "

Excellency	?	"
阁下	?	"

“哦，阁下，您就不能放过我今天这个日子吗？”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pleɪn] - [mə'sjɜːr] , - " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Let	it	be	plain	'	monsieur	,	'	"	he	answered	.
"	让	它	是	清楚的	-	先生	,	-	"	他	回答	.

“就叫我'先生'吧，”他回答道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [sper] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'saɪdz] [ɔːl] .

"	I	can	not	spare	you	,	for	this	day	decides	all	.
"	我	能	不是	空闲的	你	,	为了	这	天	决定	全部	.

我不能放过你，因为今天将决定一切。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ] .

As	I	said	,	I	desired	you	.
作为	我	说	,	我	想要的	你	.

正如我所说，我渴望你。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [kɔːst] : [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌntər] ['oʊnli]

At	first	my	wish	was	to	possess	you	at	any	cost	:	I	was	your	hunter	only
在	第一的	我的	希望	曾是	到	具有	你	在	任何	成本	:	我	曾是	你的	猎人	仅有的

.

:
.

起初，我的愿望是不惜一切代价占有你：我只是你的猎人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər] ['hʌntər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

I	am	still	your	hunter	,	but	in	a	different	way	.
我	是	仍然	你的	猎人	,	但	在	一个	不同的	方式	.

我依然是你的猎人，只是方式不同了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ðæn; ðən] [seɪv] [nuː] [fræns] ;

I	would	rather	have	you	in	my	arms	than	save	New	France	;
我	会	相当	有	你	在	我的	武器	比	节省	新的	法国	;

我宁愿把你拥在怀里，也不愿拯救新法兰西；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌmɑːnt'kɑːm][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	Montcalm	I	could	save	it	.
和	和	蒙卡尔姆	我	可以	节省	它	.

有了蒙卡尔姆，我就能拯救它。

[ˌvoʊdrɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌndərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ; [hiː; hi][hæz; həz][soʊld][ðə; ði] ['kʌntri] .

Vaudreuil	is	a	blunderer	and	a	fool	;	he	has	sold	the	country	.
沃德勒伊	是	一个	笨蛋	和	一个	傻子	;	他	有	卖	这	国家	.

沃德勒伊是个笨蛋，他把国家卖了。

[bʌt; bət] [wʌt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ?

But	what	ambition	is	that	?
但	什么	志向	是	那	?

但这算什么抱负呢?

[nuː] [fræns] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi]

New	France	may	come	and	go	,	and	be	forgotten	,	and	you	and	I	be
新的	法国	可能	来	和	去	,	和	是	被遗忘的	,	和	你	和	我	是

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

none	the	worse	.
没有任何	这	更糟	.

新法兰西或许会兴起，或许会消逝，或许会被遗忘，而你我都不会因此受到任何影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

There	are	other	provinces	to	conquer	.
那里	是	其他	省份	到	征服	.

还有其他省份需要征服。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪft][maɪ]['stændərd][ðer; ðər] ,

But	for	me	there	is	only	one	province	,	and	I	will	lift	my	standard	there	,
但	为了	我	那里	是	仅有的	一	省	,	和	我	将要	举起	我的	标准	那里	,

但对我而言，只有一个省份，我将在那里高举我的旗帜。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][grænd] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [ðer; ðər] .

and	build	a	grand	chateau	of	my	happiness	there	.
和	建造	一个	盛大	城堡	的	我的	幸福	那里	.

在那里建造一座象征我幸福的宏伟城堡。

[ðæt] [ɪz][maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

That	is	my	hope	,	and	that	is	why	I	come	to	conquer	it	,	and	not	the
那	是	我的	希望	,	和	那	是	为什么	我	来	到	征服	它	,	和	不是	这

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

这就是我的希望，也是我来征服它而不是征服英国人的原因。

[let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [goʊ] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

Let	the	English	go	—	all	save	one	,	and	he	must	die	.
让	这	英语	去	—	全部	节省	一	,	和	他	必须	死	.

放走所有英国人——除了一个，而他必须死。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] - [deɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — "

Already	**he**	**is**	**dead**	**;**	**he**	**died**	**to**	**-**	**day**	**at**	**the**	**altar**	**of**	**the**	**cathedral**	**—**	**"**
已经	他	是	死的	;	他	死亡	到	-	天	在	这	坛	的	这	大教堂	—	"

他已经死了；他今天死在了大教堂的祭坛上——"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [broʊk] [ɪn] - , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**"**	**broke**	**in**	**Alixe**	**,**	**her**	**voice**	**low**	**and**	**firm**	**.**
"	不	,	不	,	不	!	"	打破	在	-	,	她	嗓音	低的	和	公司	.

"不，不，不！"艾莉克丝低声说道，声音坚定而有力。

" [bʌt; bət] [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] [fər'evər] .

"	**But**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**but**	**yes**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**to**	**you**	**forever**	**.**
"	但	是的	,	"	他	说	;	"	但	是的	,	他	是	死的	到	你	永远	.

"但是，是的，"他说；"但是，是的，他对你来说永远已经死了。"

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [sed] [soʊ] ; [ðə; ði] [steɪt] [sez] [soʊ] ; [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] ;

The	**Church**	**has**	**said**	**so**	**;**	**the**	**state**	**says**	**so**	**;**	**your**	**people**	**say**	**so**	**;**
这	教会	有	说	所以	;	这	状态	说道	所以	;	你的	人们	说	所以	;

教会这么说了；国家这么说了；你们的人民也这么说了；

[reɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌstəm] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] —

race	**and**	**all**	**manner**	**of**	**good**	**custom**	**say**	**so**	**;**	**and**	**I**	**,**	**who**	**love**	**you**	**better**	**—**
种族	和	全部	方式	的	好的	风俗	说	所以	;	和	我	,	WHO	爱	你	更好的	—

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

种族和各种良好的习俗都这么说；而我，更爱你的人——是的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [seɪ] [soʊ] .

a	**hundred**	**times**	**better**	**than**	**he**	**—**	**say**	**so**	**.**
一个	百	时代	更好的	比	他	—	说	所以	.

比他强一百倍——这么说吧。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

"	**She**	**made**	**a**	**hasty**	**,**	**deprecating**	**gesture**	**with**	**her**	**hand**	**.**
"	她	制成	一个	仓促	,	弃用	手势	和	她	手	.

她匆忙地用手做了个贬低的手势。

" [oʊ] , ['kæri] [ðɪs] [oʊld] [sɔːŋ] ['elsˌwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**,**	**carry**	**this**	**old**	**song**	**elsewhere**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**I**	**am**	**sick**	**of**	**it**	**.**
"	哦	,	携带	这	老的	歌曲	别处	,	"	她	说	,	"	为了	我	是	生病的	的	它	.

"哦，把这首老歌带到别处去吧，"她说，"我已经听腻了。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [bəuθ][skɔːrn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	**There**	**were**	**now**	**both**	**scorn**	**and**	**weariness**	**in**	**her**	**tone**	**.**
"	那里	是	现在	两个都	轻蔑	和	疲劳	在	她	语气	.

"她的语气中既有轻蔑，也有疲惫。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid] ['nʌθɪŋ] .

He	**had**	**a**	**singular**	**patience**	**,**	**and**	**he**	**resented**	**nothing**	**.**
他	有	一个	单数	耐心	,	和	他	怨恨	没有什么	.

他有着非凡的耐心，而且从不怨恨任何人。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**what**	**it**	**was**	**sent**	**your**	**heart**	**his**	**way**	**.**
"	我	理解	,	"	他	去	在	,	"	什么	它	曾是	发送	你的	心	他的	方式	.

"我明白了，"他继续说道，"是什么让你对他动了心。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	**came**	**to**	**you**	**when**	**you**	**were**	**yet**	**a**	**child**	**,**
他	来了	到	你	什么时候	你	是	然而	一个	孩子	,

他来找你的时候，你还是个孩子呢。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði][fɜːrst]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] .

before	you	had	learnt	the	first	secret	of	life	.
前	你	有	学会了	这	第一的	秘密	的	生活	.

在你领悟到生命的第一个秘密之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] [gɑːt][ɪn] [fer] ['faɪtɪŋ] ,

He	was	a	captive	,	a	prisoner	,	he	had	a	wound	got	in	fair	fighting	,
他	曾是	一个	俘虏	,	一个	囚犯	,	他	有	一个	伤口	得到	在	公平的	斗争	,

他是个俘虏，是个囚犯，他在公平的战斗中受了伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;

and	I	will	do	him	the	credit	to	say	he	was	an	honest	man	;
和	我	将要	做	他	这	信用	到	说	他	曾是	一个	诚实的	男人	;

我必须承认，他是一个诚实的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][spaɪ] .

he	was	no	spy	.
他	曾是	不	间谍	.

他不是间谍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	She	looked	up	at	him	with	a	slight	flush	,	almost	of	gratitude	.
"	她	看起来	向上	在	他	和	一个	轻微	冲洗	,	几乎	的	感激	.

她抬头看着他，脸上泛起一丝红晕，几乎是感激之情。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

"	I	know	that	well	,	"	she	returned	.
"	我	知道	那	出色地	,	"	她	返回	.

“我很清楚这一点，”她回答道。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] ['spaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪl] ['triːtmənt]

"	I	knew	there	was	other	cause	than	spying	at	the	base	of	all	ill	treatment
"	我	知道	那里	曾是	其他	原因	比	间谍活动	在	这	根据	的	全部	患病的	治疗

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“我知道他遭受虐待的根本原因并非是间谍活动。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [kept] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] . "

I	know	that	you	,	you	alone	,	kept	him	prisoner	here	five	long	years	.	"
我	知道	那	你	,	你	独自的	,	保留	他	囚犯	这里	五	长的	年	.	"

我知道，只有你，只有你，把他囚禁在这里长达五年之久。

" [nɑːt][aɪ] ; [ðə; ði] [grænd] [mɑːrˈkiːz] — [fɔːr; fər] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] .

"	Not	I	;	the	Grande	Marquise	—	for	weighty	reasons	.
"	不是	我	;	这	格兰德	侯爵夫人	—	为了	重	原因	.

“不是我；是大侯爵夫人——原因很重大。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fret][æt; ət] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] ,

You	should	not	fret	at	those	five	years	,
你	应该	不是	烦恼	在	那些	五	年	,

你不必为那五年而烦恼，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ['æftər][ə; eɪ]

since	it	gave	you	what	you	have	cherished	so	much	,	a	husband	—	after	a
自从	它	给予	你	什么	你	有	珍爱	所以	很多	,	一个	丈夫	—	后	一个

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

因为它给了你你一直珍视的东西——一个丈夫——虽然方式有点特殊。

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] : [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['faɪtər] ,

But	yet	we	will	do	him	justice	:	he	is	an	honourable	fighter	,
但	然而	我们	将要	做	他	正义	:	他	是	一个	光荣的	战斗机	,

但我们会公正地评价他：他是一位值得尊敬的战士。

[hiː; hi][hæz; həz][pɑːrts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['ɔːrdər] .

he	has	parts	and	graces	of	a	rude	order	.
他	有	部分	和	恩典	的	一个	粗鲁的	命令	.

他兼具粗鲁之人的某些特质和风度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [goʊ][fɑːr][ɪn][laɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]['hæbɪts]

But	he	will	never	go	far	in	life	;	he	has	no	instincts	and	habits
但	他	将要	绝不	去	远的	在	生活	;	他	有	不	本能	和	习惯

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

common	with	you	;
常见的	和	你	;

但他的人生不会有太大成就；他没有你一样的本能和习惯；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [soʊ][fɑːr] , [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ,

it	has	been	,	so	far	,	a	compromise	,
它	有	到过	,	所以	远的	,	一个	妥协	,

到目前为止，这一直是一种妥协。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊmæns][ʌv; əv] [ɪl] - [juːst] ['kæptɪv] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd]

founded	upon	the	old	-	fashioned	romance	of	ill	-	used	captive	and	soft	-	hearted
创立	之上	这	老的	-	造型	浪漫	的	患病的	-	用过的	俘虏	和	柔软的	-	心地

[meɪd] ; [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

maid	;	the	compassion	,
女佣	;	这	同情	,

建立在受虐待的俘虏和心地善良的女仆之间老式的浪漫爱情故事之上；这种同情心，

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði][keɪdʒd] . "

too	,	of	the	superior	for	the	low	,	the	free	for	the	caged	.	"
也	,	的	这	优越的	为了	这	低的	,	这	自由的	为了	这	笼中	.	"

“也是让优越者去帮助卑微者，让自由者去帮助被囚禁者。”

" [kəm'pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	Compassion	such	as	your	Excellency	feels	for	me	,	no	doubt	,	"	she	said	,	with
"	同情	这样的	作为	你的	阁下	感觉	为了	我	,	不	怀疑	,	"	她	说	,	和

[ə; eɪ] [sloʊ] [praɪd] .

a	slow	pride	.
一个	慢的	自豪	.

“毫无疑问，阁下对我怀有这样的怜悯之心，”她缓缓说道，语气中带着一丝自豪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][keɪdʒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [friː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['miːnɪŋli] .

"	You	are	caged	,	but	you	may	be	free	,	"	he	rejoined	meaningly	.
"	你	是	笼中	,	但	你	可能	是	自由的	,	"	他	重新加入	有意义的	.

“你身陷囹圄，但你终将获得自由，”他意味深长地回答道。

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrkɪt] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs][ʌv; əv]

"	Yes	,	in	the	same	market	open	to	him	,	and	at	the	same	price	of
"	是的	,	在	这	相同的	市场	打开	到	他	,	和	在	这	相同的	价格	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

“是的，在同样的市场中，他也有机会，而且代价是同样的荣誉，”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	she	replied	,	with	dignity	.
"	她	回复	,	和	尊严	.

她端庄地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] ?

"	Will	you	not	sit	down	?
"	将要	你	不是	坐	向下	?

你们就不能坐下吗?

" [hiː; hi] [naʊ] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] ,

"	he	now	said	,	motioning	her	to	a	chair	politely	,	and	taking	one	himself	,
"	他	现在	说	,	示意	她	到	一个	椅子	礼貌地	,	和	采取	一	他自己	,

“他一边说着，一边礼貌地示意她坐下，自己也坐了下来。”

[ðʌs] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

thus	pausing	before	he	answered	her	.
因此	暂停	前	他	回答	她	.

他顿了顿，才回答她。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ə; eɪ] ['dekərəs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	was	prepared	to	see	him	keep	a	decorous	distance	from	her	.
我	曾是	准备	到	看	他	保持	一个	得体	距离	从	她	.

我原本以为他会和她保持一定的距离。

[aɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

I	felt	he	was	acting	upon	deliberation	;
我	毛毡	他	曾是	表演	之上	审议	;

我觉得他是经过深思熟虑后才采取行动的;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] , [hɪz; ɪz] ['sɑːfɪstri] ,

that	he	was	trusting	to	the	power	of	his	insinuating	address	,	his	sophistry	,
那	他	曾是	信任	到	这	力量	的	他的	暗示	地址	,	他的	诡辩	,

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['bæriərz] .

to	break	down	barriers	.
到	休息	向下	障碍	.

他相信凭借其蛊惑人心的言辞和诡辩之术，能够打破隔阂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

It	was	as	if	he	felt	himself	at	greater	advantage	,	making	no	emotional
它	曾是	作为	如果	他	毛毡	他自己	在	更大的	优势	,	制作	不	情绪

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

他似乎觉得自己占据了优势，没有表现出任何情绪上的波动。

[soʊ] [ə'leɪ] [hɜːr; hər] [fɪrz] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

so	allaying	her	fears	,	giving	her	time	to	think	;
所以	缓解	她	恐惧	,	给予	她	时间	到	思考	;

这样可以减轻她的恐惧，给她时间思考;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['mæstər][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] , [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	it	was	clear	he	hoped	to	master	her	intelligence	,	so	strong	a	part	of	her	.
为了	它	曾是	清除	他	希望	到	掌握	她	智力	,	所以	强的	一个	部分	的	她	.

因为很明显，他希望掌控她的智慧，这是她身上非常强大的特质。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

She	sat	down	in	the	high	-	backed	chair	,
她	卫星	向下	在	这	高的	-	支持的	椅子	,

她坐在高背椅上，

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

and	I	noted	that	our	batteries	began	to	play	upon	the	town	—	an	unusual
和	我	著名的	那	我们的	电池	开始	到	玩	之上	这	镇	—	一个	异常

[θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

thing	at	night	.
事物	在	夜晚	.

我注意到我们的电池开始向城镇发出警报——这在夜间是不寻常的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ,

It	gave	me	a	strange	feeling	—	the	perfect	stillness	of	the	holy	place	,
它	给予	我	一个	奇怪的	感觉	—	这	完美的	寂静	的	这	圣	地方	,

它给我一种奇特的感觉——圣地的完美静谧，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [broʊk] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

the	quiet	movement	of	this	tragedy	before	me	,	on	which	broke	,	with	no
这	安静的	移动	的	这	悲剧	前	我	,	在	哪个	打破	,	和	不

['mɔdifaɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɔːr] ['tɜːrmɔɪl] ,

modifying	noises	or	turmoil	,
修改	噪音	或者	动荡	,

眼前这场悲剧悄无声息地发生，突然爆发，没有任何干扰或骚动。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌkænə'neɪd] .

the	shouting	cannonade	.
这	喊叫	炮击	.

呐喊声如炮火般袭来。

['neɪtʃər] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [muːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Nature	,	too	,	it	would	have	seemed	,	had	forged	a	mood	in	keeping	with
自然	,	也	,	它	会	有	似乎	,	有	锻造	一个	情绪	在	保持	和

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

似乎大自然也营造了一种与时代相符的氛围。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] ['stɜːrɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

for	there	was	no	air	stirring	when	we	came	in	,
为了	那里	曾是	不	空气	搅拌	什么时候	我们	来了	在	,

我们进来的时候，空气静止不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	a	strange	stillness	had	come	upon	the	landscape	.
和	一个	奇怪的	寂静	有	来	之上	这	景观	.

大地一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [tuː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

In	the	pause	,	too	,	I	heard	a	long	,
在	这	暂停	,	也	,	我	听到	一个	长的	,

在停顿的间隙，我也听到了一声长长的……

[sɔːft] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] —

soft	shuffling	of	feet	in	the	corridor	—	the	evening	procession	from	the	chapel	—
柔软的	洗牌	的	脚	在	这	走廊	—	这	晚上	游行	从	这	教堂	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [tʃænt] :

and	a	slow	chant	:
和	一个	慢的	咏	:

走廊里传来轻柔的脚步声——那是傍晚从教堂出来的送葬队伍——以及缓慢的吟唱声：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

"	I	am	set	down	in	a	wilderness	,	O	Lord	,	I	am	alone	.
"	我	是	放	向下	在	一个	荒野	,	哦	主	,	我	是	独自的	.

“我被安置在旷野，主啊，我孤身一人。”

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːl] , [oʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ɪf] [aɪ] ['læŋgwɪʃ] ,

If	a	strange	voice	call	,	O	teach	me	what	to	say	;	if	I	languish	,
如果	一个	奇怪的	嗓音	称呼	,	哦	教	我	什么	到	说	;	如果	我	憔悴	,

若有陌生的声音呼唤，请教我该如何回应；若我萎靡不振，

[oʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [kʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [oʊ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaʊ] [maɪ] [soʊl] .

O	give	me	Thy	cup	to	drink	;	O	strengthen	Thou	my	soul	.
哦	给	我	你的	杯子	到	喝	;	哦	加强	你	我的	灵魂	.

求祢赐我杯来喝；求祢坚固我的灵魂。

[lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [oʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] .

Lord	,	I	am	like	a	sparrow	far	from	home	;	O	bring	me	to	Thine	honourable	house	.
主	,	我	是	喜欢	一个	麻雀	远的	从	家	;	哦	带来	我	到	瘦	光荣的	房子	.

主啊，我如同离家在外的麻雀；求你领我到你尊贵的殿宇。

[prɪ'zɜːrv] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [truːθ] .

Preserve	my	heart	,	encourage	me	,	according	to	Thy	truth	.
保存	我的	心	,	鼓励	我	,	根据	到	你的	真相	.

求祢保守我的心，按祢的真理鼓励我。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] [jet] ['dɪstəntli] , [sweld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

"	The	words	came	to	us	distinctly	yet	distantly	,	swelled	softly	,	and	died	away	,
"	这	字	来了	到	我们	明显地	然而	遥远地	,	肿胀	轻轻	,	和	死亡	离开	,

“这些话语清晰却又遥远地传入我们的耳中，轻轻地涌动，然后渐渐消失。”

['liːvɪŋ] - [ænd; ənd] - ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

leaving	Alixe	and	Doltaire	seated	and	looking	at	each	other	.
离开	-	和	-	坐着	和	寻找	在	每个	其他	.

留下艾莉克丝和多尔泰尔坐在那里，互相看着对方。

- [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

Alixe's	hands	were	clasped	in	her	lap	.
-	双手	是	紧握	在	她	膝	.

艾莉克丝双手交叠放在膝上。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Your	honour	is	above	all	price	,	"	he	said	at	last	in	reply	to	her	.
"	你的	荣誉	是	多于	全部	价格	,	"	他	说	在	最后的	在	回复	到	她	.

“你的荣誉高于一切，”他最后回答她说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	But	what	is	honour	in	this	case	of	yours	,
"	但	什么	是	荣誉	在	这	案件	的	你的	,

“但是，在你看来，荣誉又是什么呢？”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [steɪk] [ɔːl] ?

in	which	I	throw	the	whole	interest	of	my	life	,	stake	all	?
在	哪个	我	扔	这	所有的	兴趣	的	我的	生活	,	赌注	全部	?

我是否将我毕生的利益都投入其中，孤注一掷?

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , ['luːzɪŋ] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪl] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

For	I	am	convinced	that	,	losing	,	the	book	of	fate	will	close	for	me	.
为了	我	是	确信	那	,	输	,	这	书	的	命运	将要	关闭	为了	我	.

因为我深信，失败之后，命运之书将为我合上。

['wɪnɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

Winning	,	I	shall	begin	again	,
获胜	,	我	将	开始	再次	,

胜利之后，我将重新开始。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [fræns] [wɪtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	play	a	part	in	France	which	men	shall	speak	of	when	I	am	done	with	all
和	玩	一个	部分	在	法国	哪个	男人	将	说话	的	什么时候	我	是	完毕	和	全部

.

:

.

并在法国扮演一个角色，当一切结束后，人们会谈论我的故事。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - - , [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt]

I	never	had	ambition	for	myself	;	for	you	,	Alixe	Duvarney	,	a	new	spirit
我	绝不	有	志向	为了	我	;	为了	你	,	-	-	,	一个	新的	精神

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː] ... .

lives	in	me	...	.
生活	在	我	...	.

我从未对自己有过任何野心；但为了你，艾莉克丝·杜瓦尼，我心中燃起了新的希望……

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	be	honest	with	you	.
我	将要	是	诚实的	和	你	.

我会对你坦诚相待。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ][hɑːt] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] ;

At	first	I	swore	to	cool	my	hot	face	in	your	bosom	;
在	第一的	我	发誓	到	凉爽的	我的	热的	脸	在	你的	怀	;

起初我发誓要把滚烫的脸埋进你的胸膛里降温；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

and	I	would	have	done	that	at	any	price	,
和	我	会	有	完毕	那	在	任何	价格	,

我无论付出什么代价都会去做这件事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [dɪs'ɑːnər] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	yet	I	would	have	stood	by	that	same	dishonour	honourably	to	the	end	.
和	然而	我	会	有	站立	经过	那	相同的	羞辱	光荣地	到	这	结尾	.

然而，即便遭受同样的耻辱，我也会义无反顾地坚持到底。

['nevər] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][dɪd][aɪ][pʊt][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn] ['eni] — ['epɪsoʊd] — [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

Never	in	my	whole	life	did	I	put	my	whole	heart	in	any	—	episode	—	of	admiration	:
绝不	在	我的	所有的	生活	做过	我	放	我的	所有的	心	在	任何	—	插曲	—	的	钦佩	:

我一生中从未全心全意地投入到任何一段仰慕之情中：

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	own	it	,	for	you	to	think	what	you	will	.
我	自己的	它	,	为了	你	到	思考	什么	你	将要	.

这东西是我的，你想怎么想都行。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] , ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	never	was	a	woman	whom	,	loving	to	-	day	,
那里	绝不	曾是	一个	女士	谁	,	爱	到	-	天	,

今天，从来没有哪个女人爱上过男人。

" — [hiː; hi] [smaɪld] — " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	—	he	smiled	—	"	I	could	not	leave	to	-	morrow	with	no	more	than	a
"	—	他	微笑	—	"	我	可以	不是	离开	到	-	明天	和	不	更多的	比	一个

['pliːzɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

pleasing	kind	of	regret	.
令人愉悦	种类	的	后悔	.

“——”他笑了笑，“我不能只带着一种愉悦的遗憾离开明天。”

[neɪmz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈkɔːld] [aɪ][fərˈgɑːt] ; [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdi] , [laɪk] [ˈtʃaɪldɪʃ]
Names **that** **I** **ought** **to** **have** **recalled** **I** **forgot** **;** **incidents** **were** **cloudy** **,** **like** **childish**
姓名 那 我 应该 到 有 召回 我 忘了 ; 事件 是 多云 , 喜欢 幼稚
[rɪˈmembrənsɪz] .
remembrances **.**
回忆 .

我本该记得的名字我都忘了；那些事也变得模糊不清，就像孩童时期的记忆一样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɪn][ˌem ˈiː] [spoʊk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
I **was** **not** **proud** **of** **it** **;** **the** **peasant** **in** **me** **spoke** **against** **it** **sometimes** **.**
我 曾是 不是 自豪的 的 它 ; 这 农民 在 我 辐 反对 它 有时 .

我并不以此为荣；我内心深处的农民本性有时会反对它。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] , [hæf] [ˈpez(ə)nt] , [hæd; həd] [bɪn] — "
I **even** **have** **wished** **that** **I** **,** **half** **peasant** **,** **had** **been** **—** **"**
我 甚至 有 希望 那 我 , 一半 农民 , 有 到过 — "

我甚至希望，我这个半个农民，曾经是——”

" [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈpez(ə)nt] , [ðɪs] [wɔːr] , [ðɪs] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" **If** **only** **you** **had** **been** **all** **peasant** **,** **this** **war** **,** **this** **misery** **of** **mine** **,**
" 如果 仅有的 你 有 到过 全部 农民 , 这 战争 , 这 苦难 的 矿 ,

“如果你只是个普通的农民就好了，这样我就不会经历这场战争，这场苦难了。”

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
had **never** **been** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
有 绝不 到过 , " 她 中断 .

“从来没有过，”她打断道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈkændər] .
He **nodded** **with** **an** **almost** **boyish** **candour** **.**
他 点头 和 一个 几乎 男孩气 坦率 .

他带着近乎孩子般的坦率点了点头。

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [prɪns] [ˈɔːlsoʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **but** **I** **was** **half** **prince** **also** **;** **I** **had** **been** **brought** **up** **,**
" 是的 , 是的 , 但 我 曾是 一半 王子 还 ; 我 有 到过 带来 向上 ,

“是的，是的，但我也是半个王子；我从小就被抚养长大，

[wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
one **foot** **in** **a** **cottage** **and** **another** **in** **a** **palace** **.**
一 脚 在 一个 小屋 和 其他 在 一个 宫殿 .

一只脚踏在茅屋里，另一只脚踏在宫殿里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmɪzəri] : [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˈmɪzəri] ?
But **for** **your** **misery** **:** **is** **it** **,** **then** **,** **misery** **?**
但 为了 你的 苦难 : 是 它 , 然后 , 苦难 ?

但就你的痛苦而言：那真的是痛苦吗?

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ?
Need **it** **be** **so** **?**
需要 它 是 所以 ?

必须如此吗?

[bʌt; bət][lɪft][jʊr; jər][ˈfɪŋgər][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
But **lift** **your** **finger** **and** **all** **will** **be** **well** **.**
但 举起 你的 手指 和 全部 将要 是 出色地 .

但只要你稍稍动一下手指，一切都会好起来的。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] ?
Do **you** **wish** **to** **save** **your** **country** **?**
做 你 希望 到 节省 你的 国家 ?

你想拯救你的国家吗?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ?

Would	that	be	compensation	?
会	那	是	赔偿	?

那算是补偿吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .

Then	I	will	show	you	the	way	.
然后	我	将要	展示	你	这	方式	.

然后我会为你指路。

[wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈsoʊldʒərz][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈpuːrɚ] [stʌf]

We	have	three	times	as	many	soldiers	as	the	English	,	though	of	poorer	stuff
我们	有	三	时代	作为	许多	士兵	作为	这	英语	,	尽管	的	贫穷	东西

.

:

.

我们的士兵数量是英国人的三倍，但是素质较差。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊld] [ðɪs] [pleɪs] , [kʊd; kəd] [dɪˈfiːt] [ðem; ðəm] ,

We	could	hold	this	place	,	could	defeat	them	,
我们	可以	抓住	这	地方	,	可以	击败	他们	,

我们可以守住这里，可以打败他们。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .

if	we	were	united	and	had	but	two	thousand	men	.
如果	我们	是	团结的	和	有	但	二	千	男人	.

如果我们团结一致，即使只有两千人。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] .

We	have	fifteen	thousand	.
我们	有	十五	千	.

我们有15000个。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [ˌvoʊdrɔɪ] [ˈbɔːks] [ˌmɑːntˈkɑːm] ,

As	it	is	now	,	Vaudreuil	balks	Montcalm	,
作为	它	是	现在	,	沃德勒伊	阻挠	蒙卡尔姆	,

目前，沃德勒伊对蒙卡尔姆持反对意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ˈruːɪn][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][end] [ənˈles] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .

and	that	will	ruin	us	in	the	end	unless	you	make	it	otherwise	.
和	那	将要	废墟	我们	在	这	结尾	除非	你	制作	它	否则	.

除非你另辟蹊径，否则最终会毁了我们。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪtriət] ?

You	would	be	a	patriot	?
你	会	是	一个	爱国者	?

你会成为一名爱国者吗?

[ðen] [ʃʌt] [aʊt] [fərˈevər] [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ɪts] [dɔːz]

Then	shut	out	forever	this	English	captain	from	your	heart	,	and	open	its	doors
然后	关闭	出去	永远	这	英语	队长	从	你的	心	,	和	打开	它是	门

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

然后永远将这位英国船长从你的心中驱逐出去，向我敞开你的心扉。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] - [pleɪs] , [pʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈbɪgəts] ,

To	-	morrow	I	will	take	Vaudreuil's	place	,	put	your	father	in	Bigot's	,
到	-	明天	我	将要	拿	-	地方	,	放	你的	父亲	在	偏执狂的	,

明天我将取代沃德勒伊的位置，把你父亲安排到比戈的位置上。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] - — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ;

your	brother	in	Ramesay's	—	they	are	both	perfect	and	capable	;
你的	兄弟	在	-	—	他们	是	两个都	完美的	和	有能力的	;

你在 Ramesay 的兄弟——他们俩都很完美，也很有能力；

[aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['eksələnt] - [hændz][ɪn] ['evri] [wei] , [wɪl] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

I	will	strengthen	the	excellent	Montcalm's	hands	in	every	way	,	will	inspire	the	people	,
我	将要	加强	这	出色的	-	双手	在	每一个	方式	,	将要	启发	这	人们	,

我将竭尽全力加强蒙卡尔姆的卓越才能，激励人民。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [siːdʒ] .

and	cause	the	English	to	raise	this	siege	.
和	原因	这	英语	到	增加	这	围城	.

并促使英国人解除围攻。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] : [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [bles] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es] ;

You	and	I	will	do	this	:	the	Church	will	bless	us	,	the	State	will	thank	us	;
你	和	我	将要	做	这	:	这	教会	将要	保佑	我们	,	这	状态	将要	感谢	我们	;

你我将这样做：教会将祝福我们，国家将感谢我们；

[jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]

your	home	and	country	will	be	safe	and	happy	,	your	father	and	brother
你的	家	和	国家	将要	是	安全的	和	快乐的	,	你的	父亲	和	兄弟

['ɑːnɔd] .

honoured	.
荣幸	.

你的家园和国家将安全幸福，你的父亲和兄弟将得到尊敬。

[ðɪs] , [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] ['greɪtər] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

This	,	and	far	,	far	greater	things	I	will	do	for	your	sake	.
这	,	和	远的	,	远的	更大的	事物	我	将要	做	为了	你的	清酒	.

为了你，我不仅会做这件事，还会做更多更大的事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['paʊər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ,

He	had	spoken	with	a	deep	power	,	such	as	I	knew	he	could	use	,
他	有	说	和	一个	深的	力量	,	这样的	作为	我	知道	他	可以	使用	,

他说话时语气深沉有力，那是我所知道他能够运用的力量。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	wonder	that	she	paled	a	little	,	even	trembled	before	it	.
和	我	做过	不是	想知道	那	她	苍白	一个	小的	,	甚至	颤抖	前	它	.

我一点也不奇怪她脸色有些苍白，甚至在它面前颤抖。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fræns] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Will	you	not	do	it	for	France	?	"	she	said	.
"	将要	你	不是	做	它	为了	法国	?	"	她	说	.

“你难道不为法国做这件事吗？”她问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fræns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	will	not	do	it	for	France	,	"	he	answered	.
"	我	将要	不是	做	它	为了	法国	,	"	他	回答	.

“我不会为法国做这件事，”他回答说。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'loʊn] .

"	I	will	do	it	for	you	alone	.
"	我	将要	做	它	为了	你	独自的	.

“我会只为你做这件事。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [frend] ?

Will	**you**	**not**	**be**	**your**	**country's**	**friend**	**?**
将要	你	不是	是	你的	该国的	朋友	?

你难道不想做自己国家的朋友吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] ['peɪtriətɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːrgjumənt] ,

It	**is**	**no**	**virtue**	**in**	**me**	**to**	**plead**	**patriotism**	**—**	**it**	**is**	**a**	**mere**	**argument**	**,**
它	是	不	美德	在	我	到	恳求	爱国主义	—	它	是	一个	仅仅	争论	,

诉诸爱国主义并非美德——那只是一种论调而已。

[ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [aɪ][juːz] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

a	**weapon**	**that**	**I**	**use**	**;**	**but**	**my**	**heart**	**is**	**behind**	**it**	**,**
一个	武器	那	我	使用	;	但	我的	心	是	在后面	它	,

这是我使用的武器；但我的心却在它背后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

and	**it**	**is**	**a**	**means**	**to**	**that**	**which**	**you**	**will**	**thank**	**me**	**for**	**one**	**day**	**.**
和	它	是	一个	方法	到	那	哪个	你	将要	感谢	我	为了	一	天	.

而这正是你将来会感谢我的原因。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ,

I	**would**	**not**	**force**	**you**	**to**	**anything**	**,**	**but**	**I**	**would**	**persuade**	**your**	**reason**	**,**
我	会	不是	力量	你	到	任何事物	,	但	我	会	说服	你的	原因	,

我不会强迫你做任何事，但我会说服你。

['kwestʃən] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɜːlz] [mis'teik] .

question	**your**	**foolish**	**loyalty**	**to**	**a**	**girl's**	**mistake**	**.**
问题	你的	愚蠢	忠诚	到	一个	女孩们	错误	.

质疑你对一个女孩犯下的错误所表现出的愚蠢忠诚。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ?

Can	**you**	**think**	**that**	**you**	**are**	**right**	**?**
能	你	思考	那	你	是	正确的	?

你认为自己是对的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frend] [ðæt] [kə'mendz] [jʊr; jər] [kɔːz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [hæz; həz] [ʌp'breɪdid] [juː; jʊ] ,

You	**have**	**no**	**friend**	**that**	**commends**	**your**	**cause**	**;**	**the**	**whole**	**country**	**has**	**upbraided**	**you**	**,**
你	有	不	朋友	那	赞扬	你的	原因	;	这	所有的	国家	有	责备	你	,

没有一个朋友支持你的事业；全国人民都谴责你。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

the	**Church**	**has**	**cut**	**you**	**off**	**from**	**the**	**man**	**.**
这	教会	有	切	你	离开	从	这	男人	.

教会已经将你与那个人隔绝开来。

[ɔːl] [ɪz] [ə'genst] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] .

All	**is**	**against**	**reunion**	**with**	**him**	**,**	**and**	**most**	**of**	**all**	**your**	**own**	**honour**	**.**
全部	是	反对	团圆	和	他	,	和	最多	的	全部	你的	自己的	荣誉	.

所有不利因素都阻碍你与他重聚，尤其是你的个人荣誉。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kə'mendid] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɪr] ,

Come	**with**	**me**	**,**	**and**	**be**	**commended**	**and**	**blessed**	**here**	**,**
来	和	我	,	和	是	赞扬	和	蒙福	这里	,

跟我来，在这里接受赞扬和祝福吧。

[waɪl] ['oʊvər][ɪn] [fræns] ['hɑːmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] .

while	**over**	**in**	**France**	**homage**	**shall**	**be**	**done**	**you**	**.**
尽管	超过	在	法国	尊敬	将	是	完毕	你	.

在法国期间，你将接受人们的敬意。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] ['duːkdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd]

For	you	I	would	take	from	his	Majesty	a	dukedom	which	he	has	offered
为了	你	我	会	拿	从	他的	威严	一个	公国	哪个	他	有	提供

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

me	more	than	once	.
我	更多的	比	一次	.

为了你，我愿接受陛下曾多次许诺给我的公爵爵位。

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [toʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

"	Suddenly	,	with	a	passionate	tone	,	he	continued	:	"	Your	own	heart	is	speaking
"	突然	,	和	一个	热情的	语气	,	他	持续	:	"	你的	自己的	心	是	请讲

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“突然，他激动地继续说道：‘你的心声替我说话。’

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ?

Have	I	not	seen	you	tremble	when	I	come	near	you	?
有	我	不是	已见	你	颤抖	什么时候	我	来	靠近	你	?

难道我没有看到我靠近你时，你浑身颤抖吗?

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

"	He	rose	and	came	forward	a	step	or	two	.
"	他	玫瑰	和	来了	向前	一个	步	或者	二	.

他站起身，向前走了一两步。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	You	thought	it	was	fear	of	me	.
"	你	想法	它	曾是	害怕	的	我	.

你以为你害怕我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] , [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	fear	,	but	fear	of	that	in	you	which	was	pleading	for	me	,
它	曾是	害怕	,	但	害怕	的	那	在	你	哪个	曾是	恳求	为了	我	,

那是恐惧，但恐惧的是你内心深处那份为我恳求的渴望。

[waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][swɔːrn] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [nɑːt][ænd; ənd][kæn; kən]['nevər]

while	you	had	sworn	yourself	away	to	him	who	knows	not	and	can	never
尽管	你	有	宣誓	你自己	离开	到	他	WHO	知道	不是	和	能	绝不

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

know	how	to	love	you	,
知道	如何	到	爱	你	,

你曾发誓要将自己献给一个不懂得、也永远无法懂得如何爱你的人，

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [kɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] — [æn; ən]['eɪliən][ʌv; əv] [pʊr] ['fɔːrtʃən] ,

who	has	nothing	kin	with	you	in	mind	or	heart	—	an	alien	of	poor	fortune	,
WHO	有	没有什么	亲属	和	你	在	头脑	或者	心	—	一个	外星人	的	贫穷的	财富	,

一个在思想和情感上与你毫无亲近之人——一个不幸的异乡人，

[ænd; ənd] ['puːrɚ] [bɜːrθ][ænd; ənd]['prɑːspekts] .

and	poorer	birth	and	prospects	.
和	贫穷	出生	和	前景	.

出生率和前景都较差。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsfl] ['kwaɪətnəs]

"	He	fixed	his	eyes	upon	her	,	and	went	on	,	speaking	with	forceful	quietness
"	他	固定的	他的	眼睛	之上	她	,	和	去	在	,	请讲	和	有力	寂静

:

:

:

他目光紧紧盯着她，继续说道，语气平静却充满力量：

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [ðæt] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	Had	there	been	cut	away	that	mistaken	sense	of	duty	to	him	,	which	I
"	有	那里	到过	切	离开	那	错误	感觉	的	责任	到	他	,	哪个	我

[əd'maɪər] [ʌn'spiːkəbli] — [jes] ,

admire	unspeakably	—	yes	,
钦佩	难以言喻的	—	是的	,

“如果当初能够摒弃我对他的那种错误的义务感——我对此无比钦佩——是的，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [ɑːrmz]

though	it	is	misplaced	—	you	and	I	would	have	come	to	each	other's	arms
尽管	它	是	放错地方了	—	你	和	我	会	有	来	到	每个	其他的	武器

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

虽然时机不对——你我本该早就投入彼此的怀抱了。

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['ætməsfɪr] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [pə'zest] , [ɪn'daʊd] .

Here	in	your	atmosphere	I	feel	myself	possessed	,	endowed	.
这里	在	你的	气氛	我	感觉	我	拥有	,	捐赠	.

置身于你的氛围中，我感到自己被深深吸引，仿佛被赋予了某种力量。

[aɪ] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ˌem 'iː][kraɪz] [aʊt] ['sɪmpli] ,

I	come	close	to	you	,	and	something	new	in	me	cries	out	simply	,
我	来	关闭	到	你	,	和	某物	新的	在	我	哭泣	出去	简单地	,

我靠近你，内心深处发出了一声全新的呼喊：

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -

'	I	love	you	,	Alixe	,	I	love	you	!	'
-	我	爱	你	,	-	,	我	爱	你	!	-

“我爱你，艾莉克丝，我爱你！”

[siː] , [ɔːl][ðə; ði] ['dæmnəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [bəːnd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['faɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ;

See	,	all	the	damnable	part	of	me	is	burned	up	by	the	clear	fire	of	your	eyes	;
看	,	全部	这	该死的	部分	的	我	是	烧伤	向上	经过	这	清除	火	的	你的	眼睛	;

你看，我身上所有该死的缺点都被你明亮的双眼燃烧殆尽了；

[aɪ][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	stand	upon	the	ashes	,	and	swear	that	I	can	not	live	without	you	.
我	站立	之上	这	灰烬	,	和	发誓	那	我	能	不是	居住	没有	你	.

我站在灰烬之上，发誓没有你我无法活下去。

[kʌm] — [kʌm] —

Come	—	come	—
来	—	来	—

来——来——

" [hiː; hi] [stept] ['nɪrər] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [laɪk] [wʌn] [huː] [muːvz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

"	He	stepped	nearer	still	,	and	she	rose	like	one	who	moves	under	some	fascination
"	他	步	更近	仍然	,	和	她	玫瑰	喜欢	一	WHO	移动	在下面	一些	魅力

,

,

,

他又走近了一步，她像被某种魔力吸引一般站了起来。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	almost	cried	out	,	for	in	that	moment	she	was	his	,	his	—	I	felt	it
和	我	几乎	哭	出去	,	为了	在	那	片刻	她	曾是	他的	,	他的	—	我	毛毡	它

;

;

;

我几乎要喊出来了，因为在那一刻，她是他的，他的——我感觉到了；

[hiː; hi] [pə'zest] [hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	possessed	her	like	some	spirit	;	and	I	understood	it	,
他	拥有	她	喜欢	一些	精神	;	和	我	理解	它	,

他像附身于某种幽灵一样控制了她；我明白了这一点。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['goʊldən] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] ,

for	the	devilish	golden	beauty	of	his	voice	was	like	music	,
为了	这	恶魔般的	金的	美丽	的	他的	嗓音	曾是	喜欢	音乐	,

他那魔鬼般金色的嗓音宛如音乐一般动听。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] .

and	he	had	spoken	with	great	skill	.
和	他	有	说	和	伟大的	技能	.

他口才极佳。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [noʊ] [wer] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [leɪn] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	and	know	where	all	along	your	love	has	lain	.
"	来	,	"	他	说	,	"	和	知道	在哪里	全部	沿着	你的	爱	有	莱恩	.

“来吧，”他说，“去了解你一直以来所爱的地方。”

[ðæt] ['ʌðər] [wei] [ɪz] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['berid] ,

That	other	way	is	only	darkness	—	the	convent	,	which	will	keep	you	buried	,
那	其他	方式	是	仅有的	黑暗	—	这	修道院	,	哪个	将要	保持	你	埋葬	,

另一条路只有黑暗——修道院，它会把你永远埋葬在那里。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

while	you	will	never	have	heart	for	the	piteous	seclusion	,
尽管	你	将要	绝不	有	心	为了	这	可怜的	隔离	,

虽然你永远不会甘心忍受这种凄惨的孤独，

[tɪl] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] ['broʊkən] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] ,

till	your	life	is	broken	all	to	pieces	;	till	you	have	no	hope	,
直到	你的	生活	是	破碎的	全部	到	件	;	直到	你	有	不	希望	,

直到你的生活彻底破碎；直到你失去所有希望，

[noʊ] [dɪ'zaɪər] , [noʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [kaʊl] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld]

no	desire	,	no	love	,	and	at	last	,	under	a	cowl	,	you	look	out	upon	the	world
不	欲望	,	不	爱	,	和	在	最后的	,	在下面	一个	兜帽	,	你	看	出去	之上	这	世界

,

,

,

没有欲望，没有爱，最后，你戴着兜帽，凝视着这个世界。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [hɑːrt] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [driːm] , [ænd; ənd] [daɪ] [æt; ət] [læst]

and	,	with	a	dead	heart	,	see	it	as	in	a	pale	dream	,	and	die	at	last
和	,	和	一个	死的	心	,	看	它	作为	在	一个	苍白	梦	,	和	死	在	最后的

:

:

:

然后，带着一颗麻木的心，把它视作一场苍白的梦，最终死去：

[juː; jʊ] , [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ; [ɪn'daʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

you	,	born	to	be	a	wife	,	without	a	husband	;	endowed	to	be	the	perfect
你	,	出生	到	是	一个	妻子	,	没有	一个	丈夫	;	捐赠	到	是	这	完美的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你，天生就是妻子，却没有丈夫；天生就是完美的母亲，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ədˈmaɪəd] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪgjər]

without	a	child	;	to	be	the	admired	of	princes	,	a	moving	,	powerful	figure
没有	一个	孩子	;	到	是	这	钦佩	的	王子们	,	一个	移动	,	强大的	数字

[tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [greɪt] [men] ,

to	influence	great	men	,
到	影响	伟大的	男人	,

没有子女；成为王子们敬仰的对象，成为一位能够影响伟人的感人而强大的人物。

[wɪð; wɪθ][noʊ][səˈlɑːn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ber] [sel] [wer] [juː; jʊ] [preɪ] .

with	no	salon	but	the	little	bare	cell	where	you	pray	.
和	不	沙龙	但	这	小的	裸	细胞	在哪里	你	祈祷	.

没有沙龙，只有你祈祷的那间简陋的小房间。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .

With	me	all	that	you	should	be	you	will	be	.
和	我	全部	那	你	应该	是	你	将要	是	.

和我在一起，你就会成为你本该成为的一切。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] , [dɑːrk] [driːm] ; [weɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ]

You	have	had	a	bad	,	dark	dream	;	wake	,	and	come	into	the	sun	with
你	有	有	一个	坏的	,	黑暗的	梦	;	唤醒	,	和	来	进入	这	太阳	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

你做了一个可怕的噩梦；醒来吧，和我一起沐浴阳光吧。

[wʌns] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˈoʊnli] ; [naʊ] ,

Once	I	wished	for	you	as	the	lover	only	;	now	,
一次	我	希望	为了	你	作为	这	情人	仅有的	;	现在	,

我曾经只希望你做我的爱人；如今，

[baɪ] [ˈevri] [hoʊp] [aɪ] [ˈevər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

by	every	hope	I	ever	might	have	had	,	I	want	you	for	my	wife	.
经过	每一个	希望	我	曾经	可能	有	有	,	我	想	你	为了	我的	妻子	.

我发誓，我所有的希望都寄托在你身上，我希望你做我的妻子。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] ,

"	He	held	out	his	arms	to	her	and	smiled	,
"	他	握住	出去	他的	武器	到	她	和	微笑	,

他向她张开双臂，微笑着说：

[ænd; ənd] [spoʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [loʊ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

and	spoke	one	or	two	low	words	which	I	could	not	hear	.
和	辐	一	或者	二	低的	字	哪个	我	可以	不是	听到	.

他说了一两个低声的话，但我没听清。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [deθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [wɔːl] ,

I	had	stood	waiting	death	against	the	citadel	wall	,
我	有	站立	等待	死亡	反对	这	堡垒	墙	,

我曾倚靠在城堡墙边，等待死亡的降临。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd][maɪ] [brest]

with	the	chance	of	a	reprieve	hanging	between	uplifted	muskets	and	my	breast
和	这	机会	的	一个	缓刑	绞刑	之间	提升	滑膛枪	和	我的	胸部

;

;

;

一线生机悬在高举的火枪和我胸口之间；

[bʌt; bət] [ðæt] [səˈspens] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] ,

but	that	suspense	was	less	than	this	,	for	I	saw	him	,	not	moving	,
但	那	悬念	曾是	较少的	比	这	,	为了	我	锯	他	,	不是	移动	,

但那种悬念远不及现在，因为我看到他一动不动。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['eləkwəns]

but	standing	there	waiting	for	her	,	the	warmth	of	his	devilish	eloquence
但	常设	那里	等待	为了	她	,	这	温暖	的	他的	恶魔般的	口才

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

但他站在那里等她，他身上散发着一种邪魅而又迷人的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	she	moving	toward	him	.
和	她	移动	朝向	他	.

她朝他走去。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [kʌm] , [tɪl] [deθ] ... [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] ,

"	My	darling	,	"	I	heard	him	say	,	"	come	,	till	death	...	us	do	part	,
"	我的	亲爱的	,	"	我	听到	他	说	,	"	来	,	直到	死亡	...	我们	做	部分	,

“我的爱人，”我听到他说，“来吧，直到死亡……将我们分开。”

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] .

and	let	no	man	put	asunder	.
和	让	不	男人	放	分离	.

任何人都不可拆散它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] , [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] ,

"	She	paused	,	and	,	waking	from	the	dream	,	drew	herself	together	,
"	她	暂停	,	和	,	醒来	从	这	梦	,	画	她自己	一起	,

她停顿了一下，从梦中醒来，整理了一下自己。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

as	though	something	at	her	breast	hurt	her	,
作为	尽管	某物	在	她	胸部	伤害	她	,

仿佛胸口有什么东西让她感到疼痛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] — " [let] [noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] !

and	she	repeated	his	words	like	one	dazed	—	"	Let	no	man	put	asunder	!
和	她	重复	他的	字	喜欢	一	茫然	—	"	让	不	男人	放	分离	!

她像个傻子一样重复着他的话——“谁也不可拆散他们！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

"	With	a	look	that	told	of	her	great	struggle	,
"	和	一个	看	那	讲述	的	她	伟大的	斗争	,

她眼神中流露出历经磨难的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,

she	moved	to	a	shrine	of	the	Virgin	in	the	corner	,	and	,
她	已搬	到	一个	神社	的	这	处女	在	这	角落	,	和	,

她走到角落里的圣母像前，然后，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [brest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

clasping	her	hands	before	her	breast	for	a	moment	,	said	something	I	could
紧握	她	双手	前	她	胸部	为了	一个	片刻	,	说	某物	我	可以

[nɑːt] [hɪr] ,

not	hear	,
不是	听到	,

她双手交叠在胸前，沉默片刻，说了些什么，但我没听清。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

before	she	turned	to	Doltaire	,	who	had	now	taken	another	step	towards	her	.
前	她	转向	到	-	,	WHO	有	现在	已采取	其他	步	向	她	.

她转身看向多尔泰尔，此时多尔泰尔又朝她走了一步。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

By	his	look	I	knew	that	he	felt	his	spell	was	broken	;
经过	他的	看	我	知道	那	他	毛毡	他的	拼写	曾是	破碎的	;

从他的表情中，我知道他觉得自己的魔法失效了；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] ; [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] ,

that	his	auspicious	moment	had	passed	;	that	now	,	if	he	won	her	,
那	他的	吉祥	片刻	有	通过了	;	那	现在	,	如果	他	韩元	她	,

他的机会已经错过了；现在，如果他能赢得她的芳心，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [hɑːrʃ] [miːnz] .

it	must	be	by	harsh	means	.
它	必须	是	经过	残酷的	方法	.

必须采取严厉的手段。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] : " [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [jɔːr'self] .

For	she	said	:	"	Monsieur	Doltaire	,	you	have	defeated	yourself	.
为了	她	说	:	"	先生	-	,	你	有	战败	你自己	.

因为她说："多尔泰尔先生，你打败了你自己。"

- [let] [noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] - [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] - [huːm] [gɑːd] [hæθ]

'	Let	no	man	put	asunder	'	was	my	response	to	my	husband's	'	Whom	God	hath
-	让	不	男人	放	分离	-	曾是	我的	回复	到	我的	丈夫的	-	谁	上帝	有

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

"任何人不可拆散他们"，这是我对丈夫那句"神所结合的，不可拆散他们"的回应。

- [wen] [læst] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

'	when	last	I	met	him	face	to	face	.
-	什么时候	最后的	我	遇见	他	脸	到	脸	.

"上次我和他面对面见面的时候。"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [nɔːr] [jet] [wen] [hiː; hi] [daɪz] ,

Nothing	can	alter	that	while	he	lives	,	nor	yet	when	he	dies	,
没有什么	能	改变	那	尽管	他	生活	,	也不	然而	什么时候	他	死亡	,

只要他还活着，这一点就无法改变；即便他死了，这一点也无法改变。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['hæpinəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr]

for	I	have	had	such	a	sorrowful	happiness	in	him	that	if	I	were	sure
为了	我	有	有	这样的	一个	悲伤	幸福	在	他	那	如果	我	是	当然

[hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] — ['nevər] .

he	were	dead	I	would	never	leave	this	holy	place	—	never	.
他	是	死的	我	会	绝不	离开	这	圣	地方	—	绝不	.

因为我对他怀有如此悲伤的幸福，即使我确信他已经死了，我也绝不会离开这个圣地——绝不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] .

But	he	lives	,	and	I	will	keep	my	vow	.
但	他	生活	,	和	我	将要	保持	我的	发誓	.

但他还活着，我会信守我的誓言。

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['pɑːrtɪd] [juː 'es] , [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɑːrtɪd] .

Holy	Church	has	parted	us	,	but	yet	we	are	not	parted	.
圣	教会	有	分手了	我们	,	但	然而	我们	是	不是	分手了	.

圣教会使我们分离，但我们并未分离。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪz] [rɔːŋ] , [rɪ'flekts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

You	say	that	to	think	of	him	now	is	wrong	,	reflects	upon	me	.
你	说	那	到	思考	的	他	现在	是	错误的	,	反映	之上	我	.

你说现在想起他是不对的，这让我反思。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,

I	tell	you	,	monsieur	,
我	告诉	你	,	先生	,

我告诉你，先生，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

that	if	it	were	a	wrong	a	thousand	times	greater	I	would	do	it	.
那	如果	它	是	一个	错误的	一个	千	时代	更大的	我	会	做	它	.

如果错的程度要大一千倍，我也会去做。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [tɪl] [aɪ][daɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɑːnərəbli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

To	me	there	can	be	no	shame	in	following	till	I	die	the	man	who	took	me	honourably	for	his	wife	.
到	我	那里	能	是	不	耻辱	在	下列的	直到	我	死	这	男人	WHO	采取	我	光荣地	为了	他的	妻子	.

对我而言，追随那个以礼相待、娶我为妻的男人直到生命的尽头，没有什么可耻的。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	He	made	an	impatient	gesture	and	smiled	ironically	.
"	他	制成	一个	不耐烦	手势	和	微笑	讽刺的是	.

他做出了不耐烦的手势，并露出了讽刺的笑容。

" [oʊ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Oh	,	I	care	not	what	you	say	or	think	,	"	she	went	on	.
"	哦	,	我	关心	不是	什么	你	说	或者	思考	,	"	她	去	在	.

“哦，我不在乎你说什么或想什么，”她继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [kə'nɑːnɪkl] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ;

"	I	know	not	of	things	canonical	and	legal	;
"	我	知道	不是	的	事物	典范	和	合法的	;

“我不懂教会法和法律规定的事情；

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['vælɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

the	way	that	I	was	married	to	him	is	valid	in	his	country	and	for	his	people	.
这	方式	那	我	曾是	已婚	到	他	是	有效的	在	他的	国家	和	为了	他的	人们	.

我与他的婚姻方式在他的国家和他的人民看来是合法有效的。

[bæd] ['kæθlɪk] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [ə'læs] !

Bad	Catholic	you	call	me	,	alas	!
坏的	天主教	你	称呼	我	,	唉	!

你称我为坏天主教徒，唉！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [waɪf] , [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sind] , [sind] [nɑːt] ['noʊɪŋli] ,

But	I	am	a	true	wife	,	who	,	if	she	sinned	,	sinned	not	knowingly	,
但	我	是	一个	真的	妻子	,	WHO	,	如果	她	罪过	,	罪过	不是	明知	,

但我是一个真正的妻子，如果我犯了罪，那也是无意的。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] . "

and	deserves	not	this	tyranny	and	shame	.	"
和	值得	不是	这	暴政	和	耻辱	.	"

他不应该遭受这样的暴政和耻辱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [pər'sweɪsɪvli] .

"	You	are	possessed	with	a	sad	infatuation	,	"	he	replied	persuasively	.
"	你	是	拥有	和	一个	伤心	痴情	,	"	他	回复	令人信服地	.

“你陷入了一种悲哀的迷恋之中，”他语气坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] .

"	You	are	not	the	first	who	has	suffered	so	.
"	你	是	不是	这	第一的	WHO	有	遭受	所以	.

你不是第一个遭受这种痛苦的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [seɪn] — [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	will	pass	,	and	leave	you	sane	—	leave	you	to	me	.
它	将要	经过	,	和	离开	你	理智	—	离开	你	到	我	.

一切都会过去，你会恢复理智——把你交给我吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ; [wʌt] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ə'gen] ,

For	you	are	mine	;	what	you	felt	a	moment	ago	you	will	feel	again	,
为了	你	是	矿	;	什么	你	毛毡	一个	片刻	前	你	将要	感觉	再次	,

因为你是我的；你刚才感受到的，你还会再次感受到。

[wen] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] ['wɪrid] [juː; jʊ] . "

when	this	romantic	martyrdom	of	yours	has	wearied	you	.	"
什么时候	这	浪漫的	殉道	的	你的	有	疲惫	你	.	"

当你这种浪漫的殉道精神让你感到厌倦时。”

" [mə'sjɜːr] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [æt; ət] ['kɑːmnəs] ,

"	Monsieur	Doltaire	,	"	she	said	,	with	a	successful	effort	at	calmness	,
"	先生	-	,	"	她	说	,	和	一个	成功的	努力	在	平静	,

“多尔泰尔先生，”她努力保持镇定地说。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [tuː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ,

though	I	could	see	her	trembling	too	,	"	it	is	you	who	are	mistaken	,
尽管	我	可以	看	她	发抖	也	,	"	它	是	你	WHO	是	错误	,

虽然我看到她也在颤抖，但她说：“是你错了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

and	I	will	show	you	how	.
和	我	将要	展示	你	如何	.

我会教你怎么做。

[bʌt; bət][fɜːrst] : [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

But	first	:	You	have	said	often	that	I	have	unusual	intelligence	.
但	第一的	:	你	有	说	经常	那	我	有	异常	智力	.

但首先：你曾多次说过我拥有非凡的智慧。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['flætərd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

You	have	flattered	me	in	that	,	I	doubt	not	,
你	有	受宠若惊	我	在	那	,	我	怀疑	不是	,

你这么说确实让我受宠若惊。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [sɪn'sɪr] .

but	still	here	is	a	chance	to	prove	yourself	sincere	.
但	仍然	这里	是	一个	机会	到	证明	你自己	真诚	.

但你仍然有机会证明你的诚意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [baɪ] ['evri] ['wɪkɪd] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [fɜːrst][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,

I	shall	pass	by	every	wicked	means	that	you	took	first	to	ruin	me	,
我	将	经过	经过	每一个	邪恶	方法	那	你	采取	第一的	到	废墟	我	,

你当初为了毁掉我而使用的所有邪恶手段，我都会一一忽略。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [lʌv] ([ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [æt; ət]

to	divert	me	to	a	dishonest	love	(	though	I	knew	not	what	you	meant	at
到	转移	我	到	一个	不诚实	爱	(	尽管	我	知道	不是	什么	你	意思是	在

[ðə; ði] [taɪm]) ,

the	time	)	,
这	时间	)	,

引诱我走向一段不诚实的爱情（尽管当时我并不明白你的意思），

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [waɪf] .

and	,	failing	,	to	make	me	your	wife	.
和	,	失败	,	到	制作	我	你的	妻子	.

如果失败，就娶我为妻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] [beɪs] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

I	shall	not	refer	to	this	base	means	to	reach	me	in	this	sacred	place	,
我	将	不是	参考	到	这	根据	方法	到	抵达	我	在	这	神圣	地方	,

我不会使用这种卑劣的手段来接近我，来到这神圣的地方。

['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . "

using	the	King's	commission	for	such	a	purpose	.	"
使用	这	国王学院	委员会	为了	这样的	一个	目的	.	"

利用国王的委任状达到这样的目的。

" [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][duː] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɛndz] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	I	would	use	it	again	and	do	more	,	for	the	same	ends	,	"	he	rejoined	,
"	我	会	使用	它	再次	和	做	更多的	,	为了	这	相同的	结束	,	"	他	重新加入	,

“我会再次使用它，而且会做得更多，目的都一样，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs] ['kændər] .

with	shameless	candour	.
和	不要脸	坦率	.

毫不掩饰的坦率。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

She	waved	her	hand	impatiently	.
她	挥手	她	手	不耐烦地	.

她不耐烦地挥了挥手。

" [aɪ] [pæs] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] .

"	I	pass	all	that	by	.
"	我	经过	全部	那	经过	.

我把这些都抛在脑后了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	shall	listen	to	me	as	I	have	listened	to	you	,
你	将	听	到	我	作为	我	有	听着	到	你	,

你要听我的话，就像我听你的话一样。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['ɑːnɪst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] [ænd; ənd]

remembering	that	what	I	say	is	honest	,	if	it	has	not	your	grace	and
记住	那	什么	我	说	是	诚实的	,	如果	它	有	不是	你的	优雅	和

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

请记住，我说的都是实话，虽然没有你的优雅和雄辩。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [jet] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	say	that	I	will	yet	come	to	you	,
你	说	那	我	将要	然而	来	到	你	,

你说我终将到你那里去，

[ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

that	I	care	for	you	and	have	cared	for	you	always	,
那	我	关心	为了	你	和	有	关心	为了	你	总是	,

我关心你，一直都关心你。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] — [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

and	that	—	that	this	other	—	is	a	sad	infatuation	.
和	那	—	那	这	其他	—	是	一个	伤心	痴情	.

而那——那另一个——是一种悲哀的迷恋。

[mə'sjɜ:r] , [ɪn][pɑ:rt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

Monsieur	**,**	**in**	**part**	**you**	**are**	**right**	**.**
先生	,	在	部分	你	是	正确的	.

先生，您说的有一定道理。

" [hi:; hi] [keɪm] [ə'nʌðər] [step] ['fɔ:rwərd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ə'gen] ;

"	**He**	**came**	**another**	**step**	**forward**	**,**	**for**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**a**	**foothold**	**again**	**;**
"	他	来了	其他	步	向前	,	为了	他	想法	他	锯	一个	立足点	再次	;

他向前迈了一步，因为他觉得又找到了立足之地；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

but	**she**	**drew**	**back**	**to**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**said**	**,**	**lifting**	**her**	**hand**	**against**	**him**	**,**
但	她	画	后退	到	这	椅子	,	和	说	,	举重	她	手	反对	他	,

但她退回到椅子上，抬起手挡住他，说道：

" [noʊ] , [noʊ] , [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**wait**	**till**	**I**	**have**	**done**	**.**
"	不	,	不	,	等待	直到	我	有	完毕	.

“不，不，等我做完。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn][pɑ:rt] .

I	**say**	**that**	**you**	**are**	**right**	**in**	**part**	**.**
我	说	那	你	是	正确的	在	部分	.

我认为你的说法部分正确。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['influənst] [ˌem 'i:] ;

I	**will**	**not**	**deny**	**that**	**,**	**against**	**my**	**will**	**,**	**you**	**have**	**always**	**influenced**	**me**	**;**
我	将要	不是	否定	那	,	反对	我的	将要	,	你	有	总是	影响	我	;

我不会否认，尽管我并不情愿，但你一直影响着我；

[ðæt] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [mu:vd] [ˌem 'i:] ,

that	**,**	**try**	**as**	**I**	**would**	**,**	**your**	**presence**	**moved**	**me**	**,**
那	,	尝试	作为	我	会	,	你的	在场	已搬	我	,

尽管我努力克制，但你的出现还是深深地打动了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	**I**	**could**	**never**	**put**	**you**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**out**	**of**	**my**	**life**	**.**
和	我	可以	绝不	放	你	出去	的	我的	头脑	,	出去	的	我的	生活	.

我永远无法将你从我的脑海中抹去，从我的生活中抹去。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [haʊ] [bæd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

At	**first**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**it**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**how**	**bad**	**you**	**were**	**.**
在	第一的	我	做过	不是	理解	它	,	为了	我	知道	如何	坏的	你	是	.

起初我不明白，因为我知道你有多坏。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd]['i:v(ə)l][bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	**was**	**sure**	**you**	**did**	**evil**	**because**	**you**	**loved**	**it**	**;**
我	曾是	当然	你	做过	邪恶的	因为	你	喜爱	它	;

我确信你作恶是因为你喜欢作恶；

[ðæt] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ] [wʊd] [sper] [noʊ][wʌn] : [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] — "

that	**to**	**gratify**	**yourself**	**you**	**would**	**spare**	**no**	**one**	**:**	**a**	**man**	**without**	**pity**	**—**	**"**
那	到	满足	你自己	你	会	空闲的	不	一	:	一个	男人	没有	遗憾	—	"

为了满足自己的私欲，你不会放过任何人：一个冷酷无情的人——

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər][sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] ,

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**"**	**he**	**interrupted**	**,**	**with**	**a**	**sour**	**sort**	**of**	**smile**	**,**
"	在	这	相反	,	"	他	中断	,	和	一个	酸的	种类	的	微笑	,

“恰恰相反，”他打断道，脸上带着一丝苦笑。

" ['pɪti] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

"	**pity**	**is**	**almost**	**a**	**foible**	**with**	**me**	**.**	**"**
"	遗憾	是	几乎	一个	怪癖	和	我	.	"

“怜悯几乎是我的一种弱点。”

" [nɑːt]['riːəl] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Not real pity , " she answered .
" 不是 真实的 遗憾 , " 她 回答 .

“并非真心怜悯，”她回答道。

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['pɪti] [muːvz] [juː; jʊ] .
" Monsieur , I have lived long enough to know what pity moves you .
" 先生 , 我 有 居住地 长的 足够的 到 知道 什么 遗憾 移动 你 .

“先生，我活了这么久，知道什么会触动您的怜悯之心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊmənts] ['kerləs] [wɪm] ; [ə; eɪ] ['pensɪv] ['pleʒər] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['tendərnəs] .
It is the moment's careless whim ; a pensive pleasure , a dramatic tenderness .
它 是 这 瞬间 粗心 一时兴起 ; 一个 沉思的 乐趣 , 一个 戏剧性 压痛 .

这是当下漫不经心的冲动；是沉思的愉悦，是戏剧性的温柔。

['hoʊlsəm] ['pɪti] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][hɑːrm] ['ʌðər] .
Wholesome pity would make you hesitate to harm others .
健康 遗憾 会 制作 你 犹豫 到 伤害 其他的 .

真正的怜悯之心会让你犹豫是否要伤害他人。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] — "
You have no principles — "
你 有 不 原则 — "

你毫无原则——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['meni] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
" Pardon me , many , " he urged politely , as he eyed her with admiration
" 赦免 我 , 许多 , " 他 敦促 礼貌地 , 作为 他 眼睛 她 和 钦佩
.
:
.

“对不起，各位，”他礼貌地说道，同时满怀钦佩地看着她。

" [ɑː] [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; ['hæbɪts] , [nɑːt]['prɪnsəp(ə)lz] .
" Ah no , monsieur ; habits , not principles .
" 啊 不 , 先生 ; 习惯 , 不是 原则 .

“啊，不，先生；是习惯，不是原则。”

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
Your life has been one long irresponsibility .
你的 生活 有 到过 一 长的 不负责任 .

你的一生都在不负责任地度过。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɝz] , [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
In the very maturity of your powers , you use them to win to yourself ,
在 这 非常 到期 的 你的 权力 , 你 使用 他们 到 赢 到 你自己 ,

你凭借自身强大的能力，为自己赢得胜利。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['empti] [hɑːrt] ,
to your empty heart ,
到 你的 空的 心 ,

致你空虚的心灵，

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl]
a girl who has tried to live according to the teachings of her soul
一个 女孩 WHO 有 尝试 到 居住 根据 到 这 教义 的 她 灵魂
[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .
and conscience .
和 良心 .

一个努力按照自己灵魂和良知的指引生活的女孩。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['wɪmɪn] ['elsˌwer] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] — [jʊr; jər] [ə'bændənd]

Were	there	not	women	elsewhere	to	whom	it	didn't	matter	—	your	abandoned
是	那里	不是	女性	别处	到	谁	它	没有	事情	—	你的	弃

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ?

purposes	?
目的	?

难道其他地方就没有不在乎你放弃的计划的女性吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][maɪ] [pæθ] ?

Why	did	you	throw	your	shadow	on	my	path	?
为什么	做过	你	扔	你的	阴影	在	我的	小路	?

你为什么把你的影子投射到我的路上?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['nevər] [wɜːr; wər] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [lʌv] .

You	are	not	,	never	were	,	worthy	of	a	good	woman's	love	.
你	是	不是	,	绝不	是	,	值得	的	一个	好的	女性的	爱	.

你不配，也从来都不配得到一个好女人的爱。

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

"	He	laughed	with	a	sort	of	bitterness	.
"	他	笑了	和	一个	种类	的	苦味	.

他苦笑着。

" [jʊr; jər] ['sɪnər] [stændz] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	sinner	stands	between	two	fires	—	"	he	said	.
"	你的	罪人	站立	之间	二	火灾	—	"	他	说	.

“你的罪人正站在两团火之间——”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

She	looked	at	him	inquiringly	,	and	he	added	,
她	看起来	在	他	询问地	,	和	他	额外	,

她疑惑地看着他，他补充道:

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

"	the	punishment	he	deserves	and	the	punishment	he	does	not	deserve	.
"	这	惩罚	他	值得	和	这	惩罚	他	做	不是	应得	.

“他应受的惩罚和他不应受的惩罚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [pɪkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [haʊ'evər] [hɑːrʃ] [ðə; ði]

But	it	is	interesting	to	be	thus	picked	out	upon	the	stone	,	however	harsh	the
但	它	是	有趣的	到	是	因此	挑选	出去	之上	这	石头	,	然而	残酷的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

但是，即使画面残酷，能被这样刻在石头上也是一件很有趣的事。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['influənst] [juː; jʊ] — [wel] ? "

You	said	I	influenced	you	—	well	?	"
你	说	我	影响	你	—	出色地	?	"

你说我影响了你——那又怎样?

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Monsieur	,	"	she	went	on	,	"	there	were	times	when	,	listening	to	you	,
"	先生	,	"	她	去	在	,	"	那里	是	时代	什么时候	,	聆听	到	你	,

“先生,”她继续说道，“有时候，听您说话，

[aɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

I	needed	all	my	strength	to	resist	.
我	需要	全部	我的	力量	到	抵抗	.

我用尽全力才勉强抵抗。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ'self] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	have	felt	myself	weak	and	shaking	when	you	came	into	the	room	.
我	有	毛毡	我	虚弱的	和	摇晃	什么时候	你	来了	进入	这	房间	.

你走进房间的那一刻，我感到浑身无力，颤抖不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;

There	was	something	in	you	that	appealed	to	me	,	I	know	not	what	;
那里	曾是	某物	在	你	那	上诉	到	我	,	我	知道	不是	什么	;

你身上有某种特质吸引了我，但我说不清是什么；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

but	I	do	know	that	it	was	not	the	best	of	me	,	that	it	was	emotional
但	我	做	知道	那	它	曾是	不是	这	最好的	的	我	,	那	它	曾是	情绪

,

,

,

但我知道那不是我最好的表现，那是我情绪失控的时候。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] — [ɑː] [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɔːl] [naʊ] .

some	strange	power	of	your	personality	—	ah	yes	,	I	can	acknowledge	all	now	.
一些	奇怪的	力量	的	你的	性格	—	啊	是的	,	我	能	承认	全部	现在	.

你个性中某种奇特的力量——啊，是的，我现在完全可以承认了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [greɪt] ['klevərnəs] , [gɪfts] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [felt]

You	had	great	cleverness	,	gifts	that	startled	and	delighted	;	but	yet	I	felt
你	有	伟大的	聪明才智	,	礼物	那	惊慌	和	高兴极了	;	但	然而	我	毛毡

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

你才华横溢，天赋异禀，令人惊叹不已；然而我始终觉得，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] ['hoʊlli] ['ɑːnɪst]

and	that	feeling	grew	and	grew	,	that	there	was	nothing	in	you	wholly	honest
和	那	感觉	生长	和	生长	,	那	那里	曾是	没有什么	在	你	完全	诚实的

,

,

,

这种感觉越来越强烈，觉得你身上没有一点完全诚实的东西。

[ðæt] [baɪ] ['ɑːrtɪfɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] .

that	by	artifice	you	had	frittered	away	what	once	may	have	been	good	in	you	.
那	经过	技巧	你	有	油炸	离开	什么	一次	可能	有	到过	好的	在	你	.

你用诡计挥霍了你身上曾经可能有的美好品质。

[naʊ] [ɔːl] ['gʊdnəs] [ɪn][juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [kə'priːs] , [nɑːt] [truː]

Now	all	goodness	in	you	was	an	accident	of	sense	and	caprice	,	not	true
现在	全部	善良	在	你	曾是	一个	事故	的	感觉	和	任性	,	不是	真的

[mə'ræləti] . "

morality	.	"
道德	.	"

你身上所有的善良都只是感性和任性的偶然产物，并非真正的道德。

" [wʌt] [hæz; həz] [truː] [mə'ræləti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	has	true	morality	to	do	with	love	of	you	?	"	he	said	.
"	什么	有	真的	道德	到	做	和	爱	的	你	?	"	他	说	.

"真正的道德与爱你有什么关系呢？"他说道。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][hɑːrd] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	ask	me	hard	questions	,	"	she	replied	.
"	你	问	我	难的	问题	,	"	她	回复	.

"你问我的问题很难，"她回答说。

" [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm][mə'rælətɪ][tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] ,

"	This	it	has	to	do	with	it	:	We	go	from	morality	to	higher	things	,
"	这	它	有	到	做	和	它	:	我们	去	从	道德	到	更高	事物	,

“这与此有关：我们从道德层面走向更高层次的事物，

[nɑːt][frʌm; frəm] ['haɪər] [θɪŋz] [tuː; tə][mə'rælətɪ] .

not	from	higher	things	to	morality	.
不是	从	更高	事物	到	道德	.

不是从更高的境界到道德。

[pjʊr] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θɪŋ] ; [jɔːrz] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] .

Pure	love	is	a	high	thing	;	yours	was	not	high	.
纯的	爱	是	一个	高的	事物	;	你的	曾是	不是	高的	.

纯洁的爱情是高尚的；你的爱情并不高尚。

[tuː; tə][hæv; həv][pʊt][maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][hændz] — [ɑː][noʊ] , [noʊ] !

To	have	put	my	life	in	your	hands	—	ah	no	,	no	!
到	有	放	我的	生活	在	你的	双手	—	啊	不	,	不	!

把我的生命交到你手中——啊，不，不!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ] .

And	so	I	fought	you	.
和	所以	我	战斗	你	.

于是我和你战斗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['mɜːrri] — [nʌn] .

There	was	no	question	of	yourself	and	Robert	Moray	—	none	.
那里	曾是	不	问题	的	你自己	和	罗伯特	莫雷	—	没有任何	.

你和罗伯特·莫雷之间没有任何问题——一点也没有。

[hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [tuː; tə] [pə'zes] [fjuːər] [gɪfts] ,

Him	I	knew	to	possess	fewer	gifts	,
他	我	知道	到	具有	更少	礼物	,

我认识的他天赋较少，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] .

but	I	knew	him	also	to	be	what	you	could	never	be	.
但	我	知道	他	还	到	是	什么	你	可以	绝不	是	.

但我知道他拥有你永远无法拥有的品质。

[aɪ]['nevər] ['meʒərd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	never	measured	him	against	you	.
我	绝不	测量	他	反对	你	.

我从未拿他跟你比较过。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔːlweɪz]

What	was	his	was	all	of	me	worth	the	having	,	and	was	given	always
什么	曾是	他的	曾是	全部	的	我	值得	这	拥有	,	和	曾是	给定	总是

;

;

他所拥有的，就是我值得拥有的一切，而且他总是把这些给我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

there	was	no	change	.
那里	曾是	不	改变	.

没有变化。

[wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊnli] [wen] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

What	was	yours	was	given	only	when	in	your	presence	,
什么	曾是	你的	曾是	给定	仅有的	什么时候	在	你的	在场	,

属于你的东西，只有在你面前才会交给你。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['beɪlf(ə)l]

and	then	with	hatred	of	myself	and	you	—	given	to	some	baleful
和	然后	和	仇恨	的	我	和	你	—	给定	到	一些	有害的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [juː; jʊ] .

fascination	in	you	.
魅力	在	你	.

然后，我对你自己和你产生了憎恨——我对你产生了某种邪恶的迷恋。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

For	a	time	,	the	more	I	struggled	against	it	the	more	it	grew	,
为了	一个	时间	,	这	更多的	我	挣扎	反对	它	这	更多的	它	生长	,

有一段时间，我越是抗拒，它就越是茁壮成长。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [duː] .

for	there	was	nothing	that	could	influence	a	woman	which	you	did	not	do	.
为了	那里	曾是	没有什么	那	可以	影响	一个	女士	哪个	你	做过	不是	做	.

因为没有什么能影响一个女人是你不能做的。

[mə'sjɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['rɑːbərt] ['mɔːreɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [gɪfts] , [aɪ]

Monsieur	,	if	you	had	had	Robert	Moray's	character	and	your	own	gifts	,	I
先生	,	如果	你	有	有	罗伯特	海鳗	特点	和	你的	自己的	礼物	,	我

[kʊd; kəd] — [mə'sjɜːr] ,

could	—	monsieur	,
可以	—	先生	,

先生，如果您拥有罗伯特·莫雷那样的品格和您自己的天赋，我就可以——先生，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['wəːʃɪpt] [juː; jʊ] !

I	could	have	worshiped	you	!
我	可以	有	崇拜	你	!

我简直可以崇拜你!

" - [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [driːm] .

"	Doltaire	was	in	a	kind	of	dream	.
"	-	曾是	在	一个	种类	的	梦	.

“多尔泰尔当时仿佛置身梦境之中。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	sitting	now	in	the	high	-	backed	chair	,	his	mouth	and	chin	in	his
他	曾是	坐着	现在	在	这	高的	-	支持的	椅子	,	他的	嘴	和	下巴	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他现在正坐在高背椅上，一手托着嘴和下巴。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] .

his	elbow	resting	on	the	chair	-	arm	.
他的	弯头	休息	在	这	椅子	-	手臂	.

他的胳膊肘搭在椅子扶手上。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

His	left	hand	grasped	the	other	arm	,
他的	左边	手	抓住	这	其他	手臂	,

他的左手抓住了另一只胳膊，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [braʊz] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli]

and	he	leaned	forward	with	brows	bent	and	his	eyes	fixed	on	her	intently
和	他	倾斜	向前	和	眉毛	弯曲	和	他的	眼睛	固定的	在	她	专注地

.

:
.

他向前倾身，眉头微皱，目光专注地盯着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈsɪŋgjələrli] [əbˈzɔːrbd] , [lɔːst][ɪn] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [θiːm] .

It	**was**	**a**	**figure**	**singularly**	**absorbed**	**,**	**lost**	**in**	**study**	**of**	**some**	**deep**	**theme**	**.**
它	曾是	一个	数字	单独地	吸收	,	丢失的	在	学习	的	一些	深的	主题	.

他全神贯注，沉浸在对某个深奥主题的研究中。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [klæŋd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Once	**his**	**sword**	**clanged**	**against**	**the**	**chair**	**as**	**it**	**slipped**	**a**	**little**	**from**	**its**	**position**	**,**
一次	他的	剑	叮当作响	反对	这	椅子	作为	它	滑倒了	一个	小的	从	它是	位置	,

他的剑随着椅子的滑动而发出叮当声，椅子也因此稍微偏离了原来的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] ,

and	**he**	**started**	**almost**	**violently**	**,**
和	他	开始	几乎	暴力	,

他几乎是猛烈地开始了这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第五卷(The Seats of the Mighty, Volume 5)
第3/5页

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [ɪn][noʊ] [waɪz] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs]
though **the** **dull** **booming** **of** **a** **cannon** **in** **no** **wise** **seemed** **to** **break** **the** **quietness**
尽管 这 乏味的 蓬勃发展 的 一个 大炮 在 不 明智的 似乎 到 休息 这 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
of **the** **scene** **.**
的 这 场景 .

虽然隆隆的炮声丝毫没有打破现场的宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [pleɪn] [blæk] ,
He **was** **dressed** **,** **as** **in** **the** **morning** **,** **in** **plain** **black** **,**
他 曾是 穿着 , 作为 在 这 早晨 , 在 清楚的 黑色的 ,

他像早上一样，穿着一身朴素的黑色衣服。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['luːɪs] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
but **now** **the** **star** **of** **Louis** **shone** **on** **his** **breast** **.**
但 现在 这 星星 的 路易斯 闪耀 在 他的 胸部 .

但现在路易的星形图案闪耀在他的胸前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɪft] - ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] , [lɪvd] [ə'pɑːn]
His **face** **was** **pale** **,** **but** **his** **eyes** **,** **with** **their** **swift** **-** **shifting** **lights** **,** **lived** **upon**
他的 脸 曾是 苍白 , 但 他的 眼睛 , 和 他们的 迅速 - 转变 灯 , 居住地 之上
- , [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] .
Alixe **,** **devoured** **her** **.**
- , 吞噬 她 .

他的脸色苍白，但他的眼睛里闪烁着快速变化的光芒，盯着艾莉克丝，将她吞噬。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
She **paused** **for** **an** **instant** **.**
她 暂停 为了 一个 立即的 .

她停顿了一下。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] — [aɪ'dɑːlətri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɪnɪk(ə)l] [toʊn] ,
" **Thou** **shalt** **not** **commit** **—** **idolatry** **,** **"** **he** **remarked** **in** **a** **low** **,** **cynical** **tone** **,**
" 你 应 不是 犯罪 — 偶像崇拜 , " 他 评论 在 一个 低的 , 愤世嫉俗 语气 ,

“不可拜偶像，”他用低沉而愤世嫉俗的语气说道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuː] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which **the** **repressed** **feeling** **in** **his** **face** **and** **the** **terrible** **new** **earnestness** **of** **his**
哪个 这 压抑 感觉 在 他的 脸 和 这 糟糕的 新的 认真 的 他的
[lʊk] [bɪ'laɪd] .
look **belied** **.**
看 谎言 .

但他脸上压抑的情绪和眼神中流露出的那种可怕的、全新的严肃感却掩盖了这一点。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She **flushed** **a** **little** **,** **and** **continued** **:** **"** **Yet** **all** **the** **time** **I** **was** **true** **to** **him** **,**
她 酡 一个 小的 , 和 持续 : " 然而 全部 这 时间 我 曾是 真的 到 他 ,

她脸颊微红，继续说道：“但我始终对他忠贞不渝。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [felt] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi] [nuː] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .
and **what** **I** **felt** **concerning** **you** **he** **knew** **—** **I** **told** **him** **enough** **.**
和 什么 我 毛毡 有关 你 他 知道 — 我 讲述 他 足够的 .

我对你的感受他都知道——我已经告诉他得够多了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] - [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

"	Suddenly	there	came	into	Doltaire's	looks	and	manner	an	astounding	change	.
"	突然	那里	来了	进入	-	看起来	和	方式	一个	惊人	改变	.

“多尔泰尔的外貌和举止突然发生了惊人的变化。”

[bəuθ][hændz] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrm] , [hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snɑːrl] ,

Both	hands	caught	the	chair	-	arm	,	his	lips	parted	with	a	sort	of	snarl	,
两个都	双手	捕捉	这	椅子	-	手臂	,	他的	嘴唇	分手了	和	一个	种类	的	咆哮	,

双手紧紧抓住椅子的扶手，嘴唇微微张开，发出一声低沉的咆哮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [mə'lɪʃəsli] .

and	his	white	teeth	showed	maliciously	.
和	他的	白色的	牙齿	显示	恶意地	.

他露出一口洁白的牙齿，带着恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , [ðə; ði] [flæ'nɜː] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

It	seemed	as	if	,	all	at	once	,	the	courtier	,	the	flaneur	,	the	man	of
它	似乎	作为	如果	,	全部	在	一次	,	这	朝臣	,	这	漫游者	,	这	男人	的

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

仿佛突然之间，朝臣、漫游者、有教养的人，

[hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

had	gone	,	and	you	had	before	you	the	peasant	,
有	已消失	,	和	你	有	前	你	这	农民	,

他走了，你面前站着的是个农民。

[ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɔːlzi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊri] .

in	a	moment's	palsy	from	the	intensity	of	his	fury	.
在	一个	瞬间	麻痹	从	这	强度	的	他的	愤怒	.

他因极度愤怒而瞬间瘫痪。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɛlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	A	thousand	hells	for	him	!
"	一个	千	地狱	为了	他	!

“让他下地狱吧！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['pætwɑː][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	burst	out	in	the	rough	patois	of	Poictiers	,	and	got	to	his	feet	.
"	他	爆裂	出去	在	这	粗糙的	方言	的	-	,	和	得到	到	他的	脚	.

“他用普瓦捷粗犷的方言大声说道，然后站了起来。”

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [juː; jʊ] [kən'fest] [jʊr; jər] ['flʌtərɪŋ] [fɪrz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	You	told	him	all	,	you	confessed	your	fluttering	fears	and	desires	to	him	,
"	你	讲述	他	全部	,	你	坦白	你的	飘动	恐惧	和	欲望	到	他	,

你把一切都告诉了他，你向他坦白了你内心悸动的恐惧和渴望。

[waɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɑːrd(ə)nt] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪv]

while	you	let	me	play	upon	those	ardent	strings	of	feelings	,	that	you	might	save
尽管	你	让	我	玩	之上	那些	热心	字符串	的	情怀	,	那	你	可能	节省

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

让我拨动你心中炽热的情感之弦，好让你拯救他！

[juː; jʊ] [juːst] [ˌem 'iː] , - - , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] [jʊr; jər] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	used	me	,	Tinoir	Doltaire	,	son	of	a	king	,	to	further	your	amour	with	a
你	用过的	我	,	-	-	,	儿子	的	一个	国王	,	到	更远	你的	恋情	和	一个

[ˌbʊr'ʒwɑː] ['ɪŋglɪʃmən] !

bourgeois	Englishman	!
资产阶级	英国人	!

你利用我，国王之子蒂诺尔·多尔泰尔，来增进你与一位英国资产阶级男子的恋情！

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [suːðd] [əˈweɪ] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈinfluənsiz]
And **he** **laughed** **in** **his** **sleeve** **,** **and** **soothed** **away** **those** **dangerous** **influences**
和 他 笑了 在 他的 袖子 , 和 舒缓 离开 那些 危险的 影响
[ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] .
of **the** **magician** **.**
的 这 魔术师 .

他偷偷地笑了笑，驱散了魔术师带来的危险影响。

[baɪ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈrɑːbərt] [ˈmɜːrri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] !
By **the** **God** **of** **heaven** **,** **Robert** **Moray** **and** **I** **have** **work** **to** **do** **!**
经过 这 上帝 的 天堂 , 罗伯特 莫雷 和 我 有 工作 到 做 !

天哪，我和罗伯特·莫雷还有工作要做！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɔːrtɪzn] — "
And **you** **—** **you** **,** **with** **all** **the** **gifts** **of** **the** **perfect** **courtesan** **—** **"**
和 你 — 你 , 和 全部 这 礼物 的 这 完美的 妓女 — "

而你——你，拥有完美名妓的所有天赋——”

" [oʊ] , [ʃeɪm] !
" **Oh** **,** **shame** **!**
" 哦 , 耻辱 !

“哦，真可惜！”

[ʃeɪm] !
shame **!**
耻辱 !

耻辱！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] .
" **she** **said** **,** **breaking** **in** **.**
" 她 说 , 打破 在 .

她插话道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" **But** **I** **speak** **the** **truth** **.**
" 但 我 说话 这 真相 .

但我说的是实话。

[juː; jʊ] [bɪˈreɪt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] [ɪnˈkɑːmprəbl] [gɪfts] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] [nɪr] [juː; jʊ] ,
You **berate** **me** **,** **but** **you** **used** **incomparable** **gifts** **to** **hold** **me** **near** **you** **,**
你 责骂 我 , 但 你 用过的 无与伦比 礼物 到 抓住 我 靠近 你 ,

你责骂我，但你用无与伦比的礼物将我留在你身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [gɪfts] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wʊd] [kiːp]
and **the** **same** **gifts** **to** **let** **me** **have** **no** **more** **of** **you** **than** **would** **keep**
和 这 相同的 礼物 到 让 我 有 不 更多的 的 你 比 会 保持
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

同样的礼物，让我只能拥有你，而不能拥有比这更多的东西。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˈhev(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] — "
I **thought** **you** **the** **most** **honest** **,** **the** **most** **heavenly** **of** **women** **,** **and** **now** **—** **"**
我 想法 你 这 最多 诚实的 , 这 最多 天上 的 女性 , 和 现在 — "

我曾以为你是最诚实、最善良的女人，而现在——”

" [əˈlæs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

"	she	interrupted	,	"	what	else	could	I	have	done	?
"	她	中断	,	"	什么	别的	可以	我	有	完毕	?

她打断道："我还能做什么呢？"

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][oʊn] [nə'sesəti] !

To	draw	the	line	between	your	constant	attention	and	my	own	necessity	!
到	画	这	线	之间	你的	持续的	注意力	和	我的	自己的	必要性	!

划清你持续关注和我自身需求之间的界限！

[ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ;

Ah	,	I	was	but	a	young	girl	;	I	had	no	friend	to	help	me	;
啊	,	我	曾是	但	一个	年轻的	女孩	;	我	有	不	朋友	到	帮助	我	;

啊，那时我只是个小女孩，没有朋友可以帮助我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ,

he	was	condemned	to	die	;	I	loved	him	;	I	did	not	believe	in	you	,
他	曾是	谴责	到	死	;	我	喜爱	他	;	我	做过	不是	相信	在	你	,

他被判处死刑；我爱他；我不相信你。

[nɑːt][ɪn]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

not	in	ever	so	little	.
不是	在	曾经	所以	小的	.

一点也不少。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

If	I	had	said	,	'	You	must	not	speak	to	me	again	,
如果	我	有	说	,	-	你	必须	不是	说话	到	我	再次	,

如果我说，“你以后不许再跟我说话”，

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [maɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

'	you	would	have	guessed	my	secret	,	and	all	my	purposes	would	have
-	你	会	有	猜对了	我的	秘密	,	和	全部	我的	目的	会	有

[bɪn] [dɪ'fiːtɪd] .

been	defeated	.
到过	战败	.

“你就会猜到我的秘密，我的所有目的都会落空。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

So	I	had	to	go	on	;
所以	我	有	到	去	在	;

所以我不得不继续前进；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['vænəti]

nor	did	I	think	that	it	ever	would	cause	you	aught	but	a	shock	to	your	vanity
也不	做过	我	思考	那	它	曾经	会	原因	你	零	但	一个	震惊	到	你的	虚荣

.

:
.

我从未想过，这件事除了让你虚荣心受挫之外，不会给你带来任何其他影响。

" [hiː; hi] [læft] ['heitfəli] .

"	He	laughed	hatefully	.
"	他	笑了	可恨地	.

他发出充满仇恨的笑声。

" [maɪ] [feɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ʃɑːkt] [maɪ]['vænəti] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	My	faith	,	but	it	has	,	shocked	my	vanity	,	"	he	answered	.
"	我的	信仰	,	但	它	有	,	震惊	我的	虚荣	,	"	他	回答	.

“我的信仰，但它确实震撼了我的虚荣心，”他回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] : [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

"	And	now	take	this	for	thinking	on	:	Up	to	this	point	I	have	pleaded
"	和	现在	拿	这	为了	思维	在	:	向上	到	这	观点	我	有	恳求

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

“现在请仔细想想：到目前为止，我一直在恳求你们，

[juːst] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [kɔːtid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

used	persuasion	,	courted	you	with	a	humility	astonishing	to	myself	.
用过的	劝说	,	求爱	你	和	一个	谦逊	惊人	到	我	.

我运用了劝说技巧，以令我自己都感到惊讶的谦逊态度追求你。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

Now	I	will	have	you	in	spite	of	all	.
现在	我	将要	有	你	在	尽管如此	的	全部	.

现在，无论如何，我都要得到你。

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [suːð] [jʊr; jər][hɜːrt] ['æftərwərdz] .

I	will	break	you	,	and	soothe	your	hurt	afterwards	.
我	将要	休息	你	,	和	舒缓	你的	伤害	然后	.

我会摧毁你，然后再抚慰你的伤痛。

[aɪ] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [aɪ] [wɪl] [fiːd] [wer] [ðɪs] ['mɜːrri] [wʊd] ['pæstʃər] ,

I	will	,	by	the	face	of	the	Madonna	,	I	will	feed	where	this	Moray	would	pasture	,
我	将要	,	经过	这	脸	的	这	麦当娜	,	我	将要	喂养	在哪里	这	莫雷	会	牧场	,

我发誓，我必将在这只海鳗曾经栖息的地方觅食。

[aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ðɪs] [raɪp] [fruːt] !

I	will	gather	this	ripe	fruit	!
我	将要	收集	这	成熟	水果	!

我要去采摘这些成熟的果实！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['swɪftnəs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

"	With	a	devilish	swiftness	he	caught	her	about	the	waist	,
"	和	一个	恶魔般的	速度	他	捕捉	她	关于	这	腰部	,

他以迅雷不及掩耳之势搂住了她的腰，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

and	kissed	her	again	and	again	upon	the	mouth	.
和	亲吻	她	再次	和	再次	之上	这	嘴	.

然后他一次又一次地亲吻她的嘴唇。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd]

The	blood	was	pounding	in	my	veins	,	and	I	would	have	rushed	in	then	and
这	血	曾是	猛击	在	我的	静脉	,	和	我	会	有	匆忙	在	然后	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我当时热血沸腾，恨不得立刻冲进去。

[hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌg] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [frʌm; frəm]

have	ended	the	long	strife	,	and	have	dug	revenge	for	this	outrage	from
有	结束	这	长的	冲突	,	和	有	挖	复仇	为了	这	暴行	从

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

结束了长期的纷争，并从内心深处挖掘出对这起暴行的复仇之心。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔː] - [dɪd][nɑːt] [muːv] , [nɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

but	that	I	saw	Alixe	did	not	move	,	nor	make	the	least	resistance	.
但	那	我	锯	-	做过	不是	移动	,	也不	制作	这	至少	反抗	.

但我看到艾莉克丝一动不动，也没有丝毫抵抗。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] ,

This	struck	me	with	horror	,	till	,	all	at	once	,	he	let	her	go	,
这	击	我	和	恐怖	,	直到	,	全部	在	一次	,	他	让	她	去	,

这让我感到无比恐惧，直到他突然放开了她。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	I	saw	her	face	.
和	我	锯	她	脸	.

我看到了她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [smuːð] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

It	was	very	white	and	still	,	smooth	and	cold	as	marble	.
它	曾是	非常	白色的	和	仍然	,	光滑的	和	寒冷的	作为	大理石	.

它洁白无瑕，光滑冰冷，像大理石一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] .

She	seemed	five	years	older	in	the	minute	.
她	似乎	五	年	老	在	这	分钟	.

她看起来仿佛在一瞬间老了五岁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][kwaɪt] [dʌn] , [məˈsjɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] ['kwaɪət][skɔːrn] .

"	Have	you	quite	done	,	monsieur	?	"	she	said	,	with	infinite	quiet	scorn	.
"	有	你	相当	完毕	,	先生	?	"	她	说	,	和	无限	安静的	轻蔑	.

“先生，您完事了吗？”她带着无限的轻蔑说道。

" [duː][juː; jʊ] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [faɪnd][dʒɔɪ][ɪn] ['kɪsɪŋ] [lɪps] [ðæt] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,

"	Do	you	,	the	son	of	a	king	,	find	joy	in	kissing	lips	that	answer	nothing	,
"	做	你	,	这	儿子	的	一个	国王	,	寻找	喜悦	在	接吻	嘴唇	那	回答	没有什么	,

“你身为国王之子，难道会因亲吻毫无回应的嘴唇而感到快乐吗？”

[ə; eɪ] [tʃiːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [floʊz] [ɪn] [əˈfraɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?

a	cheek	from	which	the	blood	flows	in	affright	and	shame	?
一个	脸颊	从	哪个	这	血	流量	在	恐惧	和	耻辱	?

因恐惧和羞耻而鲜血直流的脸颊?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] [tuː; tə] [fiːd] [æz; əz]['kæt(ə)l] [fiːd] ?

Is	it	an	achievement	to	feed	as	cattle	feed	?
是	它	一个	成就	到	喂养	作为	牛	喂养	?

能把它当牛饲料喂食也算是一种成就吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] - .

Listen	to	me	,	Monsieur	Doltaire	.
听	到	我	,	先生	-	.

听我说，多尔泰尔先生。

[noʊ] , [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [jʊr; jər][məˈrælətɪ] — [ʌv; əv] ['mænərz] — [ɪz]

No	,	do	not	try	to	speak	till	I	have	done	,	if	your	morality	—	of	manners	—	is
不	,	做	不是	尝试	到	说话	直到	我	有	完毕	,	如果	你的	道德	—	的	礼仪	—	是

[nɑːt][ɔːl] [ded] .

not	all	dead	.
不是	全部	死的	.

不，在我讲完之前不要插话，如果你的道德——礼仪——还没有完全丧失的话。

[θruː] [ðɪs] ['kaʊərdlɪ] [ækt][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem ˈiː][ɪz]

Through	this	cowardly	act	of	yours	,	the	last	vestige	of	your	power	over	me	is
通过	这	胆小	行为	的	你的	,	这	最后的	痕迹	的	你的	力量	超过	我	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

你这种懦弱的行为，彻底断送了你对我最后的控制权。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

I	sometimes	think	that	,	with	you	,	in	the	past	,
我	有时	思考	那	,	和	你	,	在	这	过去的	,

我有时会想，过去和你在一起的时候，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	have	remained	true	and	virtuous	at	the	expense	of	the	best	of	me	;
我	有	剩余	真的	和	有德行的	在	这	费用	的	这	最好的	的	我	;

我为了保持忠诚和美德，牺牲了自己最好的一面；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fiːl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] :

but	now	all	that	is	over	,	and	there	is	no	temptation	—	I	feel	beyond	it	:
但	现在	全部	那	是	超过	,	和	那里	是	不	诱惑	—	我	感觉	超过	它	:

但现在这一切都过去了，我不再受诱惑——我觉得自己已经超越了诱惑：

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [hɪr] , [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [sɔːr] ['perəl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [friːd] [ˌem 'iː] .

by	this	hour	here	,	this	hour	of	sore	peril	,	you	have	freed	me	.
经过	这	小时	这里	,	这	小时	的	疮	危险	,	你	有	自由	我	.

此刻，在这危难之际，你解救了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] — ['hev(ə)n] [noʊz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] , [fɔːr; fər]

I	was	tempted	—	Heaven	knows	,	a	few	minutes	ago	I	was	tempted	,	for
我	曾是	受诱惑	—	天堂	知道	,	一个	很少	分钟	前	我	曾是	受诱惑	,	为了

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

everything	was	with	you	;
一切	曾是	和	你	;

我动摇了——天知道，就在几分钟前我动摇了，因为一切都与你有关；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

but	God	has	been	with	me	,	and	you	and	I	are	no	nearer	than
但	上帝	有	到过	和	我	,	和	你	和	我	是	不	更近	比

[ðə; ði] [poʊlz] . "

the	poles	.	"
这	杆子	.	"

但上帝一直与我同在，你我之间的距离，就像两极一样遥远。

" [juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	You	doubt	that	I	love	you	?
"	你	怀疑	那	我	爱	你	?

你怀疑我爱你吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

"	he	said	in	an	altered	voice	.
"	他	说	在	一个	已修改	嗓音	.

“他用一种变了调的声音说道。”

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɪl] [soʊ] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	doubt	that	any	man	will	so	shame	the	woman	he	loves	,	"	she	answered	.
"	我	怀疑	那	任何	男人	将要	所以	耻辱	这	女士	他	爱	,	"	她	回答	.

“我怀疑会有哪个男人会如此羞辱自己心爱的女人，”她回答道。

" [wʌt] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk]

"	What	is	insult	to	-	day	may	be	a	pride	to	-	morrow	,	"	was	his	quick
"	什么	是	侮辱	到	-	天	可能	是	一个	自豪	到	-	明天	,	"	曾是	他的	快的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“今天被视为侮辱的事情，明天可能就成了荣耀，”他迅速回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	I	do	not	repent	of	it	,	I	never	will	,	for	you
"	我	做	不是	悔改	的	它	,	我	绝不	将要	,	为了	你

“我不后悔，我永远不会后悔，为了你

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] ;

and	I	shall	go	to	-	night	from	here	,	and	you	shall	be	my	wife	;
和	我	将	去	到	-	夜晚	从	这里	,	和	你	将	是	我的	妻子	;

今晚我将离开这里，你将成为我的妻子；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ded] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][bæd] [driːm] ,

and	one	day	,	when	this	man	is	dead	,	when	you	have	forgotten	your	bad	dream	,
和	一	天	,	什么时候	这	男人	是	死的	,	什么时候	你	有	被遗忘的	你的	坏的	梦	,

总有一天，当这个人死去，当你忘记了你的噩梦，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

you	will	love	me	as	you	can	not	love	him	.
你	将要	爱	我	作为	你	能	不是	爱	他	.

你会像爱他一样爱我。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	have	that	in	me	to	make	you	love	me	.
我	有	那	在	我	到	制作	你	爱	我	.

我有能力让你爱上我。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['lɔɪəl] , ['nevər] ['drɪftɪŋ] , ['nevər] ['weɪvərɪŋ] .

To	you	I	can	be	loyal	,	never	drifting	,	never	wavering	.
到	你	我	能	是	忠诚	,	绝不	漂流	,	绝不	摇摆不定	.

我对你忠诚，永不漂泊，永不动摇。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

I	tell	you	,	I	will	not	let	you	go	.
我	告诉	你	,	我	将要	不是	让	你	去	.

我告诉你，我不会放你走。

[fɜːrst][maɪ][waɪf][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wɪn][jʊr; jər] [lʌv] ;

First	my	wife	you	shall	be	,	and	after	that	I	will	win	your	love	;
第一的	我的	妻子	你	将	是	,	和	后	那	我	将要	赢	你的	爱	;

首先你将成为我的妻子，之后我将赢得你的爱；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪn] [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

in	spite	of	all	,	mine	now	,	though	it	is	shifted	for	the	moment	.
在	尽管如此	的	全部	,	矿	现在	,	尽管	它	是	转移	为了	这	片刻	.

尽管如此，现在它属于我了，虽然目前暂时转移了位置。

[kʌm] , [kʌm] , - " — [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] — " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

Come	,	come	,	Alixe	"	—	he	made	as	if	to	take	her	hand	—	"	you	and	I
来	,	来	,	-	"	—	他	制成	作为	如果	到	拿	她	手	—	"	你	和	我

[wɪl] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['siːkrət] —

will	learn	the	splendid	secret	—
将要	学习	这	灿烂	秘密	—

“来吧，来吧，艾莉克丝，”他做出要牵起她手的动作，“你和我将会知道这个美妙的秘密——”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] .

"	She	drew	back	to	the	shrine	of	the	Virgin	.
"	她	画	后退	到	这	神社	的	这	处女	.

她退回到圣母像前。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Mother	of	God	!
"	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	I	heard	her	whisper	,	and	then	she	raised	her	hand	against	him	.
"	我	听到	她	耳语	,	和	然后	她	提高	她	手	反对	他	.

我听到她低声说了些什么，然后她举起手打他。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['æŋgwɪʃ] ,

"	No	,	no	,	no	,	"	she	said	,	with	sharp	anguish	,
"	不	,	不	,	不	,	"	她	说	,	和	锋利的	痛苦	,

“不，不，不，”她痛苦地说道。

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] — [duː][nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	do	not	try	to	force	me	to	your	wishes	—	do	not	;	for	I	,	at	least	,
"	做	不是	尝试	到	力量	我	到	你的	愿望	—	做	不是	;	为了	我	,	在	至少	,

“不要试图强迫我接受你的意愿——千万不要；因为至少我，

[wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

will	never	live	to	see	it	.
将要	绝不	居住	到	看	它	.

我这辈子都看不到那一天了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ] [wɪl] [end] [ðɪs] [ʃeɪm] , [aɪ] [wɪl] —

I	have	suffered	more	than	I	can	bear	I	will	end	this	shame	,	I	will	—
我	有	遭受	更多的	比	我	能	熊	我	将要	结尾	这	耻辱	,	我	将要	—

我已承受了太多痛苦，我必将结束这耻辱，我必——

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

"	I	had	heard	enough	.
"	我	有	听到	足够的	.

我听够了。

[aɪ] [stept] [bæk] ['kwɪkli] , [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

I	stepped	back	quickly	,	closed	the	panel	,	and	went	softly	to	the	door	and
我	步	后退	迅速地	,	关闭	这	控制板	,	和	去	轻轻	到	这	门	和

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

我迅速后退一步，关上门板，轻手轻脚地走到门口，走进走廊。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'genst] - , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] - [nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz]

determined	to	bring	her	out	against	Doltaire	,	trusting	to	Gabord	not	to	oppose
决定	到	带来	她	出去	反对	-	,	信任	到	-	不是	到	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

决心让她与多尔泰尔对抗，相信加博尔不会反对我。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ə; eɪ] [saɪd] - [wɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]

A	SIDE	-	WIND	OF	REVENGE
一个	边	-	风	的	复仇

复仇的侧风

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laɪf][ɔːr][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['desɪˌkreɪtɪŋ]

I	knew	it	was	Doltaire's	life	or	mine	,	and	I	shrank	from	desecrating
我	知道	它	曾是	-	生活	或者	矿	,	和	我	缩小	从	亵渎

我知道要么是多尔泰尔的命，要么是我的命，所以我不敢亵渎神灵。

[ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] [keɪs] [wʊd] ['wɔːrənt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

this	holy	place	;	but	our	bitter	case	would	warrant	this	,	and	more	.
这	圣	地方	;	但	我们的	苦的	案件	会	保证	这	,	和	更多的	.

这个神圣的地方；但我们悲惨的遭遇值得我们拥有这一切，甚至更多。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [stʊd]

As	I	came	quickly	through	the	hall	,	and	round	the	corner	where	stood
作为	我	来了	迅速地	通过	这	大厅	,	和	圆形的	这	角落	在哪里	站立

我快步穿过大厅，绕过拐角，那里站着……

- , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

Gabord	,	I	saw	a	soldier	talking	with	the	Mother	Superior	.
-	,	我	锯	一个	士兵	说	和	这	母亲	优越的	.

加博尔，我看到一个士兵在和修女院长说话。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ?

"	He	is	not	dead	?
"	他	是	不是	死的	?

他没死吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	I	heard	her	say	.
"	我	听到	她	说	.

我听到她说。

" [noʊ] , ['hoʊli] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [bʌt; bət] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .

"	No	,	holy	Mother	,	"	was	the	answer	,	"	but	sorely	wounded	.
"	不	,	圣	母亲	,	"	曾是	这	回答	,	"	但	非常	受伤	.

“不，圣母玛利亚，”回答说，“但我受了重伤。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['ɔrgənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːfts] , [ænd; ənd][wʌn][ɪk'sploʊdɪd] [tuː] [suːn] .

He	was	testing	the	fire	-	organs	for	the	rafts	,	and	one	exploded	too	soon	.
他	曾是	测试	这	火	-	器官	为了	这	木筏	,	和	一	爆炸了	也	很快	.

他当时正在测试木筏上的火管风琴，结果其中一个过早爆炸了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ][maɪ] [lʊk]

"	At	that	moment	the	Mother	turned	to	me	,	and	seemed	startled	by	my	look
"	在	那	片刻	这	母亲	转向	到	我	,	和	似乎	惊慌	经过	我的	看

.

:
.

“就在这时，母亲转向我，似乎被我的眼神吓了一跳。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	He	would	carry	her	off	,	"	I	replied	.
"	他	会	携带	她	离开	,	"	我	回复	.

“他会把她带走，”我回答道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː][soʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kwɪk] ['ænsər] .

"	He	shall	never	do	so	,	"	was	her	quick	answer	.
"	他	将	绝不	做	所以	,	"	曾是	她	快的	回答	.

“他绝不会那样做，”她迅速回答道。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [gʊd] ['sɪ'njɜːr] , [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]
" Her father , the good Seigneur , has been wounded , and she must go
" 她 父亲 , 这 好的 领主 , 有 到过 受伤 , 和 她 必须 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
to him . "
到 他 . "

“她的父亲，那位善良的领主，受了伤，她必须去照顾他。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" I will take her , " said I at once , and I moved to open the door .
" 我 将要 拿 她 , " 说 我 在 一次 , 和 我 已搬 到 打开 这 门 .

“我去带她去，”我立刻说道，然后走过去打开了门。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [kɔːt] - [aɪ] .
At that moment I caught Gabord's eye .
在 那 片刻 我 捕捉 - 眼睛 .

就在那一刻，我与加博尔德的目光相遇了。

[ðer; ðər][aɪ] [riːd] [wʌt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] .
There I read what caused me to pause .
那里 我 读 什么 导致 我 到 暂停 .

在那里，我读到了让我停下来思考的内容。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ'self] [naʊ] ,
If I declared myself now ,
如果 我 声明 我 现在 ,

如果我现在宣布自己，

- [laɪf] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪld] - ;
Gabord's life would pay for his friendship to me — even if I killed Doltaire ;
- 生活 会 支付 为了 他的 友谊 到 我 — 甚至 如果 我 被杀 - ;

加博尔德的性命将为他与我的友谊付出代价——即使我杀了多尔泰尔；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðen] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
for the matter would be open to all then just the same .
为了 这 事情 会 是 打开 到 全部 然后 只是 这 相同的 .

届时，此事将对所有人公开。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ['kaɪndnəs] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]
That I could not do , for the man had done me kindnesses dangerous to
那 我 可以 不是 做 , 为了 这 男人 有 完毕 我 善意 危险的 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我不能那样做，因为这个人对我的恩惠对他自己来说很危险。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] ,
Besides , he was a true soldier ,
除了 , 他 曾是 一个 真的 士兵 ,

此外，他是一位真正的军人。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] -
and disgrace itself would be to him as bad as the drum - head court -
和 耻辱 本身 会 是 到 他 作为 坏的 作为 这 鼓 - 头 法庭 -
['mɑːrʃ(ə)l] .
martial .
武术 .

对他来说，耻辱本身就如同军法庭的审判一样糟糕。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɔːrs] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] " ['ɑːhoʊ] " [wɪtʃ]

I	made	up	my	mind	to	another	course	even	as	the	perturbed	"	aho	"	which
我	制成	向上	我的	头脑	到	其他	课程	甚至	作为	这	忐忑	"	啊	"	哪个

['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [glæns] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʌfɪŋ] [lɪps] .

followed	our	glance	fell	from	his	puffing	lips	.
随后	我们的	瞥一眼	跌倒	从	他的	抽气	嘴唇	.

即使我们目光交汇后，他那恼怒的“啊吼”从他鼓起的嘴唇间流了下来，我还是决定换个菜式。

" [bʌt; bət] [noʊ] , ['hoʊli] ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	But	no	,	holy	Mother	,	"	said	I	,	and	I	whispered	in	her	ear	.
"	但	不	,	圣	母亲	,	"	说	我	,	和	我	低声说道	在	她	耳朵	.

“但是不，圣母玛利亚，”我说，并在她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɑːr] .

She	opened	the	door	and	went	in	,	leaving	it	ajar	.
她	打开	这	门	和	去	在	,	离开	它	半开	.

她打开门走了进去，门留了一条缝。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ræn] [twaɪs] ,

I	could	hear	only	a	confused	murmur	of	voices	,	through	which	ran	twice	,
我	可以	听到	仅有的	一个	使困惑	低语	的	声音	,	通过	哪个	跑	两次	,

我只听到一阵嘈杂的低语声，其中穿插着两次跑动，

" [noʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ɪn] - [sɔːft] , [klɪr] [vɔɪs] .

"	No	,	no	,	monsieur	,	"	in	Alixe's	soft	,	clear	voice	.
"	不	,	不	,	先生	,	"	在	-	柔软的	,	清除	嗓音	.

“不，不，先生，”艾莉克丝用她柔和清澈的声音说道。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ,

I	could	scarcely	restrain	myself	,	and	I	am	sure	I	should	have	gone	in	,
我	可以	几乎	抑制	我	,	和	我	是	当然	我	应该	有	已消失	在	,

我几乎无法克制自己，我确信我应该进去的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - , [huː] [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː] .

in	spite	of	all	,	had	it	not	been	for	Gabord	,	who	withstood	me	.
在	尽管如此	的	全部	,	有	它	不是	到过	为了	-	,	WHO	经受住了考验	我	.

尽管如此，若非加博尔挺身而出，不顾一切地与我对抗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːrd] - [kraɪ] , " [maɪ] ['fɑːðər] ,

He	was	right	,	and	as	I	turned	away	I	heard	Alixe	cry	,	"	My	father	,
他	曾是	正确的	,	和	作为	我	转向	离开	我	听到	-	哭	,	"	我的	父亲	,

他说的没错，当我转身离开时，我听到艾莉克丝哭着说：“我的父亲，

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

my	poor	father	!
我的	贫穷的	父亲	!

我可怜的父亲！

" [ðen] [keɪm] - [vɔɪs] , [koʊld] [ænd; ənd] ['æŋgri] : " [gʊd] ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] . "

"	Then	came	Doltaire's	voice	,	cold	and	angry	:	"	Good	Mother	,	this	is	a	trick	.	"
"	然后	来了	-	嗓音	,	寒冷的	和	生气的	:	"	好的	母亲	,	这	是	一个	诡计	.	"

“这时，多尔泰尔的声音传来，冰冷而愤怒：“好母亲，这是个骗局。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['trɪkəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	Your	Excellency	should	be	a	better	judge	of	trickery	,	"	she	replied	quietly	.
"	你的	阁下	应该	是	一个	更好的	法官	的	诡计	,	"	她	回复	悄悄	.

“阁下应该更擅长辨别诡计，”她平静地回答道。

" [wɪl] [nɑːt][jʊr; jər] ['eksələnsi] [liːv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Will not your Excellency leave an unhappy lady to her trouble and the
" 将要 不是 你的 阁下 离开 一个 不开心 女士 到 她 麻烦 和 这
['tʃɝːtʃəz] [ker] ? "
Church's care ? "
教会的 关心 ? "

“阁下难道不愿让这位不幸的女士独自承受痛苦，并交由教会照料吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ɪz][hɜːrt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [mædəmwə'zel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt]
" If the Seigneur is hurt , I will take mademoiselle to him , " was his instant
" 如果 这 领主 是 伤害 , 我 将要 拿 小姐 到 他 , " 曾是 他的 立即的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“如果大人受伤了，我会带小姐去见他，”他立即回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It may not be , your Excellency , " she said .
" 它 可能 不是 是 , 你的 阁下 , " 她 说 .

“也许并非如此，阁下，”她说。

" [aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eskɔːrt] . "
" I will furnish her with other escort . "
" 我 将要 提供 她 和 其他 护送 . "

“我会给她安排其他护卫。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , [æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And I , as Governor of this province , as commander - in - chief of the
" 和 我 , 作为 州长 的 这 省 , 作为 指挥官 - 在 - 首席 的 这
['ɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

“而我，作为本省省长，作为军队总司令，

[seɪ] [ðæt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ]['eskɔːrt][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['leɪdi] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
say that only with my escort shall the lady reach her father .
说 那 仅有的 和 我的 护送 将 这 女士 抵达 她 父亲 .

我说，只有我护送，这位女士才能见到她的父亲。

" [æt; ət] [ðɪs] - [spoʊk] : " [dɪr] [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [gɑːd] [wɪl]
" At this Alixe spoke : " Dear Mere St . George , do not fear for me ; God will
" 在 这 - 辐 : " 亲爱的 仅仅 英石 . 乔治 , 做 不是 害怕 为了 我 ; 上帝 将要
[prə'tekt] [ˌem 'iː] — "
protect me — "
保护 我 — "

这时，艾莉克丝开口说道：“亲爱的圣乔治，请不要为我担心；上帝会保护我——”

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , [mædəmwə'zel] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] , " [ˌɪntər'poʊzd]
" And I also , mademoiselle , with my life , " interposed
" 和 我 还 , 小姐 , 和 我的 生活 , " 插入

“而我，小姐，也用我的生命，”他插话道。

- .
Doltaire .
- .

多尔泰尔。

" [gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , " - [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] . "
" God will protect me , " Alixe repeated ; " I have no fear . "
" 上帝 将要 保护 我 , " - 重复 ; " 我 有 不 害怕 . "

“上帝会保佑我，”艾莉克丝重复道，“我并不害怕。”

" [aɪ] [wɪl] [send] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪ'njɜːr]

"	I	will	send	two	of	our	Sisters	with	mademoiselle	to	nurse	the	poor	Seigneur
"	我	将要	发送	二	的	我们的	姐妹	和	小姐	到	护士	这	贫穷的	领主

,

,

,

“我将派我们两位修女陪同小姐去照顾这位可怜的领主。”

" [sed] [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

"	said	Mere	St	.	George	.
"	说	仅仅	英石	.	乔治	.

“梅尔·圣乔治说道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] - [sɔː] [ðə; ði] [muːv] .

I	am	sure	Doltaire	saw	the	move	.
我	是	当然	-	锯	这	移动	.

我相信多尔泰尔已经看到了这一举动。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , ['hoʊli] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

"	A	great	kindness	,	holy	Mother	,	"	he	said	politely	,
"	一个	伟大的	仁慈	,	圣	母亲	,	"	他	说	礼貌地	,

“圣母玛利亚，您真是太仁慈了，”他礼貌地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

"	and	I	will	see	they	are	well	cared	for	.
"	和	我	将要	看	他们	是	出色地	关心	为了	.

“我会确保他们得到妥善照顾。”

[wiː; wi] [wɪl] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] .

We	will	set	forth	at	once	.
我们	将要	放	前进	在	一次	.

我们将立即出发。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	Seigneur	shall	be	brought	to	the	Intendance	,	and	he	and	his
这	领主	将	是	带来	到	这	意图	,	和	他	和	他的

['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] .

daughter	shall	have	quarters	there	.
女儿	将	有	四分之一	那里	.

领主将被带到总督府，他和他的女儿将在那里有住处。

" [hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

"	He	stepped	towards	the	door	where	we	were	.
"	他	步	向	这	门	在哪里	我们	是	.

他朝我们所在的那扇门走去。

[aɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

I	fell	back	into	position	as	he	came	.
我	跌倒	后退	进入	位置	作为	他	来了	.

他过来的时候，我立刻恢复了原来的位置。

" - , " [sed] [hiː; hi] , " [send] [jʊr; jər] ['trʌstɪd] ['feloʊ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][kæmp] ,

"	Gabord	,	"	said	he	,	"	send	your	trusted	fellow	here	to	the	General's	camp	,
"	-	,	"	说	他	,	"	发送	你的	可信	同伴	这里	到	这	将军的	营	,

“加博尔，”他说，“派你信任的人到将军的营地去。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [fetʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendəns] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - , [huː] [hæz; həz]

and	have	him	fetch	to	the	Intendance	the	Seigneur	Duvarney	,	who	has
和	有	他	拿来	到	这	意图	这	领主	-	,	WHO	有

[bɪn] ['wuːndɪd] .

been	wounded	.
到过	受伤	.

让他去把受伤的杜瓦尔尼领主带到总督那里。

[əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] .

Alive	**or**	**dead**	**,**	**he**	**must**	**be**	**brought**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
活	或者	死的	,	他	必须	是	带来	,	"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	.

“不管他死活，都必须把他带回来，”他压低声音补充道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Then	**he**	**turned**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
然后	他	转向	后退	进入	这	房间	.

然后他转身回到了房间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , - [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**Gabord**	**looked**	**at**	**me**	**inquiringly**	**.**
作为	他	做过	所以	,	-	看起来	在	我	询问地	.

这时，加博尔德疑惑地看着我。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [nek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʒɪn] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**If**	**you**	**go**	**,**	**you**	**put**	**your**	**neck**	**into**	**the**	**gin**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	如果	你	去	,	你	放	你的	脖子	进入	这	杜松子酒	,	"	说	他	;

“如果你去，你就等于把脖子伸进了杜松子酒里，”他说；

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][kæmp] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	**some**	**one**	**in**	**camp**	**will**	**know**	**you**	**.**	**"**
"	一些	一	在	营	将要	知道	你	.	"

“营地里肯定有人认识你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [waɪf] , " [aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	**I**	**will**	**not**	**leave**	**my**	**wife**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	我	将要	不是	离开	我的	妻子	,	"	我	回答	在	一个	耳语	.

“我不会离开我的妻子，”我低声回答道。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ɔːl][plænz] [ˈɔːltərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .

Thus	**were**	**all**	**plans**	**altered**	**on**	**the**	**instant**	**.**
因此	是	全部	计划	已修改	在	这	立即的	.

于是，所有计划都立即改变了。

- [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv]

Gabord	**went**	**to**	**the**	**outer**	**door**	**and**	**called**	**another**	**soldier**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**gave**
-	去	到	这	外	门	和	称为	其他	士兵	,	到	谁	他	给予

[ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

this	**commission**	**.**
这	委员会	.

加博尔走到外门，叫来另一名士兵，把这份委任状交给了他。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftərwərdz] , - , - ,

A	**few**	**moments**	**afterwards**	**,**	**Alixe**	**,**	**Doltaire**	**,**
一个	很少	时刻	然后	,	-	,	-	,

片刻之后，艾莉克丝、多尔泰尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	**the**	**Sisters**	**of**	**Mercy**	**were**	**at**	**the**	**door**	**ready**	**to**	**start**	**.**
和	这	姐妹	的	怜悯	是	在	这	门	准备好	到	开始	.

仁慈修女会的修女们已经在门口准备出发了。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [əˈsuːmd] [ˈrevərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər]

Doltaire	**turned**	**and**	**bowed**	**with**	**a**	**well**	**-**	**assumed**	**reverence**	**to**	**the**	**Mother**
-	转向	和	鞠躬	和	一个	出色地	-	假定	尊敬	到	这	母亲

[suːˈpɪriər] .

Superior	**.**
优越的	.

多尔泰尔转身，向修女院长鞠躬，表现出理所当然的敬意。

" [tuː; tə] - ['naɪts] [ə'ferz] [hɪr] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed]

"	To	-	night's	affairs	here	are	sacred	to	ourselves	,	Mere	St	.	George	,	"	he	said
"	到	-	夜晚	事务	这里	是	神圣	到	我们自己	,	仅仅	英石	.	乔治	,	"	他	说

.

:

.

“今晚这里的事情对我们来说是神圣的，圣乔治先生，”他说。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

She	bowed	,	but	made	no	reply	.
她	鞠躬	,	但	制成	不	回复	.

她鞠了一躬，但没有回答。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .

Alixe	turned	and	kissed	her	hand	.
-	转向	和	亲吻	她	手	.

艾莉克丝转过身，吻了吻她的手。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stept] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	as	we	stepped	forth	,	the	Mother	said	suddenly	,	pointing	to	me	,
但	作为	我们	步	前进	,	这	母亲	说	突然	,	指向	到	我	,

但当我们走上前去时，母亲突然指着我说：

" [let] [ðə; ði]['soʊldʒər] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [mædəməzɛlz] ['lʌgɪdʒ]

"	Let	the	soldier	come	back	in	an	hour	,	and	mademoiselle's	luggage
"	让	这	士兵	来	后退	在	一个	小时	,	和	小姐的	行李

“让士兵一个小时后回来，还有小姐的行李。”

[ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

shall	go	to	her	,	your	Excellency	.
将	去	到	她	,	你的	阁下	.

阁下，我将前往见她。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Doltaire	nodded	,	glancing	at	me	.
"	-	点头	,	瞥了一眼	在	我	.

多尔泰尔点点头，看了我一眼。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ] , [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stept]

"	Surely	he	shall	attend	you	,	Mere	St	.	George	,	"	he	said	,	and	then	stepped
"	一定	他	将	出席	你	,	仅仅	英石	.	乔治	,	"	他	说	,	和	然后	步

[ɑːn][wɪð; wɪθ] - ,

on	with	Alixe	,
在	和	-	,

“他一定会侍奉你的，圣乔治小姐，”他说着，便和艾莉克丝一起继续往前走去。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] [ə'hed] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'saɪd]

Gabord	and	the	other	soldier	ahead	,	the	two	Sisters	behind	,	and	myself	beside
-	和	这	其他	士兵	前方	,	这	二	姐妹	在后面	,	和	我	旁

[ðiːz] .

these	.
这些	.

前面是加博尔德和另一名士兵，后面是两位姐妹，我站在她们旁边。

['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['ʌpər] [taʊn] , [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['pæləs] [striːt] [tuː; tə]

Going	quietly	through	the	disordered	Upper	Town	,	we	came	down	Palace	Street	to
去	悄悄	通过	这	混乱	上	镇	,	我们	来了	向下	宫殿	街道	到

[ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

the	Intendance	.
这	意图	.

我们静静地穿过杂乱的上城区，沿着宫殿街来到了总督府。

[hɪr] - [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['bɪgət] .

Here	Doltaire	had	kept	his	quarters	despite	his	growing	quarrel	with	Bigot	.
这里	-	有	保留	他的	四分之一	尽管	他的	生长	争吵	和	偏执狂	.

尽管多尔泰尔与比戈之间的争吵日益加剧，但他仍然在这里保留了自己的住处。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] ['bɪgət] [wʌz; wəz] ,

As	we	entered	he	inquired	of	the	servant	where	Bigot	was	,
作为	我们	进入	他	询问	的	这	仆人	在哪里	偏执狂	曾是	,

我们进去时，他问仆人比戈特在哪里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	was	told	he	was	gone	to	the	Chateau	St	.	Louis	.
和	曾是	讲述	他	曾是	已消失	到	这	城堡	英石	.	路易斯	.

有人告诉他，他去了圣路易城堡。

- [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['bɪgət] [hæd; həd][hæd; həd]

Doltaire	shrugged	a	shoulder	and	smiled	—	he	knew	that	Bigot	had	had
-	耸了耸肩	一个	肩膀	和	微笑	—	他	知道	那	偏执狂	有	有

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

news	of	his	deposition	through	the	Governor	.
消息	的	他的	沉积	通过	这	州长	.

多尔泰尔耸了耸肩，笑了笑——他知道比戈特已经通过州长得知了他被罢免的消息。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

He	gave	orders	for	rooms	to	be	prepared	for	the	Seigneur	and	for
他	给予	订单	为了	房间	到	是	准备	为了	这	领主	和	为了

[ðə; ði] ['sɪstər] ;

the	Sisters	;
这	姐妹	;

他下令为领主和修女们准备房间；

[mædəmwə'zel] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [bɪn]

mademoiselle	meanwhile	to	be	taken	to	hers	,	which	had	,	it	appeared	,	been
小姐	同时	到	是	已采取	到	她的	,	哪个	有	,	它	出现	,	到过

[meɪd] ['redi] .

made	ready	.
制成	准备好	.

与此同时，小姐被带到她的住处，而她的住处似乎已经准备好了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [kʌm] ,

Then	I	heard	him	ask	in	an	undertone	if	the	bishop	had	come	,
然后	我	听到	他	问	在	一个	底色	如果	这	主教	有	来	,

然后我听到他低声问主教来没来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [mɔːŋse'njɜːr] [wʌz; wəz][æt; ət] , [ænd; ənd]

and	he	was	answered	that	Monseigneur	was	at	Charlesbourg	,	and
和	他	曾是	回答	那	阁下	曾是	在	查尔斯堡	,	和

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

could	not	be	expected	till	the	morning	.
可以	不是	是	预期的	直到	这	早晨	.

他得到的答复是，主教大人在查尔斯堡，要到早上才能到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] ,

I	was	in	a	most	dangerous	position	,	for	,	though	I	had	escaped	notice	,
我	曾是	在	一个	最多	危险的	位置	,	为了	,	尽管	我	有	逃脱	注意	,

我当时处境极其危险，因为尽管我躲过了别人的注意，

['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ; - [hɪm'self] [maɪt] [siː] [θruː] [maɪ] [dɪs'gaɪz] .

any	moment	might	betray	me	;	Doltaire	himself	might	see	through	my	disguise	.
任何	片刻	可能	背叛	我	;	-	他自己	可能	看	通过	我的	伪装	.

任何时候都可能暴露我的身份；就连多尔泰尔本人也可能识破我的伪装。

[wiː; wi][ɔːl] [əˈkʌmpənid] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] ,

We	all	accompanied	Alixe	to	the	door	of	her	apartments	,
我们	全部	伴随	-	到	这	门	的	她	公寓	,

我们陪同艾莉克丝走到她公寓门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	there	Doltaire	with	courtesy	took	leave	of	her	,
和	那里	-	和	礼貌	采取	离开	的	她	,

于是，多尔泰尔礼貌地向她告别了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

saying	that	he	would	return	in	a	little	time	to	see	if	she	was	comfortable	,
说	那	他	会	返回	在	一个	小的	时间	到	看	如果	她	曾是	舒服的	,

他说他过一会儿会再来看看她是否舒服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeni] [freʃ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

and	to	bring	her	any	fresh	news	of	her	father	.
和	到	带来	她	任何	新鲜的	消息	的	她	父亲	.

并向她汇报她父亲的任何最新消息。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n] [əˈpɑːrtmənts] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [hɜːr; hər]

The	Sisters	were	given	apartments	next	her	own	,	and	they	entered	her
这	姐妹	是	给定	公寓	下一个	她	自己的	,	和	他们	进入	她

[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

room	with	her	,
房间	和	她	,

修女们被安排在她隔壁的公寓，她们和她一起进了她的房间。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈkwest] .

at	her	own	request	.
在	她	自己的	要求	.

应她本人要求。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] ,

When	the	door	closed	,	Doltaire	turned	to	Gabord	,	and	said	,
什么时候	这	门	关闭	,	-	转向	到	-	,	和	说	,

门关上后，多尔泰尔转向加博尔，说道：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ˈletərz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːntˈkɑːm] ,

"	You	shall	come	with	me	to	bear	letters	to	General	Montcalm	,
"	你	将	来	和	我	到	熊	信件	到	一般的	蒙卡尔姆	,

你将与我一同前往蒙卡尔姆将军处送信，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

and	you	shall	send	one	of	these	fellows	also	for	me	to	General
和	你	将	发送	一	的	这些	伙伴们	还	为了	我	到	一般的

[ˈbuːgənvil] [æt; ət][kæp] [ruːʒ] .

Bougainville	at	Cap	Rouge	.
布干维尔	在	帽	胭脂	.

你还要派这些人中的一个去卡普鲁日为我见布干维尔将军。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðɪs]

"	Then	he	spoke	directly	to	me	,	and	said	,	"	You	shall	guard	this
"	然后	他	辐	直接地	到	我	,	和	说	,	"	你	将	警卫	这

['pæsɪdʒ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

passage	till	morning	.
通道	直到	早晨	.

然后他直接对我说：“你要守住这条通道直到天亮。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] [meɪ] [pæs] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

No	one	but	myself	may	pass	into	this	room	or	out	of	it	,
不	一	但	我	可能	经过	进入	这	房间	或者	出去	的	它	,

除了我以外，任何人不得进出这间房间。

[seɪv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] .

save	the	Sisters	of	Mercy	,	on	pain	of	death	.
节省	这	姐妹	的	怜悯	,	在	疼痛	的	死亡	.

救出仁慈修女会的修女们，否则处死。

" [aɪ] [sə'luːtid] , [bʌt; bət] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] .

"	I	saluted	,	but	spoke	no	word	.
"	我	敬礼	,	但	辐	不	单词	.

我敬了个礼，但没有说话。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	understand	me	?	"	he	repeated	.
"	你	理解	我	?	"	他	重复	.

“你明白我的意思吗？”他重复道。

" [ˌæbsə'luːtli] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] ['pɛzənt͵laɪk] [vɔɪs] .

"	Absolutely	,	monsieur	,	"	I	answered	in	a	rough	peasantlike	voice	.
"	绝对地	,	先生	,	"	我	回答	在	一个	粗糙的	农民般的	嗓音	.

“当然，先生，”我用粗犷的农民腔回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]

He	turned	and	walked	in	a	leisurely	way	through	the	passage	,	and
他	转向	和	步行	在	一个	悠闲	方式	通过	这	通道	,	和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

他转身悠闲地穿过走廊，消失不见了。

['telɪŋ] - [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

telling	Gabord	to	join	him	in	a	moment	.
讲述	-	到	加入	他	在	一个	片刻	.

叫加博尔马上过来。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] , - [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [get] [bæk] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] ,

As	he	left	,	Gabord	said	to	me	in	a	low	voice	,	"	Get	back	to	General	Wolfe	,
作为	他	左边	,	-	说	到	我	在	一个	低的	嗓音	,	"	得到	后退	到	一般的	沃尔夫	,

加博尔德临走时低声对我说：“回去找沃尔夫将军。”

[ɔːr] [waɪf] [ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] [lɔːst] .

or	wife	and	life	will	both	be	lost	.
或者	妻子	和	生活	将要	两个都	是	丢失的	.

否则，妻子和生命都将丧失。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	I	caught	his	hand	and	pressed	it	,	and	a	minute	afterwards	I	was
"	我	捕捉	他的	手	和	按下	它	,	和	一个	分钟	然后	我	曾是

[ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] - [dɔːr] .

alone	before	Alixe's	door	.
独自的	前	-	门	.

“我抓住他的手并紧紧握住，一分钟后，我就独自一人站在艾莉克丝的门前。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['noʊɪŋ] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [aɪ] [tæpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd]

An	hour	later	,	knowing	Alixe	to	be	alone	,	I	tapped	on	her	door	and
一个	小时	之后	,	会心	-	到	是	独自的	,	我	轻敲	在	她	门	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

一小时后，我知道艾莉克丝独自一人，便敲了敲她的门走了进去。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['priː͵djuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] .

As	I	did	so	she	rose	from	a	priedieu	where	she	had	been	kneeling	.
作为	我	做过	所以	她	玫瑰	从	一个	普里迪厄	在哪里	她	有	到过	跪着	.

我照做了，她便从跪着的祈祷台上站了起来。

[tuː] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

Two	candles	were	burning	on	the	mantel	,	but	the	room	was	much	in	shadow	.
二	蜡烛	是	燃烧	在	这	壁炉架	,	但	这	房间	曾是	很多	在	阴影	.

壁炉架上燃着两根蜡烛，但房间里仍然笼罩在阴影中。

" [wʌt] [ɪznt][juː; jʊ] [wɪʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	What	is't	you	wish	?	"	she	asked	,	approaching	.
"	什么	不是	你	希望	?	"	她	问	,	接近	.

“你有什么不想要的吗？”她走近问道。

[aɪ][hæd; həd][ɔːf][maɪ][hæt] ;

I	had	off	my	hat	;
我	有	离开	我的	帽子	;

我脱下了帽子；

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][də'rekt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn][maɪ][lɪps] .

I	looked	her	direct	in	the	eyes	and	put	my	fingers	on	my	lips	.
我	看起来	她	直接的	在	这	眼睛	和	放	我的	手指	在	我的	嘴唇	.

我直视着她的眼睛，把手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	stared	painfully	for	a	moment	.
她	凝视	痛苦地	为了	一个	片刻	.

她痛苦地盯着看了一会儿。

" - , " [sed] [aɪ] .

"	Alixe	,	"	said	I	.
"	-	,	"	说	我	.

“艾莉克丝，”我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd] [stʊd] [træns'fɪkst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

She	gave	a	gasp	,	and	stood	transfixed	,	as	though	she	had	seen	a	ghost	,
她	给予	一个	喘气	,	和	站立	呆若木鸡	,	作为	尽管	她	有	已见	一个	鬼	,

她倒吸一口凉气，呆立在那里，仿佛见了鬼一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	then	in	an	instant	she	was	in	my	arms	,	sobs	shaking	her	.
和	然后	在	一个	立即的	她	曾是	在	我的	武器	,	啜泣	摇晃	她	.

转眼间，她就扑进了我的怀里，抽泣声让她浑身颤抖。

" [oʊ] , ['rɑːbərt] !

"	Oh	,	Robert	!
"	哦	,	罗伯特	!

“哦，罗伯特！”

[oʊ][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['hʌzbənd] !

oh	my	dear	,	dear	husband	!
哦	我的	亲爱的	,	亲爱的	丈夫	!

哦，我亲爱的老公！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	she	cried	again	and	again	.
"	她	哭	再次	和	再次	.

她哭了好几次。

[aɪ] [kɑːmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

I	calmed	her	,	and	presently	she	broke	into	a	whirl	of	questions	.
我	平静下来	她	,	和	目前	她	打破	进入	一个	旋转	的	问题	.

我安抚了她，随后她又开始连珠炮似地问了一连串问题。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

I	told	her	of	all	I	had	seen	at	the	cathedral	and	at	the
我	讲述	她	的	全部	我	有	已见	在	这	大教堂	和	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

我把我在大教堂和修道院里看到的一切都告诉了她。

[wʌt] [maɪ][plænz][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

what	my	plans	had	been	,	and	then	I	waited	for	her	answer	.
什么	我的	计划	有	到过	,	和	然后	我	等待	为了	她	回答	.

我告诉她我的计划，然后等待她的回答。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	new	feeling	took	possession	of	her	.
一个	新的	感觉	采取	拥有	的	她	.

一种全新的感觉攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][maɪ][lɪps] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] .

She	knew	that	there	was	one	question	at	my	lips	which	I	dared	not	utter	.
她	知道	那	那里	曾是	一	问题	在	我的	嘴唇	哪个	我	敢于	不是	说出	.

她知道我嘴边有一个问题，但我不敢说出口。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , ['setld] ['fɜːrmnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	became	very	quiet	,	and	a	sweet	,	settled	firmness	came	into	her	face	.
她	成为	非常	安静的	,	和	一个	甜的	,	定居	硬度	来了	进入	她	脸	.

她变得非常安静，脸上露出一种温柔、沉稳的坚定。

" ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	Robert	,	"	she	said	,	"	you	must	go	back	to	your	army	without	me	.
"	罗伯特	,	"	她	说	,	"	你	必须	去	后退	到	你的	军队	没有	我	.

“罗伯特，”她说，“你必须回到你的军队，我不用陪同了。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] .

I	can	not	leave	my	father	now	.
我	能	不是	离开	我的	父亲	现在	.

我现在不能离开我的父亲。

[seɪv] [jɔːr'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ,

Save	yourself	alone	,	and	if	—	and	if	you	take	the	city	,	and	I	am	alive	,
节省	你自己	独自的	,	和	如果	—	和	如果	你	拿	这	城市	,	和	我	是	活	,

你只管保全自己，如果——如果你攻占了这座城市，而我还活着，

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd] .

then	we	shall	be	reunited	.
然后	我们	将	是	重聚	.

那时我们就能重聚了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðen] , ['weðər] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪz] ,

If	you	do	not	take	the	city	,	then	,	whether	father	lives	or	dies	,
如果	你	做	不是	拿	这	城市	,	然后	,	无论	父亲	生活	或者	死亡	,

如果你不攻取这座城池，那么，无论父亲是生是死，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	come	to	you	.
我	将要	来	到	你	.

我会去找你。

[ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Of	this	be	sure	,
的	这	是	当然	,

这一点毋庸置疑，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] — [waɪf] [ɔːr] [ɔːt] [els] .

that	**I**	**shall**	**never**	**live**	**to**	**be**	**the**	**wife**	**of**	**any**	**other**	**man**	**—**	**wife**	**or**	**aught**	**else**	**.**
那	我	将	绝不	居住	到	是	这	妻子	的	任何	其他	男人	—	妻子	或者	零	别的	.

我此生绝不会成为其他男人的妻子——无论是妻子还是其他任何身份。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

You	**know**	**me**	**.**
你	知道	我	.

你了解我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] ,

You	**know**	**all**	**,**	**you**	**trust**	**me**	**,**	**and**	**,**	**my**	**dear**	**husband**	**,**	**my**	**own**	**love**	**,**
你	知道	全部	,	你	相信	我	,	和	,	我的	亲爱的	丈夫	,	我的	自己的	爱	,

你知道一切，你信任我，还有，我亲爱的丈夫，我自己的爱人，

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .

we	**must**	**part**	**once**	**more**	**.**
我们	必须	部分	一次	更多的	.

我们又要分别了。

[goʊ] , [goʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] , [kiːp] [jʊr; jər] [laɪf] [seɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd]

Go	**,**	**go**	**,**	**and**	**save**	**yourself**	**,**	**keep**	**your**	**life**	**safe**	**for**	**my**	**sake**	**,**	**and**
去	,	去	,	和	节省	你自己	,	保持	你的	生活	安全的	为了	我的	清酒	,	和

走吧，走吧，为了我，保全你的性命，

[meɪ] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [meɪ] [gɑːd] —

may	**God**	**in**	**heaven**	**,**	**may**	**God**	**—**
可能	上帝	在	天堂	,	可能	上帝	—

愿天上的神，愿神——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	**Here**	**she**	**broke**	**off**	**and**	**started**	**back**	**from**	**my**	**embrace**	**,**	**staring**	**hard**	**a**	**moment**
"	这里	她	打破	离开	和	开始	后退	从	我的	拥抱	,	凝视	难的	一个	片刻

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ;

over	**my**	**shoulder**	**;**
超过	我的	肩膀	;

“说到这里，她挣脱了我的拥抱，后退了几步，目光紧紧地盯着我的肩膀后方；

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['dedlɪ] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəs] .

then	**her**	**face**	**became**	**deadly**	**pale**	**,**	**and**	**she**	**fell**	**back**	**unconscious**	**.**
然后	她	脸	成为	致命	苍白	,	和	她	跌倒	后退	无意识	.

然后她的脸色变得惨白，昏了过去。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

Supporting	**her**	**,**	**I**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**there**	**,**	**inside**	**the**	**door**	**,**	**with**	**his**	**back**
支持	她	,	我	转向	圆形的	,	和	那里	,	里面	这	门	,	和	他的	后退

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] - .

to	**it**	**,**	**was**	**Doltaire**	**.**
到	它	,	曾是	-	.

我扶着她转过身，只见多尔泰尔背对着门站在门内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	**was**	**a**	**devilish**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	恶魔般的	微笑	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝邪恶的笑容。

[æz; əz] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn] ['eni] [mæn] .

as	**wicked**	**a**	**look**	**as**	**I**	**ever**	**saw**	**on**	**any**	**man**	**.**
作为	邪恶	一个	看	作为	我	曾经	锯	在	任何	男人	.

我从未在任何男人身上见过如此邪恶的眼神。

[aɪ] [leɪd] - [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	laid	Alixe	down	on	a	sofa	without	a	word	,	and	faced	him	again	.
我	铺设	-	向下	在	一个	沙发	没有	一个	单词	,	和	面对	他	再次	.

我一言不发地把艾莉克丝放在沙发上，然后再次面对他。

" [æz; əz] ['meni] [koʊts] [æz; əz] ['dʒoʊzəfs] [koʊt] [hæd; həd] ['kʌlərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	As	many	coats	as	Joseph's	coat	had	colours	,	"	he	said	.
"	作为	许多	外套	作为	约瑟的	外套	有	颜色	,	"	他	说	.

“就像约瑟的外衣一样，有很多颜色的外套，”他说。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [wel] , [wel] ! "

"	And	for	once	disguised	as	an	honest	man	—	well	,	well	!	"
"	和	为了	一次	伪装	作为	一个	诚实的	男人	—	出色地	,	出色地	!	"

“而这一次，他伪装成一个诚实的人——真是妙哉！”

" [biːst] " [aɪ] [hist] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] .

"	Beast	"	I	hissed	,	and	I	whipped	out	my	short	sword	.
"	兽	"	我	嘶嘶作响	,	和	我	鞭打	出去	我的	短的	剑	.

“畜生！”我嘶嘶地说着，拔出了短剑。

" [nɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [læf] .

"	Not	here	,	"	he	said	,	with	a	malicious	laugh	.
"	不是	这里	,	"	他	说	,	和	一个	恶意	笑	.

“这里不行，”他恶狠狠地笑着说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænərz] : [fəˌmɪli'ærəti] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] — " [hæz; həz] [bred] — "

"	You	forget	your	manners	:	familiarity	"	—	he	glanced	towards	the	couch	—	"	has	bred	—	"
"	你	忘记	你的	礼仪	:	熟悉	"	—	他	瞥了一眼	向	这	长椅	—	"	有	繁殖	—	"

“你忘了礼貌：熟稔——”他瞥了一眼沙发——“滋生了——”

" ['kaʊərd] !

"	Coward	!
"	懦夫	!

“懦夫！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] . "

"	I	will	kill	you	at	her	feet	.	"
"	我	将要	杀	你	在	她	脚	.	"

“我会在她脚下杀了你。”

" [kʌm] , [ðen] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

"	Come	,	then	,	"	he	answered	,	and	stepped	away	from	the	door	,	drawing	his	sword	,
"	来	,	然后	,	"	他	回答	,	和	步	离开	从	这	门	,	绘画	他的	剑	,

“来吧，”他回答道，然后拔出剑，退后一步。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	since	you	will	have	it	here	.
"	自从	你	将要	有	它	这里	.

“因为你在这里就能拥有它。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] —

But	if	I	kill	you	,	as	I	intend	—
但	如果	我	杀	你	,	作为	我	打算	—

但如果我像我打算的那样杀了你——

" [hiː; hi] [smaɪld] [di'testəbli] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	He	smiled	detestably	,	and	motioned	towards	the	couch	,
"	他	微笑	令人厌恶地	,	和	示意	向	这	长椅	,

他露出令人厌恶的笑容，并朝沙发方向做了个手势。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

then	turned	to	the	door	again	as	if	to	lock	it	.
然后	转向	到	这	门	再次	作为	如果	到	锁	它	.

然后又转身走向门口，好像要锁门似的。

[aɪ] [stept] [bɪ'twiːn] , [maɪ] [sɔːrd] [æt; ət] [gɑːrd] .

I	stepped	between	,	my	sword	at	guard	.
我	步	之间	,	我的	剑	在	警卫	.

我挺身而出，剑已摆好防御姿势。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

At	that	the	door	opened	.
在	那	这	门	打开	.

这时，门开了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

A	woman	came	in	quickly	,	and	closed	it	behind	her	.
一个	女士	来了	在	迅速地	,	和	关闭	它	在后面	她	.

一个女人迅速走了进来，然后把门关上了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [feɪst] - .

She	passed	me	,	and	faced	Doltaire	.
她	通过了	我	,	和	面对	-	.

她从我身边经过，面对着多尔泰尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] - .

It	was	Madame	Cournal	.
它	曾是	夫人	-	.

是库尔奈尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	was	most	pale	,	and	there	was	a	peculiar	wildness	in	her	eyes	.
她	曾是	最多	苍白	,	和	那里	曾是	一个	奇特	野性	在	她	眼睛	.

她脸色苍白，眼神中透着一种奇异的野性。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'pəʊzd] [frɑːn'swɑː] ['bɪgət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	deposed	Francois	Bigot	,	"	she	said	.
"	你	有	被罢免	弗朗索瓦	偏执狂	,	"	她	说	.

“你已经推翻了弗朗索瓦·比戈，”她说。

" [stænd] [bæk] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] , " [sed]

"	Stand	back	,	madame	;	I	have	business	with	this	fellow	,	"	said
"	站立	后退	,	夫人	;	我	有	商业	和	这	同伴	,	"	说

“夫人，请退后；我和这个人有事要办。”

- , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

Doltaire	,	waving	his	hand	.
-	,	挥手	他的	手	.

多尔泰尔挥了挥手。

" [maɪ] ['bɪznəs] [kʌmz] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	business	comes	first	,	"	she	replied	.
"	我的	商业	来	第一的	,	"	她	回复	.

“我的生意最重要，”她回答说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [dɪ'poʊz]
" You — you dare to depose
" 你 — 你 敢 到 免职

你——你竟敢废黜他

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] ! "
Francois Bigot ! "
弗朗索瓦 偏执狂 ! "

弗朗索瓦·比戈！

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['derɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" It needs no daring , " he said nonchalantly .
" 它 需求 不 大胆 , " 他 说 漫不经心地 .

“这不需要什么胆量，”他漫不经心地说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
" You shall put him back in his place . "
" 你 将 放 他 后退 在 他的 地方 . "

你要把他放回原位。

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ['mædəm] . "
" Come to me to - morrow morning , dear madame . "
" 来 到 我 到 - 明天 早晨 , 亲爱的 夫人 . "

“夫人，请明天早上来找我。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [bæk] , [mə'sjɜːr] - . "
" I tell you he must be put back , Monsieur Doltaire . "
" 我 告诉 你 他 必须 是 放 后退 , 先生 - . "

“我告诉你，多尔泰尔先生，他必须被放回去。”

" [wʌns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .
" Once you called me Tinoir , " he said meaningly .
" 一次 你 称为 我 - , " 他 说 有意义的 .

“你曾经叫我蒂诺尔，”他意味深长地说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn]
Without a word she caught from her cloak a dagger and struck him in
没有 一个 单词 她 捕捉 从 她 披风 一个 匕首 和 击 他 在
[ðə; ði] [brest] ,
the breast ,
这 胸部 ,

她一言不发，从斗篷里掏出一把匕首，刺入他的胸膛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [bloʊ] .
though he threw up his hand and partly diverted the blow .
尽管 他 扔 向上 他的 手 和 部分 改道 这 吹 .

虽然他举起手，部分地挡开了这一击。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [hiː; hi] [hæf] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sæŋk] , [feɪs] ['fɔːrwərd] , [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ]
Without a cry he half swung round , and sank , face forward , against the couch
没有 一个 哭 他 一半 摇摆 圆形的 , 和 沉没 , 脸 向前 , 反对 这 长椅
[wer] - [leɪ] .
where Alixe lay .
在哪里 - 躺 .

他一声不吭地转过身，脸朝下栽倒在艾莉克丝躺着的沙发上。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['fiːbli] , ['blaɪndli] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi]
Raising himself feebly , blindly , he caught her hand and kissed it ; then he
提高 他自己 虚弱地 , 盲目地 , 他 捕捉 她 手 和 亲吻 它 ; 然后 他
[fel] [bæk] .
fell back .
跌倒 后退 .

他虚弱地、茫然地站起身，抓住她的手吻了一下；然后又跌了回去。

['stuːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Stooping	**beside**	**him**	**,**	**I**	**felt**	**his**	**heart**	**.**
弯腰	旁	他	,	我	毛毡	他的	心	.

我弯下腰，走到他身边，摸到了他的心脏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

He	**was**	**alive**	**.**
他	曾是	活	.

他还活着。

['mædəm] - [naʊ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

Madame	**Cournal**	**now**	**knelt**	**beside**	**him**	**,**	**staring**	**at**	**him**	**as**	**in**	**a**	**kind**	**of**
夫人	-	现在	跪下	旁	他	,	凝视	在	他	作为	在	一个	种类	的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

库尔奈尔夫人跪在他身边，凝视着他，仿佛置身梦境一般。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	**left**	**the**	**room**	**quickly**	**,**	**and**	**met**	**the**	**Sisters**	**of**	**Mercy**	**in**	**the**	**hall**	**.**
我	左边	这	房间	迅速地	,	和	遇见	这	姐妹	的	怜悯	在	这	大厅	.

我迅速离开房间，在走廊里遇到了仁慈修女会的修女们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

They	**had**	**heard**	**the**	**noise**	**,**	**and**	**were**	**coming**	**to**	**Alixe**	**.**
他们	有	听到	这	噪音	,	和	是	未来	到	-	.

他们听到动静，正赶往艾莉克丝那里。

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	**bade**	**them**	**care**	**for**	**her**	**.**
我	巴德	他们	关心	为了	她	.

我嘱咐他们照顾她。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌt]

Passing	**rapidly**	**through**	**the**	**corridors**	**,**	**I**	**told**	**a**	**servant**	**of**	**the**	**household**	**what**
通过	快速	通过	这	走廊	,	我	讲述	一个	仆人	的	这	家庭	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

had	**occurred**	**,**
有	发生	,

我快步穿过走廊，把发生的事情告诉了家里的一个仆人。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [send] [fɔːr; fər] ['bɪgət] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] .

bade	**him**	**send**	**for**	**Bigot**	**,**	**and**	**then**	**made**	**for**	**my**	**own**	**safety**	**.**
巴德	他	发送	为了	偏执狂	,	和	然后	制成	为了	我的	自己的	安全	.

我命令他去叫比戈特，然后为了自己的安全离开了。

- [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] — [pər'hæps] [fər'evər] , [θæŋk] [gɑːd] ! — [frʌm; frəm]

Alixe	**was**	**safe**	**for**	**a**	**time**	**,**	**at**	**least**	**—**	**perhaps**	**forever**	**,**	**thank**	**God**	**!**	**—**	**from**
-	曾是	安全的	为了	一个	时间	,	在	至少	—	也许	永远	,	感谢	上帝	!	—	从

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .

the	**approaches**	**of**	**Monsieur**	**Doltaire**	**.**
这	方法	的	先生	-	.

至少有一段时间，艾莉克丝安全了——或许永远安全了，感谢上帝！——她终于摆脱了多尔泰尔先生的纠缠。

[æz; əz] [aɪ] [sped] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

As	**I**	**sped**	**through**	**the**	**streets**	**,**
作为	我	加速	通过	这	街道	,

当我飞驰在街道上时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [fel]

I	could	not	help	but	think	of	how	he	had	kissed	her	hand	as	he	fell
我	可以	不是	帮助	但	思考	的	如何	他	有	亲吻	她	手	作为	他	跌倒

,

,

,

我不禁想起他倒下时亲吻她手的情景。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [ækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	I	knew	by	this	act	,	at	such	a	time	,
和	我	知道	经过	这	行为	,	在	这样的	一个	时间	,

而我从这一举动中明白，在这样的时刻，

[ðæt] [ɪn] ['veri] [truːθ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

that	in	very	truth	he	loved	her	after	his	fashion	.
那	在	非常	真相	他	喜爱	她	后	他的	时尚	.

事实上，他以自己的方式爱着她。

[aɪ] [keɪm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [geɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [frʌm; frəm]

I	came	soon	to	the	St	.	John's	Gate	,	for	I	had	the	countersign	from
我	来了	很快	到	这	英石	.	约翰的	门	,	为了	我	有	这	会签	从

-

,

Gabord	,
-	,

我很快就来到了圣约翰门，因为我有了加博尔的暗号。

[ænd; ənd] , [drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

and	,	dressed	as	I	was	,	I	had	no	difficulty	in	passing	.
和	,	穿着	作为	我	曾是	,	我	有	不	困难	在	通过	.

而且，以我当时的穿着，通过通行毫无困难。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkævl'keɪd,ˌkævlkeɪd] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [bəu'pɔː] [wei] .

Outside	I	saw	a	small	cavalcade	arriving	from	Beauport	way	.
外部	我	锯	一个	小的	车队	抵达	从	博波特	方式	.

我看到外面有一小队人马从博波尔方向驶来。

[aɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ˌem 'iː] ,

I	drew	back	and	let	it	pass	me	,
我	画	后退	和	让	它	经过	我	,

我后退一步，让它从我身边掠过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['soʊldʒərz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	I	saw	that	it	was	soldiers	bearing	the	Seigneur	Duvarney	to	the
和	然后	我	锯	那	它	曾是	士兵	轴承	这	领主	-	到	这

[ɪn'tendəns] .

Intendance	.
意图	.

然后我看到是士兵押着杜瓦尔尼领主去见总督。

[æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['sentriz] ,

An	hour	afterwards	,	having	passed	the	sentries	,
一个	小时	然后	,	拥有	通过了	这	哨兵	,

一小时后，他们越过了哨兵，

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['loʊər] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

I	stood	on	a	lonely	point	of	the	shore	of	Lower	Town	,	and	,
我	站立	在	一个	孤独	观点	的	这	支撑	的	降低	镇	,	和	,

我站在下城区海岸一个偏僻的岬角上，然后，

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] , [aɪ][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

seeing	no	one	near	,	I	slid	into	the	water	.
看到	不	一	靠近	,	我	滑行	进入	这	水	.

见附近没有人，我便滑进了水里。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

As	I	did	so	I	heard	a	challenge	behind	me	,
作为	我	做过	所以	我	听到	一个	挑战	在后面	我	,

我照做的时候，听到身后传来一声挑战声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

and	when	I	made	no	answer	there	came	a	shot	,	another	,	and	another	;
和	什么时候	我	制成	不	回答	那里	来了	一个	射击	,	其他	,	和	其他	;

当我没有回答时，响起了一声枪响，接着又是一声，又是一声；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

for	it	was	thought	,	I	doubt	not	,	that	I	was	a	deserter	.
为了	它	曾是	想法	,	我	怀疑	不是	,	那	我	曾是	一个	逃兵	.

毫无疑问，人们都认为我是个逃兵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ;

I	was	wounded	in	the	shoulder	,	and	had	to	swim	with	one	arm	;
我	曾是	受伤	在	这	肩膀	,	和	有	到	游泳	和	一	手臂	;

我肩膀受伤了，只能用一只胳膊游泳；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['boʊts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] ,

but	though	boats	were	put	out	,
但	尽管	船	是	放	出去	,

虽然已经派出船只，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] .

I	managed	to	evade	them	and	to	get	within	hail	of	our	fleet	.
我	管理	到	逃避	他们	和	到	得到	之内	冰雹	的	我们的	舰队	.

我成功躲过了他们，并接近了我们的舰队。

['tʃælɪndʒd] [ðer; ðər] , [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] .

Challenged	there	,	I	answered	with	my	name	.
挑战	那里	,	我	回答	和	我的	姓名	.

有人质问我，我便报上了我的名字。

[ə; eɪ] [boʊt] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

A	boat	shot	out	from	among	the	ships	,
一个	船	射击	出去	从	之中	这	船舶	,

一艘小艇从船群中疾驰而出，

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [hɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kla:k] [hɪm'self] ;

and	soon	I	was	hauled	into	it	by	Clark	himself	;
和	很快	我	曾是	拖拽	进入	它	经过	克拉克	他自己	;

很快，我就被克拉克本人拉进了这件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['restɪd] [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] .

and	that	night	I	rested	safe	upon	the	Terror	of	France	.
和	那	夜晚	我	休息	安全的	之上	这	恐怖	的	法国	.

那晚，我安然入睡，因为法国正处于恐怖统治之下。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

" [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['devə)l] [jet] .

"	TO	CHEAT	THE	DEVIL	YET	.
"	到	欺骗	这	魔鬼	然而	.

“还要欺骗魔鬼。”

" [maɪ][hɜːrt] [pruːvd] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

"	My	hurt	proved	more	serious	than	I	had	looked	for	,
"	我的	伤害	已证实	更多的	严肃的	比	我	有	看起来	为了	,

我的伤势比我想象的要严重得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

and	the	day	after	my	escape	I	was	in	a	high	fever	.
和	这	天	后	我的	逃脱	我	曾是	在	一个	高的	发烧	.

逃脱后的第二天，我就发高烧了。

['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [sent] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ˌem 'iː] .

General	Wolfe	himself	,	having	heard	of	my	return	,	sent	to	inquire	after	me	.
一般的	沃尔夫	他自己	,	拥有	听到	的	我的	返回	,	发送	到	查询	后	我	.

沃尔夫将军本人听说我回来了，特地派人来询问我的情况。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'prest] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ;

He	also	was	ill	,	and	our	forces	were	depressed	in	consequence	;
他	还	曾是	患病的	,	和	我们的	力量	是	郁闷	在	结果	;

他也生病了，结果导致我军士气低落；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]

for	he	had	a	power	to	inspire	them	not	given	to	any	other	of
为了	他	有	一个	力量	到	启发	他们	不是	给定	到	任何	其他	的

['aʊər; ɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['dʒenrəlz] .

our	accomplished	and	admirable	generals	.
我们的	完成	和	令人钦佩的	将军们	.

因为他拥有激励他们的能力，而我们其他任何一位功勋卓著、令人敬佩的将军都不具备这种能力。

[hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

He	forbore	to	question	me	concerning	the	state	of	the	town	and	what	I
他	前钻孔	到	问题	我	有关	这	状态	的	这	镇	和	什么	我

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

他没有问我有关城镇状况和我所见所闻的问题；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

for	which	I	was	glad	.
为了	哪个	我	曾是	高兴的	.

我为此感到高兴。

[maɪ] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

My	adventure	had	been	of	a	private	nature	,	and	such	I	wished	it	to
我的	冒险	有	到过	的	一个	私人的	自然	,	和	这样的	我	希望	它	到

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

我的冒险经历属于个人私事，我希望它永远保持这种状态。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

The	general	desired	me	to	come	to	him	as	soon	as	I	was	able	,
这	一般的	想要的	我	到	来	到	他	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	,

将军希望我一有空就去见他。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

that	I	might	proceed	with	him	above	the	town	to	reconnoitre	.
那	我	可能	继续	和	他	多于	这	镇	到	侦察	.

这样我就可以和他一起前往城镇上方进行侦察。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

But	for	many	a	day	this	was	impossible	,
但	为了	许多	一个	天	这	曾是	不可能的	,

但很多时候，这是不可能的。

[fɔːr; fər][maɪ] [wuːnd] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] .

for	my	wound	gave	me	much	pain	and	I	was	confined	to	my	bed	.
为了	我的	伤口	给予	我	很多	疼痛	和	我	曾是	受限	到	我的	床	.

因为我的伤口疼痛难忍，我只能卧床不起。

[jet] [wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː] ; [fɔːr; fər][wʌn][dɑːrk]

Yet	we	on	the	Terror	of	France	served	our	good	general	,	too	;	for	one	dark
然而	我们	在	这	恐怖	的	法国	服务	我们的	好的	一般的	,	也	;	为了	一	黑暗的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然而，在法国遭受恐怖统治期间，我们也曾为我们英明的将军效力；在一个漆黑的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [wiː; wi]['pailətid][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃɪps] [ʌv; əv]['ædmərəl]

when	the	wind	was	fair	,	we	piloted	the	remaining	ships	of	Admiral
什么时候	这	风	曾是	公平的	,	我们	试飞	这	其余的	船舶	的	上将

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

Holmes's	division	above	the	town	.
福尔摩斯的	分配	多于	这	镇	.

当风向合适时，我们驾驶着霍姆斯海军上将麾下剩余的舰船飞越城镇上空。

[ðɪs] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][maɪ]['kɑːnstənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ]

This	move	was	made	on	my	constant	assertion	that	there	was	a	way	by	which
这	移动	曾是	制成	在	我的	持续的	断言	那	那里	曾是	一个	方式	经过	哪个

[kə'bek] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

Quebec	might	be	taken	from	above	;
魁北克	可能	是	已采取	从	多于	;

之所以采取这一行动，是因为我一直坚称有一种方法可以从上而下地占领魁北克；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [meɪd] [noʊn] [maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] ,

and	when	General	Wolfe	made	known	my	representations	to	his	general	officers	,
和	什么时候	一般的	沃尔夫	制成	已知	我的	表现形式	到	他的	一般的	警官	,

当沃尔夫将军将我的陈述转达给他的高级将领时，

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ; [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [wʌt] [hoʊp][hæd; həd] [ðeɪ] ?

they	accepted	it	as	a	last	resort	;	for	otherwise	what	hope	had	they	?
他们	公认	它	作为	一个	最后的	采取	;	为了	否则	什么	希望	有	他们	?

他们把这当作最后的选择；否则他们还有什么希望呢?

[æt; ət] - ['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] ,

At	Montmorenci	our	troops	had	been	repulsed	,
在	-	我们的	军队	有	到过	反感	,

在蒙莫朗西，我们的军队被击退了。

[ðə; ði] [mʌd] [flæts][ʌv; əv][ðə; ði] [bəu'pɔː] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [wɜːr; wər][æz; əz]

the	mud	flats	of	the	Beauport	shore	and	the	St	.	Charles	River	were	as
这	泥	公寓	的	这	博波特	支撑	和	这	英石	.	查尔斯	河	是	作为

[gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

good	as	an	army	against	us	;
好的	作为	一个	军队	反对	我们	;

博波特海岸和圣查尔斯河的泥滩就像一支军队一样阻挡着我们；

[ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪtədel] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪm'pregnəb(ə)l] ;

the	Upper	Town	and	citadel	were	practically	impregnable	;
这	上	镇	和	堡垒	是	几乎	坚不可摧	;

上城区和城堡几乎固若金汤；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd]['rɪvər] [æt; ət][kæp]

and	for	eight	miles	west	of	the	town	to	the	cove	and	river	at	Cap
和	为了	八	英里	西方	的	这	镇	到	这	海湾	和	河	在	帽

[ruːʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['presəpɪs] ,

Rouge	there	was	one	long	precipice	,
胭脂	那里	曾是	一	长的	悬崖	,

从镇子向西八英里，一直到卡普鲁日的小海湾和河流，都是一道长长的悬崖。

['broʊkən][ɪn][bʌt; bət][wʌn][spɑːt] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

broken	in	but	one	spot	;	but	just	there	,	I	was	sure	,
破碎的	在	但	一	点	;	但	只是	那里	,	我	曾是	当然	,

只有一处破损；但就在那里，我确信，

[men] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['klaɪmɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

men	could	come	up	with	stiff	climbing	as	I	had	done	.
男人	可以	来	向上	和	僵硬的	攀登	作为	我	有	完毕	.

男人也能像我一样进行高强度的攀爬。

['buːgənvil] [keɪm] [tuː; tə][kæp] [ruːʒ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

Bougainville	came	to	Cap	Rouge	now	with	three	thousand	men	,
布干维尔	来了	到	帽	胭脂	现在	和	三	千	男人	,

布干维尔带着三千人来到了卡普鲁日，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

for	he	thought	that	this	was	to	be	our	point	of	attack	.
为了	他	想法	那	这	曾是	到	是	我们的	观点	的	攻击	.

因为他认为这将是我们的进攻点。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][kæp] [ruːʒ] [tuː; tə] [keɪp] ['daɪmənd] [smɔːl] ['bætəriz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] ,

Along	the	shore	from	Cap	Rouge	to	Cape	Diamond	small	batteries	were	posted	,
沿着	这	支撑	从	帽	胭脂	到	岬	钻石	小的	电池	是	发布	,

从卡普鲁日角到钻石角沿岸都设有小型炮台，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['æns] [diː'juː] [fu'loʊn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerləs] ,

such	as	that	of	Lancy's	at	Anse	du	Foulon	;	but	they	were	careless	,
这样的	作为	那	的	-	在	安斯	杜	富隆	;	但	他们	是	粗心	,

例如兰西在安斯杜富隆的那家餐厅；但他们粗心大意了。

[fɔːr; fər][noʊ] [kən'dʒektʃəz] [maɪt] [siːm] [soʊ][waɪld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi] [ʌp] [wer]

for	no	conjectures	might	seem	so	wild	as	that	of	bringing	an	army	up	where
为了	不	猜想	可能	似乎	所以	荒野	作为	那	的	带来	一个	军队	向上	在哪里

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] .

I	had	climbed	.
我	有	攀登	.

没有什么比把一支军队带到我攀登过的地方更疯狂的设想了。

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv]

"	Tut	,	tut	,	"	said	General	Murray	,	when	he	came	to	me	on	the	Terror	of
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	说	一般的	默里	,	什么时候	他	来了	到	我	在	这	恐怖	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

“啧啧，”默里将军在谈到法国恐怖统治时来找我，说道。

['æftər] ['hævɪŋ] , [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʃɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['æns]

after	having	,	at	my	suggestion	,	gone	to	the	south	shore	opposite	Anse
后	拥有	,	在	我的	建议	,	已消失	到	这	南	支撑	对面的	安斯

[diː'juː] [fu'loʊn] ,

du	Foulon	,
杜	富隆	,

在我的建议下，他们去了安斯杜富隆对面的南岸，

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [laɪn] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [kleft] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪf] [saɪd] — " [tʌt] ,

and	scanned	the	faint	line	that	marked	the	narrow	cleft	on	the	cliff	side	—	"	tut	,
和	扫描	这	头晕的	线	那	标记	这	狭窄的	裂	在	这	悬崖	边	—	"	教程	,

然后扫视着悬崖边上那条标志着狭窄裂缝的淡淡线条——“啧，

[tʌt] , [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ] [dæmd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

tut	,	man	,	"	said	he	,	"	'	tis	the	dream	of	a	cat	or	a	damned	mathematician	.
教程	,	男人	,	"	说	他	,	"	-	的	这	梦	的	一个	猫	或者	一个	该死的	数学家	.

“啧，伙计，”他说，“这是猫的梦，或者该死的数学家的梦。”

" [wʌns] , ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [kæts][ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz]

"	Once	,	after	all	was	done	,	he	said	to	me	that	cats	and	mathematicians
"	一次	,	后	全部	曾是	完毕	,	他	说	到	我	那	猫	和	数学家

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['dʒenrəlz] .

were	the	only	generals	.
是	这	仅有的	将军们	.

“有一次，一切结束后，他对我说，猫和数学家是仅有的将军。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [praɪd] [klaːk] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

With	a	belligerent	pride	Clark	showed	the	way	up	the	river	one	evening	,
和	一个	好战的	自豪	克拉克	显示	这	方式	向上	这	河	一	晚上	,

一天傍晚，克拉克带着桀骜不驯的骄傲，带头沿着河向上游走去。

[ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɑ:ts] [æz; əz][wi:; wi] [went] ,

the	batteries	of	the	town	giving	us	plunging	shots	as	we	went	,
这	电池	的	这	镇	给予	我们	骤降	镜头	作为	我们	去	,

我们一路走来，镇上的炮台不断向我们发射着俯冲的炮弹。

[ænd; ənd]['aʊərz][æt; ət] [pɔɪnt] ['li:vaɪz] ['ænsər] ['gæləntli] .

and	ours	at	Point	Levis	answering	gallantly	.
和	我们的	在	观点	李维斯	回答	英勇地	.

我们位于莱维斯角的队员英勇应战。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪf] [moʊst] ['æŋkʃəs] [taɪm] : [gʊd] ,

To	me	it	was	a	good	if	most	anxious	time	:	good	,
到	我	它	曾是	一个	好的	如果	最多	焦虑的	时间	:	好的	,

对我来说，那是一段美好却又令人焦虑的时光：美好，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

in	that	I	was	having	some	sort	of	compensation	for	my	own	sufferings	in	the
在	那	我	曾是	拥有	一些	种类	的	赔偿	为了	我的	自己的	苦难	在	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

因为我在镇上所遭受的痛苦得到了某种补偿；

['æŋkʃəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] - [ɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

anxious	,	because	no	single	word	came	to	me	of	Alixe	or	her	father	,
焦虑的	,	因为	不	单身的	单词	来了	到	我	的	-	或者	她	父亲	,

焦虑不安，因为我没有收到任何关于艾莉克丝或她父亲的消息。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .

and	all	the	time	we	were	pouring	death	into	the	place	.
和	全部	这	时间	我们	是	浇注	死亡	进入	这	地方	.

我们一直在向这个地方倾泻死亡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] [nu:] [frʌm; frəm] [di'zə:təz] , [ðæt] [ˌvoʊdrɔɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['bɪgət]

But	this	we	knew	from	deserters	,	that	Vaudreuil	was	Governor	and	Bigot
但	这	我们	知道	从	逃兵	,	那	沃德勒伊	曾是	州长	和	偏执狂

[ɪn'tendənt] [stɪl] ;

Intendant	still	;
管理者	仍然	;

但我们从逃兵口中得知，沃德勒伊仍然是总督兼偏执狂总督；

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [naɪt] [wen] - [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd]

by	which	it	would	seem	that	,	on	the	momentous	night	when	Doltaire	was	wounded
经过	哪个	它	会	似乎	那	,	在	这	意义重大	夜晚	什么时候	-	曾是	受伤

[baɪ] ['mædəm] - ,

by	Madame	Cournal	,
经过	夫人	-	,

由此看来，在多尔泰尔被库尔奈尔夫人所伤的那个意义重大的夜晚，

[hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [tuː; tə] [ˌvoʊdrɔɪ] [ænd; ənd] ['riːin'steitid] ['bɪgət] .

he	gave	back	the	governorship	to	Vaudreuil	and	reinstated	Bigot	.
他	给予	后退	这	州长	到	沃德勒伊	和	恢复	偏执狂	.

他将州长职位交还给了沃德勒伊，并恢复了比戈的职务。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [friː] [ə; eɪ]['faɪər] -

from	an	officer	who	had	been	captured	as	he	was	setting	free	a	fire	-
从	一个	官	WHO	有	到过	捕获	作为	他	曾是	环境	自由的	一个	火	-

[ræft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] ,

raft	upon	the	river	to	run	among	the	boats	of	our	fleet	,
筏	之上	这	河	到	跑步	之中	这	船	的	我们的	舰队	,

一名军官在河上放置一艘火筏，准备在舰队船只间穿梭时被俘。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tendəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] ['gɪv(ə)n]

I	heard	that	Doltaire	had	been	confined	in	the	Intendance	from	a	wound	given
我	听到	那	-	有	到过	受限	在	这	意图	从	一个	伤口	给定

[baɪ][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['sentri] .

by	a	stupid	sentry	.
经过	一个	愚蠢的	哨兵	.

我听说多尔泰尔因为被一个愚蠢的哨兵打伤而被关进了总督府。

[ðʌs] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Thus	the	true	story	had	been	kept	from	the	public	.
因此	这	真的	故事	有	到过	保留	从	这	民众	.

因此，真相一直被隐瞒着。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] -

From	him	,	too	,	I	learned	that	nothing	was	known	of	the	Seigneur	Duvarney
从	他	,	也	,	我	学习	那	没有什么	曾是	已知	的	这	领主	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

and	his	daughter	;
和	他的	女儿	;

我还从他那里得知，人们对杜瓦尔内领主和他的女儿一无所知；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ]

that	they	had	suddenly	disappeared	from	the	Intendance	,	as	if	the	earth
那	他们	有	突然	消失	从	这	意图	,	作为	如果	这	地球

[hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;

had	swallowed	them	;
有	吞咽	他们	;

他们突然从总督府消失了，仿佛被大地吞噬了一般；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][d'ʒʌst] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn]

and	that	even	Juste	Duvarney	knew	nothing	of	them	,	and	was	,	in
和	那	甚至	贾斯特	-	知道	没有什么	的	他们	,	和	曾是	,	在

['kɑːnsɪkwens] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

consequence	,	much	distressed	.
结果	,	很多	苦恼	.

甚至连朱斯特·杜瓦尔尼也对此一无所知，因此感到非常苦恼。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [naʊ] ,

This	officer	also	said	that	now	,
这	官	还	说	那	现在	,

这位警官还说，现在，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ded] ,

when	it	might	seem	as	if	both	the	Seigneur	and	his	daughter	were	dead	,
什么时候	它	可能	似乎	作为	如果	两个都	这	领主	和	他的	女儿	是	死的	,

当看起来领主和他的女儿似乎都已去世时，

[əˈpɪnjən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] - [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [krept] [əˈbaʊt] ,

opinion	had	turned	in	Alixe's	favour	,	and	the	feeling	had	crept	about	,
观点	有	转向	在	-	偏爱	,	和	这	感觉	有	悄悄地爬	关于	,

舆论开始对艾莉克丝有利，这种感觉也逐渐蔓延开来。

[fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [foʊk][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,

first	among	the	common	folk	and	afterwards	among	the	people	of	the	garrison	,
第一的	之中	这	常见的	民间	和	然后	之中	这	人们	的	这	驻军	,

首先是在平民百姓中，然后是在驻军中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ˈhɑːrʃli] .

that	she	had	been	used	harshly	.
那	她	有	到过	用过的	严厉地	.

她曾遭受过不公平的对待。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [ˈlɑːrdʒli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə]

This	was	due	largely	,	he	thought	,	to	the	constant	advocacy	of	the	Chevalier
这	曾是	到期的很大程度上		,	他	想法	,	到	这	持续的	倡导	的	这	骑士

[diː][lɑː] - ,

de	la	Darante	,
德	拉	-	,

他认为，这主要归功于德拉达朗特骑士的不断倡导。

[huːz] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [ˈmærid] [mædəmwəˈzel] [ˌdʒɔːrˈdʒet] - .

whose	nephew	had	married	Mademoiselle	Georgette	Duvarney	.
谁	侄子	有	已婚	小姐	乔治特	-	.

他的侄子娶了乔治特·杜瓦尼小姐。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] - [feɪt] , [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] ,

This	piece	of	news	,	in	spite	of	the	uncertainty	of	Alixe's	fate	,	touched	me	,
这	片	的	消息	,	在	尽管如此	的	这	不确定	的	-	命运	,	感动	我	,

尽管艾莉克丝的命运尚不明朗，但这则消息还是深深地打动了我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

for	the	Chevalier	had	indeed	kept	his	word	to	me	.
为了	这	骑士	有	的确	保留	他的	单词	到	我	.

因为这位骑士确实信守了对我的承诺。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [ʌv; əv]['ædmərəl]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][gɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ]

At	last	all	of	Admiral	Holmes's	division	was	got	above	the	town	,	with
在	最后的	全部	的	上将	福尔摩斯的	分配	曾是	得到	多于	这	镇	,	和

['veri] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,

very	little	damage	,
非常	小的	损害	,

最后，霍姆斯海军上将的整个师都撤到了城镇上空，损失很小。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] ,

and	I	never	saw	a	man	so	elated	,
和	我	绝不	锯	一个	男人	所以	欣喜若狂	,

我从未见过如此欣喜若狂的人。

[soʊ] [prəˈfaʊndli] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz][kla:k]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

so	profoundly	elated	as	Clark	over	his	share	in	the	business	.
所以	深刻地	欣喜若狂	作为	克拉克	超过	他的	分享	在	这	商业	.

克拉克对自己在公司中的股份感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['derdev(ə)l] , [tuː] ;
He **was** **a** **daredevil** **,** **too** **;**
他 曾是 一个 胆大妄为者 , 也 ;

他也是个胆大妄为的人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [ðæt][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
for **the** **day** **that** **the** **last** **of** **the** **division** **was** **taken** **up** **the** **river** **,**
为了 这 天 那 这 最后的 的 这 分配 曾是 已采取 向上 这 河 ,

在最后一批师员被押往河上游的那一天，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl][ɔːr]['eni] [wʌn] [els] ,
without **my** **permission** **or** **the** **permission** **of** **the** **admiral** **or** **any** **one** **else** **,**
没有 我的 允许 或者 这 允许 的 这 上将 或者 任何 一 别的 ,

未经我本人、海军上将或任何其他人的许可，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə] - ['ɜːθwɜːks] [ɪn][ðə; ði][koʊv]
he **took** **the** **Terror** **of** **France** **almost** **up** **to** **Bougainville's** **earthworks** **in** **the** **cove**
他 采取 这 恐怖 的 法国 几乎 向上 到 - 土方工程 在 这 海湾
[æt; ət][kæp] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli] ['emptid] [hɪz; ɪz][sɪks] ['swɪvəlz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
at **Cap** **Rouge** **and** **insolently** **emptied** **his** **six** **swivels** **into** **them** **,**
在 帽 胭脂 和 傲慢地 清空 他的 六 旋转 进入 他们 ,

他驾驶着"法国恐怖号"几乎冲到了布干维尔岛卡普鲁日海湾的土方工事前，肆无忌惮地将船上的六发炮弹倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
and **then** **came** **out** **and** **stood** **down** **the** **river** **.**
和 然后 来了 出去 和 站立 向下 这 河 .

然后他走了出来，站在河边。

[wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm]
When **I** **asked** **what** **he** **was** **doing** **—** **for** **I** **was** **now** **well** **enough** **to** **come**
什么时候 我 问 什么 他 曾是 正在做 — 为了 我 曾是 现在 出色地 足够的 到 来
[ɑːn] [dek] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mʌŋkiz] [kʊd; kəd] [θroʊ] [nʌts] ;
on **deck** **—** **he** **said** **he** **was** **going** **to** **see** **how** **monkeys** **could** **throw** **nuts** **;**
在 甲板 — 他 说 他 曾是 去 到 看 如何 猴子 可以 扔 坚果 ;

当我问他在做什么时——因为我的身体已经好到可以上甲板了——他说他要去看看猴子是怎么扔坚果的；

[wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kæts][ɪn][ðə; ði]
when **I** **pressed** **him** **,** **he** **said** **he** **had** **a** **will** **to** **hear** **the** **cats** **in** **the**
什么时候 我 按下 他 , 他 说 他 有 一个 将要 到 听到 这 猫 在 这
[iːvz] ;
eaves **;**
檐 ;

当我追问他时，他说他想听听屋檐下猫的叫声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪr] ,
and **when** **I** **became** **severe** **,**
和 什么时候 我 成为 严重 ,

当我病情加重时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] [ʌp][pæst][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **added** **that** **he** **would** **bring** **the** **Terror** **of** **France** **up** **past** **the** **batteries** **of** **the**
他 额外 那 他 会 带来 这 恐怖 的 法国 向上 过去的 这 电池 的 这
[taʊn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
town **in** **broad** **daylight** **,**
镇 在 广阔 日光 ,

他还补充说，他将在光天化日之下，把"法国恐怖"带到城镇的炮台前。

['swerɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hɪt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ə; eɪ][bɜ:rd][ɑ:n]

swearing	that	they	could	no	more	hit	him	than	a	woman	could	a	bird	on
咒骂	那	他们	可以	不	更多的	打	他	比	一个	女士	可以	一个	鸟	在

[ə; eɪ] ['flægstæf] .

a	flagstaff	.
一个	旗杆	.

他们发誓说，他们打不到他，就像女人打不到旗杆上的鸟一样。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [brə'vɑ:doʊ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ]

I	did	not	relish	this	foolish	bravado	,	and	I	forbade	it	;	but	presently	I
我	做过	不是	尽情享用	这	愚蠢	虚张声势	,	和	我	禁止	它	;	但	目前	我

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

我并不赞同这种愚蠢的逞强，并予以禁止；但不久之后，我又同意了。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wʊlfs] [kæmp][æt; ət] - [fɜ:rst] ;

on	condition	that	he	take	me	to	General	Wolfe's	camp	at	Montmorenci	first	;
在	状况	那	他	拿	我	到	一般的	沃尔夫的	营	在	-	第一的	;

条件是他先带我去蒙莫朗西的沃尔夫将军营地；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [felt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] .

for	now	I	felt	strong	enough	to	be	again	on	active	service	.
为了	现在	我	毛毡	强的	足够的	到	是	再次	在	积极的	服务	.

目前我觉得自己身体足够强壮，可以再次投入现役。

[klaːk] [tʊk] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [ˌmɪd'deɪ] , ['rʌnɪŋ] ['perələsli] [kloʊz][tu:; tə]

Clark	took	the	Terror	of	France	up	the	river	in	midday	,	running	perilously	close	to
克拉克	采取	这	恐怖	的	法国	向上	这	河	在	正午	,	跑步	危险地	关闭	到

[ðə; ði] ['bætəriz] ;

the	batteries	;
这	电池	;

克拉克在正午时分驾驶"法国恐怖号"沿河而上，危险地靠近炮台；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['petʃələntli] , ['fu:lɪʃli] ['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	though	they	pounded	at	him	petulantly	,	foolishly	angry	at	his
和	尽管	他们	猛击	在	他	任性地	,	愚蠢地	生气的	在	他的

[kən'temptʃuəs] [dɪ'faɪəns] ,

contemptuous	defiance	,
轻蔑的	蔑视	,

尽管他们恼怒地、愚蠢地捶打他，对他的蔑视和挑衅感到愤怒，

[hi:; hi][ræn][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [ðə; ði] ['sʌðələnd] ,

he	ran	the	gauntlet	safely	,	and	coming	to	the	flagship	,	the	Sutherland	,
他	跑	这	手套	安全	,	和	未来	到	这	旗舰	,	这	萨瑟兰	,

[sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] ['swɪvəlz] ,

saluted	with	his	six	swivels	,
敬礼	和	他的	六	旋转	,

他安全地穿过了重重障碍，来到旗舰"萨瑟兰"号前，用六枚旋转炮敬礼。

[tu:; tə][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feɪn] [dʒɔɪ] .

to	the	laughter	of	the	whole	fleet	and	his	own	profane	joy	.
到	这	笑声	的	这	所有的	舰队	和	他的	自己的	亵渎	喜悦	.

引得整个舰队哄堂大笑，也让他自己感到无比的狂喜。

" ['mɪstər] . ['mɜ:rri] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

"	Mr	.	Moray	,	"	said	General	Wolfe	,	when	I	saw	him	,	racked	with	pain	,
"	先生	.	莫雷	,	"	说	一般的	沃尔夫	,	什么时候	我	锯	他	,	架子	和	疼痛	,

"莫雷先生，"沃尔夫将军说道，我看到他痛苦不堪。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [taʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd][dʒʌst]
studying **a** **chart** **of** **the** **river** **and** **town** **which** **his** **chief** **engineer** **had** **just**
学习 一个 图表 的 这 河 和 镇 哪个 他的 首席 工程师 有 只是
[brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
brought **him** **,**
带来 他 ,

他仔细研究着总工程师刚刚带给他的河流和城镇地图。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" **show** **me** **here** **this** **passage** **in** **the** **hillside** **.**
" 展示 我 这里 这 通道 在 这 山坡 .

“带我到山坡上的这条通道来。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['meɪtrə] ['eɪbrəhæm] ,
" **I** **did** **so** **,** **tracing** **the** **plains** **of** **Maitre** **Abraham** **,**
" 我 做过 所以 , 追踪 这 平原 的 领班 亚伯拉罕 ,

我照做了，沿着梅特雷·亚伯拉罕的平原行进，

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] .
which **I** **assured** **him** **would** **be** **good** **ground** **for** **a** **pitched** **battle** **.**
哪个 我 保证 他 会 是 好的 地面 为了 一个 投球 战斗 .

我向他保证，这将是进行一场激烈战斗的好地方。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['θɪŋkɪŋ]
He **nodded** **;** **then** **rose** **,** **and** **walked** **up** **and** **down** **for** **a** **time** **,** **thinking**
他 点头 ; 然后 玫瑰 , 和 步行 向上 和 向下 为了 一个 时间 , 思维
.
:
.

他点了点头，然后站起身来，来回踱步了一会儿，陷入沉思。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Suddenly **he** **stopped** **,** **and** **fixed** **his** **eyes** **upon** **me** **.**
突然 他 停止 , 和 固定的 他的 眼睛 之上 我 .

他突然停了下来，目光锁定在我身上。

" ['mɪstər] . ['mɜːrri] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] , ['æŋgə] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] ,
" **Mr** **.** **Moray** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **it** **would** **seem** **that** **you** **,** **angering** **La** **Pompadour** **,**
" 先生 . 莫雷 , " 说 他 , " 它 会 似乎 那 你 , 令人愤怒 拉 蓬巴杜 ,

“莫雷先生，”他说，“看来您惹怒了蓬帕杜夫人，

[brɔːt] [daʊn] [ðɪs] [wɔːr][ə'pɑːn][juː 'es] .
brought **down** **this** **war** **upon** **us** **.**
带来 向下 这 战争 之上 我们 .

这场战争降临到我们身上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
" **He** **paused** **,** **smiling** **in** **a** **dry** **way** **,** **as** **if** **the** **thought** **amused** **him** **,**
" 他 暂停 , 微笑 在 一个 干燥 方式 , 作为 如果 这 想法 觉得好笑 他 ,

他顿了顿，脸上露出一丝苦笑，仿佛这个想法让他觉得有趣。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ,
as **if** **indeed** **he** **doubted** **it** **;** **but** **for** **that** **I** **cared** **not** **,**
作为 如果 的确 他 怀疑 它 ; 但 为了 那 我 关心 不是 ,

仿佛他真的对此有所怀疑；但我并不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .
it **was** **an** **honour** **I** **could** **easily** **live** **without** **.**
它 曾是 一个 荣誉 我 可以 容易地 居住 没有 .

那是一种荣誉，但我完全可以不去享受。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] , [sɜːr] .

I	bowed	to	his	words	,	and	said	,	"	Mine	was	the	last	straw	,	sir	.
我	鞠躬	到	他的	字	,	和	说	,	"	矿	曾是	这	最后的	稻草	,	先生	.

我听从了他的劝告，说道："先生，我的话是压垮骆驼的最后一根稻草。"

" [əˈgen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , " [wel] , [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

"	Again	he	nodded	,	and	replied	,	"	Well	,	well	,	you	got	us	into	trouble	;
"	再次	他	点头	,	和	回复	,	"	出色地	,	出色地	,	你	得到	我们	进入	麻烦	;

他又点了点头，回答说："好吧，好吧，你给我们惹了麻烦；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,

you	must	show	us	the	way	out	,
你	必须	展示	我们	这	方式	出去	,

你必须告诉我们出路。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

"	and	he	looked	at	the	passage	I	had	traced	upon	the	chart	.
"	和	他	看起来	在	这	通道	我	有	追踪	之上	这	图表	.

他看了看我在图表上描绘的那段文字。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɑːn] [ðiːz] [haɪts] .

"	You	will	remain	with	me	until	we	meet	our	enemy	on	these	heights	.
"	你	将要	保持	和	我	直到	我们	见面	我们的	敌人	在	这些	高度	.

"你将一直和我在一起，直到我们在这座高地上与敌人决一死战。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['meɪtrə] ['eɪbrəhæm] .

"	He	pointed	to	the	plains	of	Maitre	Abraham	.
"	他	尖	到	这	平原	的	领班	亚伯拉罕	.

他指着梅特雷·亚伯拉罕的平原。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] .

Then	he	turned	away	,	and	began	walking	up	and	down	again	.
然后	他	转向	离开	,	和	开始	步行	向上	和	向下	再次	.

然后他转过身，又开始来回踱步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] !

"	It	is	the	last	chance	!
"	它	是	这	最后的	机会	!

这是最后的机会！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [həˈroʊɪk] .

"	he	said	to	himself	in	a	tone	despairing	and	yet	heroic	.
"	他	说	到	他自己	在	一个	语气	绝望	和	然而	英勇	.

他用一种绝望而又英勇的语气自言自语道。

" [pliːz] [gɑːd] , [pliːz] [gɑːd] !

"	Please	God	,	please	God	!
"	请	上帝	,	请	上帝	!

"上帝啊，上帝啊！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [plænz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [hæf]

"	You	will	speak	nothing	of	these	plans	,	"	he	said	to	me	at	last	,	half
"	你	将要	说话	没有什么	的	这些	计划	,	"	他	说	到	我	在	最后的	,	一半

[məˈkænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

"你对这些计划一概不提，"他最后半是机械地对我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [feɪnts] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [æt; ət][kæp] [ruːʒ] — [feɪnts] [ʌv; əv] ['lændɪŋ]
" We must make feints of landing at Cap Rouge — feints of landing
" 我们 必须 制作 佯攻 的 降落 在 帽 胭脂 — 佯攻 的 降落
['evriwer] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] ;
everywhere save at the one possible place ;
到处 节省 在 这 一 可能的 地方 ;

“我们必须佯装在卡普鲁日登陆——佯装在任何地方登陆，唯独不在唯一可能的地方登陆；

[kən'fjuːz] [bəuθ] ['buːgənvil] [ænd; ənd][ˌmɑːnt'kɑːm] ; ['taɪər] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃɪŋz]
confuse both Bougainville and Montcalm ; tire out their armies with watchings
迷惑 两个都 布干维尔 和 蒙卡尔姆 ; 胎 出去 他们的 军队 和 观看
[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ;
and want of sleep ;
和 想 的 睡觉 ;

使布干维尔和蒙卡尔姆两军陷入混乱；通过警戒和睡眠不足使两军疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [naɪt] , [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .
and then , on the auspicious night , make the great trial .
和 然后 , 在 这 吉祥 夜晚 , 制作 这 伟大的 审判 .

然后，在吉日良辰，进行那场伟大的审判。

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [rɪ'spektfəli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" I had remained respectfully standing at a little distance from him .
" 我 有 剩余 尊敬 常设 在 一个 小的 距离 从 他 .

“我一直恭敬地与他保持着一段距离。”

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ]
Now he suddenly came to me , and , pressing my hand , said quickly , " You
现在 他 突然 来了 到 我 , 和 , 紧迫 我的 手 , 说 迅速地 , " 你
[hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['mɜːrri] .
have trouble , Mr . Moray .
有 麻烦 , 先生 . 莫雷 .

他突然走到我面前，按住我的手，急切地说：“莫雷先生，你遇到麻烦了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
But maybe it is for better things to come .
但 或许 它 是 为了 更好的 事物 到 来 .

但也许这是为了迎接更美好的未来。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['stʌmblɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
" I thanked him stumblingly , and a moment later left him , to serve him
" 我 谢谢 他 踉跄跄 , 和 一个 片刻 之后 左边 他 , 到 服务 他
[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
on the morrow ,
在 这 明天 ,

我结结巴巴地向他道谢，片刻后便离开了，准备第二天继续服侍他。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] ['meni] [deɪz] , [tɪl] , [ɪn]['daɪvərz] ['perɪlz] , [ðə; ði][kæmp][æt; ət] -
and so on through many days , till , in divers perils , the camp at Montmorenci
和 所以 在 通过 许多 天 , 直到 , 在 潜水员 危险 , 这 营 在 -
[wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,
was abandoned ,
曾是 弃 ,

就这样，在各种危险之中，蒙莫朗西营地被放弃了，这种情况持续了许多天。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz]

the	troops	were	got	aboard	the	ships	,	and	the	general	took	up	his	quarters
这	军队	是	得到	船上	这	船舶	,	和	这	一般的	采取	向上	他的	四分之一

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðələnd] ;

on	the	Sutherland	;
在	这	萨瑟兰	;

部队登上了船，将军则在“萨瑟兰”号上安营扎寨；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wʌn]['noʊtəb(ə)l] [deɪ] ,

from	which	,	one	notable	day	,
从	哪个	,	一	值得注意的	天	,

其中，在某个值得纪念的日子里，

[aɪ]['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['ænz]

I	sallied	forth	with	him	to	a	point	at	the	south	shore	opposite	the	Anse
我	突袭	前进	和	他	到	一个	观点	在	这	南	支撑	对面的	这	安斯

[diː'ju] [fu'loʊn] ,

du	Foulon	,
杜	富隆	,

我与他一同出发，来到安斯杜富隆河对岸南岸的一个地点。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [saɪd] .

where	he	saw	the	thin	crack	in	the	cliff	side	.
在哪里	他	锯	这	薄的	裂缝	在	这	悬崖	边	.

他在那里看到了悬崖边上的一条细裂缝。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ə'tæk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

From	that	moment	instant	and	final	attack	was	his	purpose	.
从	那	片刻	立即的	和	最终的	攻击	曾是	他的	目的	.

从那一刻起，他的目标就是立即发动致命一击。

[ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [keɪm] , ['stɑːrlɪt][ænd; ənd] [sə'riːn] .

The	great	night	came	,	starlit	and	serene	.
这	伟大的	夜晚	来了	,	星光	和	安详	.

美好的夜晚来临了，星光璀璨，宁静祥和。

[ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv] [tuː] ['ɑːmiz] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] ,

The	camp	-	fires	of	two	armies	spotted	the	shores	of	the	wide	river	,
这	营	-	火灾	的	二	军队	斑	这	海岸	的	这	宽的	河	,

两支军队的营火照亮了宽阔的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [leɪ] [laɪk] [waɪld] [faʊl] [ɪn] ['kɔnˌvɔɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]

and	the	ships	lay	like	wild	fowl	in	convoys	above	the	town	from	where	the
和	这	船舶	躺	喜欢	荒野	鸡	在	车队	多于	这	镇	从	在哪里	这

['æroʊ] [ʌv; əv] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sped] .

arrow	of	fate	should	be	sped	.
箭	的	命运	应该	是	加速	.

这些船只像野鸟一样成群结队地停泊在城镇上空，命运之箭将从那里射出。

['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['faɪəˌflaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Darkness	upon	the	river	,	and	fireflies	upon	the	shore	.
黑暗	之上	这	河	,	和	萤火虫	之上	这	支撑	.

河面一片漆黑，岸边萤火虫闪烁。

[æt; ət] [bəu'pɔː] , [æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [hæd; həd] [snætʃt]

At	Beauport	,	an	untiring	general	,	who	for	a	hundred	days	had	snatched
在	博波特	,	一个	不懈	一般的	,	WHO	为了	一个	百	天	有	抢夺

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

在博波尔，一位不知疲倦的将军，连续一百天没合眼，

['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

booted	**and**	**spurred**	**,**	**and**	**in**	**the**	**ebb**	**of**	**a**	**losing**	**game**	**,**	**longed**	**for**	**his**
已启动	和	受到刺激	,	和	在	这	落潮	的	一个	输	游戏	,	渴望	为了	他的

[ə'dɔrd] ['kændiˌæk] ,

adored	**Candiac**	**,**
受人喜爱	坎迪亚克	,

他穿着马靴，脚蹬马刺，在一场即将落败的比赛中，他无比渴望着他心爱的坎迪亚克。

[griːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔtɘz] [deθ] , [sent] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

grieved	**for**	**a**	**beloved**	**daughter's**	**death**	**,**	**sent**	**cheerful**	**messages**	**to**	**his**
伤心	为了	一个	心爱	女儿的	死亡	,	发送	快乐	消息	到	他的

[eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

aged	**mother**	**and**	**to**	**his**	**wife**	**,**
老年人	母亲	和	到	他的	妻子	,

他为爱女的去世感到悲痛，但还是向年迈的母亲和妻子发去了令人振奋的信息。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [diːpər] ['prəutests][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːˈʃædəud] [hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] .

and	**by**	**the**	**deeper**	**protests**	**of**	**his**	**love**	**foreshadowed**	**his**	**own**	**doom**	**.**
和	经过	这	更深	抗议活动	的	他的	爱	预兆	他的	自己的	厄运	.

他更深切的爱的抗议预示着他自己的厄运。

[æt; ət][kæp] [ruːʒ] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kə'mændər] , [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['væliənt] ,

At	**Cap**	**Rouge**	**,**	**a**	**dying**	**commander**	**,**	**unperturbed**	**and**	**valiant**	**,**
在	帽	胭脂	,	一个	垂死	指挥官	,	镇定自若	和	英勇	,

在卡普鲁日，一位垂死的指挥官，沉着冷静，英勇无畏。

[riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [læst] ['muːvmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]

reached	**out**	**a**	**finger**	**to**	**trace**	**the**	**last**	**movements**	**in**	**a**	**desperate**	**campaign**	**of**
达到	出去	一个	手指	到	痕迹	这	最后的	移动	在	一个	绝望的	活动	的

[laɪf] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪn] ['flændərz] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ;

life	**that**	**opened**	**in**	**Flanders**	**at**	**sixteen**	**;**
生活	那	打开	在	弗兰德斯	在	十六	;

伸出一根手指，去追溯十六岁时在弗兰德斯开始的绝望人生征程中的最后轨迹；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [end] [bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	**which**	**the**	**end**	**began**	**when**	**he**	**took**	**from**	**his**	**bosom**	**the**	**portrait**	**of**	**his**
的	哪个	这	结尾	开始	什么时候	他	采取	从	他的	怀	这	肖像	的	他的

[ə'faɪənst] [waɪf] ,

affianced	**wife**	**,**
已订婚	妻子	,

这一切的终结始于他从胸前取出未婚妻的画像之时。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['skuːlfeloʊ] , " [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [fɔːr; fər]

and	**said**	**to**	**his**	**old**	**schoolfellow**	**,**	**"**	**Give**	**this**	**to**	**her**	**,**	**Jervis**	**,**	**for**
和	说	到	他的	老的	同学	,	"	给	这	到	她	,	杰维斯	,	为了

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .

we	**shall**	**meet**	**no**	**more**	**.**
我们	将	见面	不	更多的	.

他对老同学说：“杰维斯，把这个给她吧，因为我们以后再也不会见面了。”

" [ðen] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stedi] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	**Then**	**,**	**passing**	**to**	**the**	**deck**	**,**	**silent**	**and**	**steady**	**,**	**no**	**signs**	**of**	**pain**	**upon**	**his**
"	然后	,	通过	到	这	甲板	,	沉默的	和	稳定的	,	不	标志	的	疼痛	之上	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

“然后，他默默地、镇定地走到甲板上，脸上没有一丝痛苦的表情。”

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði][kɑːm] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːgərd] ['sɪti]

so	had	the	calm	come	to	him	,	as	to	Nature	and	this	beleaguered	city
所以	有	这	冷静的	来	到	他	,	作为	到	自然	和	这	饱受围困的	城市

, [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

,	before	the	whirlwind	,
,	前	这	旋风	,

于是，平静降临到他身上，就像自然和这座饱受战火蹂躏的城市在旋风来临之前一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klʌstərd] [gruːps] [ʌv; əv]['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	looked	out	upon	the	clustered	groups	of	boats	filled	with	the	flower	of	his
他	看起来	出去	之上	这	聚类	团体	的	船	已填	和	这	花	的	他的

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

他眺望着成群结队的船只，船上满载着他麾下的精锐部队。

['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [træŋ'kwɪləti] .

settled	in	a	menacing	tranquillity	.
定居	在	一个	威胁	宁静	.

笼罩在一种令人不安的平静之中。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] , [brægz] , ['kɛnədiːz] , - , - ['redʒɪmənt] ,

There	lay	the	Light	Infantry	,	Bragg's	,	Kennedy's	,	Lascelles's	,	Anstruther's	Regiment	,
那里	躺	这	光	步兵	,	布拉格的	,	肯尼迪的	,	-	,	-	团	,

['freɪzɚz] ['haɪˌlændɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ,

Fraser's	Highlanders	,	and	the	much	-	loved	,
弗雷泽的	高地人	,	和	这	很多	-	喜爱	,

那里安葬着轻步兵团、布拉格团、肯尼迪团、拉斯塞尔团、安斯特拉瑟团、弗雷泽高地人团，以及备受爱戴的.....

[mʌtʃ] - [bleɪmd] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['luːisbəːg] [ˌgrenə'dɪr] .

much	-	blamed	,	and	impetuous	Louisburg	Grenadiers	.
很多	-	被指责	,	和	浮躁	路易斯堡	掷弹兵	.

备受指责且行事鲁莽的路易斯堡掷弹兵。

['stedi] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , ['saɪlənt][æz; əz][kæts] , [prɪ'saɪs] [æz; əz] [mæθə'mətɪʃnz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]

Steady	,	indomitable	,	silent	as	cats	,	precise	as	mathematicians	,	he	could	trust
稳定的	,	不屈不挠	,	沉默的	作为	猫	,	精确的	作为	数学家	,	他	可以	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们沉稳、坚韧、像猫一样安静、像数学家一样精准，他可以信任他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [peɪn] - ['twɪstɪd] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['ʌgli] [red] [her] .

as	they	loved	his	awkward	pain	-	twisted	body	and	ugly	red	hair	.
作为	他们	喜爱	他的	尴尬的	疼痛	-	扭曲	身体	和	丑陋的	红色的	头发	.

他们喜欢他那笨拙扭曲的身体和丑陋的红头发。

" ['dæm, 'deɪm] , [dʒæk] , [dɪdst] [ðiː] ['evər] [teɪk] [hel] [ɪn] [toʊ] [bɪ'fɔːr] ?

"	Damme	,	Jack	,	didst	thee	ever	take	hell	in	tow	before	?
"	达姆	,	杰克	,	迪斯特	你	曾经	拿	地狱	在	拖	前	?

“该死的，杰克，你以前可曾与地狱为伍过？”

" [sed] [ə; eɪ] ['seɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [wʌns] ,

"	said	a	sailor	from	the	Terror	of	France	to	his	fellow	once	,
"	说	一个	水手	从	这	恐怖	的	法国	到	他的	同伴	一次	,

“一位来自法国恐怖统治时期的水手曾对他的同伴说过这样一番话。”

[æz; əz][ðə; ði] [mə'ri:nz] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv] [frentʃ] ['faɪər] - [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['drægd]

as	the	marines	grappled	with	a	flotilla	of	French	fire	-	ships	,	and	dragged
作为	这	海军陆战队	缠斗	和	一个	船队	的	法语	火	-	船舶	,	和	拖拽

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当海军陆战队员与一支法国纵火船队搏斗并将其拖拽时，

['spɪtɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

spitting	destruction	,	clear	of	the	fleet	,	to	the	shore	.
吐痰	破坏	,	清除	的	这	舰队	,	到	这	支撑	.

毁灭性的火焰从舰队中喷涌而出，直扑海岸。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['wʊlfs] [red] [hed] ; [ðæts] [hel] - ['faɪər] ,

"	Nay	,	but	I've	been	in	tow	of	Jimmy	Wolfe's	red	head	;	that's	hell	-	fire	,
"	不	,	但	我已经	到过	在	拖	的	吉米	沃尔夫的	红色的	头	;	那就是	地狱	-	火	,

“不，但我曾亲眼见过吉米·沃尔夫的红头发；那简直是地狱之火。”

[læd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

lad	!	"	was	the	reply	.
小伙子	!	"	曾是	这	回复	.

“小伙子！”对方回答道。

[frʌm; frəm][boʊt][tuː; tə][boʊt][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] [pæst] , [ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] —

From	boat	to	boat	the	General's	eye	passed	,	then	shifted	to	the	ships	—
从	船	到	船	这	将军的	眼睛	通过了	,	然后	转移	到	这	船舶	—

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

the	Squirrel	,
这	松鼠	,

将军的目光从一艘船扫到另一艘船，然后转向了那些船只——“松鼠号”。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['siːhɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd] ['læstli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['ɑːrmi]

the	Leostaff	,	the	Seahorse	,	and	the	rest	—	and	lastly	to	where	the	army
这	-	,	这	海马	,	和	这	休息	—	和	最后	到	在哪里	这	军队

[ʌv; əv] ['buːgənvil] [leɪ] .

of	Bougainville	lay	.
的	布干维尔	躺	.

利奥斯塔夫号、海马号等等——最后到达布干维尔军队驻扎的地方。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [huː] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði][taɪd][hæz; həz]

Then	there	came	towards	him	an	officer	,	who	said	quietly	,	"	The	tide	has
然后	那里	来了	向	他	一个	官	,	WHO	说	悄悄	,	"	这	潮	有

[tɜːrnd] , [sɜːr] .

turned	,	sir	.
转向	,	先生	.

这时，一名军官朝他走来，平静地说：“先生，局势已经逆转了。”

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] [ʃraʊdz] ,

"	For	reply	the	general	made	a	swift	motion	towards	the	maintop	shrouds	,
"	为了	回复	这	一般的	制成	一个	迅速	运动	向	这	主顶	裹尸布	,

“将军没有回答，而是迅速朝主桅顶索具的方向做了个动作。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ['læntərnz] [ʃoʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	almost	instantly	lanterns	showed	in	them	.
和	几乎	即刻	灯笼	显示	在	他们	.

几乎就在那一刻，灯笼出现在它们中间。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['boʊts] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪŋ] ,

In	response	the	crowded	boats	began	to	cast	away	,	and	,	immediately	descending	,
在	回复	这	挤	船	开始	到	投掷	离开	,	和	,	立即地	下降	,

作为回应，拥挤的船只开始解缆起航，并立即下沉，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pæst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] , [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	General	passed	into	his	own	boat	,	drew	to	the	front	,
这	一般的	通过了	进入	他的	自己的	船	,	画	到	这	正面	,

将军登上自己的船，驶向船头。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [men] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] .

and	drifted	in	the	current	ahead	of	his	gallant	men	,	the	ships	following	after	.
和	漂移	在	这	当前的	前方	的	他的	英勇	男人	,	这	船舶	下列的	后	.

他乘着水流漂在英勇的部下前面，船只紧随其后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [wen] [ðə; ði]['boʊts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ,

It	was	two	by	the	clock	when	the	boats	began	to	move	,
它	曾是	二	经过	这	钟	什么时候	这	船	开始	到	移动	,

船只开始移动时，正好是两点钟方向。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wi:; wi] [reɪndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , ['saɪləntli] [stiəd] , ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .

and	slowly	we	ranged	down	the	stream	,	silently	steered	,	carried	by	the	current	.
和	缓慢地	我们	范围	向下	这	溪流	,	默默	转向	,	携带	经过	这	当前的	.

于是我们缓缓地顺流而下，默默地控制着方向，随波逐流。

[noʊ]['pæd(ə)l] , [noʊ] [kri:kɪŋ] ['ɔ:rlɑ:k] , [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

No	paddle	,	no	creaking	oarlock	,	broke	the	stillness	.
不	桨	,	不	嘎吱作响	桨架	,	打破	这	寂静	.

没有桨声，也没有桨架的吱嘎声，打破了寂静。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst][boʊt][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] , [fɔ:r; fər] ,

I	was	in	the	next	boat	to	the	General's	,	for	,
我	曾是	在	这	下一个	船	到	这	将军的	,	为了	,

我当时在将军船的隔壁船，因为.....

[wɪð; wɪθ][klɑ:k][ænd; ənd] ['twenti] - [tu:] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [hoʊp] ,

with	Clark	and	twenty	-	two	other	volunteers	to	the	forlorn	hope	,
和	克拉克	和	二十	-	二	其他	志愿者	到	这	绝望	希望	,

与克拉克和其他二十二名志愿者一起，怀揣着渺茫的希望，

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [haɪts] ,

I	was	to	show	the	way	up	the	heights	,
我	曾是	到	展示	这	方式	向上	这	高度	,

我的职责是指引他们攀登高峰，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] [ðæt] [naɪt] .

and	we	were	near	to	his	person	for	over	two	hours	that	night	.
和	我们	是	靠近	到	他的	人	为了	超过	二	小时	那	夜晚	.

那天晚上，我们和他待在一起超过两个小时。

[noʊ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

No	moon	was	shining	,	but	I	could	see	the	General	plainly	;	and	once	,
不	月亮	曾是	灼灼	,	但	我	可以	看	这	一般的	显然	;	和	一次	,

虽然没有月光，但我能清楚地看到将军；而且有一次，

[wen] ['aʊər; ɑ:r]['boʊts]['ɔ:lmoʊst] [tʌʧt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪʃəsli] , " [ɪf] [ðeɪ]

when	our	boats	almost	touched	,	he	saw	me	,	and	said	graciously	,	"	If	they
什么时候	我们的	船	几乎	感动	,	他	锯	我	,	和	说	亲切地	,	"	如果	他们

[get] [ʌp] ,

get	up	,
得到	向上	,

当我们的船几乎要相撞时，他看到了我，并和蔼地说："如果他们起床，

['mɪstər] . ['mɜ:rri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [sɜ:rv] [jɔ:r'self] .

Mr	.	Moray	,	you	are	free	to	serve	yourself	.
先生	.	莫雷	,	你	是	自由的	到	服务	你自己	.

莫雷先生，您可以自行取用。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][hoʊp] ,

" My heart was full of love of country then , and I answered , " I hope ,

" 我的 心 曾是 满的 的 爱 的 国家 然后 , 和 我 回答 , " 我 希望 ,

“那时我心中充满了对祖国的热爱，我回答说：‘我希望，

[sɜːr] , [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər][flæg][ɪz] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] .

sir , to serve you till your flag is hoisted in the citadel .

先生 , 到 服务 你 直到 你的 旗帜 是 吊起 在 这 堡垒 .

先生，我将竭诚为您服务，直到您的旗帜在城堡中升起。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər]

" He turned to a young midshipman beside him , and said , " How old are

" 他 转向 到 一个 年轻的 海军学员 旁 他 , 和 说 , " 如何 老的 是

[juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

you , sir ? "

你 , 先生 ? "

他转向身旁的一位年轻海军学员，问道：“先生，您多大了？”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" Seventeen , sir , " was the reply .

" 十七 , 先生 , " 曾是 这 回复 .

“十七岁，先生。”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋ] .

" It is the most lasting passion , " he said , musing .

" 它 是 这 最多 持久 热情 , " 他 说 , 沉思 .

“这是最持久的热情，”他沉思着说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It seemed to me then , and I still think it ,

它 似乎 到 我 然后 , 和 我 仍然 思考 它 ,

当时我觉得是这样，现在我仍然这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

that the passion he meant was love of country .

那 这 热情 他 意思是 曾是 爱 的 国家 .

他所指的热情是对祖国的热爱。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

A moment afterwards I heard him recite to the officers about him , in a low

一个 片刻 然后 我 听到 他 背诵 到 这 警官 关于 他 , 在 一个 低的

[klɪr] [toʊn] ,

clear tone ,

清除 语气 ,

片刻之后，我听到他用低沉清晰的声音向周围的警官们念诵着什么。

[sʌm; səm] [vəːsiz] [baɪ]['mɪstər] . [greɪ] , [ðə; ði]['poʊət] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ðen] [riːd] ,

some verses by Mr . Gray , the poet , which I had never then read ,

一些 诗句 经过 先生 . 灰色的 , 这 诗人 , 哪个 我 有 绝不 然后 读 ,

我之前从未读过诗人格雷先生的一些诗句。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [praɪzd] [ðem; ðəm] [sɪns] .

though I have prized them since .

尽管 我 有 珍贵的 他们 自从 .

虽然我一直很珍惜它们。

['ʌndər] [ðoʊz] ['fraʊnɪŋ] [haɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['rɔːrɪŋ] ['θɜːrti] - [tuː] -

Under those frowning heights , and the smell from our roaring thirty - two -

在下面 那些 皱眉 高度 , 和 这 闻 从 我们的 咆哮 三十 - 二 -

['paʊndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

pounders in the air ,

磅 在 这 空气 ,

在那些令人望而生畏的高处，空气中弥漫着我们那三十二磅重炮轰鸣而出的气味，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

I	heard	him	say	:
我	听到	他	说	:

我听到他说：

" [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [təulz] , [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] ;

"	The	curfew	tolls	,	the	knell	of	parting	day	;
"	这	宵禁	收费	,	这	丧钟	的	离别	天	;

宵禁的钟声响起，那是白昼离别的丧钟；

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [hɜːrd] [wɪnd] ['sloʊli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː] ;

The	lowing	herd	wind	slowly	o'er	the	lea	;
这	低	一群	风	缓慢地	超过	这	叶	;

低沉的牛群缓缓地走过草地；

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['hoʊmwərd] [plɔdz] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wei] ,

The	ploughman	homeward	plods	his	weary	way	,
这	耕夫	回家	蹒跚	他的	厌倦	方式	,

农夫拖着疲惫的步伐，艰难地走回家。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	leaves	the	world	to	darkness	and	to	me	.
和	树叶	这	世界	到	黑暗	和	到	我	.

然后将世界留给了黑暗和我。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['faɪnər] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɪn] [bɪ'saɪd] - —

"	I	have	heard	finer	voices	than	his	—	it	was	as	tin	beside	Doltaire's	—
"	我	有	听到	更精细	声音	比	他的	—	它	曾是	作为	锡	旁	-	—

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ,

but	something	in	it	pierced	me	that	night	,
但	某物	在	它	穿孔	我	那	夜晚	,

“我听过比他更美妙的声音——和多尔泰尔的声音相比，他的声音简直像锡一样——但那天晚上，他声音里的某些东西深深地打动了我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɪroʊ] , [wen] [hiː; hi] [sed] :

and	I	felt	the	man	,	the	perfect	hero	,	when	he	said	:
和	我	毛毡	这	男人	,	这	完美的	英雄	,	什么时候	他	说	:

当他说出这句话时，我感受到了他，那个完美的英雄：

" [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] ['herəldri] , [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

"	The	boast	of	heraldry	,	the	pomp	of	power	,
"	这	夸	的	纹章学	,	这	盛大场面	的	力量	,

“纹章的炫耀，权力的炫耀，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] , [ɔːl] [ðæt] [welθ] [ɛə] [geɪv] ,

And	all	that	beauty	,	all	that	wealth	e'er	gave	,
和	全部	那	美丽	,	全部	那	财富	曾经	给予	,

以及所有那些美丽，所有那些财富曾经给予的一切，

[ə'weɪt] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊər] —

Await	alike	the	inevitable	hour	—
等待	同样	这	不可避免的	小时	—

共同等待那不可避免的时刻——

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [liːd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

The	paths	of	glory	lead	but	to	the	grave	.
这	路径	的	荣耀	带领	但	到	这	严重	.

荣耀之路，最终通向坟墓。

" [suːn] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kwest] , [ðə; ði] [taɪd] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn]

"	Soon	afterwards	we	neared	the	end	of	our	quest	,	the	tide	carrying	us	in
"	很快	然后	我们	接近	这	结尾	的	我们的	寻求	,	这	潮	携带	我们	在

[tuː; tə] [ʃɔːr] ;

to	shore	;
到	支撑	;

“不久之后，我们的探险之旅就接近尾声，潮水将我们带到了岸边；

[ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [haɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

and	down	from	the	dark	heights	there	came	a	challenge	,
和	向下	从	这	黑暗的	高度	那里	来了	一个	挑战	,

从黑暗的高处传来一个挑战，

['sætɪsfaɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [sed] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [prə'vɪʒ(ə)n] - ['boʊts] [fɔːr; fər]

satisfied	by	an	officer	who	said	in	French	that	we	were	provision	-	boats	for
使满意	经过	一个	官	WHO	说	在	法语	那	我们	是	条款	-	船	为了

[ˌmɑːnt'kɑːm] :

Montcalm	:
蒙卡尔姆	:

一位军官用法语告诉我们，我们是前往蒙卡尔姆的补给船，他对此表示满意：

[ðiːz] , [wiː; wi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] !

these	,	we	knew	,	had	been	expected	!
这些	,	我们	知道	,	有	到过	预期的	!

我们知道，这些都是意料之中的事！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['seimɔs] .

Then	came	the	batteries	of	Samos	.
然后	来了	这	电池	的	萨摩斯岛	.

然后是萨摩斯炮台。

[ə'gen] [wiː; wi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hedlənd,'hedlænd] ,

Again	we	passed	with	the	same	excuse	,	and	we	rounded	a	headland	,
再次	我们	通过了	和	这	相同的	原谅	,	和	我们	圆润	一个	海岬	,

我们再次以同样的借口通过，然后绕过了一个岬角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	the	great	work	was	begun	.
和	这	伟大的	工作	曾是	开始	.

伟大的事业就此开始。

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] [swʌŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

The	boats	of	the	Light	Infantry	swung	in	to	shore	.
这	船	的	这	光	步兵	摇摆	在	到	支撑	.

轻步兵的船只驶向岸边。

[noʊ] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] - [tents] [wɜːr; wər] [set] .

No	sentry	challenged	,	but	I	knew	that	at	the	top	Lancy's	tents	were	set	.
不	哨兵	挑战	,	但	我	知道	那	在	这	顶部	-	帐篷	是	放	.

没有哨兵提出异议，但我知道兰西的帐篷就搭在山顶上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第五卷(The Seats of the Mighty, Volume 5)
第4/5页

[wen] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] [hæd; həd] ['lændɪd] , [wiː; wi] ['twenti] - [fɔːr] [ˌvɔlən'tiəz] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər]
When **the** **Light** **Infantry** **had** **landed** **,** **we** **twenty** **-** **four** **volunteers** **stood** **still** **for**
什么时候 这 光 步兵 有 登陆 , 我们 二十 - 四 志愿者 站立 仍然 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

轻步兵登陆后，我们二十四名志愿者静静地站了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .
and **I** **pointed** **out** **the** **way** **.**
和 我 尖 出去 这 方式 .

我给他指明了方向。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [wiː; wi] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [liːpt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
Before **we** **started** **,** **we** **stooped** **beside** **a** **brook** **that** **leaped** **lightly** **down** **the** **ravine** **,**
前 我们 开始 , 我们 弯腰 旁 一个 溪 那 跳跃 轻轻 向下 这 峡谷 ,

出发前，我们弯腰走到一条轻盈地从峡谷奔流而下的小溪旁。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
and **drank** **a** **little** **rum** **and** **water** **.**
和 喝 一个 小的 朗姆酒 和 水 .

然后喝了一点朗姆酒兑水。

[ðen] [aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] , [klaːk][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Then **I** **led** **the** **way** **,** **Clark** **at** **one** **side** **of** **me** **,**
然后 我 引领 这 方式 , 克拉克 在 一 边 的 我 ,

然后我带头走，克拉克在我旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **a** **soldier** **of** **the** **Light** **Infantry** **at** **the** **other** **.**
和 一个 士兵 的 这 光 步兵 在 这 其他 .

另一边是一名轻步兵士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ['klaɪmɪŋ] , [bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kerf(ə)l] [steps] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz]
It **was** **hard** **climbing** **,** **but** **,** **following** **in** **our** **careful** **steps** **as** **silently** **as**
它 曾是 难的 攀登 , 但 , 下列的 在 我们的 小心 步骤 作为 默默 作为
[ðeɪ] [maɪt] ,
they **might** **,**
他们 可能 ,

攀登很艰难，但我们小心翼翼地跟随，尽可能保持安静。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [keɪm] ['iːgərli] ['æftər] .
the **good** **fellows** **came** **eagerly** **after** **.**
这 好的 伙伴们 来了 急切地 后 .

那群好心人紧随其后。

[wʌns] [ə; eɪ] [rɑːk] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,
Once **a** **rock** **broke** **loose** **and** **came** **tumbling** **down** **,** **but** **plunged** **into** **a** **thicket** **,**
一次 一个 岩石 打破 松动的 和 来了 翻滚 向下 , 但 暴跌 进入 一个 灌木丛 ,

一块巨石松动脱落，滚落下来，却掉进了灌木丛中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ; [els] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] .
where **it** **stayed** **;** **else** **it** **might** **have** **done** **for** **us** **entirely** **.**
在哪里 它 入住 ; 别的 它 可能 有 完毕 为了 我们 完全 .

它就那样待在那里；否则它可能就完全帮不了我们了。

[aɪ] [briːðd] ['friːli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

I	breathed	freely	when	it	stopped	.
我	呼吸	自由	什么时候	它	停止	.

音乐停止后，我终于可以自由呼吸了。

[wʌns] , [tuː] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [krækt] ['lɑʊdli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [stɪl] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ]

Once	,	too	,	a	branch	cracked	loudly	,	and	we	lay	still	;	but	hearing	nothing
一次	,	也	,	一个	分支	裂纹	高声	,	和	我们	躺	仍然	;	但	听力	没有什么

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

还有一次，一根树枝发出响亮的断裂声，我们静静地躺着；但上方却什么也没听到。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['swetɪŋ] ['greɪtli] , [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

we	pushed	on	,	and	,	sweating	greatly	,	came	close	to	the	top	.
我们	推动	在	,	和	,	出汗	非常	,	来了	关闭	到	这	顶部	.

我们继续前进，汗流浃背，终于接近了山顶。

[hɪr] [aɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [klaːk] ,

Here	I	drew	back	with	Clark	,
这里	我	画	后退	和	克拉克	,

在这里，我和克拉克一起退缩了。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [fɜːrst][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

for	such	honour	as	there	might	be	in	gaining	the	heights	first	I	wished	to
为了	这样的	荣誉	作为	那里	可能	是	在	获得	这	高度	第一的	我	希望	到

[goʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .

go	to	these	soldiers	who	had	trusted	their	lives	to	my	guidance	.
去	到	这些	士兵	WHO	有	可信	他们的	生活	到	我的	指导	.

虽然率先登上顶峰可能带来极大的荣誉，但我更愿意去向这些将生命托付于我指导的士兵们致敬。

[aɪ][let][sɪks][goʊ][baɪ][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] .

I	let	six	go	by	and	reach	the	heights	,	and	then	I	drew	myself	up	.
我	让	六	去	经过	和	抵达	这	高度	,	和	然后	我	画	我	向上	.

我让六个人过去，到达了顶峰，然后我把自己拉了上去。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ɔːl] ['twenti] - [fɔːr] [wɜːr; wər] [seɪf] ;

We	did	not	stir	till	all	twenty	-	four	were	safe	;
我们	做过	不是	搅拌	直到	全部	二十	-	四	是	安全的	;

我们直到二十四个人全部安全后才开始行动；

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['læn.si] ,

then	we	made	a	dash	for	the	tents	of	Lancy	,
然后	我们	制成	一个	短跑	为了	这	帐篷	的	兰西	,

然后我们冲向兰西的帐篷，

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

which	now	showed	in	the	first	gray	light	of	morning	.
哪个	现在	显示	在	这	第一的	灰色的	光	的	早晨	.

在清晨的第一缕晨光中，这一切显露出来。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ʃɑːts] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ;

We	made	a	dash	for	them	,	were	discovered	,	and	shots	greeted	us	;
我们	制成	一个	短跑	为了	他们	,	是	发现	,	和	镜头	问候	我们	;

我们朝他们冲去，结果被发现了，枪声迎面而来；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ,

but	we	were	on	them	instantly	,
但	我们	是	在	他们	即刻	,

但我们立刻就行动了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] - [hiːl] ,

and	in	a	moment	I	had	the	pleasure	of	putting	a	bullet	in	Lancy's	heel	,
和	在	一个	片刻	我	有	这	乐趣	的	推杆	一个	子弹	在	-	脚跟	,

片刻之后，我便有幸一枪击中了兰西的脚后跟。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	brought	him	down	.
和	带来	他	向下	.

并把他制服了。

['aʊər; ɑːr] [tʃɪrz] [toʊld][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [nuːz] ,

Our	cheers	told	the	general	the	news	,
我们的	干杯	讲述	这	一般的	这	消息	,

我们的欢呼声告诉了将军这个消息，

[ænd; ənd] [suːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	soon	hundreds	of	soldiers	were	climbing	the	hard	way	that	we	had
和	很快	数百	的	士兵	是	攀登	这	难的	方式	那	我们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

很快，数百名士兵开始沿着我们来时的艰难道路向上攀登。

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪl] [æn; ən]['ɑːrmi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['meɪtrə] ['eɪbrəhæm] ,

And	now	while	an	army	climbed	to	the	heights	of	Maitre	Abraham	,
和	现在	尽管	一个	军队	攀登	到	这	高度	的	领班	亚伯拉罕	,

而现在，当一支军队攀登到梅特雷·亚伯拉罕的山顶时，

['ædmərəl] ['sɔːndəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['bɔmbaːdiŋ] - [ɪn'kæmpmənt] ,

Admiral	Saunders	in	the	gray	dawn	was	bombarding	Montcalm's	encampment	,
上将	桑德斯	在	这	灰色的	黎明	曾是	轰炸	-	营地	,

在黎明时分的灰蒙蒙中，桑德斯海军上将炮轰了蒙卡尔姆的营地。

[ænd; ənd]['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'riːnz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [bəu'pɔː] [flæts] , [æz; əz]

and	boats	filled	with	marines	and	soldiers	drew	to	the	Beauport	flats	,	as
和	船	已填	和	海军陆战队	和	士兵	画	到	这	博波特	公寓	,	作为

[ɪf] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər] ;

if	to	land	there	;
如果	到	土地	那里	;

满载海军陆战队员和士兵的船只驶向博波尔滩涂，仿佛要在那里登陆；

[waɪl] [ʃɑːts] , [bɑːmz] , ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['kɑːkəsɪz] [wɜːr; wər] [həːld] [frʌm; frəm]['liːvaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]

while	shots	,	bombs	,	shells	,	and	carcasses	were	hurled	from	Levis	upon	the
尽管	镜头	,	炸弹	,	贝壳	,	和	尸体	是	投掷	从	李维斯	之上	这

[taʊn] , [di'siːvɪŋ] [ˌmɑːnt'kɑːm] .

town	,	deceiving	Montcalm	.
镇	,	欺骗	蒙卡尔姆	.

子弹、炸弹、炮弹和动物尸体从莱维斯向该镇投掷，蒙卡尔姆被蒙蔽了。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [sə'spektɪŋ] , [hiː; hi][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

At	last	,	however	,	suspecting	,	he	rode	towards	the	town	at	six	o'clock	,
在	最后的	,	然而	,	怀疑	,	他	骑	向	这	镇	在	六	点钟	,

然而，最终他起了疑心，于六点钟骑马向镇子进发。

[ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['skɑːrlət][ræŋks] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	saw	our	scarlet	ranks	spread	across	the	plains	between	him	and
和	锯	我们的	猩红	排名	传播	穿过	这	平原	之间	他	和

['buːgənvil] ,

Bougainville	,
布干维尔	,

我看到我们猩红色的队伍铺满了他与布干维尔之间的平原，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][krest] , ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [waɪt] -

and	on	the	crest	,	nearer	to	him	,	eying	us	in	amazement	,	the	white	-
和	在	这	波峰	,	更近	到	他	,	注视	我们	在	惊愕	,	这	白色的	-

['koʊtɪd] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [^wiː'jen] ,

coated	battalion	of	Guienne	,
涂层	营	的	吉耶纳	,

在山脊上，离他更近的地方，身穿白大褂的吉耶讷营正惊奇地看着我们。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [held] [baɪ] ['læn.si] .

which	should	the	day	before	have	occupied	the	very	ground	held	by	Lancy	.
哪个	应该	这	天	前	有	占领	这	非常	地面	握住	经过	兰西	.

而就在前一天，它本应占据兰西占据的那块地。

[ə; eɪ] [slaɪt] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [gluːm] , [bʌt; bət] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] .

A	slight	rain	falling	added	to	their	gloom	,	but	cheered	us	.
一个	轻微	雨	坠落	额外	到	他们的	愁云	,	但	欢呼	我们	.

淅淅沥沥的小雨加重了他们的忧郁，却让我们感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [tuː; tə] [faɪt] [baɪ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [sep'tembər] [er] ,

It	gave	us	a	better	light	to	fight	by	,	for	in	the	clear	September	air	,
它	给予	我们	一个	更好的	光	到	斗争	经过	,	为了	在	这	清除	九月	空气	,

它给了我们更好的战斗方向，因为在九月清澈的空气中，

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es][æt; ət] [əd'væntɪdʒ]

the	bright	sun	shining	in	our	faces	,	they	would	have	had	us	at	advantage
这	明亮的	太阳	灼灼	在	我们的	面孔	,	他们	会	有	有	我们	在	优势

.

:

.

如果阳光刺眼，他们就会占我们便宜。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['emptid] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs]

In	another	hour	the	gates	of	St	.	John	and	St	.	Louis	emptied	out	upon	this
在	其他	小时	这	大门	的	英石	.	约翰	和	英石	.	路易斯	清空	出去	之上	这

['bætlfiːld] [ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊz] .

battlefield	a	warring	flood	of	our	foes	.
战场	一个	战争	洪水	的	我们的	敌人	.

又过了一个小时，圣约翰和圣路易斯的城门倾泻而下，成群的敌军涌入这片战场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪt] : [ðə; ði] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['redʒɪmənts] ,

It	was	a	handsome	sight	:	the	white	uniforms	of	the	brave	regiments	,
它	曾是	一个	英俊的	视线	:	这	白色的	制服	的	这	勇敢的	军团	,

[ˌruːsiː'jjŋ] ,

Roussillon	,
鲁西荣	,

那真是一幅美丽的景象：勇敢的鲁西永军团的白色制服，

[lɑː][sɑːr, zɑːr] , [^wiː'jen] , [lɔːŋgə'dɔːk] , ['bɛərn] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪk'saɪtəbl] [mə'lɪʃə] , [ðə; ði]

La	Sarre	,	Guienne	,	Languedoc	,	Bearn	,	mixed	with	the	dark	,	excitable	militia	,	the
拉	萨尔	,	吉耶纳	,	朗格多克	,	熊	,	混合	和	这	黑暗的	,	易激动的	民兵	,	这

['stɜːrdi] ['bəːgəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

sturdy	burghers	of	the	town	,
结实的	市民	的	这	镇	,

拉萨尔、吉耶讷、朗格多克、贝阿恩，混杂着阴郁易怒的民兵和城镇里强壮的市民，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [kuˈrɜːrz] [diː][bwɑː][ɪn][ðer; ðər] [rʌf] ['hʌntɜ-z] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]

a	band	of	coureurs	de	bois	in	their	rough	hunter's	costume	,	and	whooping
一个	乐队	的	跑者	德	男孩们	在	他们的	粗糙的	猎人的	戏服	,	和	欢呼

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

一群身着粗糙猎人服饰的森林游侠，以及欢呼雀跃的印第安人，

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌjuː 'es] .

painted	and	furious	,	ready	to	eat	us	.
绘	和	狂怒	,	准备好	到	吃	我们	.

浑身涂满油漆，怒气冲冲，准备吞噬我们。

[æt; ət] [læst] [hɪr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['oʊpən] [fiːld] ,

At	last	here	was	to	be	a	test	of	fighting	in	open	field	,
在	最后的	这里	曾是	到	是	一个	测试	的	斗争	在	打开	场地	,

终于要进行一场开阔地带的实战检验了。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːrmi] [twaɪs] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] ,

though	the	French	had	in	their	whole	army	twice	the	number	of	our	men	,
尽管	这	法语	有	在	他们的	所有的	军队	两次	这	数字	的	我们的	男人	,

虽然法国军队的总人数是我们军队的两倍，

[ə; eɪ] [wɔːld] [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fiːld] - ['piːsɪz] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbər]

a	walled	and	provisioned	city	behind	them	,	and	field	-	pieces	in	great	number
一个	有围墙的	和	已配置	城市	在后面	他们	,	和	场地	-	件	在	伟大的	数字

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

to	bring	against	us	.
到	带来	反对	我们	.

他们身后是一座有城墙、物资充足的城市，还有大量的野战炮准备对我们进攻。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bʌŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

But	there	was	bungling	with	them	.
但	那里	曾是	笨拙	和	他们	.

但他们在这方面做得并不好。

[ˌvoʊdrɔɪ] [hʌŋ] [bæk] [ɔːr] [keɪm] ['tɑːrdɪli] [frʌm; frəm] [bəu'pɔː] ; ['buːgənvil] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

Vaudreuil	hung	back	or	came	tardily	from	Beauport	;	Bougainville	had	not	yet
沃德勒伊	悬挂	后退	或者	来了	迟缓地	从	博波特	;	布干维尔	有	不是	然而

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

沃德勒伊要么迟迟未到，要么从博波尔姗姗来迟；布干维尔尚未抵达；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪtɪd] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

and	when	they	might	have	pitted	twice	our	number	against	us	,
和	什么时候	他们	可能	有	凹坑	两次	我们的	数字	反对	我们	,

当他们可能派出两倍于我们的兵力来对抗我们时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .

they	had	not	many	more	than	we	.
他们	有	不是	许多	更多的	比	我们	.

他们的财产并不比我们多多少。

[wɪð; wɪθ] ['buːgənvil] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ˌmɑːnt'kɑːm] [ɪn] [frʌnt] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

With	Bougainville	behind	us	and	Montcalm	in	front	,	we	might	have	been
和	布干维尔	在后面	我们	和	蒙卡尔姆	在	正面	,	我们	可能	有	到过

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

布干维尔岛在我们身后，蒙卡尔姆岛在我们前面，我们或许会被阻挡住。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [bʌt; bət] [bi'liːvd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn]

though	there	was	no	man	in	all	our	army	but	believed	that	we	should	win
尽管	那里	曾是	不	男人	在	全部	我们的	军队	但	相信	那	我们	应该	赢

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

虽然我们全军没有一个人不相信我们能够取得胜利。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ˌmɑːnt'kɑːm] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] ,

I	could	plainly	see	Montcalm	,	mounted	on	a	dark	horse	,
我	可以	显然	看	蒙卡尔姆	,	安装	在	一个	黑暗的	马	,

我清楚地看到蒙卡尔姆骑着一匹黑马，

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['truːli]

riding	along	the	lines	as	they	formed	against	us	,	waving	his	sword	,	a	truly
骑术	沿着	这	线条	作为	他们	形成	反对	我们	,	挥手	他的	剑	,	一个	真的

['gælənt] ['fɪgjər] .

gallant	figure	.
英勇	数字	.

他策马沿着敌军阵线行进，挥舞着宝剑，真是个英勇无畏的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] .

He	was	answered	by	a	roar	of	applause	and	greeting	.
他	曾是	回答	经过	一个	吼	的	掌声	和	问候	.

他的话引来雷鸣般的掌声和问候。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər]['indiəns][ænd; ənd] ['bəːgəz] [ˌoʊvər'læpt] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [laɪn] ,

On	the	left	their	Indians	and	burghers	overlapped	our	second	line	,
在	这	左边	他们的	印度人	和	市民	重叠	我们的	第二	线	,

左侧，他们的印第安人和市民与我们的第二道防线重叠了。

[wer] ['taʊnzənd] [wɪð; wɪθ] ['æmhɜːrsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,

where	Townsend	with	Amherst's	and	the	Light	Infantry	,
在哪里	汤森德	和	阿默斯特的	和	这	光	步兵	,

汤森德与阿默斯特和轻步兵团在一起，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['bɜːrtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [laɪt] ['ɪnfəntri] , ['gɑːrdɪd]

and	Colonel	Burton	with	the	Royal	Americans	and	Light	Infantry	,	guarded
和	上校	伯顿	和	这	皇家	美国人	和	光	步兵	,	守卫

['aʊər; ɑːr][flæŋk] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['buːgənvil] .

our	flank	,	prepared	to	meet	Bougainville	.
我们的	侧翼	,	准备	到	见面	布干维尔	.

伯顿上校率领皇家美国人和轻步兵守卫着我们的侧翼，准备迎战布干维尔。

[ɪn] [veɪn] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ;

In	vain	our	foes	tried	to	get	between	our	right	flank	and	the	river	;
在	徒劳	我们的	敌人	尝试	到	得到	之间	我们的	正确的	侧翼	和	这	河	;

我们的敌人徒劳地试图从我方右翼进入河流；

- ['redʒɪmənt] , [θroʊn] [aʊt] , [dɪ'fiːtɪd] [ðæt] .

Otway's	Regiment	,	thrown	out	,	defeated	that	.
-	团	,	抛掷	出去	,	战败	那	.

奥特威的军团被赶了出来，击败了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊp] [ðæt] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌmɑːnt'kɑːm] ,

It	was	my	hope	that	Doltaire	was	with	Montcalm	,
它	曾是	我的	希望	那	-	曾是	和	蒙卡尔姆	,

我当时希望多尔泰尔和蒙卡尔姆在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ænd; ənd][end]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] .

and	that	we	might	meet	and	end	our	quarrel	.
和	那	我们	可能	见面	和	结尾	我们的	争吵	.

希望我们能够见面，结束争吵。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌmɑːnt'kɑːm][tuː; tə]

I	came	to	know	afterwards	that	it	was	he	who	had	induced	Montcalm	to
我	来了	到	知道	然后	那	它	曾是	他	WHO	有	诱导	蒙卡尔姆	到

[send][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [^wiː'jen] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æns] [diː'ju] [fuː'loʊn] .

send	the	battalion	of	Guienne	to	the	heights	above	the	Anse	du	Foulon	.
发送	这	营	的	吉耶纳	到	这	高度	多于	这	安斯	杜	富隆	.

后来我才知道，是他诱使蒙卡尔姆将吉耶讷营派往富隆湾上方的高地。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mu:vd] [tɪl] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]

The	battalion	had	not	been	moved	till	twenty	-	four	hours	after	the	order	was
这	营	有	不是	到过	已搬	直到	二十	-	四	小时	后	这	命令	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

命令下达24小时后，该营才开始调动。

[ɔ:r][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [geɪnd] [ðoʊz] [haɪts] ;

or	we	should	never	have	gained	those	heights	;
或者	我们	应该	绝不	有	获得	那些	高度	;

否则我们根本不可能达到那样的高度；

[stoʊnz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [æn; ən]['ɑ:rmi] .

stones	rolled	from	the	cliff	would	have	destroyed	an	army	.
石头	滚动	从	这	悬崖	会	有	损毁	一个	军队	.

从悬崖上滚落的石头足以摧毁一支军队。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] , [kla:k][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:isbə:g] [ˌgrenə'dɪr] [waɪl] [ðeɪ] [fɔ:rmd] .

We	waited	,	Clark	and	I	,	with	the	Louisburg	Grenadiers	while	they	formed	.
我们	等待	,	克拉克	和	我	,	和	这	路易斯堡	掷弹兵	尽管	他们	形成	.

我和克拉克与路易斯堡掷弹兵一起等待他们集结。

[wi:; wi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [stʊd] ['stedi] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði]['bægpaɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

We	made	no	noise	,	but	stood	steady	and	still	,	the	bagpipes	of	the
我们	制成	不	噪音	,	但	站立	稳定的	和	仍然	,	这	风笛	的	这

['haɪˌlændɜ-z] ['ʃrɪlli] ['tʃælɪndʒɪŋ] .

Highlanders	shrilly	challenging	.
高地人	尖锐地	具有挑战性的	.

我们一言不发，纹丝不动地站着，高地人的风笛声尖锐而充满挑战。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['ʃɑ:pʃu:təz] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][ɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,

At	eight	o'clock	sharpshooters	began	firing	on	us	from	the	left	,
在	八	点钟	神枪手	开始	射击	在	我们	从	这	左边	,

八点钟的时候，狙击手开始从左侧向我们射击。

[ænd; ənd] ['skɜ:rmɪʃərz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [aʊt] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] ,

and	skirmishers	were	thrown	out	to	hold	them	in	check	,
和	散兵游勇	是	抛掷	出去	到	抓住	他们	在	查看	,

于是，派出散兵去牵制他们。

[ɔ:r] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] ['ʃeltərd]

or	dislodge	them	and	drive	them	from	the	houses	where	they	sheltered
或者	松动	他们	和	驾驶	他们	从	这	房屋	在哪里	他们	避难所

[ænd; ənd] [gɔ:ld] ['taʊnzəndz] [men] .

and	galled	Townsend's	men	.
和	恼怒	汤森德	男人	.

或者将他们驱逐出他们藏身并骚扰汤森德士兵的房屋。

[ðer; ðər] [fi:ld] - ['pi:sɪz] ['oʊpənd][ɑ:n][ˌju: 'es] , [tu:] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət]

Their	field	-	pieces	opened	on	us	,	too	,	and	yet	we	did	nothing	,	but	at
他们的	场地	-	件	打开	在	我们	,	也	,	和	然而	我们	做过	没有什么	,	但	在

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

nine	o'clock	,
九	点钟	,

他们的野战炮也向我们开火了，但我们什么也没做，直到九点钟，

['biːɪŋ] ['ɔ:rdərd] , [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [stɪl] .

being	ordered	,	lay	down	and	waited	still	.
存在	订购	,	躺	向下	和	等待	仍然	.

奉命躺下，静静地等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['restləsnəs] , [noʊ][æŋ'zaɪəti] , [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ,

There	was	no	restlessness	,	no	anxiety	,	no	show	of	doubt	,
那里	曾是	不	躁动不安	,	不	焦虑	,	不	展示	的	怀疑	,

没有躁动不安，没有焦虑，也没有流露出任何怀疑。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]['aʊərz][wɜːr; wər][oʊld] ['faɪtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ðer; ðər] ['lidər] .

for	these	men	of	ours	were	old	fighters	,	and	they	trusted	their	leaders	.
为了	这些	男人	的	我们的	是	老的	战士	,	和	他们	可信	他们的	领导人	.

因为我们这些人都是身经百战的老兵，他们信任自己的指挥官。

[frʌm; frəm] [bʊʃɪz] , [triːz] , ['kʌvəts] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['kɑːnstənt] [heɪl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

From	bushes	,	trees	,	coverts	,	and	fields	of	grain	there	came	that	constant	hail	of	fire	,
从	灌木丛	,	树木	,	隐蔽人员	,	和	字段	的	粮食	那里	来了	那	持续的	冰雹	的	火	,

从灌木丛、树木、隐蔽处和麦田里，不断袭来阵阵火雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ræŋks][ə; eɪ] ['dɔːgɪdnəs] , [ə; eɪ]['kwaɪət]['æŋgər] , [wɪtʃ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɪzli] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	there	fell	upon	our	ranks	a	doggedness	,	a	quiet	anger	,	which	grew	into	a	grisly	patience	.
和	那里	跌倒	之上	我们的	排名	一个	坚韧	,	一个	安静的	愤怒	,	哪个	生长	进入	一个	可怕的	耐心	.

于是，我们队伍中涌现出一种顽强的意志，一种默默的愤怒，这种愤怒逐渐演变成一种可怕的耐心。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [bræs] [sɪks] - ['paʊndər] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊz] ,

The	only	pleasure	we	had	in	two	long	hours	was	in	watching	our	two	brass	six	-	pounders	play	upon	the	irregular	ranks	of	our	foes	,
这	仅有的	乐趣	我们	有	在	二	长的	小时	曾是	在	观看	我们的	二	黄铜	六	-	磅	玩	之上	这	不规律的	排名	的	我们的	敌人	,

两个小时的漫长战斗中，我们唯一的乐趣就是观看我们的两门六磅铜炮向敌军不规则的阵型开火。

['meɪkɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['taʊnzənd] [draɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][frʌm; frəm][kæp] [ruːʒ] ,

making	confusion	,	and	Townsend	drive	back	a	detachment	of	cavalry	from	Cap	Rouge	,
制作	困惑	,	和	汤森德	驾驶	后退	一个	分离	的	骑兵	从	帽	胭脂	,

制造混乱，汤森德击退了卡普鲁日的一支骑兵分队。

[wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [left] [flæŋk] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌmɑːnt'kɑːm] .

which	sought	to	break	our	left	flank	and	reach	Montcalm	.
哪个	寻求	到	休息	我们的	左边	侧翼	和	抵达	蒙卡尔姆	.

其目的是突破我们的左翼并抵达蒙卡尔姆。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][stɑːrz][goʊ] [daʊn] , [ðə; ði][koʊld] ,

We	had	seen	the	stars	go	down	,	the	cold	,
我们	有	已见	这	明星	去	向下	,	这	寒冷的	,

我们曾目睹繁星陨落，寒冷，

['mɑːt(ə)ld] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [breɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætərd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]

mottled	light	of	dawn	break	over	the	battered	city	and	the	heights	of	Charlesbourg	;
斑驳	光	的	黎明	休息	超过	这	伤痕累累	城市	和	这	高度	的	查尔斯堡	;

黎明时分，斑驳的晨光洒在饱受战火摧残的城市和查尔斯堡的高地上；

[wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [sloʊ] - ['trævəlɪŋ]

we	had	watched	the	sun	come	up	,	and	then	steal	away	behind	slow	-	travelling
我们	有	观看	这	太阳	来	向上	,	和	然后	偷	离开	在后面	慢的	-	旅行

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [mɪst] ;

clouds	and	hanging	mist	;
云	和	绞刑	薄雾	;

我们看着太阳升起，然后又看着它悄然消失在缓缓移动的云层和缭绕的薄雾之后；

[wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɔːs] ['oʊvər] [ˌʌn'riːpt] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['slʌv(ə)nli] [ˌes 'tiː] .

we	had	looked	across	over	unreaped	cornfields	and	the	dull	,	slovenly	St	.
我们	有	看起来	穿过	超过	未收割的	玉米地	和	这	乏味的	,	邋遢的	英石	.

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

我们眺望过未收割的玉米地和沉闷、破败的圣查尔斯街，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['endləs] [liːgz] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

knowing	that	endless	leagues	of	country	,	north	and	south	,	east	and	west	,
会心	那	无尽的	联赛	的	国家	,	北	和	南	,	东方	和	西方	,

知道这片土地绵延不绝，南北东西，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

lay	in	the	balance	for	the	last	time	.
躺	在	这	平衡	为了	这	最后的	时间	.

最后一次，胜负难分。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd]

I	believed	that	this	day	would	see	the	last	of	the	strife	between	England	and
我	相信	那	这	天	会	看	这	最后的	的	这	冲突	之间	英格兰	和

[fræns] [fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [hɪr] ;

France	for	dominion	here	;
法国	为了	统治权	这里	;

我当时相信，今天将是英法两国为争夺此地统治权而进行的最后一次斗争；

[ʌv; əv][lɑː] [pɑːmpədɔrz] [spaɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ] ['kʌntri] ;

of	La	Pompadour's	spite	which	I	had	roused	to	action	against	my	country	;
的	拉	蓬巴杜的	尽管如此	哪个	我	有	唤醒	到	行动	反对	我的	国家	;

拉蓬帕杜对我怀有的怨恨，这种怨恨激起了我对祖国的反抗；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

of	the	struggle	between	Doltaire	and	myself	.
的	这	斗争	之间	-	和	我	.

我和多尔泰尔之间的斗争。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪk] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] — ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['soʊldʒər] ,

The	public	stake	was	worthy	of	our	army	—	worthy	of	the	dauntless	soldier	,
这	民众	赌注	曾是	值得	的	我们的	军队	—	值得	的	这	无畏	士兵	,

公众的利益攸关，这配得上我们的军队——配得上我们英勇无畏的士兵。

[huː] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [pætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs]

who	had	begged	his	physicians	to	patch	him	up	long	enough	to	fight	this
WHO	有	乞求	他的	医生	到	修补	他	向上	长的	足够的	到	斗争	这

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

他曾恳求医生们让他暂时缓解病情，以便能够坚持打完这场仗。

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [steɪkt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [laɪf] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

whereon	he	staked	reputation	,	life	,	all	that	a	man	loves	in	the	world	;
其中	他	已抵押	名声	,	生活	,	全部	那	一个	男人	爱	在	这	世界	;

他将名誉、生命以及一个人在世上所珍视的一切都押在了上面；

[ðə; ði] ['praɪvət] [steɪk] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋz] .

the	private	stake	was	more	than	worthy	of	my	long	sufferings	.
这	私人的	赌注	曾是	更多的	比	值得	的	我的	长的	苦难	.

这份私人投资完全值得我付出长期的忍耐。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌmɑ:nt'kɑ:m] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌvoʊdrɔɪ] , [bʌt; bət][noʊ] .

I	thought	that	Montcalm	would	have	waited	for	Vaudreuil	,	but	no	.
我	想法	那	蒙卡尔姆	会	有	等待	为了	沃德勒伊	,	但	不	.

我原以为蒙卡尔姆会等沃德勒伊，但他并没有。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hɪz; ɪz] [θri:] ['kɑ:ləmz] [mu:vd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ['brɪskli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['ræt(ə)l] ;

At	ten	o'clock	his	three	columns	moved	down	upon	us	briskly	,	making	a	wild	rattle	;
在	十	点钟	他的	三	列	已搬	向下	之上	我们	轻快地	,	制作	一个	荒野	嘎嘎作响	;

十点钟，他的三支纵队迅速向我们袭来，发出震耳欲聋的声响；

[tu:] ['kɑ:ləmz] ['mu:vɪŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [ænd; ənd][wʌn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [left] ,

two	columns	moving	upon	our	right	and	one	upon	our	left	,
二	列	移动	之上	我们的	正确的	和	一	之上	我们的	左边	,

右侧有两列火车在移动，左侧有一列火车在移动。

['faɪərɪŋ] [ə'bli:kli] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] .

firing	obliquely	and	constantly	as	they	marched	.
射击	斜向	和	不断地	作为	他们	行军	.

他们一边行进一边斜向、持续射击。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Then	came	the	command	to	rise	,	and	we	stood	up	and	waited	,
然后	来了	这	命令	到	上升	,	和	我们	站立	向上	和	等待	,

然后接到起立的命令，我们站起来等待。

['aʊər; ɑ:r] ['mʌskɪt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][bɔ:l] .

our	muskets	loaded	with	an	extra	ball	.
我们的	滑膛枪	已加载	和	一个	额外的	球	.

我们的火枪里多装了一颗弹丸。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][stɜ:rn] ['mælɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ræŋks] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tʊk] ,

I	could	feel	the	stern	malice	in	our	ranks	,	as	we	stood	there	and	took	,
我	可以	感觉	这	船尾	恶意	在	我们的	排名	,	作为	我们	站立	那里	和	采取	,

我能感受到我们队伍中弥漫着的那种阴冷恶意，我们站在那里，默默承受着这一切。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ðæt] ['dæmnəbl] ['faɪər] .

without	returning	a	shot	,	that	damnable	fire	.
没有	返回	一个	射击	,	那	该死的	火	.

没有还击，就遭到了那该死的攻击。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kə'mænd] [tu:; tə] [æd'væns] .

Minute	after	minute	passed	;	then	came	the	sharp	command	to	advance	.
分钟	后	分钟	通过了	;	然后	来了	这	锋利的	命令	到	进步	.

一分一秒地过去了；然后传来一声厉喝：前进！

[wi:; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [ʃɑ:t] [keɪm] [frʌm; frəm][ju: 'es] .

We	did	so	,	and	again	halted	,	and	yet	no	shot	came	from	us	.
我们	做过	所以	,	和	再次	停止	,	和	然而	不	射击	来了	从	我们	.

我们照做了，然后再次停了下来，但我们却没有开枪。

[wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌpælɪ'seɪd] [ʌv; əv] [red] .

We	stood	there	,	a	long	palisade	of	red	.
我们	站立	那里	,	一个	长的	栅栏	的	红色的	.

我们站在那里，像一道长长的红色栅栏。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] [reɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

At	last	I	saw	our	general	raise	his	sword	,
在	最后的	我	锯	我们的	一般的	增加	他的	剑	,

最后我看到我们的将军举起了剑。

[ə; eɪ] [kə'mænd] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn] ['terəb(ə)l] ['kænən] -

a	command	rang	down	the	long	line	of	battle	,	and	,	like	one	terrible	cannon	-
一个	命令	响铃	向下	这	长的	线	的	战斗	,	和	,	喜欢	一	糟糕的	大炮	-

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

一声命令响彻长长的战线，如同一声可怕的炮响，

['aʊər; ɑːr] ['mʌskɪt] [sæŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [fiːld]

our	muskets	sang	together	with	as	perfect	a	precision	as	on	a	private	field
我们的	滑膛枪	唱	一起	和	作为	完美的	一个	精确	作为	在	一个	私人的	场地

[ʌv; əv] ['eksərsaɪz] .

of	exercise	.
的	锻炼	.

我们的火枪齐鸣，精准无比，就像在私人训练场上一样。

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'nʌðər] ['vɑːli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst]

Then	,	waiting	for	the	smoke	to	clear	a	little	,	another	volley	came	with	almost
然后	,	等待	为了	这	抽烟	到	清除	一个	小的	,	其他	截击	来了	和	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

the	same	precision	;
这	相同的	精确	;

然后，趁着硝烟稍散，又一轮齐射几乎以同样的精准度袭来；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['tʃɑːpi] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

after	which	the	firing	came	in	choppy	waves	of	sound	,	and	again	in	a	persistent
后	哪个	这	射击	来了	在	断断续续	波浪	的	声音	,	和	再次	在	一个	执着的

['klætɝɪŋ] .

clattering	.
咔嗒咔嗒	.

随后枪声断断续续地响起，接着又持续发出噼里啪啦的声响。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [mɪst] [wel] [ə'weɪ] ,

Then	a	light	breeze	lifted	the	smoke	and	mist	well	away	,
然后	一个	光	微风	抬起	这	抽烟	和	薄雾	出色地	离开	,

随后一阵微风吹散了烟雾。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊd] [juː 'es] ['aʊər; ɑːr] [foʊ] ,

and	a	wayward	sunlight	showed	us	our	foe	,
和	一个	任性的	阳光	显示	我们	我们的	敌人	,

一缕阳光照耀着我们的敌人，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [weɪv] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] , ['bendɪŋ] , ['krʌmplɪŋ] ,

like	a	long	white	wave	retreating	from	a	rocky	shore	,	bending	,	crumpling	,
喜欢	一个	长的	白色的	海浪	撤退	从	一个	岩石	支撑	,	弯曲	,	皱缩	,

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

就像一道长长的白色波浪从岩石海岸退去，弯曲、折叠、破碎。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['biləuz] , ['fliːɪŋ] ['siːwərd] .

and	,	in	a	hundred	little	billows	,	fleeing	seaward	.
和	,	在	一个	百	小的	波澜	,	逃离	向海	.

化作百余道小浪，奔向大海。

[ðʌs] [tʃekt] , [kən'faʊndɪd] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['trembld] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

Thus	checked	,	confounded	,	the	French	army	trembled	and	fell	back	.
因此	已检查	,	令人困惑	,	这	法语	军队	颤抖	和	跌倒	后退	.

就这样，法军被挫败，溃不成军，颤抖着撤退了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ,

Then	I	heard	the	order	to	charge	,
然后	我	听到	这	命令	到	收费	,

然后我听到了冲锋的命令。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nɪr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]

and	from	near	four	thousand	throats	there	came	for	the	first	time	our
和	从	靠近	四	千	喉咙	那里	来了	为了	这	第一的	时间	我们的

[ɪg'zʌltənt] ['brɪtɪʃ] [tʃɪr] ,

exultant	British	cheer	,
眉飞色舞	英国	欢呼	,

近四千人的喉咙里，第一次传来了我们欢欣鼓舞的英国式欢呼声。

[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][ɔːl] [ræŋ] [ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv] ['freɪzɚz] ['haɪˌlændɚz] .

and	high	over	all	rang	the	slogan	of	Fraser's	Highlanders	.
和	高的	超过	全部	响铃	这	口号	的	弗雷泽的	高地人	.

弗雷泽高地人的口号响彻云霄。

[tuː; tə][maɪ] [left] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['brɔːdsɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['klænzmən] , [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

To	my	left	I	saw	the	flashing	broadswords	of	the	clansmen	,	ahead	of	all	the
到	我的	左边	我	锯	这	闪烁	阔剑	的	这	氏族成员	,	前方	的	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

在我左侧，我看到了族人的阔剑在空中闪耀，他们走在所有人的最前面。

[ðoʊz] ['sɪkəlz] [ʌv; əv] [deθ] [kloʊv] [θruː] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][lɑː][sɑːr, zɑːr] ,

Those	sickles	of	death	clove	through	and	broke	the	battalions	of	La	Sarre	,
那些	镰刀	的	死亡	丁香	通过	和	打破	这	营	的	拉	萨尔	,

死亡的镰刀撕裂并击溃了拉萨尔的军队，

[ænd; ənd] [læ'selz] ['skætərd] [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] ['ɪntuː] ['flaɪɪŋ] ['kɑːləmz] .

and	Lascelles	scattered	the	good	soldiers	of	Languedoc	into	flying	columns	.
和	拉塞尔斯	疏散	这	好的	士兵	的	朗格多克	进入	飞行	列	.

拉塞尔将朗格多克的精锐士兵分散成纵队。

[wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [led][baɪ] [wʊlf] ,

We	on	the	right	,	led	by	Wolfe	,
我们	在	这	正确的	,	引领	经过	沃尔夫	,

我们右翼，由沃尔夫领导，

[tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['væliənt] [men] [ʌv; əv] [ˌruːsiː'jjŋ] [ænd; ənd] [^wiː'jen] [ænd; ənd][ðə; ði]

charged	the	desperate	and	valiant	men	of	Roussillon	and	Guienne	and	the
带电	这	绝望的	和	英勇	男人	的	鲁西荣	和	吉耶纳	和	这

[ɪm'petʃuəs] ['ʃɑːpʃuːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .

impetuous	sharpshooters	of	the	militia	.
浮躁	神枪手	的	这	民兵	.

冲锋陷阵，鲁西永和吉耶讷的勇士们奋勇向前，民兵中那些鲁莽的神枪手们也奋勇向前。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sweɪ] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

As	we	came	on	,	I	observed	the	general	sway	and	push	forward	again	,
作为	我们	来了	在	,	我	观察到	这	一般的	摇摆	和	推	向前	再次	,

随着我们继续前行，我观察到整体的摇摆和再次向前推进的趋势。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	then	I	lost	sight	of	him	,
和	然后	我	丢失的	视线	的	他	,

然后我就看不到他了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ,

for	I	saw	what	gave	the	battle	a	new	interest	to	me	:	Doltaire	,
为了	我	锯	什么	给予	这	战斗	一个	新的	兴趣	到	我	:	-	,

因为我看到了是什么让我对这场战斗产生了新的兴趣：多尔泰尔，

[kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] .

cool	and	deliberate	,	animating	and	encouraging	the	French	troops	.
凉爽的	和	商榷	,	动画	和	鼓励	这	法语	军队	.

冷静沉着，鼓舞了法国军队的士气。

[aɪ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	moved	in	a	shaking	hedge	of	bayonets	,	keeping	my	eye	on	him	;
我	已搬	在	一个	摇晃	对冲	的	刺刀	,	保持	我的	眼睛	在	他	;

我迈着沉重的步伐，穿过一道由刺刀组成的摇晃的屏障，时刻盯着他；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['meɪleɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːt]

and	presently	there	was	a	hand	-	to	-	hand	melee	,	out	of	which	I	fought
和	目前	那里	曾是	一个	手	-	到	-	手	近战	,	出去	的	哪个	我	战斗

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

to	reach	him	.
到	抵达	他	.

于是，双方爆发了肉搏战，我从中奋力游走，最终接近了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]

I	was	making	for	him	,	where	he	now	sought	to	rally	the	retreating
我	曾是	制作	为了	他	,	在哪里	他	现在	寻求	到	集会	这	撤退

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

我正赶往他那里，他现在正试图在那里重新集结撤退的部队。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , - , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ] [θriː] [ˌgrenə'dɪr]

when	I	noticed	,	not	far	away	,	Gabord	,	mounted	,	and	attacked	by	three	grenadiers
什么时候	我	注意到	,	不是	远的	离开	,	-	,	安装	,	和	遭到攻击	经过	三	掷弹兵

.

:
.

我注意到，不远处，加博尔德骑着马，遭到三名掷弹兵的攻击。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] ['kʌtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

Looking	back	now	,	I	see	him	,	with	his	sabre	cutting	right	and	left	,
寻找	后退	现在	,	我	看	他	,	和	他的	军刀	切割	正确的	和	左边	,

现在回想起来，我仿佛看到他挥舞着佩剑左右劈砍。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][wʌn] [ˌgrenə'dɪr] , [huː] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri]

as	he	drove	his	horse	at	one	grenadier	,	who	slipped	and	fell	on	the	slippery
作为	他	驾驶	他的	马	在	一	掷弹兵	,	WHO	滑倒了	和	跌倒	在	这	滑

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他策马冲向一名掷弹兵，那名掷弹兵在湿滑的地面上滑倒了。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [roʊd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['bætərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

while	the	horse	rode	on	him	,	battering	him	.
尽管	这	马	骑	在	他	,	殴打	他	.

马匹在他身上奔跑，鞭打他。

[əˈbliːkli] [daʊn] [swept] [ðə; ði][ˈseɪbər] , [ænd; ənd] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʌv; əv]

Obliquely	**down**	**swept**	**the**	**sabre**	**,**	**and**	**drove**	**through**	**the**	**cheek**	**and**	**chin**	**of**
斜向	向下	扫荡	这	军刀	,	和	驾驶	通过	这	脸颊	和	下巴	的

[wʌn] [foʊ] ;

one	**foe**	**;**
一	敌人	;

刀刃斜向下挥去，刺穿了一名敌人的脸颊和下巴；

[əˈnʌðər] [swiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [strʌk] [əˈsaɪd] ;

another	**sweep**	**,**	**and**	**the**	**bayonet**	**of**	**the**	**other**	**was**	**struck**	**aside**	**;**
其他	扫	,	和	这	刺刀	的	这	其他	曾是	击	旁边	;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

and	**another**	**,**
和	其他	,

又是一击，对方的刺刀被击落到一边；又是一击，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][æz; əz] - [hɔːrs] [keɪm] [daʊn] , [ˈbeɪənɪtid] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔːlən]

which	**was**	**turned**	**aside**	**as**	**Gabord's**	**horse**	**came**	**down**	**,**	**bayoneted**	**by**	**the**	**fallen**
哪个	曾是	转向	旁边	作为	-	马	来了	向下	,	刺刀	经过	这	倒下

[ˌgrenəˈdɪr] .

grenadier	**.**
掷弹兵	.

加博尔德的马被倒下的掷弹兵刺穿，倒地后，这股力量被推到了一边。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] , [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] ,

But	**Gabord**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**again**	**,**	**roaring**	**like**	**a**	**bull**	**,**
但	-	曾是	在	他的	脚	再次	,	咆哮	喜欢	一个	公牛	,

但加博尔德又站了起来，像公牛一样咆哮着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	**a**	**wild**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**,**
和	一个	荒野	咧嘴笑	在	他的	脸	,

他脸上带着狂野的笑容，

[æz; əz][hiː; hi][ˈpɑːrtli] [strʌk] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌgrenəˈdɪr] .

as	**he**	**partly**	**struck**	**aside**	**the**	**bayonet**	**of**	**the**	**last**	**grenadier**	**.**
作为	他	部分	击	旁边	这	刺刀	的	这	最后的	掷弹兵	.

他一刀拨开了最后一名掷弹兵的刺刀。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd] .

It	**caught**	**him**	**in**	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**left**	**side**	**.**
它	捕捉	他	在	这	肉	的	这	左边	边	.

它击中了他左侧的皮肉。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] - [ˈbærəl] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

He	**grasped**	**the**	**musket**	**-**	**barrel**	**,**	**and**	**swung**	**his**	**sabre**	**with**	**fierce**	**precision**	**.**
他	抓住	这	滑膛枪	-	桶	,	和	摇摆	他的	军刀	和	凶猛的	精确	.

他抓住火枪枪管，挥舞着军刀，动作迅猛精准。

[ðə; ði][ˈmænz] [hed] [drɑːpt] [bæk] [laɪk][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] ,

The	**man's**	**head**	**dropped**	**back**	**like**	**the**	**lid**	**of**	**a**	**pot**	**,**
这	男人的	头	掉落	后退	喜欢	这	盖	的	一个	锅	,

那人的头像锅盖一样向后仰去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈgoʊldən] - [rɑːd] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] [ˈspætəd]

and	**he**	**tumbled**	**into**	**a**	**heap**	**of**	**the**	**faded**	**golden**	**-**	**rod**	**flower**	**which**	**spattered**
和	他	翻滚	进入	一个	堆	的	这	褪色	金的	-	杆	花	哪个	溅射

[ðə; ði] [fiːld] .

the	**field**	**.**
这	场地	.

他跌倒在一堆散落在田野里的枯萎的金鸡菊花中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [d'ʒʌst] - ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

It	was	at	this	moment	I	saw	Juste	Duvarney	making	towards	me	,
它	曾是	在	这	片刻	我	锯	贾斯特	-	制作	向	我	,

就在这时，我看到朱斯特·杜瓦尼朝我走来。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['dedlɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

hatred	and	deadly	purpose	in	his	eyes	.
仇恨	和	致命	目的	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了仇恨和杀意。

[aɪ][hæd; həd] [wɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

I	had	will	enough	to	meet	him	,	and	to	kill	him	too	,
我	有	将要	足够的	到	见面	他	,	和	到	杀	他	也	,

我有足够的意志去见他，也有足够的意志去杀了他。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] - .

yet	I	could	not	help	but	think	of	Alixe	.
然而	我	可以	不是	帮助	但	思考	的	-	.

但我还是忍不住想起了艾莉克丝。

- [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['nɪrər] , [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

Gabord	saw	him	,	also	,	and	,	being	nearer	,	made	for	me	as	well	.
-	锯	他	,	还	,	和	,	存在	更近	,	制成	为了	我	作为	出色地	.

加博尔也看到了他，而且因为离得更近，也看到了我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ækt][aɪ] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

For	that	act	I	cherish	his	memory	.
为了	那	行为	我	珍惜	他的	记忆	.

我因他的这一举动而永远铭记他。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː]

The	thought	was	worthy	of	a	gentleman	of	breeding	;	he	had	the	true
这	想法	曾是	值得	的	一个	绅士	的	选育	;	他	有	这	真的

[θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

thing	in	his	heart	.
事物	在	他的	心	.

这想法有其绅士风度可言；他心中怀有真挚的情感。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [juː 'es] — [tuː] ['brʌðərz] — [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] , [baɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪm'self] .

He	would	save	us	—	two	brothers	—	from	fighting	,	by	fighting	me	himself	.
他	会	节省	我们	—	二	兄弟	—	从	斗争	,	经过	斗争	我	他自己	.

他会通过与我战斗来拯救我们——两兄弟——免于互相残杀。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] ! " [meɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [æt; ət]

He	reached	me	first	,	and	with	an	"	Au	diable	!	"	made	a	stroke	at
他	达到	我	第一的	,	和	和	一个	"	奥	迪亚布尔	!	"	制成	一个	中风	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他先追上了我，然后喊了一声"Au diable！"就朝我挥了一拳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd]['seɪbər] [naʊ] .

It	was	a	matter	of	sword	and	sabre	now	.
它	曾是	一个	事情	的	剑	和	军刀	现在	.

现在只剩下刀剑相向了。

[kla:k] [met] [d'ʒʌst] - [rʌʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Clark	met	Juste	Duvarney's	rush	;	and	there	we	were	,
克拉克	遇见	贾斯特	-	匆忙	;	和	那里	我们	是	,

克拉克迎面撞上了贾斯特·杜瓦尼的冲刺；然后我们就到了那里。

[æt; ət][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] :

at	as	fine	a	game	of	cross	-	purposes	as	you	can	think	:
在	作为	美好的	一个	游戏	的	叉	-	目的	作为	你	能	思考	:

一场你所能想象到的最精彩的互相攻讦的游戏：

[klaːk] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔːr; fər] - [laɪf] (- [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] , [tuː]) ,

Clark	hungering	for	Gabord's	life	(	Gabord	had	once	been	his	jailer	,	too	)	,
克拉克	饥饿	为了	-	生活	(	-	有	一次	到过	他的	狱卒	,	也	)	,

[ænd; ənd][d'ʒʌst] - [fɔːr; fər][maɪn] ;

and	Juste	Duvarney	for	mine	;
和	贾斯特	-	为了	矿	;

克拉克渴望加博尔德的性命（加博尔德也曾是他的狱卒），而朱斯特·杜瓦尼则渴望我的性命；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['fɛriːŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

the	battle	faring	on	ahead	of	us	.
这	战斗	航道	在	前方	的	我们	.

战斗仍在前方进行。

[suːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kliːn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

Soon	the	two	were	clean	cut	off	from	the	French	army	,
很快	这	二	是	干净的	切	离开	从	这	法语	军队	,

很快，两人就与法军彻底失去了联系。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɔːr] [sə'rendər] .

and	must	fight	to	the	death	or	surrender	.
和	必须	斗争	到	这	死亡	或者	投降	.

必须战斗至死或投降。

[d'ʒʌst] - [spoʊk]['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ræŋkərəs] [wɜːrd] "

Juste	Duvarney	spoke	only	once	,	and	then	it	was	but	the	rancorous	word	"
贾斯特	-	辐	仅有的	一次	,	和	然后	它	曾是	但	这	怨恨的	单词	"

['renɪgeɪd] !

Renegade	!
叛逆者	!

朱斯特·杜瓦尼只说了一句话，那就是充满怨恨的“叛徒！”

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][[klaːk][wʌz; wəz] ['blæsfəməs] , [ænd; ənd] - , ['bliːdɪŋ] ,

"	nor	did	I	speak	at	all	;	but	Clark	was	blasphemous	,	and	Gabord	,	bleeding	,
"	也不	做过	我	说话	在	全部	;	但	克拉克	曾是	亵渎神明	,	和	-	,	出血	,

“我一句话也没说；但克拉克亵渎神明，加博尔德流着血，

[fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['relɪʃ] .

fought	with	a	sputtering	relish	.
战斗	和	一个	溅射	尽情享用	.

带着几分得意的快感进行着战斗。

" [fer] [faɪt] [ænd; ənd] [faʊl] [fɔːr; fər] ['spɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Fair	fight	and	fowl	for	spitting	,	"	he	cried	.
"	公平的	斗争	和	鸡	为了	吐痰	,	"	他	哭	.

“公平的战斗，以及互相吐口水的家禽，”他喊道。

" [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['dɪki] - [bɜːrd] .

"	Go	home	to	heaven	,	dickey	-	bird	.
"	去	家	到	天堂	,	迪基	-	鸟	.

“滚回天堂去吧，小鸟。”

" [bɪ'twiːn] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wiː; wi] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] [fɔːr; fər][laɪf] , [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	Between	phrases	of	this	kind	we	cut	and	thrust	for	life	,	an	odd	sort	of
"	之间	短语	的	这	种类	我们	切	和	推力	为了	生活	,	一个	奇怪的	种类	的

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

在这样的言辞之间，我们为了生存而互相厮杀，这是一种奇特的战斗方式。

[aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'lɜːrtnəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [sɔːrd] [pæst] [θruː]

I	fought	with	a	desperate	alertness	,	and	presently	my	sword	passed	through
我	战斗	和	一个	绝望的	警觉	,	和	目前	我的	剑	通过了	通过

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

我拼尽全力奋战，很快我的剑就刺穿了他的身体。

[druː] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] — [fel] — [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [kə'læpsiŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]

drew	out	,	and	he	shivered	—	fell	—	where	he	stood	,	collapsing	suddenly	like	a
画	出去	,	和	他	瑟瑟发抖	—	跌倒	—	在哪里	他	站立	,	崩溃	突然	喜欢	一个

[bæg] .

bag	.
包	.

他拉长了身子，然后颤抖着倒在了原地，像个麻袋一样突然瘫倒在地。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	knelt	beside	him	,	and	lifted	up	his	head	.
我	跪下	旁	他	,	和	抬起	向上	他的	头	.

我跪在他身边，抬起他的头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gleɪzɪŋ] [fæst] .

His	eyes	were	glazing	fast	.
他的	眼睛	是	玻璃	快速地	.

他的眼神迅速变得呆滞。

" - ! - !

"	Gabord	!	Gabord	!
"	-	!	-	!

“加博尔！加博尔！”

" [aɪ] [kɔːld] , [griːf] - ['strɪkən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [dɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	I	called	,	grief	-	stricken	,	for	that	work	was	the	worst	I	ever	did	in	this	world	.
"	我	称为	,	悲伤	-	受打击的	,	为了	那	工作	曾是	这	最差	我	曾经	做过	在	这	世界	.

“我当时悲痛欲绝地打电话过去，因为那份工作是我这辈子做过的最糟糕的工作。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [stɛərd] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

He	started	,	stared	,	and	fumbled	at	his	waistcoat	.
他	开始	,	凝视	,	和	笨手笨脚	在	他的	马甲	.

他愣住了，盯着自己，笨手笨脚地摸索着马甲。

[aɪ] ['kwɪkli] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] — [wʌn] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] .

I	quickly	put	my	hand	in	,	and	drew	out	—	one	of	Mathilde's	wooden	crosses	.
我	迅速地	放	我的	手	在	,	和	画	出去	—	一	的	玛蒂尔德的	木制的	十字架	.

我迅速把手伸进去，掏了出来——是玛蒂尔德的一个木制十字架。

" [tuː; tə] [tʃiːt] — [ðə; ði]['dev(ə)l] — [jet] — ['ɑːhoʊ] !

"	To	cheat	—	the	devil	—	yet	—	aho	!
"	到	欺骗	—	这	魔鬼	—	然而	—	啊	!

“欺骗——魔鬼——然而——啊哈！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

"	he	whispered	,	kissed	the	cross	,	and	so	was	done	with	life	.
"	他	低声说道	,	亲吻	这	叉	,	和	所以	曾是	完毕	和	生活	.

他低声说着，亲吻了十字架，然后结束了生命。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [klaːk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

When	I	turned	from	him	,	Clark	stood	beside	me	.
什么时候	我	转向	从	他	,	克拉克	站立	旁	我	.

当我转身离开他时，克拉克站在了我旁边。

[deɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][græsp][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

Dazed	as	I	was	,	I	did	not	at	first	grasp	the	significance	of	that	fact	.
茫然	作为	我	曾是	,	我	做过	不是	在	第一的	抓牢	这	意义	的	那	事实	.

当时我惊魂未定，一时之间并没有意识到这件事的意义。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌes ˈtiː] .

I	looked	towards	the	town	,	and	saw	the	French	army	hustling	into	the	St	.
我	看起来	向	这	镇	,	和	锯	这	法语	军队	忙碌	进入	这	英石	.

[ˈluːɪs] [geɪt] ;

Louis	Gate	;
路易斯	门	;

我望向城镇方向，看到法国军队正匆匆涌入圣路易门；

[sɔː] [ðə; ði] [ˈhaɪˌlændɚz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [stiː] . [ˈdʒenəˌviːv] ,

saw	the	Highlanders	charging	the	bushes	at	the	Cote	Ste	.	Genevieve	,
锯	这	高地人	收费	这	灌木丛	在	这	科特	圣	.	吉纳维芙	,

我看到高地人冲向科特圣热内维耶夫的灌木丛。

[wer] [ðə; ði] [breɪv] [kəˈneɪdiːənz] [meɪd] [ðer; ðər] [læst] [stænd] ; [sɔː] , [nɑːt] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈweɪ] ,

where	the	brave	Canadians	made	their	last	stand	;	saw	,	not	fifty	feet	away	,
在哪里	这	勇敢的	加拿大人	制成	他们的	最后的	站立	;	锯	,	不是	五十	脚	离开	,

勇敢的加拿大人进行最后抵抗的地方；我看到，就在不到五十英尺远的地方，

[ðə; ði] [ˈnəublist] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʊlf] , [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv]

the	noblest	soldier	of	our	time	,	even	General	Wolfe	,	dead	in	the	arms	of
这	最高贵	士兵	的	我们的	时间	,	甚至	一般的	沃尔夫	,	死的	在	这	武器	的

[ˈmɪstər] . [ˈhendərsən] ,

Mr	.	Henderson	,
先生	.	亨德森	,

我们这个时代最高尚的士兵，甚至沃尔夫将军，也死在了亨德森先生的怀里。

[ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

a	volunteer	in	the	Twenty	-	Second	;	and	then	,	almost	at	my	feet	,
一个	志愿者	在	这	二十	-	第二	;	和	然后	,	几乎	在	我的	脚	,

一名第二十二团的志愿者；然后，几乎就在我脚边，

[stretʃt] [aʊt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

stretched	out	as	I	had	seen	him	lie	in	the	Palace	courtyard	two	years	before	,
拉伸	出去	作为	我	有	已见	他	说谎	在	这	宫殿	庭院	二	年	前	,

[dˈʒʌst] - .

Juste	Duvarney	.
贾斯特	-	.

就像两年前我在宫殿庭院里看到他躺着时那样，朱斯特·杜瓦尼伸展着身体。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] — [fərˈevər] .

But	now	he	was	beyond	all	friendship	or	reconciliation	—	forever	.
但	现在	他	曾是	超过	全部	友谊	或者	和解	—	永远	.

但现在，他已经永远地失去了所有的友谊和和解的机会。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

" [ˈmæstər] [ˈdev(ə)l] " -

"	MASTER	DEVIL	"	DOLTAIRE
"	掌握	魔鬼	"	-

“魔王”多尔泰

[ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʃætərd] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈvespərz] ,

The	bells	of	some	shattered	church	were	calling	to	vespers	,
这	铃铛	的	一些	破碎	教会	是	呼叫	到	晚祷	,

一些残破教堂的钟声响起，召唤人们举行晚祷。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flеɪmɪŋ] ['ɔːtəm] [wʊdz] ,

the	sun	was	sinking	behind	the	flaming	autumn	woods	,
这	太阳	曾是	下沉	在后面	这	炽盛	秋天	树林	,

夕阳西下，落日余晖洒在火红的秋林上。

[æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	once	more	I	entered	the	St	.	Louis	Gate	,	with	the	grenadiers	and	a
作为	一次	更多的	我	进入	这	英石	.	路易斯	门	,	和	这	掷弹兵	和	一个

[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

detachment	of	artillery	,
分离	的	炮兵	,

当我再次进入圣路易斯门时，带着掷弹兵和一支炮兵分队，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌlərz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] .

the	British	colours	hoisted	on	a	gun	-	carriage	.
这	英国	颜色	吊起	在	一个	枪	-	运输	.

英国国旗在炮架上高高飘扬。

[tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] ['evər] ['entərd] [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

Till	this	hour	I	had	ever	entered	and	left	this	town	a	captive	,
直到	这	小时	我	有	曾经	进入	和	左边	这	镇	一个	俘虏	,

直到此刻，我进出这座城镇都如同身陷囹圄。

[ə; eɪ] [praɪs] [set] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,

a	price	set	on	my	head	,
一个	价格	放	在	我的	头	,

有人悬赏捉拿我，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [striːt] [wer] [naʊ] [aɪ] [wɔːkt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd]

and	in	the	very	street	where	now	I	walked	I	had	gone	with	a	rope	round
和	在	这	非常	街道	在哪里	现在	我	步行	我	有	已消失	和	一个	绳索	圆形的

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

就在我如今走过的这条街上，我曾脖子上套着一根绳子走过。

[ə'bjuːzd] [ænd; ənd] [mæl'triːt] .

abused	and	maltreated	.
受虐	和	虐待	.

遭受虐待和不公正对待。

[aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][flæg] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['goʊldən] ['liliz] [ʌv; əv] [frəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] [wer] -

I	saw	our	flag	replace	the	golden	lilies	of	France	on	the	citadel	where	Doltaire
我	锯	我们的	旗帜	代替	这	金的	百合花	的	法国	在	这	堡垒	在哪里	-

[hæd; həd] [beɪt] [ˌem 'iː] ,

had	baited	me	,
有	诱饵	我	,

我亲眼看到我们的国旗取代了法国的金色百合花，矗立在多尔泰尔引诱我上钩的那座城堡上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [striːt] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] , ['aʊər; ɑːr]

and	at	the	top	of	Mountain	Street	,	near	to	the	bishop's	palace	,	our
和	在	这	顶部	的	山	街道	,	靠近	到	这	主教的	宫殿	,	我们的

['kʌlərz] ['ɔːlsoʊ] [fluː] .

colours	also	flew	.
颜色	还	飞翔	.

在山街顶端，靠近主教府的地方，我们的旗帜也迎风飘扬。

['evri] [step] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [jet] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː] .

Every	step	I	took	was	familiar	,	yet	unfamiliar	too	.
每一个	步	我	采取	曾是	熟悉的	,	然而	陌生	也	.

我迈出的每一步都既熟悉又陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dis'figəd] [taʊn] , [wer] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [dɪ'stræktɪd] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ə'mʌŋ]

It	was	a	disfigured	town	,	where	a	hungry	,	distracted	people	huddled	among
它	曾是	一个	毁容	镇	,	在哪里	一个	饥饿的	,	愣	人们	蜷缩着	之中

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

那是一座面目全非的城镇，饥饿而茫然的人们挤在废墟之中。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	begged	for	mercy	and	for	food	,
和	乞求	为了	怜悯	和	为了	食物	,

他们乞求怜悯和食物，

[nɔːr] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ˌmɑːnt'kɑːm] ,

nor	found	time	in	the	general	overwhelming	to	think	of	the	gallant	Montcalm	,
也不	成立	时间	在	这	一般的	压倒	到	思考	的	这	英勇	蒙卡尔姆	,

在纷繁复杂的事务中，她也没有时间去想英勇的蒙卡尔姆。

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel] - [meɪd] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] ,

lying	in	his	shell	-	made	grave	at	the	chapel	of	the	Ursulines	,
说谎	在	他的	壳	-	制成	严重	在	这	教堂	的	这	乌尔苏拉修女	,

他躺在乌尔苏拉修女会教堂用贝壳砌成的坟墓里。

[nɑːt] ['fɪfti] [steps] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑːn] - [ænd; ənd]

not	fifty	steps	from	where	I	had	looked	through	the	tapestry	on	Alixe	and
不是	五十	步骤	从	在哪里	我	有	看起来	通过	这	挂毯	在	-	和

-

Doltaire	.
-	.

离我刚才透过挂毯看到艾丽克丝和多尔泰尔的地方不到五十步。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][maɪ]

The	convent	was	almost	deserted	now	,	and	as	I	passed	it	,	on	my
这	修道院	曾是	几乎	荒凉的	现在	,	和	作为	我	通过了	它	,	在	我的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

way	to	the	cathedral	,
方式	到	这	大教堂	,

修道院现在几乎空无一人，我路过它，前往大教堂的路上，

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [nuː] [aɪ][bʌt; bət] [ðæt]

I	took	off	my	hat	;	for	how	knew	I	but	that
我	采取	离开	我的	帽子	;	为了	如何	知道	我	但	那

我摘下帽子；我怎么会知道，除了……

[ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌvd] [best] [leɪ] [ðer; ðər] , [tuː] , [æz; əz]['truːli][ə; eɪ]['heroʊɪn] [æz; əz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ˌmɑːnt'kɑːm]

she	I	loved	best	lay	there	,	too	,	as	truly	a	heroine	as	the	admirable	Montcalm
她	我	喜爱	最好的	躺	那里	,	也	,	作为	真的	一个	女英雄	作为	这	令人钦佩的	蒙卡尔姆

[wʌz; wəz]['hɪroʊ] !

was	hero	!
曾是	英雄	!

我最爱的她也躺在那里，她就像令人敬佩的蒙卡尔姆一样，是一位真正的女英雄！

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [bel] [wʌz; wəz] ['klæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] ,

A	solitary	bell	was	clanging	on	the	chapel	as	I	went	by	,
一个	孤	钟	曾是	叮当声	在	这	教堂	作为	我	去	经过	,

我路过教堂时，听到一口孤零零的钟在响。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θriː] [nʌnz] [stiːl] [pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .

and	I	saw	three	nuns	steal	past	me	with	bowed	heads	.
和	我	锯	三	修女	偷	过去的	我	和	鞠躬	头部	.

我看到三个修女低着头悄悄地从我身边走过。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv] - ,

I	longed	to	stop	them	and	ask	them	of	Alixe	,
我	渴望	到	停止	他们	和	问	他们	的	-	,

我真想拦住他们，问问他们关于艾莉克丝的事。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

for	I	felt	sure	that	the	Church	knew	where	she	was	,	living	or	dead	,
为了	我	毛毡	当然	那	这	教会	知道	在哪里	她	曾是	,	活的	或者	死的	,

因为我确信教会知道她的下落，无论她是活着还是已经去世。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [æskt] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː]

though	none	of	all	I	asked	knew	aught	of	her	,	not	even	the	Chevalier	de	la
尽管	没有任何	的	全部	我	问	知道	零	的	她	,	不是	甚至	这	骑士	德	拉

-	,

Darante	,
-	,

虽然我问过的所有人都对她一无所知，就连德拉达朗特骑士也不例外。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mə'sjɜːr]

who	had	come	to	our	camp	the	night	before	,	accompanied	by	Monsieur
WHO	有	来	到	我们的	营	这	夜晚	前	,	伴随	经过	先生

[dʒəj'æniːz] ,

Joannes	,
乔安尼斯	,

前一天晚上，他们和乔安尼斯先生一起来到了我们的营地。

[ðə; ði] [taʊn] ['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv] [sə'rendər] .

the	town	major	,	with	terms	of	surrender	.
这	镇	主要的	,	和	条款	的	投降	.

镇长提出了投降条件。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,

I	came	to	the	church	of	the	Recollets	as	I	wandered	;	for	now	,
我	来了	到	这	教会	的	这	雷科莱特	作为	我	漫步	;	为了	现在	,

我四处游荡，偶然来到了雷科莱特会教堂；现在，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [siːmd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] , [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

for	a	little	time	,	I	seemed	bewildered	and	incapable	,	lost	in	a	maze	of
为了	一个	小的	时间	,	我	似乎	困惑	和	无法	,	丢失的	在	一个	迷宫	的

['dredf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

dreadful	imaginings	.
可怕	想象	.

有一段时间，我似乎感到困惑和无能为力，迷失在可怕的想象迷宫中。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

I	entered	the	door	of	the	church	,	and	stumbled	upon	a	body	.
我	进入	这	门	的	这	教会	,	和	踉跄	之上	一个	身体	.

我走进教堂大门，却发现一具尸体。

['hɪrɪŋ] ['futsteps] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [aɪ] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

Hearing	footsteps	ahead	in	the	dusk	,	I	passed	up	the	aisle	,
听力	脚步声	前方	在	这	黄昏	,	我	通过了	向上	这	走道	,

听到前方暮色中传来脚步声，我沿着过道走了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [də'briː] .

and	came	upon	a	pile	of	debris	.
和	来了	之上	一个	桩	的	碎片	.

然后发现了一堆瓦砾。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

Looking	up	,	I	could	see	the	stars	shining	through	a	hole	in	the	roof	,
寻找	向上	,	我	可以	看	这	明星	灼灼	通过	一个	洞	在	这	屋顶	,

抬头望去，我看到繁星透过屋顶上的一个洞闪耀出来。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'jɑ:nd] , [aɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] ,

Hearing	a	noise	beyond	,	I	went	on	,	and	there	,	seated	on	the	high	altar	,
听力	一个	噪音	超过	,	我	去	在	,	和	那里	,	坐着	在	这	高的	坛	,

听到远处传来声响，我继续往前走，发现有人坐在高高的祭坛上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][dwɔ:rf] [hu:] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][rʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [naɪt]

was	the	dwarf	who	had	snatched	the	cup	of	rum	out	of	the	fire	the	night
曾是	这	矮人	WHO	有	抢夺	这	杯子	的	朗姆酒	出去	的	这	火	这	夜晚

[ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [krɔsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['revləz] .

that	Mathilde	had	given	the	crosses	to	the	revellers	.
那	玛蒂尔德	有	给定	这	十字架	到	这	狂欢者	.

就是那个在玛蒂尔德将十字架送给狂欢者的那晚，从火中抢走朗姆酒杯的侏儒。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [waɪld] [læf] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

He	gave	a	low	,	wild	laugh	,	and	hugged	a	bottle	to	his	breast	.
他	给予	一个	低的	,	荒野	笑	,	和	拥抱	一个	瓶子	到	他的	胸部	.

他发出低沉而狂野的笑声，然后把奶瓶抱在怀里。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] ['neɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	at	his	feet	,	half	naked	,	with	her	face	on	the	lowest	step	of	the
几乎	在	他的	脚	,	一半	裸	,	和	她	脸	在	这	最低	步	的	这

['ɔ:ltər] ,

altar	,
坛	,

她几乎跪在他脚边，半裸着，脸贴着祭坛最底层的台阶。

[hɜ:r; hər] [fi:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [ɪt'self] ,

her	feet	touching	the	altar	itself	,
她	脚	接触	这	坛	本身	,

她的脚触碰到了祭坛本身，

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] — [hɪz; ɪz]['sɪstər] — [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['drʌŋkən] ['lʌvər] [frʌm; frəm]

was	the	girl	—	his	sister	—	who	had	kept	her	drunken	lover	from
曾是	这	女孩	—	他的	姐姐	—	WHO	有	保留	她	醉	情人	从

[ə'sɔ:ltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

assaulting	him	.
袭击	他	.

是他的妹妹——那个阻止醉酒情人侵犯他的女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ded] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] - [wu:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [brest] .

The	girl	was	dead	—	there	was	a	knife	-	wound	in	her	breast	.
这	女孩	曾是	死的	—	那里	曾是	一个	刀	-	伤口	在	她	胸部	.

女孩已经死了——她的胸部有刀伤。

[sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] , ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] , [tu:; tə]

Sick	at	the	sight	I	left	the	place	,	and	went	on	,	almost	mechanically	,	to
生病的	在	这	视线	我	左边	这	地方	,	和	去	在	,	几乎	机械地	,	到

- [haʊs] .

Voban's	house	.
-	房子	.

看到那番景象，我感到恶心，便离开了那里，几乎是机械地继续前往沃班的家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hi:p] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] .

It	was	level	with	the	ground	,	a	crumpled	heap	of	ruins	.
它	曾是	等级	和	这	地面	,	一个	皱巴巴的	堆	的	废墟	.

它与地面齐平，变成了一堆坍塌的废墟。

[aɪ] [pæst] - [haʊs] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] - ;

I	passed	Lancy's	house	,	in	front	of	which	I	had	fought	with	Gabord	;
我	通过了	-	房子	,	在	正面	的	哪个	我	有	战斗	和	-	;

我路过兰西的房子，我曾在那房子前与加博尔德打过架；

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

it	too	was	broken	to	pieces	.
它	也	曾是	破碎的	到	件	.

它也被摔得粉碎。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] ,

As	I	turned	away	I	heard	a	loud	noise	,	as	of	an	explosion	,
作为	我	转向	离开	我	听到	一个	大声	噪音	,	作为	的	一个	爆炸	,

我转身离开时，听到一声巨响，像是爆炸声。

[ænd; ənd][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈmægəziːn] .

and	I	supposed	it	to	be	some	magazine	.
和	我	据称	它	到	是	一些	杂志	.

我当时以为是某本杂志。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	thought	of	it	no	more	at	the	time	.
我	想法	的	它	不	更多的	在	这	时间	.

当时我没再想这件事了。

[voʊbən][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

Voban	must	be	found	;	that	was	more	important	.
沃班	必须	是	成立	;	那	曾是	更多的	重要的	.

必须找到沃班；这更重要。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] - [fɜːrst] ,

I	must	know	of	Alixe	first	,
我	必须	知道	的	-	第一的	,

我必须先了解艾莉克丝。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [gest] [hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] :

and	I	felt	sure	that	if	any	one	guessed	her	whereabouts	it	would	be	he	:
和	我	毛毡	当然	那	如果	任何	一	猜对了	她	下落	它	会	是	他	:

我确信，如果有人能猜到她的下落，那一定是他：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] ;

she	would	have	told	him	where	she	was	going	,	if	she	had	fled	;
她	会	有	讲述	他	在哪里	她	曾是	去	,	如果	她	有	逃亡	;

如果她逃跑了，她一定会告诉他她要去哪里；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] , [huː] [soʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊ] , [ðɪs] [ˈsiːkrət] , [ɪˈluːsɪv] , [ˈvendʒf(ə)l] [ˈwɑːtʃər] ?

if	she	were	dead	,	who	so	likely	to	know	,	this	secret	,	elusive	,	vengeful	watcher	?
如果	她	是	死的	,	WHO	所以	可能	到	知道	,	这	秘密	,	难以捉摸的	,	复仇的	观察者	?

如果她死了，谁又有可能知道呢？这个神秘、难以捉摸、充满复仇心的监视者？

[ʌv; əv] - [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] -

Of	Doltaire	I	had	heard	nothing	;	I	would	seek	him	out	when	I	knew	of	Alixe
的	-	我	有	听到	没有什么	;	我	会	寻找	他	出去	什么时候	我	知道	的	-

.

:

.

我之前从未听说过多尔泰尔；等我找到艾莉克丝之后，我就会去找他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wɔːld] [taʊn] .

He	could	not	escape	me	in	this	walled	town	.
他	可以	不是	逃脱	我	在	这	有围墙的	镇	.

在这座有城墙的城市里，他也无法逃脱我的魔爪。

[aɪ] [pæst] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

I	passed	on	for	a	time	without	direction	,
我	通过了	在	为了	一个	时间	没有	方向	,

我曾一度迷失方向，

[fɔːr; fər][aɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði]['bɑːrbər] .

for	I	seemed	not	to	know	where	I	might	find	the	barber	.
为了	我	似乎	不是	到	知道	在哪里	我	可能	寻找	这	理发师	.

因为我似乎不知道去哪里才能找到理发师。

['aʊər; ɑːr] ['sentriz] [ɔːl'redi] [pə'troʊld] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bjuːgəlz][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] ,

Our	sentries	already	patrolled	the	streets	,	and	our	bugles	were	calling	on	the	heights	,
我们的	哨兵	已经	巡逻	这	街道	,	和	我们的	号角	是	呼叫	在	这	高度	,

我们的哨兵已经在街上巡逻，我们的号角在高处吹响。

[wɪð; wɪθ] ['ænsər] [kɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

with	answering	calls	from	the	fleet	in	the	basin	.
和	回答	呼叫	从	这	舰队	在	这	盆地	.

接听来自港湾内舰队的呼叫。

[naɪt] [keɪm] [daʊn] ['kwɪkli] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [bluː] , [ænd; ənd] ,

Night	came	down	quickly	,	the	stars	shone	out	in	the	perfect	blue	,	and	,
夜晚	来了	向下	迅速地	,	这	明星	闪耀	出去	在	这	完美的	蓝色的	,	和	,

夜幕迅速降临，繁星闪烁着完美的蓝色光芒，

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['broʊkən] [wɔːlz] , ['ʃætərd] ['haʊzɪz] , ['sɑːlәteri] [piləs] , [lʊkt] ['mɪstɪkli] [streɪndʒ] .

as	I	walked	along	,	broken	walls	,	shattered	houses	,	solitary	pillars	,	looked	mystically	strange	.
作为	我	步行	沿着	,	破碎的	墙壁	,	破碎	房屋	,	孤	柱子	,	看起来	神秘地	奇怪的	.

我沿着路走着，残破的墙壁、破碎的房屋、孤零零的柱子，看起来神秘而奇异。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kwaɪət] ,

It	was	painfully	quiet	,
它	曾是	痛苦地	安静的	,

周围静得出奇。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['biːtn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [krɔːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊlz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [hæd; həd] [meɪd] ,

as	if	a	beaten	people	had	crawled	away	into	the	holes	our	shot	and	shell	had	made	,
作为	如果	一个	被打败	人们	有	爬行	离开	进入	这	孔	我们的	射击	和	壳	有	制成	,

仿佛一群战败的人民爬进了我们子弹和炮弹炸出的弹坑里。

[tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['mɪzəri] .

to	hide	their	misery	.
到	隐藏	他们的	苦难	.

为了掩盖他们的痛苦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [gɔːnt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

Now	and	again	a	gaunt	face	looked	out	from	a	hiding	-	place	,
现在	和	再次	一个	瘦削	脸	看起来	出去	从	一个	隐藏	-	地方	,

不时地，一张瘦削的脸从藏身之处探出头来。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	drew	back	again	in	fear	at	sight	of	me	.
和	画	后退	再次	在	害怕	在	视线	的	我	.

看到我，她又害怕地退缩了。

[wʌns] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [spæt][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] ; [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪərd]

Once	a	drunken	woman	spat	at	me	and	cursed	me	;	once	I	was	fired
一次	一个	醉	女士	争吵	在	我	和	被诅咒的	我	;	一次	我	曾是	被解雇

[æt; ət] ;

at	;
在	;

有一次，一个醉酒的女人朝我吐口水，还骂我；有一次，我被人开枪射击；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [frʌm; frəm][dɑːrk]['kɔːrnərz][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] , " - - [mwɑː] — [ɑː] ,

and	many	times	from	dark	corners	I	heard	voices	crying	,	"	Sauvez	-	moi	—	ah	,
和	许多	时代	从	黑暗的	角落	我	听到	声音	哭泣	,	"	-	-	我	—	啊	,

- - [mwɑː] , [bɔːn] [djuː] !

sauvez	-	moi	,	bon	Dieu	!
-	-	我	,	邦	上帝	!

我多次听到黑暗角落里传来呼喊声：“Sauvez-moi——啊，sauvez-moi，bon Dieu！

" [wʌns] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ['gɪvɪŋ] ['bɪskɪts]

"	Once	I	stood	for	many	minutes	and	watched	our	soldiers	giving	biscuits
"	一次	我	站立	为了	许多	分钟	和	观看	我们的	士兵	给予	饼干

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə] ['hoʊmləs] [frentʃ] ['pesnts] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði]

and	their	own	share	of	rum	to	homeless	French	peasants	hovering	round	the
和	他们的	自己的	分享	的	朗姆酒	到	无家可归者	法语	农民	悬停	圆形的	这

['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['kɑːkəsɪz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

smouldering	ruins	of	a	house	which	carcasses	had	destroyed	.
闷烧	废墟	的	一个	房子	哪个	尸体	有	损毁	.

“有一次，我站了好几分钟，看着我们的士兵把饼干和他们自己的那份朗姆酒分发给在被动物尸体摧毁的房屋废墟周围徘徊的无家可归的法国农民。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [wɪts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ækt] ,

And	now	my	wits	came	back	to	me	,	my	purposes	,	the	power	to	act	,
和	现在	我的	智慧	来了	后退	到	我	,	我的	目的	,	这	力量	到	行为	,

现在我恢复了理智，找回了目标和行动的能力。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'beɪəns] .

which	for	a	couple	of	hours	had	seemed	to	be	in	abeyance	.
哪个	为了	一个	夫妻	的	小时	有	似乎	到	是	在	中止	.

这件事似乎已经搁置了几个小时。

[aɪ] ['hɜːrid] [θruː] ['næroʊ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

I	hurried	through	narrow	streets	to	the	cathedral	.
我	慌忙	通过	狭窄的	街道	到	这	大教堂	.

我匆匆穿过狭窄的街道，赶往大教堂。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ə; eɪ] ['ʃætərd] [mæs] , [ɪts] [saɪdz] [ɔːl]['broʊkən] , [ɪts] [ruːf] [gɔːn] ,

There	it	stood	,	a	shattered	mass	,	its	sides	all	broken	,	its	roof	gone	,
那里	它	站立	,	一个	破碎	大量的	,	它是	侧面	全部	破碎的	,	它是	屋顶	已消失	,

它孤零零地矗立在那里，残破不堪，四壁尽毁，屋顶也荡然无存。

[ɪts] [tɔːl] [ɑːk'tægənl] ['taʊər] [ə'loʊn] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

its	tall	octagonal	tower	alone	substantial	and	unchanged	.
它是	高的	八边形	塔	独自的	重大的	和	未更改	.

单是它那高耸的八角形塔楼就十分壮观，而且至今仍保持原貌。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪr] , [aɪ] [faʊnd] [bæ'bɛts] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [went]

Coming	to	its	rear	,	I	found	Babette's	little	house	,	with	open	door	,	and	I	went
未来	到	它是	后部	,	我	成立	巴贝特的	小的	房子	,	和	打开	门	,	和	我	去

[ɪn] .

in	.
在	.

走到房子后面，我发现了芭贝特的小房子，门开着，我就走了进去。

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr]

The	old	grandfather	sat	in	his	corner	,	with	a	lighted	candle	on	the	table	near
这	老的	祖父	卫星	在	他的	角落	,	和	一个	照明	蜡烛	在	这	桌子	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老爷爷坐在角落里，旁边桌子上放着一支点燃的蜡烛。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ['dʒiːnz] [koʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn] .

across	his	knees	Jean's	coat	that	I	had	worn	.
穿过	他的	膝盖	牛仔裤	外套	那	我	有	磨损	.

吉恩的膝盖上放着我穿过的那件外套。

[hiː; hi]['oʊnli] ['bæbəld] ['nɑːnsens] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]

He	only	babbled	nonsense	to	my	questioning	,	and	,	after	calling	aloud	to
他	仅有的	胡言乱语	废话	到	我的	提问	,	和	,	后	呼叫	大声	到

[bæ'bet] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Babette	and	getting	no	reply	,
芭贝特	和	获得	不	回复	,

我问他问题，他只是胡言乱语；我大声呼喊芭贝特，却无人应答。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

I	started	for	the	Intendance	.
我	开始	为了	这	意图	.

我开始为总督工作。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [frentʃ] ['pesnts] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

I	had	scarcely	left	the	house	when	I	saw	some	French	peasants	coming	towards
我	有	几乎	左边	这	房子	什么时候	我	锯	一些	法语	农民	未来	向

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtər] .

me	with	a	litter	.
我	和	一个	垃圾	.

我刚离开家不久，就看到几个法国农民抬着担架朝我走来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪtər] , ['kærid] [ə; eɪ]['læntərn] ,

A	woman	,	walking	behind	the	litter	,	carried	a	lantern	,
一个	女士	,	步行	在后面	这	垃圾	,	携带	一个	灯笼	,

一名女子走在担架后面，手里提着一盏灯笼。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ə'tendid] [ænd; ənd] [də'rektɪd] .

and	one	of	our	soldiers	of	artillery	attended	and	directed	.
和	一	的	我们的	士兵	的	炮兵	参加	和	指导	.

我们的一名炮兵士兵出席并指挥了会议。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [voʊbən] , ['mɔːrtəli] [hɜːrt] .

I	ran	forward	,	and	discovered	Voban	,	mortally	hurt	.
我	跑	向前	,	和	发现	沃班	,	致命的	伤害	.

我向前跑去，发现沃班身受重伤。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

The	woman	gave	a	cry	,	and	spoke	my	name	in	a	kind	of	surprise	and
这	女士	给予	一个	哭	,	和	辐	我的	姓名	在	一个	种类	的	惊喜	和

[rɪ'liːf] ;

relief	;
宽慰	;

那女人惊叫一声，带着惊讶和如释重负的语气喊出了我的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] , ['rekəgnaiziŋ][ˌem 'iː] , [sə'luːtid] .

and	the	soldier	,	recognizing	me	,	saluted	.
和	这	士兵	,	识别	我	,	敬礼	.

那名士兵认出了我，向我敬了个礼。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɜːrt] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	sent	him	for	a	surgeon	,	and	came	on	with	the	hurt	man	to	the
我	发送	他	为了	一个	外科医生	,	和	来了	在	和	这	伤害	男人	到	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] .

little	house	.
小的	房子	.

我派他去请外科医生，然后陪着受伤的人去了那间小屋。

[suːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [seɪv] [fɔːr; fər] [bæ'bet] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Soon	I	was	alone	with	him	save	for	Babette	,	and	her	I	sent	for	a
很快	我	曾是	独自的	和	他	节省	为了	芭贝特	,	和	她	我	发送	为了	一个

[priːst] .

priest	.
牧师	.

很快，除了巴贝特之外，只剩下我和他了，于是我叫巴贝特去请了一位神父。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [voʊbən] [aɪ] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

As	soon	as	I	had	seen	Voban	I	guessed	what	had	happened	:
作为	很快	作为	我	有	已见	沃班	我	猜对了	什么	有	发生	:

我一见到沃班就猜到了发生了什么事：

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [læst] .

he	had	tried	for	his	revenge	at	last	.
他	有	尝试	为了	他的	复仇	在	最后的	.

他最终还是尝试了复仇。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

After	a	little	time	he	knew	me	,	but	at	first	he	could	not	speak	.
后	一个	小的	时间	他	知道	我	,	但	在	第一的	他	可以	不是	说话	.

过了一段时间他认出了我，但起初他不会说话。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['pæləs] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	has	happened	—	the	Palace	?	"	said	I	.
"	什么	有	发生	—	这	宫殿	?	"	说	我	.

“皇宫里发生了什么事？”我问道。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [juː; jʊ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [wɪð; wɪθ] ['bɪgət] ?

"	You	blew	it	up	—	with	Bigot	?
"	你	吹	它	向上	—	和	偏执狂	?

你把它搞砸了——和偏执狂一起?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] :

His	reply	was	a	whisper	,	and	his	face	twitched	with	pain	:
他的	回复	曾是	一个	耳语	,	和	他的	脸	抽搐	和	疼痛	:

他低声回答，脸上因痛苦而抽搐了一下：

" [nɑːt] — [wɪð; wɪθ] ['bɪgət] .

"	Not	—	with	Bigot	.
"	不是	—	和	偏执狂	.

“不——和偏执狂在一起。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['kɔːrdʒəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

"	I	gave	him	some	cordial	,	which	he	was	inclined	to	refuse	.
"	我	给予	他	一些	亲切	,	哪个	他	曾是	倾斜	到	拒绝	.

我给了他一些甜酒，但他不太愿意接受。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

It	revived	him	,	but	I	saw	he	could	live	only	a	few	hours	.
它	复活	他	,	但	我	锯	他	可以	居住	仅有的	一个	很少	小时	.

它使他恢复了生命，但我知道他只能活几个小时了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .

Presently	he	made	an	effort	.
目前	他	制成	一个	努力	.

目前他正在努力。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	will	tell	you	,	"	he	whispered	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	他	低声说道	.

“我会告诉你的，”他低声说道。

" [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][waɪf] , " [sed] [aɪ] . " [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'laɪv] ? — [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'laɪv] ?

"	Tell	me	first	of	my	wife	,	"	said	I	.	"	Is	she	alive	?	—	is	she	alive	?
"	告诉	我	第一的	的	我的	妻子	,	"	说	我	.	"	是	她	活	?	—	是	她	活	?

“先告诉我我妻子的情况，”我说。“她还活着吗？——她还活着吗？”

" [ɪf] [ə; eɪ] [smaɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðen] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ðer; ðər] — [gʊd] [voʊbən] ! !

"	If	a	smile	could	have	been	upon	his	lips	then	,	I	saw	one	there	—	good	Voban	!	!
"	如果	一个	微笑	可以	有	到过	之上	他的	嘴唇	然后	,	我	锯	一	那里	—	好的	沃班	!	!

“如果当时他的嘴角能露出笑容的话，我看到了——好沃班！”

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , ,

I	put	my	ear	down	,	and	my	heart	almost	stopped	beating	,	until	I	heard	him	say	,	,
我	放	我的	耳朵	向下	,	和	我的	心	几乎	停止	殴打	,	直到	我	听到	他	说	,	,

我把耳朵贴近他，心跳几乎停止了，直到我听到他说：

" [faɪnd]['mæθɪld, mə'tɪld] . "

"	Find	Mathilde	.	"
"	寻找	玛蒂尔德	.	"

“找到玛蒂尔德。”

" [wer] ? " [æskt] [aɪ] .

"	Where	?	"	asked	I	.
"	在哪里	?	"	问	我	.

“在哪儿？”我问道。

" [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wer] [ðə; ði] [greɪ] [mʌŋk] [laɪvz; lɪvz] — [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['kælvəri] .

"	In	the	Valdoche	Hills	,	"	he	answered	,	"	where	the	Gray	Monk	lives	—	by	the	Tall	Calvary	.
"	在	这	-	丘陵	,	"	他	回答	,	"	在哪里	这	灰色的	僧	生活	—	经过	这	高的	加略山	.

“在瓦尔多什山，”他回答说，“灰衣僧侣居住的地方——在高耸的髑髅地旁。”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

"	He	gasped	with	pain	.
"	他	倒吸一口气	和	疼痛	.

他痛苦地喘息着。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ðɪ] ['bændidʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	let	him	rest	awhile	,	and	eased	the	bandages	on	him	,
我	让	他	休息	一会儿	,	和	缓解	这	绷带	在	他	,

我让他休息了一会儿，并放松了他身上的绷带。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] :

and	at	last	he	told	his	story	:
和	在	最后的	他	讲述	他的	故事	:

最后，他讲述了自己的故事：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [suːn] .

"	I	am	to	be	gone	soon	.
"	我	是	到	是	已消失	很快	.

我很快就要走了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — ['bɪgət] — [tuː; tə]

For	two	years	I	have	wait	for	the	good	time	to	kill	him	—	Bigot	—	to
为了	二	年	我	有	等待	为了	这	好的	时间	到	杀	他	—	偏执狂	—	到

[send][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tuː; tə] [hel] .

send	him	and	his	palace	to	hell	.
发送	他	和	他的	宫殿	到	地狱	.

两年来，我一直在等待合适的时机杀死他——偏执狂——并将他和他的宫殿送入地狱。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	tell	you	how	I	work	to	do	it	.
我	能	不是	告诉	你	如何	我	工作	到	做	它	.

我无法告诉你我是如何做到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] — [noʊ] .

It	is	no	matter	—	no	.
它	是	不	事情	—	不	.

这无关紧要——不。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['selər] [aɪ] [maɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][get][ðə; ðɪ] ['paʊdər] [leɪ] [bɪ'niːθ]

From	an	old	cellar	I	mine	,	and	at	last	I	get	the	powder	lay	beneath
从	一个	老的	地窖	我	矿	,	和	在	最后的	我	得到	这	粉末	躺	下面

[hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['pæləs] .

him	—	his	palace	.
他	—	他的	宫殿	.

我从旧地窖里挖掘，终于找到了埋在他身下的火药——他的宫殿。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [mʌtʃ] [ðɪs] ['meni] [mʌnθs] ,

But	he	does	not	come	to	the	Palace	much	this	many	months	,
但	他	做	不是	来	到	这	宫殿	很多	这	许多	几个月	,

但这几个月来，他很少来王宫。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	Madame	Cournal	is	always	with	him	,
和	夫人	-	是	总是	和	他	,

库尔奈尔夫人总是陪伴在他身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

and	it	is	hard	to	do	the	thing	in	other	ways	.
和	它	是	难的	到	做	这	事物	在	其他	方式	.

用其他方法做这件事很困难。

[bʌt; bət][aɪ] [læf] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

But	I	laugh	when	the	English	come	in	the	town	,
但	我	笑	什么时候	这	英语	来	在	这	镇	,

但每当英国人来到镇上，我都会笑出声来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] ['bɪgət][flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ə'loʊn][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [tʃest] [aɪ]

and	when	I	see	Bigot	fly	to	his	palace	alone	to	get	his	treasure	-	chest	I
和	什么时候	我	看	偏执狂	飞	到	他的	宫殿	独自的	到	得到	他的	宝藏	-	胸部	我

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [taɪm] .

think	it	is	my	time	.
思考	它	是	我的	时间	.

当我看到比戈特独自飞回他的宫殿去取他的宝箱时，我觉得我的时间到了。

[soʊ][aɪ][æsk][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

So	I	ask	the	valet	,
所以	我	问	这	代客泊车	,

于是我问泊车员：

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] - [pleɪs] .

and	he	say	he	is	in	the	private	room	that	lead	to	the	treasure	-	place	.
和	他	说	他	是	在	这	私人的	房间	那	带领	到	这	宝藏	-	地方	.

他说他身处通往宝藏的私人房间。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət][spɑːt][ænd; ənd]['faɪər][maɪ][maɪn] .

Then	I	come	back	quick	to	the	secret	spot	and	fire	my	mine	.
然后	我	来	后退	快的	到	这	秘密	点	和	火	我的	矿	.

然后我迅速回到秘密地点，引爆我的地雷。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

In	ten	minutes	all	will	be	done	.
在	十	分钟	全部	将要	是	完毕	.

十分钟后一切就都完成了。

[aɪ][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] , [ə'loʊn] .

I	go	at	once	to	his	room	again	,	alone	.
我	去	在	一次	到	他的	房间	再次	,	独自的	.

我立刻独自一人再次前往他的房间。

[aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	pass	through	the	one	room	,	and	come	to	the	other	.
我	经过	通过	这	一	房间	,	和	来	到	这	其他	.

我穿过一个房间，来到另一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .

It	is	a	room	with	one	small	barred	window	.
它	是	一个	房间	和	一	小的	禁止	窗户	.

这是一个只有一扇带铁栅栏的小窗户的房间。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ,

If	he	is	there	,
如果	他	是	那里	,

如果他在那里，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [weɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	will	say	a	word	to	him	that	I	have	wait	long	to	say	,
我	将要	说	一个	单词	到	他	那	我	有	等待	长的	到	说	,

我要对他说一句我一直想说的话。

[ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

then	shut	the	door	on	us	both	—	for	I	am	sick	of	life	—	and	watch	him
然后	关闭	这	门	在	我们	两个都	—	为了	我	是	生病的	的	生活	—	和	手表	他

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][end] [kʌmz] .

and	laugh	at	him	till	the	end	comes	.
和	笑	在	他	直到	这	结尾	来	.

然后关上门——因为我厌倦了生活——看着他，嘲笑他，直到生命的尽头。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wei] [æz; əz] [ʃʊr] —

If	he	is	in	the	other	room	,	then	I	have	another	way	as	sure	—
如果	他	是	在	这	其他	房间	,	然后	我	有	其他	方式	作为	当然	—

如果他在另一个房间，那我肯定还有别的办法——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [goʊ][ɑːn] .

"	He	paused	,	exhausted	,	and	I	waited	till	he	could	again	go	on	.
"	他	暂停	,	筋疲力尽的	,	和	我	等待	直到	他	可以	再次	去	在	.

“他停了下来，筋疲力尽，我等着他能再次继续说下去。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

At	last	he	made	a	great	effort	,	and	continued	:	"	I	go	back	to	the	first
在	最后的	他	制成	一个	伟大的	努力	,	和	持续	:	"	我	去	后退	到	这	第一的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

最后他费了好大劲，继续说道：“我回到第一个房间，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	he	is	not	there	.
和	他	是	不是	那里	.

他不在那里。

[aɪ] [pæs] [sɔːft] , [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [niːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tʃest] ,

I	pass	soft	,	to	the	treasure	-	room	,	and	I	see	him	kneel	beside	a	chest	,
我	经过	柔软的	,	到	这	宝藏	-	房间	,	和	我	看	他	下跪	旁	一个	胸部	,

['lʊkɪŋ] [ɪn] .

looking	in	.
寻找	在	.

我轻手轻脚地走到宝库，看到他跪在一个箱子旁边，往里张望。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	back	is	to	me	.
他的	后退	是	到	我	.

他背对着我。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	hear	him	laugh	to	himself	.
我	听到	他	笑	到	他自己	.

我听到他独自轻笑。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

I	shut	the	door	,	turn	the	key	,	go	to	the	window	and	throw	it	out	,
我	关闭	这	门	,	转动	这	钥匙	,	去	到	这	窗户	和	扔	它	出去	,

我关上门，转动钥匙，走到窗边把它扔了出去。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	look	at	him	again	.
和	看	在	他	再次	.

再看看他。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][stænd][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]

But	now	he	stand	and	turn	to	me	,	and	then	I	see	—	I	see	it	is	not
但	现在	他	站立	和	转动	到	我	,	和	然后	我	看	—	我	看	它	是	不是

['bɪgət] ,

Bigot	,
偏执狂	,

但现在他站起来转向我，然后我才明白——我才明白他不是偏执狂。

[bʌt; bət] - - - !

but	M'sieu	'	Doltaire	!
但	-	-	-	!

但是多尔泰尔先生!

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] ,

"	I	am	sick	when	I	see	that	,	and	at	first	I	can	not	speak	,
"	我	是	生病的什么时候	我	看	那	,	和	在	第一的	我	能	不是	说话	,	

“看到那一幕，我感到恶心，一开始说不出话来。”

[maɪ] [tʌŋ] [stɪk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [soʊ][draɪ] .

my	tongue	stick	in	my	mouth	so	dry	.
我的	舌头	戳	在	我的	嘴	所以	干燥	.

我的舌头干得都粘在嘴里了。

- [hæz; həz][voʊbən][tɜːrn] ['rɑːbər] ? -

'	Has	Voban	turn	robber	?	'
-	有	沃班	转动	强盗	?	-

“沃班变成强盗了吗？”

- - [seɪ] .

m'sieu	'	say	.
-	-	说	.

先生说。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] — [bʌt; bət][noʊ] . -

I	put	out	my	hand	and	try	to	speak	again	—	but	no	.	'
我	放	出去	我的	手	和	尝试	到	说话	再次	—	但	不	.	-

我伸出手，试图再次开口说话——但没人理我。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? -

What	did	you	throw	from	the	window	?	'
什么	做过	你	扔	从	这	窗户	?	-

你从窗户扔了什么东西?

[hiː; hi][æsk] .

he	ask	.
他	问	.

他问道。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][voʊbən] ? -

'	And	what's	the	matter	,	my	Voban	?	'
-	和	是什么	这	事情	,	我的	沃班	?	-

“怎么了，我的沃班？”

- [maɪ][gɑːd] , - [aɪ] [seɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪgət] ! -

'	My	God	,	'	I	say	at	him	now	,	'	I	thought	you	are	Bigot	!	'
-	我的	上帝	,	-	我	说	在	他	现在	,	-	我	想法	你	是	偏执狂	!	-

“我的天哪，”我现在对他说，“我还以为你是个偏执狂呢！”

[aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

I	point	to	the	floor	.
我	观点	到	这	地面	.

我指着地板。

- ['paʊdər] ! -
' **Powder** ! '
- 粉末 ! -

'粉末！ '

[aɪ] ['wɪspər] .
I **whisper** .
我 耳语 .

我低声说道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [goʊ] [laɪk] ['faɪər] [soʊ] ['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **His** **eyes** **go** **like** **fire** **so** **terrible** **;** **he** **look** **to** **the** **window** **,**
" 他的 眼睛 去 喜欢 火 所以 糟糕的 ; 他 看 到 这 窗户 ,

“他的眼睛像火一样可怕；他看向窗外，

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋgri] [step] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stænd] [stɪl] .
take **a** **quick** **angry** **step** **to** **me** **,** **but** **stand** **still** **.**
拿 一个 快的 生气的 步 到 我 , 但 站立 仍然 .

你愤怒地朝我走来一步，但要站住不动。

[ðen] [hiː; hi] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then **he** **point** **to** **the** **window** **.**
然后 他 观点 到 这 窗户 .

然后他指了指窗户。

- [ðə; ði] [kiː] , [voʊbən] ? -
' **The** **key** **,** **Voban** **?** '
- 这 钥匙 , 沃班 ? -

“关键是什么，沃班？”

[hiː; hi] [seɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] , - [jes] . -
he **say** **;** **and** **I** **answer** **,** ' **Yes** **.** '
他 说 ; 和 我 回答 , - 是的 . -

他说；我回答说：“是的。”

[hiː; hi] [get] [peɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊk] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
He **get** **pale** **;** **then** **he** **go** **and** **try** **the** **door** **,** **look** **close** **at** **the** **walls** **,**
他 得到 苍白 ; 然后 他 去 和 尝试 这 门 , 看 关闭 在 这 墙壁 ,

他脸色苍白；然后他走过去试着打开门，仔细地看了看墙壁。

[traɪ] [ðem; ðəm] — [kwɪk] , [kwɪk] , [stɑːp] , [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] , [ðen] [traɪ] [ə'gen] , [stænd] [stɪl] ,
try **them** **—** **quick** **,** **quick** **,** **stop** **,** **feel** **for** **a** **panel** **,** **then** **try** **again** **,** **stand** **still** **,**
尝试 他们 — 快的 , 快的 , 停止 , 感觉 为了 一个 控制板 , 然后 尝试 再次 , 站立 仍然 ,

试试看——快点，快点，停下来，摸索一下面板，然后再试一次，站住不动。

[ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **lean** **against** **the** **table** **.**
和 倾斜 反对 这 桌子 .

然后靠在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [kɔːl] ; [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ,
It **is** **no** **use** **to** **call** **;** **no** **one** **can** **hear** **,** **for** **it** **is** **all** **roar** **outside** **,**
它 是 不 使用 到 称呼 ; 不 一 能 听到 , 为了 它 是 全部 吼 外部 ,

呼喊也没用，没人能听见，外面全是轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] .
and **these** **walls** **are** **solid** **and** **very** **thick** **.**
和 这些 墙壁 是 坚硬的 和 非常 厚的 .

这些墙壁坚固且非常厚实。

" - [haʊ] [lɔːŋ] ? -
" ' **How** **long** **?** '
" - 如何 长的 ? -

“多久？”

[hiː; hi] [seɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

he	say	,	and	take	out	his	watch	.
他	说	,	和	拿	出去	他的	手表	.

他说着，掏出了手表。

- [faɪv] ['mɪnɪts] — ['meɪbi] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	Five	minutes	—	maybe	,	'	I	answer	.
-	五	分钟	—	或许	,	-	我	回答	.

“大概五分钟吧，”我回答道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	his	watch	on	the	table	,	and	sit	down	on	a	bench	by	it	,
他	放	他的	手表	在	这	桌子	,	和	坐	向下	在	一个	长椅	经过	它	,

他把手表放在桌子上，然后坐在桌子旁的凳子上。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [duː] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [kloʊz] ,

and	for	a	little	minute	he	do	not	speak	,	but	look	at	me	close	,
和	为了	一个	小的	分钟	他	做	不是	说话	,	但	看	在	我	关闭	,

他沉默了一会儿，只是紧紧地看着我。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['æŋgri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] .

and	not	angry	,	as	you	would	think	.
和	不是	生气的	,	作为	你	会	思考	.

而且他并不生气，正如你想象的那样。

- [voʊbən] , - [hiː; hi] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - ['bɪgət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] . -

'	Voban	,	'	he	say	in	a	low	voice	,	'	Bigot	was	a	thief	.	'
-	沃班	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	-	偏执狂	曾是	一个	贼	.	-

“沃班，”他低声说，“比戈特是个小偷。”

[hiː; hi] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] .

He	point	to	the	chest	.
他	观点	到	这	胸部	.

他指着胸部。

- [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] — [maɪ] ['fɑːðər] .

'	He	stole	from	the	King	—	my	father	.
-	他	偷窃	从	这	国王	—	我的	父亲	.

“他偷了国王——我父亲——的钱。”

[hiː; hi] [stoʊl] [jʊr; jər] ['mæθɪld, mə'tɪld] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !

He	stole	your	Mathilde	from	you	!
他	偷窃	你的	玛蒂尔德	从	你	!

他偷走了你的玛蒂尔德！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .

He	should	have	died	.
他	应该	有	死亡	.

他本该死了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] ['blʌndərə] , [voʊbən] , ['blʌndərə] , - [hiː; hi] [seɪ] ; - [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn]

We	have	both	been	blunderers	,	Voban	,	blunderers	,	'	he	say	;	'	things	have	gone
我们	有	两个都	到过	笨蛋	,	沃班	,	笨蛋	,	-	他	说	;	-	事物	有	已消失

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

wrong	with	us	.
错误的	和	我们	.

“我们俩都是笨蛋，沃班，笨蛋，”他说；“我们俩都出了问题。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] . -

We	have	lost	all	.	'
我们	有	丢失的全部		.	-

我们失去了一切。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
There **is** **little** **time** **.**
那里 是 小的 时间 .

时间不多了。

- [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi][goʊ][ɑːn] : - [ɪz] [mædəmwə'zel] - [seɪf] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' Tell me one thing , ' he go on : ' Is Mademoiselle Duvarney safe — do you know ? '
- 告诉 我 一 事物 , - 他 去 在 : - 是 小姐 - 安全的 — 做 你 知道 ? -

“告诉我一件事，”他继续说道：“杜瓦尼小姐安全吗？你知道吗？”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sʌmθɪŋ] ,
I tell him yes , and he smile , and take from his pocket something ,
我 告诉 他 是的 , 和 他 微笑 , 和 拿 从 他的 口袋 某物 ,

我告诉他“是”，他笑了，然后从口袋里掏出什么东西。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and lay it against his lips , and then put it back in his breast .
和 躺 它 反对 他的 嘴唇 , 和 然后 放 它 后退 在 他的 胸部 .

把它贴在他的嘴唇上，然后放回他的胸膛。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , [voʊbən] ? -
" ' You are not afraid to die , Voban ? '
" - 你 是 不是 害怕的 到 死 , 沃班 ? -

“沃班，你不怕死吗？”

[hiː; hi][æsk] .
he ask .
他 问 .

他问道。

[aɪ] ['ænsər] [noʊ] . - [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [spiːk] ,
I answer no . ' Shake hands with me , my friend , ' he speak ,
我 回答 不 . - 摇 双手 和 我 , 我的 朋友 , - 他 说话 ,

我回答“不”。他开口说道：“朋友，跟我握个手吧。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [ðæt] . -
and I do so that . '
和 我 做 所以 那 . -

我就是这么做的。

[ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , - - , - [aɪ] [seɪ] .
Ah , pardon , pardon , m'sieu ' , ' I say .
啊 , 赦免 , 赦免 , - - , - 我 说 .

“啊，对不起，对不起，先生，”我说。

- [noʊ] , [noʊ] , [voʊbən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' No , no , Voban ; it was to be , ' he answer .
- 不 , 不 , 沃班 ; 它 曾是 到 是 , - 他 回答 .

“不，不，沃班；这是命中注定的，”他回答道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['kɑːmræd] — [eɪ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ? -
' We shall meet again , comrade — eh , if we can ? '
- 我们 将 见面 再次 , 同志 — 嗯 , 如果 我们 能 ? -

“我们还会再见的，同志——嗯，如果可以的话？”

[hiː; hi] [spiːk] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
he speak on , and he turn away from me and look to the sky
他 说话 在 , 和 他 转动 离开 从 我 和 看 到 这 天空
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

他继续说着，然后转过身去，透过窗户望向天空。

[ðen] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] [stɪl] .

Then	he	look	at	his	watch	,	and	get	to	his	feet	,	and	stand	there	still	.
然后	他	看	在	他的	手表	,	和	得到	到	他的	脚	,	和	站立	那里	仍然	.

然后他看了看手表，站起身来，静静地站在那里。

[aɪ] [kɪs] [maɪ]['kruːsəfɪks] .

I	kiss	my	crucifix	.
我	吻	我的	十字架	.

我亲吻我的十字架。

[hiː; hi] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	reach	out	and	touch	it	,	and	bring	his	fingers	to	his	lips	.
他	抵达	出去	和	触碰	它	,	和	带来	他的	手指	到	他的	嘴唇	.

他伸手触摸它，然后将手指放到嘴唇上。

- [huː] [kæn; kən] [tel] — [pər'hæps] — [pər'hæps] ! -

'	Who	can	tell	—	perhaps	—	perhaps	!	'
-	WHO	能	告诉	—	也许	—	也许	!	-

谁知道呢——或许——或许吧!

[hiː; hi] [seɪ] .

he	say	.
他	说	.

他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] ,

For	a	little	minute	—	ah	,	it	seem	like	a	year	,	and	it	is	so	still	,
为了	一个	小的	分钟	—	啊	,	它	似乎	喜欢	一个	年	,	和	它	是	所以	仍然	,

短短一分钟——啊，感觉像过了一年，周围一片寂静。

[soʊ] [stɪl] [hiː; hi][stænd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

so	still	he	stand	there	,	and	then	he	put	his	hand	over	the	watch	,
所以	仍然	他	站立	那里	,	和	然后	他	放	他的	手	超过	这	手表	,

于是他静静地站在那里，然后把手放在了手表上。

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] .

lift	it	up	,	and	shut	his	eyes	,	as	if	time	is	all	done	.
举起	它	向上	,	和	关闭	他的	眼睛	,	作为	如果	时间	是	全部	完毕	.

他举起它，闭上双眼，仿佛时间已经结束。

[waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ten] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [kræʃ] [kʌm] .

While	you	can	count	ten	it	is	so	,	and	then	the	great	crash	come	.
尽管	你	能	数数	十	它	是	所以	,	和	然后	这	伟大的	碰撞	来	.

在你数到十的时候，情况就是这样，然后大崩溃就来了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [voʊbən] [leɪ] ['saɪlənt] [ə'gen] .

"	For	a	long	time	Voban	lay	silent	again	.
"	为了	一个	长的	时间	沃班	躺	沉默的	再次	.

“沃班又沉默了很久。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'vaivd] [ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

I	gave	him	more	cordial	,	and	he	revived	and	ended	his	tale	.
我	给予	他	更多的	亲切	,	和	他	复活	和	结束	他的	故事	.

我给他喝了些热饮，他恢复了精神，讲完了他的故事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blʌndərər] , [æz; əz] - - [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kɪld] ,

"	I	am	a	blunderer	,	as	m'sieu	'	say	,	"	he	went	on	,	"	for	he	is	killed	,
"	我	是	一个	笨蛋	,	作为	-	-	说	,	"	他	去	在	,	"	为了	他	是	被杀	,

“我真是个笨蛋，正如先生所说，”他继续说道，“因为他被杀了。”

[nɑːt]['bɪgət] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

not	Bigot	and	me	,	and	only	a	little	part	of	the	palace	go	to	pieces	.
不是	偏执狂	和	我	,	和	仅有的	一个	小的	部分	的	这	宫殿	去	到	件	.

不是我和比戈特，而且只有宫殿的一小部分被毁了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — [maɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

And	so	they	fetch	me	here	,	and	I	wish	—	my	God	in	Heaven	,
和	所以	他们	拿来	我	这里	,	和	我	希望	—	我的	上帝	在	天堂	,

于是他们把我带到这里，我向上帝祈祷——我的天哪，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] - - - .

I	wish	I	go	with	M'sieu	'	Doltaire	.
我	希望	我	去	和	-	-	-	.

我希望我能和多尔泰尔先生一起去。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	But	he	followed	him	a	little	later	.
"	但	他	随后	他	一个	小的	之后	.

但他稍后也跟了上去。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendəns] ,

Two	hours	afterwards	I	went	to	the	Intendance	,
二	小时	然后	我	去	到	这	意图	,

两小时后，我去了总督府。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	there	I	found	that	the	body	of	my	enemy	had	been	placed	in	the	room
和	那里	我	成立	那	这	身体	的	我的	敌人	有	到过	放置	在	这	房间

[wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - .

where	I	had	last	seen	him	with	Alixe	.
在哪里	我	有	最后的	已见	他	和	-	.

我在那里发现，我的敌人的尸体被放置在我最后一次见到他和艾丽克丝的那个房间里。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] .

He	lay	on	the	same	couch	where	she	had	lain	.
他	躺	在	这	相同的	长椅	在哪里	她	有	莱恩	.

他躺在她曾经躺过的那张沙发上。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['bɑːdi] ,

The	flag	of	France	covered	his	broken	body	,
这	旗帜	的	法国	涵盖	他的	破碎的	身体	,

法国国旗盖在他残破的躯体上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][laɪf] , ['hɔːntɪŋ] ,

but	his	face	was	untouched	—	as	it	had	been	in	life	,	haunting	,
但	他的	脸	曾是	未受触碰	—	作为	它	有	到过	在	生活	,	令人难忘	,

['fæsɪneɪtɪŋ] ,

fascinating	,
迷人	,

但他的脸却完好无损——和生前一样，令人难忘，引人入胜。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [kloʊzd] .

though	the	shifting	lights	were	gone	,	the	fine	eyes	closed	.
尽管	这	转变	灯	是	已消失	,	这	美好的	眼睛	关闭	.

虽然变幻的灯光消失了，但那双美丽的眼睛也闭上了。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [piːs] [hɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][sɑːr'dɑːnɪk] ;

A	noble	peace	hid	all	that	was	sardonic	;
一个	高贵	和平	隐藏	全部	那	曾是	讽刺的	;

高尚的和平掩盖了一切讽刺挖苦；

[nɑːt]['iːv(ə)n] - [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['mæstər]['dev(ə)l] .

not	even	Gabord	would	now	have	called	him	"	Master	Devil	.
不是	甚至	-	会	现在	有	称为	他	"	掌握	魔鬼	.

就连加博尔现在也不会称他为“魔鬼大师”了。

" [aɪ] ['kʌvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [prɪns] — ['kændlz]
" I covered up his face and left him there — peasant and prince — candles
" 我 涵盖 向上 他的 脸 和 左边 他 那里 — 农民 和 王子 — 蜡烛
['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
burning at his head and feet ,
燃烧 在 他的 头 和 脚 ,

我蒙住他的脸，把他留在那里——一个平民和一个王子——他的头和脚边都燃着蜡烛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [brest] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .
and the star of Louis on his shattered breast ; and I saw him no more .
和 这 星星 的 路易斯 在 他的 破碎 胸部 ; 和 我 锯 他 不 更多的 .

路易之星在他破碎的胸膛上；我再也没见过他。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , ['θɪŋkɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
All that night I walked the ramparts , thinking , remembering , hoping , waiting for
全部 那 夜晚 我 步行 这 城墙 , 思维 , 记住 , 希望 , 等待 为了
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;

整夜我都在城墙上徘徊，思绪万千，回忆往事，期盼着黎明的到来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [breɪk] ['oʊvər] [ðoʊz] [fɑːr] ['iːstərn] ['pærɪʃiz] , ['weɪstɪd] [baɪ] ['faɪər]
and when I saw the light break over those far eastern parishes , wasted by fire
和 什么时候 我 锯 这 光 休息 超过 那些 远的 东 教区 , 浪费 经过 火
[ænd; ənd] [sɔːrd] ,
and sword ,
和 剑 ,

当我看到阳光照耀着那些饱受战火和刀剑蹂躏的遥远东方教区时，

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hɪlz] .
I set out on a journey to the Valdoche Hills .
我 放 出去 在 一个 旅行 到 这 - 丘陵 .

我踏上了前往瓦尔多什山的旅程。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

" [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kæn; kən] [haɪd]
" WHERE ALL THE LOVERS CAN HIDE
" 在哪里 全部 这 恋人 能 隐藏

“所有恋人都能藏身的地方”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæfrən] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
" It was in the saffron light of early morning that I saw it , the
" 它 曾是 在 这 藏红花 光 的 早期的 早晨 那 我 锯 它 , 这

“那是在清晨的晨曦中，我看到了它，

[tɔːl] ['kælvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] .
Tall Calvary of the Valdoche Hills .
高的 加略山 的 这 - 丘陵 .

瓦尔多什山脉的高耸山峰。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['væli] ,
The night before I had come up through a long valley ,
这 夜晚 前 我 有 来 向上 通过 一个 长的 谷 ,

前一天晚上，我穿过一条长长的山谷来到这里，

[ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['krɪmsənɪŋ] ['meɪpəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,
overhung with pines on one side and crimsoning maples on the other , and ,
悬垂 和 松树 在 一 边 和 深红色 枫树 在 这 其他 , 和 ,

一边是松树，另一边是深红色的枫树，而且，

['trævəlɪŋ] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,

travelling	till	nearly	midnight	,	had	lain	down	in	the	hollow	of	a	bank	,
旅行	直到	几乎	午夜	,	有	莱恩	向下	在	这	空洞的	的	一个	银行	,

一直赶路到将近午夜，最后躺在了河岸的凹陷处。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [liːp] ['oʊvər] [kæ'skeɪdz] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

and	listened	to	a	little	river	leap	over	cascades	,	and	,	far	below	,
和	听着	到	一个	小的	河	飞跃	超过	级联	,	和	,	远的	以下	,

听着小河水跃过瀑布的声音，在远处的下方，

[goʊ] ['prætlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

go	prattling	on	to	the	greater	river	in	the	south	.
去	喋喋不休	在	到	这	更大的	河	在	这	南	.

继续向南，沿着大河一路说个不停。

[maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] .

My	eyes	closed	,	but	for	long	I	did	not	sleep	.
我的	眼睛	关闭	,	但	为了	长的	我	做过	不是	睡觉	.

我闭上了眼睛，但很久都没有睡着。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːk] [goʊ][baɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['mɪʃ(ə)n] ,

I	heard	a	night	-	hawk	go	by	on	a	lonely	mission	,
我	听到	一个	夜晚	-	鹰	去	经过	在	一个	孤独	使命	,

我听到一只夜鹰独自执行任务飞过。

[ə; eɪ] ['biːvər] [slaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːg]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

a	beaver	slide	from	a	log	into	the	water	,
一个	海狸	滑动	从	一个	日志	进入	这	水	,

海狸从圆木上滑入水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mjuːzɪk] ,

and	the	delicate	humming	of	the	pine	needles	was	a	drowsy	music	,
和	这	精美的	哼唱	的	这	松树	针	曾是	一个	昏昏欲睡	音乐	,

松针轻柔的沙沙声，宛如一首催眠曲。

[θruː] [wɪtʃ] [broʊk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

through	which	broke	by	-	and	-	bye	the	strange	crying	of	a	loon	from	the
通过	哪个	打破	经过	-	和	-	再见	这	奇怪的	哭泣	的	一个	潜鸟	从	这

['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

water	below	.
水	以下	.

不一会儿，从下面的水中传来一只潜鸟奇怪的叫声。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'sliːp] [nɔːr] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [stiːpt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ɔː] [ʌv; əv] [naɪt] ,

I	was	neither	asleep	nor	awake	,	but	steeped	in	this	wide	awe	of	night	,
我	曾是	两者都不	睡着了	也不	醒	,	但	浸泡	在	这	宽的	敬畏	的	夜晚	,

我既非睡着也非醒着，而是沉浸在这广阔的夜色所带来的敬畏之中。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] .

the	sweet	smell	of	earth	and	running	water	in	my	nostrils	.
这	甜的	闻	的	地球	和	跑步	水	在	我的	鼻孔	.

鼻腔里充满了泥土和流水的甜香。

[wʌns] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænəməlz] [nest] [nɪr] [baɪ] [keɪm] [pæst] ,

Once	,	too	,	in	a	slight	breeze	,	the	scent	of	some	wild	animal's	nest	near	by	came	past	,
一次	,	也	,	在	一个	轻微	微风	,	这	香味	的	一些	荒野	动物	巢	靠近	经过	来了	过去的	,

还有一次，微风吹来，附近某种野生动物巢穴的气味飘了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .

and	I	found	it	good	.
和	我	成立	它	好的	.

我觉得不错。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [liːvz] ,

I	lifted	up	a	handful	of	loose	earth	and	powdered	leaves	,
我	抬起	向上	一个	少数	的	松动的	地球	和	粉末状	树叶	,

我捧起一把松散的泥土和落叶粉末，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [noʊz] — [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] [smel] — [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [draʊzɪŋ]

and	held	it	to	my	nose	—	a	good	,	brave	smell	—	all	in	a	sort	of	drowsing
和	握住	它	到	我的	鼻子	—	一个	好的	,	勇敢的	闻	—	全部	在	一个	种类	的	困倦

.

:
.

我把它凑到鼻子前——好闻又大胆——我当时昏昏欲睡。

[waɪl] [aɪ] [mjuːzd] , - [feɪs] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [laɪf] ,

While	I	mused	,	Doltaire's	face	passed	before	me	as	it	was	in	life	,
尽管	我	沉思	,	-	脸	通过了	前	我	作为	它	曾是	在	生活	,

我沉思之际，多尔泰尔的脸庞如同生前一般在我眼前掠过。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpesnts] , " [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

and	I	heard	him	say	again	of	the	peasants	,	"	These	shall	save	the	earth
和	我	听到	他	说	再次	的	这	农民	,	"	这些	将	节省	这	地球

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

我又听到他谈到农民时说：“这些人将来会拯救地球。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	they	are	of	it	,	and	live	close	to	it	,	and	are	kin	to	it	.
为了	他们	是	的	它	,	和	居住	关闭	到	它	,	和	是	亲属	到	它	.

因为他们属于它，居住在它附近，并且与它有血缘关系。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] ,

"	Suddenly	there	rushed	before	me	that	scene	in	the	convent	,
"	突然	那里	匆忙	前	我	那	场景	在	这	修道院	,

“突然间，修道院里的那一幕涌上心头，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] [broʊk] [luːs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

when	all	the	devil	in	him	broke	loose	upon	the	woman	I	loved	.
什么时候	全部	这	魔鬼	在	他	打破	松动的	之上	这	女士	我	喜爱	.

当他内心的魔鬼彻底释放，伤害了我心爱的女人。

[bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['hoʊmli] [bed] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	,	turning	on	my	homely	bed	,	I	looked	up	and	saw	the	deep	quiet	of	the
但	,	转弯	在	我的	家常的	床	,	我	看起来	向上	和	锯	这	深的	安静的	的	这

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

但是，当我翻身躺在舒适的床上，抬头望去，看到的是一片深邃寂静的天空。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] [əˈgen]

the	stable	peace	of	the	stars	,	and	I	was	a	son	of	the	good	Earth	again
这	稳定的	和平	的	这	明星	,	和	我	曾是	一个	儿子	的	这	好的	地球	再次

,

,
,

群星宁静祥和，我又重新成为了这片美好大地的儿子。

[ə; eɪ] ['sʌdʒɜːrnər] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [hoʊm] .

a	sojourner	in	the	tents	of	Home	.
一个	旅居者	在	这	帐篷	的	家	.

一个在家乡帐篷里暂住的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

I	did	not	doubt	that	Alixe	was	alive	or	that	I	should	find	her	.
我	做过	不是	怀疑	那	-	曾是	活	或者	那	我	应该	寻找	她	.

我从未怀疑过艾莉克丝还活着，也从未怀疑过我能找到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'nɪgnənt] [naɪt] .

There	was	assurance	in	this	benignant	night	.
那里	曾是	保证	在	这	仁慈的	夜晚	.

在这个宁静祥和的夜晚，人们感到安心。

[ɪn] [ðæt] [θɔːt] , ['driːmiŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [maɪ]

In	that	thought	,	dreaming	that	her	cheek	lay	close	to	mine	,	her	arm	around	my
在	那	想法	,	做梦	那	她	脸颊	躺	关闭	到	矿	,	她	手臂	大约	我的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

在那思绪中，我梦见她的脸颊贴着我的脸颊，她的手臂环绕着我的脖子，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[aɪ] [weɪkt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

I	waked	to	bear	the	squirrels	stirring	in	the	trees	,	the	whir	of	the	partridge	,
我	醒来	到	熊	这	松鼠	搅拌	在	这	树木	,	这	嗡嗡	的	这	鹧鸪	,

我醒来时，耳边传来松鼠在树上活动的声响，还有鹧鸪的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrioʊl] .

and	the	first	unvarying	note	of	the	oriole	.
和	这	第一的	不变的	笔记	的	这	黄鹂	.

还有黄鹂鸟第一个不变的鸣叫声。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ][draɪ] , ['liːfi] [bed] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ,

Turning	on	my	dry	,	leafy	bed	,	I	looked	down	,
转弯	在	我的	干燥	,	绿叶	床	,	我	看起来	向下	,

我翻身躺在干燥的落叶床上，低头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [heɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði] ['biːvərz] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] .

and	saw	in	the	dark	haze	of	dawn	the	beavers	at	their	house	-	building	.
和	锯	在	这	黑暗的	阴霾	的	黎明	这	海狸	在	他们的	房子	-	建筑	.

在黎明的薄雾中，我看到了海狸正在筑巢。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ][ɔːr] ['væli] ,

I	was	at	the	beginning	of	a	deep	gorge	or	valley	,
我	曾是	在	这	开始	的	一个	深的	峡谷	或者	谷	,

我当时位于一个深谷或山谷的入口处，

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] ,

on	one	side	of	which	was	a	steep	sloping	hill	of	grass	and	trees	,
在	一	边	的	哪个	曾是	一个	陡	倾斜的	爬坡道	的	草	和	树木	,

一侧是长满草和树的陡峭山坡，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪ'skɑːrpmənt] [ʌv; əv] [mɒs] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['rɑːks] .

and	on	the	other	a	huge	escarpment	of	mossed	and	jagged	rocks	.
和	在	这	其他	一个	巨大的	悬崖	的	长满苔藓的	和	锯齿状	岩石	.

另一边则是一片巨大的陡峭悬崖，上面长满了苔藓，布满了嶙峋的岩石。

[ðen] , ['fɑːrðər] [ʌp] , [ðə; ði] ['væli] [siːmd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['prɑːməntɔːri] .

Then	,	farther	up	,	the	valley	seemed	to	end	in	a	huge	promontory	.
然后	,	更远	向上	,	这	谷	似乎	到	结尾	在	一个	巨大的	海角	.

然后，再往上走，山谷似乎就到了一个巨大的岬角尽头。

[ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [wedʒ] [grɪm] [ʃeɪps] [luːmd] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]

On	this	great	wedge	grim	shapes	loomed	in	the	mist	,	uncouth	and	shadowy	and
在	这	伟大的	楔	严峻	形状	迫近	在	这	薄雾	,	粗野	和	阴暗的	和

[ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ] ['loʊnli] ,

unnatural	—	a	lonely	,
不自然	—	一个	孤独	,

在这巨大的楔形岩石上，雾气中隐隐浮现出阴森的轮廓，粗犷、阴暗、不自然——一个孤独的，

[mɪ'stɪriəs] ['brəukən] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] ['tenəntri] .

mysterious	Brocken	,	impossible	to	human	tenantry	.
神秘	布罗肯	,	不可能的	到	人类	承租人	.

神秘的布罗肯，人类无法居住。

[jet] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mɪst] ['sloʊli] [raɪz] ,

Yet	as	I	watched	the	mist	slowly	rise	,
然而	作为	我	观看	这	薄雾	缓慢地	上升	,

然而，当我看着雾气缓缓升起时，

[ðer; ðər] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [kwest] .

there	grew	in	me	the	feeling	that	there	lay	the	end	of	my	quest	.
那里	生长	在	我	这	感觉	那	那里	躺	这	结尾	的	我的	寻求	.

我心中渐渐有了这样一种感觉：我的探索之旅到此结束了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [eɪt] [maɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst]

I	came	down	to	the	brook	,	bathed	my	face	and	hands	,	ate	my	frugal	breakfast
我	来了	向下	到	这	溪	,	洗澡	我的	脸	和	双手	,	吃	我的	节俭	早餐

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

我走到小溪边，洗了脸和手，吃了我那简单的面包早餐。

[wɪð; wɪθ] ['beriz] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] ,

with	berries	picked	from	the	hillside	,	and	,
和	浆果	挑选	从	这	山坡	,	和	,

用从山坡上采摘的浆果，以及

[æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] ,

as	the	yellow	light	of	the	rising	sun	broke	over	the	promontory	,
作为	这	黄色的	光	的	这	上升	太阳	打破	超过	这	海角	,

当冉冉升起的太阳的金色光芒洒满海岬时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ['kælvəri] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ,

I	saw	the	Tall	Calvary	upon	a	knoll	,
我	锯	这	高的	加略山	之上	一个	小丘	,

我看见小山丘上耸立着高大的髑髅地，

[streɪndʒ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['mɔnəuliθs] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][væst]

strange	comrade	to	the	huge	rocks	and	monoliths	—	as	it	were	vast
奇怪的	同志	到	这	巨大的	岩石	和	巨石	—	作为	它	是	广阔的

['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ,

playthings	of	the	Mighty	Men	,
玩具	的	这	强大的	男人	,

与巨大的岩石和巨石形成奇特的对比——仿佛是强者们的巨大玩物。

[ðə; ði] ['feɪbld] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['reɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	fabled	ancestors	of	the	Indian	races	of	the	land	.
这	传说中的	祖先	的	这	印度	种族	的	这	土地	.

这片土地上印第安民族的传说祖先。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [blaɪð] ,

I	started	up	the	valley	,	and	presently	all	the	earth	grew	blithe	,
我	开始	向上	这	谷	,	和	目前	全部	这	地球	生长	快乐的	,

我沿着山谷向上走，很快，大地都变得生机勃勃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːkənd] [nɔɪz] .

and	the	birds	filled	the	woods	and	valleys	with	jocund	noise	.
和	这	鸟类	已填	这	树林	和	山谷	和	欢乐	噪音	.

鸟儿们欢快的鸣叫声充满了树林和山谷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [nuːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

It	was	near	noon	before	I	knew	that	my	pilgrimage	was	over	.
它	曾是	靠近	中午	前	我	知道	那	我的	朝圣	曾是	超过	.

直到临近中午，我才意识到我的朝圣之旅已经结束。

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [mʌŋk] ,

Coming	round	a	point	of	rock	,	I	saw	the	Gray	Monk	,
未来	圆形的	一个	观点	的	岩石	,	我	锯	这	灰色的	僧	,

绕过一块岩石，我看到了灰衣僧侣。

[ʌv; əv] [huːm] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] [hæd; həd] ['leɪtli] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

of	whom	strange	legends	had	lately	travelled	to	the	city	.
的	谁	奇怪的	传说	有	最近	旅行	到	这	城市	.

最近，一些关于他们的奇特传说流传到了这座城市。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['revərəntli] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz]

I	took	off	my	hat	to	him	reverently	;	but	all	at	once	he	threw	back	his
我	采取	离开	我的	帽子	到	他	虔诚地	;	但	全部	在	一次	他	扔	后退	他的

[kaʊl] ,

cowl	,
兜帽	,

我恭敬地脱帽向他致敬；但他突然掀开了兜帽。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] — [noʊ] [mʌŋk] , [bʌt; bət] , [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ,

and	I	saw	—	no	monk	,	but	,	much	altered	,
和	我	锯	—	不	僧	,	但	,	很多	已修改	,

我看到——不是僧侣，而是，变化很大，

[ðə; ði] [gʊd] ['tʃæplɪn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] .

the	good	chaplain	who	had	married	me	to	Alixe	in	the	Chateau	St	.	Louis	.
这	好的	牧师	WHO	有	已婚	我	到	-	在	这	城堡	英石	.	路易斯	.

那位在圣路易城堡为我和艾莉克丝主持婚礼的好牧师。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

He	had	been	hurt	when	he	was	fired	upon	in	the	water	;	had	escaped	,
他	有	到过	伤害	什么时候	他	曾是	被解雇	之上	在	这	水	;	有	逃脱	,

他在水中遭到枪击时受伤，但侥幸逃脱。

[haʊ'evər] , [gɑːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

however	,	got	to	shore	,	and	made	his	way	into	the	woods	.
然而	,	得到	到	支撑	,	和	制成	他的	方式	进入	这	树林	.

然而，他还是游到了岸边，然后进入了树林。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [huː] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs]

There	he	had	met	Mathilde	,	who	led	him	to	her	lonely	home	in	this
那里	他	有	遇见	玛蒂尔德	,	WHO	引领	他	到	她	孤独	家	在	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

在那里他遇到了玛蒂尔德，玛蒂尔德带他来到了她在这座山上的孤零零的家。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['kælvəri] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

Seeing	the	Tall	Calvary	,	he	had	conceived	the	idea	of	this	disguise	,
看到	这	高的	加略山	,	他	有	构思	这	主意	的	这	伪装	,

看到高大骑兵，他便萌生了伪装的念头。

[ænd; ənd] ['mæθɪld, mə'tɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [roʊb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	Mathilde	had	brought	him	the	robe	for	the	purpose	.
和	玛蒂尔德	有	带来	他	这	长袍	为了	这	目的	.

玛蒂尔德特意为他带来了这件长袍。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [keɪv] [aɪ] [faʊnd] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

In	a	secluded	cave	I	found	Alixe	with	her	father	,	caring	for	him	,
在	一个	僻	洞穴	我	成立	-	和	她	父亲	,	关怀	为了	他	,

我在一个偏僻的山洞里发现了艾莉克丝和她的父亲，她正在照顾他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .

for	he	was	not	yet	wholly	recovered	from	his	injuries	.
为了	他	曾是	不是	然而	完全	恢复	从	他的	受伤	.

因为他的伤势还没有完全康复。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

There	was	no	waiting	now	.
那里	曾是	不	等待	现在	.

现在无需等待。

[ðə; ði] [bæn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [bæk] ,

The	ban	of	Church	did	not	hold	my	dear	girl	back	,
这	禁止	的	教会	做过	不是	抓住	我的	亲爱的	女孩	后退	,

虽然教会禁止入内，但这并没有阻止我亲爱的女儿。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

nor	did	her	father	do	aught	but	smile	when	she	came	laughing	and	weeping
也不	做过	她	父亲	做	零	但	微笑	什么时候	她	来了	笑	和	哭泣

['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] .

into	my	arms	.
进入	我的	武器	.

当她又哭又笑地扑进我的怀里时，她的父亲也只是微笑着看着她。

" ['rɑːbərt] , [oʊ] ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] !

"	Robert	,	O	Robert	,	Robert	!
"	罗伯特	,	哦	罗伯特	,	罗伯特	!

“罗伯特，哦，罗伯特，罗伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	she	cried	,	and	at	first	that	was	all	she	could	say	.
"	她	哭	,	和	在	第一的	那	曾是	全部	她	可以	说	.

她哭了，起初她只能说这些话。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪ'njɜːr] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

The	good	Seigneur	put	out	his	hand	to	me	beseechingly	.
这	好的	领主	放	出去	他的	手	到	我	恳求地	.

那位善良的领主恳求地向我伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	it	,	clasped	it	.
我	采取	它	,	紧握	它	.

我接过它，紧紧握住。

" [ðə; ði] ['sɪti] ?

"	The	city	?
"	这	城市	?

“这座城市？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz]['aʊərz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Is ours , " I answered .
" 是 我们的 , " 我 回答 .

“是我们的，”我回答道。

" [ænd; ənd][maɪ][sʌn] — [maɪ][sʌn] ?
" And my son — my son ?
" 和 我的 儿子 — 我的 儿子 ?

“那我的儿子——我的儿子呢？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,
" I told him how , the night that the city was taken ,
" 我 讲述 他 如何 , 这 夜晚 那 这 城市 曾是 已采取 ,

“我告诉他，就在这座城市被攻陷的那晚，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][sæd] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə]
the Chevalier de la Darante and I had gone a sad journey in a boat to
这 骑士 德 拉 - 和 我 有 已消失 一个 伤心 旅行 在 一个 船 到
[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,
the Isle of Orleans ,
这 小岛 的 奥尔良 ,

我和德拉达朗特骑士乘船进行了一次前往奥尔良岛的悲伤旅程。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][jɑːrd] , [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃæ'toʊ] ,
and there , in the chapel yard , near to his father's chateau ,
和 那里 , 在 这 教堂 院子 , 靠近 到 他的 父亲的 城堡 ,

就在那里，在他父亲城堡附近的教堂院子里，

[wiː; wi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
we had laid a brave and honest gentleman who died fighting for his
我们 有 铺设 一个 勇敢的 和 诚实的 绅士 WHO 死亡 斗争 为了 他的
['kʌntri] .
country .
国家 .

我们安葬了一位勇敢正直的绅士，他为国捐躯。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðer; ðər] [griːf] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː]
By - and - bye , when their grief had a little abated , I took them out into
经过 - 和 - 再见 , 什么时候 他们的 悲伤 有 一个 小的 减弱 , 我 采取 他们 出去 进入
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

过了一会儿，当他们的悲伤稍稍消退后，我带他们到阳光下。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [griːn] ['væli] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [fɑːr] [ɔːf] ,
A pleasant green valley lay to the north , and to the south , far off ,
一个 令人愉快的 绿色的 谷 躺 到 这 北 , 和 到 这 南 , 远的 离开 ,

北面是一片宜人的绿色山谷，南面则远远地……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['roʊzi] [hɪlz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['kæptʃərd] [taʊn] .
was the wall of rosy hills that hid the captured town .
曾是 这 墙 的 红润 丘陵 那 隐藏 这 捕获 镇 .

那是一片玫瑰色的山丘，掩映着被攻陷的城镇。

[piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Peace was upon it all , and upon us .
和平 曾是 之上 它 全部 , 和 之上 我们 .

和平笼罩着一切，也笼罩着我们。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['fɪgjər] [keɪm] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

As	we	stood	there	,	a	scarlet	figure	came	winding	in	and	out	among	the
作为	我们	站立	那里	,	一个	猩红	数字	来了	绕线	在	和	出去	之中	这

['dʒaɪənt] [stoʊnz] ,

giant	stones	,
巨大的	石头	,

我们站在那里时，只见一个猩红色的身影在巨石间蜿蜒穿梭。

[krɔsiz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

crosses	hanging	at	her	girdle	.
十字架	绞刑	在	她	腰带	.

她的腰带上挂着十字架。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [hʌʃ] !

She	approached	us	,	and	,	seeing	me	,	she	said	:	"	Hush	!
她	接近	我们	,	和	,	看到	我	,	她	说	:	"	嘘	!

她走近我们，看到我后，说道："嘘！"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvəz] [kæn; kən] [haɪd] .

I	know	a	place	where	all	the	lovers	can	hide	.
我	知道	一个	地方	在哪里	全部	这	恋人	能	隐藏	.

我知道一个恋人们可以躲藏的地方。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

"	And	she	put	a	little	wooden	cross	into	my	hands	.
"	和	她	放	一个	小的	木制的	叉	进入	我的	双手	.

她把一个小木十字架放在我手里。

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ek'sɜːrpt][frʌm; frəm] - [ðə; ði] [skɑːt] [ɪn] [nuː] [fræns] - (-) [baɪ][dʒeɪ] . [em] .

The	following	is	an	excerpt	from	'	The	Scot	in	New	France	'	(	1880	)	by	J	.	M	.
这	下列的	是	一个	摘抄	从	-	这	苏格兰人	在	新的	法国	-	(	-	)	经过	J	.	M	.

[lɪ'mɔɪn] .

Lemoine	.
勒莫因	.

以下摘自 JM Lemoine 的《新法兰西的苏格兰人》（1880 年）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['stoʊboʊ] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf] [ðɪs] [tekst][ɪz] ['luːsli] [beɪst]

It	is	an	account	of	Robert	Stobo	,	the	man	whose	life	this	text	is	loosely	based
它	是	一个	帐户	的	罗伯特	斯托博	,	这	男人	谁	生活	这	文本	是	松散地	基于

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

这是罗伯特·斯托博的传记，本书正是以他的生平为蓝本创作的。

[faɪv] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

Five	years	previous	to	the	battle	of	the	Plains	of	Abraham	,
五	年	以前的	到	这	战斗	的	这	平原	的	亚伯拉罕	,

在亚伯拉罕平原战役五年前，

[wʌn] [kʌmz] [ə'krɔːs] [θriː] ['dʒenjuɪn] [skɑːts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kə'bek] — [ɔːl] [haʊ'evər] ['prizənəz]

one	comes	across	three	genuine	Scots	in	the	streets	of	Quebec	—	all	however	prisoners
一	来	穿过	三	真的	苏格兰人	在	这	街道	的	魁北克	—	全部	然而	囚犯

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

在魁北克的街头，你偶然遇到了三个地道的苏格兰人——然而他们都是战俘。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər][reɪdz] — [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌndər] [kloʊz] [sɜːr'veɪləns] .

taken	in	the	border	raids	—	as	such	under	close	surveillance	.
已采取	在	这	边界	突袭	—	作为	这样的	在下面	关闭	监视	.

在边境突袭中被俘——因此受到严密监视。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['raɪflmən] , [eɪdʒd] - ['jɪrz] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] ,

One	,	a	youthful	and	handsome	officer	of	Virginia	riflemen	,	aged	27	years	,	a	friend	of	Governor	Dinwiddie	,
一	,	一个	青春	和	英俊的	官	的	弗吉尼亚州	步枪兵	,	老年人	-	年	,	一个	朋友	的	州长	丁威迪	,

其中一人是弗吉尼亚步枪队的一名年轻英俊的军官，27岁，是丁威迪州长的朋友。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ɑːn][pə'roʊl] .

had	been	allowed	the	range	of	the	fortress	,	on	parole	.
有	到过	允许	这	范围	的	这	堡垒	,	在	言语	.

他被允许在堡垒范围内活动，处于假释状态。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

His	good	looks	,	education	,
他的	好的	看起来	,	教育	,

他英俊的外表、良好的教育背景

['smɑːrtnəs] ([wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [əd'vaɪzədli]) [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪv] ,

smartness	(	we	use	the	word	advisedly	)	and	misfortunes	seem	to	have	created	much	sympathy	for	the	captive	,
聪明	(	我们	使用	这	单词	谨慎地	)	和	不幸	似乎	到	有	创建	很多	同情	为了	这	俘虏	,

聪明才智（我们特意使用了这个词）和不幸遭遇似乎引起了人们对俘虏的极大同情。

[bʌt; bət] ['kæni] [skɑːt] .

but	canny	Scot	.
但	精明	苏格兰人	.

但是个精明的苏格兰人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdiz] ['iːv(ə)n] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

He	has	a	warm	welcome	in	many	houses	—	the	French	ladies	even	plead	his	cause	;
他	有	一个	温暖的	欢迎	在	许多	房屋	—	这	法语	女士们	甚至	恳求	他的	原因	;

他受到许多人的热烈欢迎——法国女士们甚至为他求情；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第五卷(The Seats of the Mighty, Volume 5)
第5/5页

[lə] [boʊ] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪz] [æskt] [aʊt] ; [noʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [læst] [ɪz] [kən'sɪdərd] [kəm'pliːt] ,
le **beau** **capitaine** **is** **asked** **out** **;** **no** **entertainment** **at** **last** **is** **considered** **complete** **,**
勒 帅哥 船长 是 问 出去 ; 不 娱乐 在 最后的 是 经过考虑的 完全的 ,

英俊的船长被邀请外出；最终，娱乐活动才算圆满结束。

[wɪ'ðaʊt] ['kæptɪn] — ['leɪtər] [ɑːn] ['meɪdʒər] ['rɑːbərt] ['stoʊboʊ] .
without **Captain** **—** **later** **on** **Major** **Robert** **Stobo** **.**
没有 队长 — 之后 在 主要的 罗伯特 斯托博 .

没有上尉——后来是罗伯特·斯托博少校。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] : [luː'tenənt] ['stiːvnsn] [ʌv; əv] ['rɔdʒəz] - ['reɪndʒəz] , [ə'nʌðər] [vər'dʒɪniə] [kɔːr]
The **other** **two** **are** **:** **Lieutenant** **Stevenson** **of** **Rogers** **'** **Rangers** **,** **another** **Virginia** **corps**
这 其他 二 是 : 中尉 史蒂文森 的 罗杰斯 - 游骑兵队 , 其他 弗吉尼亚州 兵团
,
,
,

另外两人分别是：罗杰斯游骑兵队的史蒂文森中尉，该部队隶属于弗吉尼亚州的另一个军团。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːθ] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klɑːrk] .
and **a** **Leith** **carpenter** **of** **the** **name** **of** **Clarke** **.**
和 一个 利斯 木匠 的 这 姓名 的 克拉克 .

还有一位名叫克拉克的利斯木匠。

['stoʊboʊ] , ['æftər] [mɔːr] [ə'tempts] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [frentʃ] ['sentriz] ,
Stobo **,** **after** **more** **attempts** **than** **one** **,** **eluded** **the** **French** **sentries** **,**
斯托博 , 后 更多的 尝试 比 一 , 躲避 这 法语 哨兵 ,

斯托博多次尝试后，终于摆脱了法国哨兵的追捕。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [foʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bætʃələr]
and **still** **more** **dangerous** **foes** **to** **the** **peace** **of** **mind** **of** **a** **handsome** **bachelor**
和 仍然 更多的 危险的 敌人 到 这 和平 的 头脑 的 一个 英俊的 学士
— [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [kə'bek] .
— **the** **ladies** **of** **Quebec** **.**
— 这 女士们 的 魁北克 .

对于一位英俊的单身汉来说，还有更危险的敌人——魁北克的女士们。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [əd'vaɪzər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] ,
He **will** **re** **-** **appear** **on** **the** **scene** **,** **the** **advisor** **of** **General** **Wolfe** **,**
他 将要 关于 - 出现 在 这 场景 , 这 顾问 的 一般的 沃尔夫 ,

他将再次出现，他是沃尔夫将军的顾问。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['lændɪŋ] [pleɪs] [raʊnd] [kə'bek] .
as **to** **the** **best** **landing** **place** **round** **Quebec** **.**
作为 到 这 最好的 降落 地方 圆形的 魁北克 .

至于魁北克附近最佳的着陆地点。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [skɑːt] .
Doubtless **you** **wish** **to** **hear** **more** **about** **the** **adventurous** **Scot** **.**
毫无疑问 你 希望 到 听到 更多的 关于 这 冒险的 苏格兰人 .

想必您很想了解更多关于这位充满冒险精神的苏格兰人的故事。

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] , ['sti:vnsn] [ænd; ənd] ['klɑ:rk] , [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɑ:n]

A	plan	of	escape	between	him	,	Stevenson	and	Clarke	,	was	carried	out	on
一个	计划	的	逃脱	之间	他	,	史蒂文森	和	克拉克	,	曾是	携带	出去	在

1st [meɪ] , - .

1st	May	,	1759	.
1st	可能	,	-	.

1759 年 5 月 1 日，他和史蒂文森、克拉克一起实施了逃跑计划。

['meɪdʒər]['stoʊboʊ] [met] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mɪl] ,

Major	Stobo	met	the	fugitives	under	a	wind	-	mill	,
主要的	斯托博	遇见	这	逃犯	在下面	一个	风	-	磨	,

斯托博少校在一座风车下与逃犯们会面。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði][oʊld] [wɪnd] - [mɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [greʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

probably	the	old	wind	-	mill	on	the	grounds	of	the	General	Hospital	Convent
大概	这	老的	风	-	磨	在	这	理由	的	这	一般的	医院	修道院

.

:
.

可能是总医院修道院院内的那座老风车。

['hævɪŋ] ['stoʊlən][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [kə'nu:] , [ðə; ði]['pɑ:rti] ['pædld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər]

Having	stolen	a	birch	canoe	,	the	party	paddled	it	all	night	,	and	,	after
拥有	被盗	一个	桦木	独木舟	,	这	派对	划桨	它	全部	夜晚	,	和	,	后

[ɪn'kredəb(ə)l] [fə'ti:g] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

incredible	fatigue	and	danger	,
极好的	疲劳	和	危险	,

他们偷了一艘桦木独木舟，划了一整夜，在经历了难以置信的疲惫和危险之后，

[ðeɪ] [pæst] [aɪl] - ['oʊ] - [kʌdrəz] , [ˌkæmʊ'ræskə] , [ænd; ənd]['lændɪd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [spɑ:t] , ['ʃu:tɪŋ]

they	passed	Isle	-	aux	-	Coudres	,	Kamouraska	,	and	landed	below	this	spot	,	shooting
他们	通过了	小岛	-	辅助	-	库德雷斯	,	卡穆拉斯卡	,	和	登陆	以下	这	点	,	射击

[tu:] ['indiəns][ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

two	Indians	in	self	-	defence	,
二	印度人	在	自己	-	防御	,

他们经过库德尔岛和卡穆拉斯卡，在这个地方下方登陆，出于自卫射杀了两个印第安人。

[hu:m] ['klɑ:rk] ['berid] ['æftər] ['hævɪŋ] [skælp] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] : " [gʊd] [sɜ:r] ,

whom	Clarke	buried	after	having	scalped	them	,	saying	to	the	Major	:	"	Good	sir	,
谁	克拉克	埋葬	后	拥有	被剥头皮	他们	,	说	到	这	主要的	:	"	好的	先生	,

克拉克剥去他们的头皮后将他们埋葬，并对少校说："先生，

[baɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ði:z] [seɪm] [tu:] [skælps] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

by	your	permission	,	these	same	two	scalps	,	when	I	come	to	New	York	,
经过	你的	允许	,	这些	相同的	二	头皮	,	什么时候	我	来	到	新的	约克	,

承蒙您允许，当我来到纽约时，这两颗头皮，

[wɪl] [sel] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] [gʊd] [paʊndz] : [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] ['meri] , [ænd; ənd][maɪ]

will	sell	for	twenty	-	four	good	pounds	:	with	this	I'll	be	right	merry	,	and	my
将要	卖	为了	二十	-	四	好的	磅	:	和	这	患病的	是	正确的	欢乐	,	和	我的

[waɪf] [raɪt] [boʊ] .

wife	right	beau	.
妻子	正确的	帅哥	.

能卖二十四英镑：有了这笔钱，我就开心极了，我的妻子也美满幸福了。

" [ðeɪ] [ðen] ['mə:dəd] [ðə; ði]['indiəns] - ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hauld] , [ænd; ənd] ['berid]

"	They	then	murdered	the	Indians	'	faithful	dog	,	because	he	howled	,	and	buried
"	他们	然后	被谋杀	这	印度人	-	忠实	狗	,	因为	他	嚎叫	,	和	埋葬

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstərz] .

him	with	his	masters	.
他	和	他的	大师	.

"然后，他们杀死了印第安人的忠犬，因为它嚎叫，并把它和主人一起埋葬了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæmʊ'ræskə] [ailz] ,

It	was	shortly	after	this	that	they	met	the	laird	of	the	Kamouraska	Isles	,
它	曾是	不久	后	这	那	他们	遇见	这	领主	的	这	卡穆拉斯卡	岛屿	,

此后不久，他们遇到了卡穆拉斯卡群岛的领主。

[lə] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - , [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kə'neɪdiən] [blʌd] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

le	Chevalier	de	la	Durantaye	,	who	said	that	the	best	Canadian	blood	ran	in	his	veins	,
勒	骑士	德	拉	-	,	WHO	说	那	这	最好的	加拿大	血	跑	在	他的	静脉	,

勒·切瓦利埃·德·拉·杜兰泰曾说过，他血管里流淌着加拿大最纯正的血液。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['dʌk] [diː] - .

and	that	he	was	of	kin	with	the	mighty	Duc	de	Mirapoix	.
和	那	他	曾是	的	亲属	和	这	强大的	杜克	德	-	.

而且他与强大的米拉普瓦公爵是亲戚。

[hæd; həd][ðə; ði] ['maɪti] [duːk] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːn] [hɪz; ɪz] [kə'neɪdiən] ['kʌz(ə)n]

Had	the	mighty	Duke	,	however	,	at	that	moment	seen	his	Canadian	cousin
有	这	强大的	公爵	,	然而	,	在	那	片刻	已见	他的	加拿大	表哥

['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɔːrd] [boʊt] ,

steering	the	four	-	oared	boat	,
转向	这	四	-	划桨	船	,

然而，如果这位威风凛凛的公爵当时看到他的加拿大表弟正掌舵那艘四桨船，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːt] ,

loaded	with	wheat	,
已加载	和	小麦	,

装满了小麦，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['kwɑːlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv]

he	might	have	felt	but	a	very	qualified	admiration	for	the	majesty	of
他	可能	有	毛毡	但	一个	非常	合格的	钦佩	为了	这	威严	的

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɔːtɪk(ə)l] ['sævwɑːr] ['lese 'fer] .

his	stately	demeanor	and	his	nautical	savoir	faire	.
他的	庄严	风度	和	他的	航海	知识	公平	.

他或许只对他威严的仪态和精湛的航海技艺抱有十分谨慎的钦佩之情。

['stoʊboʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪrz] ['pɪnɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [lerd] ,

Stobo	took	possession	of	the	Chevalier's	pinnace	,	and	made	the	haughty	laird	,
斯托博	采取	拥有	的	这	骑士的	小艇	,	和	制成	这	傲慢	领主	,

[nɑːlənz]['voʊlɛnz] ,

nolens	volens	,
诺伦斯	沃伦斯	,

斯托博接管了骑士的平底小艇，并使傲慢的领主 nolens volens，

[roʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊ] [ə'weɪ] ,

row	him	with	the	rest	of	the	crew	,	telling	him	to	row	away	,
排	他	和	这	休息	的	这	全体人员	,	讲述	他	到	排	离开	,

让他和其他船员一起划船，告诉他划走。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['luːɪs] [hɪm'self] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	that	,	had	the	Great	Louis	himself	been	in	the	boat	at	that	moment	,
和	那	,	有	这	伟大的	路易斯	他自己	到过	在	这	船	在	那	片刻	,

如果当时伟大的路易本人也在船上的话，那会是怎样一番景象呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [roʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] [ðʌs] .

it	would	be	his	fate	to	row	a	British	subject	thus	.
它	会	是	他的	命运	到	排	一个	英国	主题	因此	.

他的命运就是如此，为一个英国臣民划船。

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] ['maɪti] [wɜːrdz] , " [sez] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] , " [ə; eɪ][stɜːrn][ˌrezə'luːʃ(ə)n][sæt][ə'pɑːn]

"	At	these	last	mighty	words	,	"	says	the	Memoirs	,	"	a	stern	resolution	sat	upon
"	在	这些	最后的	强大的	字	,	"	说道	这	回忆录	,	"	一个	船尾	解决	卫星	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

“在他说出这些最后铿锵有力的话语之后，”回忆录中写道，“他的脸上露出了坚定的神情。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [bɪ'held] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ['tempəˌraɪzd] .

which	the	Canadian	beheld	and	with	reluctance	temporized	.
哪个	这	加拿大	观看	和	和	不情愿	临时性的	.

加拿大人看到了，但又不情愿地拖延了时间。

" ['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

"	After	a	series	of	adventures	,	and	dangers	of	every	kind	,
"	后	一个	系列	的	冒险	,	和	危险	的	每一个	种类	,

“经历了一系列冒险和各种各样的危险之后，

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [boʊt] .

the	fugitives	succeeded	in	capturing	a	French	boat	.
这	逃犯	成功了	在	捕捉	一个	法语	船	.

逃亡者成功劫持了一艘法国船只。

[nekst] , [ðeɪ] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [frentʃ] [sluːp] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['hæzərdəs] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ]

Next	,	they	surprised	a	French	sloop	,	and	,	after	a	most	hazardous	voyage	,	they
下一个	,	他们	惊讶	一个	法语	单桅帆船	,	和	,	后	一个	最多	危险	航程	,	他们

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

接下来，他们突袭了一艘法国单桅帆船，经过一段极其危险的航行后，他们最终.....

[ɪn][ðer; ðər][praɪz] , ['lændɪd][æt; ət] ['luːɪsbɜːrg] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'meɪzmənt] .

in	their	prize	,	landed	at	Louisbourg	,	to	the	general	amazement	.
在	他们的	奖	,	登陆	在	路易斯堡	,	到	这	一般的	惊愕	.

他们的战利品运抵路易斯堡，令众人惊叹不已。

['stoʊboʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] ; [bʌt; bət] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː] [deɪz] ['æftər][ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['liːvɪŋ]

Stobo	missed	the	English	fleet	;	but	took	passage	two	days	after	in	a	vessel	leaving
斯托博	错过	这	英语	舰队	;	但	采取	通道	二	天	后	在	一个	血管	离开

[fɔːr; fər] [kə'bek] ,

for	Quebec	,
为了	魁北克	,

斯托博错过了英国舰队；但两天后，他搭乘一艘开往魁北克的船。

[wer] [hiː; hi] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['tendər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʊlf] ,

where	he	safely	arrived	to	tender	his	services	to	the	immortal	Wolfe	,
在哪里	他	安全	到达的	到	投标	他的	服务	到	这	不朽	沃尔夫	,

他安全抵达目的地，为不朽的沃尔夫效力。

[huː] ['glædli] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	gladly	availed	himself	of	them	.
WHO	乐意	已利用	他自己	的	他们	.

他欣然接受了这些物品。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] ,

According	to	the	Memoirs	,
根据	到	这	回忆录	,

根据回忆录所述，

['stoʊboʊ] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

Stobo	**used**	**daily**	**to**	**set**	**out**	**to**	**reconnoitre**	**with**	**Wolfe**	**on**	**the**	**deck**	**of**
斯托博	用过的	日常的	到	放	出去	到	侦察	和	沃尔夫	在	这	甲板	的

[ə; eɪ] ['frɪgət] ,

a	**frigate**	**,**
一个	护卫舰	,

斯托博过去每天都会和沃尔夫一起登上护卫舰的甲板去侦察。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] , [sʌm; səm] [frentʃ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [naɪ] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]

opposite	**the**	**Falls**	**of**	**Montmorency**	**,**	**some**	**French**	**shots**	**were**	**nigh**	**carrying**	**away**
对面的	这	瀑布	的	蒙莫朗西	,	一些	法语	镜头	是	夜	携带	离开

[hɪz; ɪz] " ['dekəreɪtɪd] " [ænd; ənd] ['gɑːrtərd] [legz] .

his	**"**	**decorated**	**"**	**and**	**gartered**	**legs**	**.**
他的	"	装饰	"	和	吊袜带	腿	.

在蒙莫朗西瀑布对面，一些法国枪手几乎要把他“装饰过”并系着吊袜带的双腿带走了。

[wiː; wi] [nekst] [faɪnd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ɑːn] [ðə; ði] 21st [dʒʊ'laɪ] , - ,

We	**next**	**find**	**the**	**Major**	**,**	**on**	**the**	**21st**	**July**	**,**	**1759**	**,**
我们	下一个	寻找	这	主要的	,	在	这	21st	七月	,	-	,

接下来我们找到这位少校，时间是1759年7月21日。

['paɪlətɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sent] [tuː; tə] [dɛʃəmboʊ] [tuː; tə] [siːz] , [æz; əz] ['prizənəz] ,

piloting	**the**	**expedition**	**sent**	**to**	**Deschambault**	**to**	**seize**	**,**	**as**	**prisoners**	**,**
飞行员	这	远征	发送	到	德尚博	到	抢占	,	作为	囚犯	,

率领远征队前往德尚博，目的是抓捕俘虏，

[ðə; ði] [kə'bek] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] — "

the	**Quebec**	**ladies**	**who**	**had**	**taken**	**refuge**	**there**	**during**	**the**	**bombardment**	**—**	**"**
这	魁北克	女士们	WHO	有	已采取	避难所	那里	期间	这	轰击	—	"

[meɪ'dɑːm] [dʌtʃəsneɪ] [ænd; ənd] - ; ['mɪs] .

Mesdames	**Duchesnay**	**and**	**Decharnay**	**;**	**Mlle**	**.**
女士们	杜切斯奈	和	-	;	小姐	.

在炮火轰炸期间到那里避难的魁北克女士们——“杜舍奈夫人和德沙尔奈夫人；小姐。

[kwiː'lɑːrd] ; [ðə; ði] ['dʒoʊli] , - [ænd; ənd] ['mægnən] ['fæməliz] . "

Couillard	**;**	**the**	**Joly**	**,**	**Malhiot**	**and**	**Magnan**	**families**	**.**	**"**
库亚尔	;	这	乔利	,	-	和	马格南	家庭	.	"

库亚尔；乔利、马尔希奥特和马格南家族。”

" [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [lez] [belz] ['kæptivz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

"	**Next**	**day**	**,**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**les**	**belles**	**captives**	**,**	**who**	**had**	**been**	**treated**	**with**	**every**
"	下一个	天	,	在	这	下午	,	莱斯	美女	俘虏	,	WHO	有	到过	治疗	和	每一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

species	**of**	**respect**	**,**
物种	的	尊重	,

“第二天下午，那些美丽的俘虏们，她们受到了各种各样的尊重，

[wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [æt; ət] ['daɪmənd] ['hɑːrbər] .

were	**put**	**on**	**shore**	**and**	**released**	**at**	**Diamond**	**Harbour**	**.**
是	放	在	支撑	和	发布	在	钻石	港口	.

它们被送上岸，并在钻石港放生。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gæləntri] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]

The	**English**	**admiral**	**,**	**full**	**of**	**gallantry**	**,**	**ordered**	**the**	**bombardment**	**of**	**the**	**city**	**to**
这	英语	上将	,	满的	的	英勇	,	订购	这	轰击	的	这	城市	到

[biː; bi] [sə'spendɪd] ,

be	**suspended**	**,**
是	暂停	,

英国海军上将英勇无畏，下令停止炮击这座城市。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'fɔːrd][ðə; ði] [kə'bek] ['leɪdiz] [taɪm][tuː; tə] [siːk] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪfti] .

in	order	to	afford	the	Quebec	ladies	time	to	seek	places	of	safety	.
在	命令	到	买得起	这	魁北克	女士们	时间	到	寻找	地方	的	安全	.

以便让魁北克妇女有时间寻找安全的地方。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri]

"	The	incident	is	thus	referred	to	in	a	letter	communicated	to	the	Literary
"	这	事件	是	因此	指	到	在	一个	信	沟通	到	这	文学

[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][baɪ][kæpt] . ['kolɪn] [mə'kɛnzi] .

and	Historical	Society	by	Capt	.	Colin	McKenzie	.
和	历史	社会	经过	船长	.	科林	麦肯齐	.

“科林·麦肯齐上尉在一封致文学历史学会的信中提到了这起事件。

['stoʊboʊ][nekst] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði][spɑːt] , [æt; ət] ['sɪləri] , [wer] [wʊlf] ['lændɪd] ,

Stobo	next	points	out	the	spot	,	at	Sillery	,	where	Wolfe	landed	,
斯托博	下一个	积分	出去	这	点	,	在	西勒里	,	在哪里	沃尔夫	登陆	,

斯托博接着指出沃尔夫在锡勒里登陆的地点。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , ['vaɪə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [tuː; tə]

and	soon	after	was	sent	with	despatches	,	via	the	St	.	Lawrence	,	to
和	很快	后	曾是	发送	和	电报	,	通过	这	英石	.	劳伦斯	,	到

['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] ;

General	Amherst	;
一般的	阿默斯特	;

不久之后，他便带着公文经由圣劳伦斯河送往阿默斯特将军处；

[bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'hɔːld] [ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ]

but	,	during	the	trip	,	the	vessel	was	overhauled	and	taken	by	a	French
但	,	期间	这	旅行	,	这	血管	曾是	大修	和	已采取	经过	一个	法语

[ˌpraɪvə'tɪr] ,

privateer	,
私掠船	,

但是，在航行途中，这艘船被改装，并被一艘法国私掠船劫持了。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

the	despatches	having	been	previously	consigned	to	the	deep	.
这	电报	拥有	到过	之前	寄售	到	这	深的	.

这些信件此前已被送往深海。

['stoʊboʊ] [maɪt] [hæv; həv] [swʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm][ɪn] [ðɪs] [nuː] [prɪ'dɪkəmənt] ,

Stobo	might	have	swung	at	the	yard	-	arm	in	this	new	predicament	,
斯托博	可能	有	摇摆	在	这	院子	-	手臂	在	这	新的	困境	,

在这种新的困境中，斯托博或许会向栏杆挥杆。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di'vʌldʒd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪ][ʌv; əv][fɔːrt][diː'juː]

had	his	French	valet	divulged	his	identity	with	the	spy	of	Fort	du
有	他的	法语	代客泊车	泄露	他的	身份	和	这	间谍	的	堡	杜

[keɪn] ;

Quesne	;
quesne	;

他的法国贴身男仆向杜凯讷堡的间谍泄露了他的身份；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ə'gen] [stept] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [skɑːt] .

but	fortune	again	stepped	in	to	preserve	the	adventurous	Scot	.
但	财富	再次	步	在	到	保存	这	冒险的	苏格兰人	.

但幸运女神再次眷顾了这位富有冒险精神的苏格兰人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] ['meni] ['prizənəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] .

There	were	already	too	many	prisoners	on	board	of	the	French	privateer	.
那里	是	已经	也	许多	囚犯	在	木板	的	这	法语	私掠船	.

法国私掠船上已经有太多囚犯了。

[ə; eɪ] ['deɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ə'lɑʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [suːn] ['lændɪd] ['stoʊboʊ] [æt; ət] ['hælɪfæks]

A	day's	provision	is	allowed	the	English	vessel	,	which	soon	landed	Stobo	at	Halifax
一个	天	条款	是	允许	这	英语	血管	,	哪个	很快	登陆	斯托博	在	哈利法克斯

,

,

,

英国船只获准携带一天的补给，很快便将斯托博送至哈利法克斯港。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] , " ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

from	whence	he	joined	General	Amherst	,	"	many	a	league	across	the	country	.
从	何处	他	加入	一般的	阿默斯特	,	"	许多	一个	联盟	穿过	这	国家	.

由此他加入了阿默斯特将军的队伍，“在全国各地组建了许多联盟”。

" [hiː; hi] [sɜːrvd] ['ʌndər] ['æmərst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [leɪk] [ʃæm'plein] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi]

"	He	served	under	Amherst	on	his	Lake	Champlain	expedition	,	and	there	he
"	他	服务	在下面	阿默斯特	在	他的	湖	尚普兰	远征	,	和	那里	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ;

finished	the	campaign	;
完成的	这	活动	;

“他曾在阿默斯特的尚普兰湖远征中服役，并在那里完成了这场战役；

[wɪtʃ] ['endɪd] , [hiː; hi] [begz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['wiljəmzb\\:^] , [ðə; ði] [ðen] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .

which	ended	,	he	begs	to	go	to	Williamsburg	,	the	then	capital	of	Virginia	.
哪个	结束	,	他	乞求	到	去	到	威廉斯堡	,	这	然后	首都	的	弗吉尼亚州	.

故事结束后，他恳求去当时的弗吉尼亚州首府威廉斯堡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

It	seems	singular	that	no	command	of	any	importance	appears	to	have	been
它	似乎	单数	那	不	命令	的	任何	重要性	出现	到	有	到过

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv] [skɑːt] ;

given	to	the	brave	Scot	;
给定	到	这	勇敢的	苏格兰人	;

奇怪的是，这位勇敢的苏格兰人似乎没有被授予任何重要的指挥权；

[bʌt; bət] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wen] ['ʌndər] [pə'roʊl] [æt; ət] [fɔːrt] [diː'ju]

but	,	possibly	,	the	part	played	by	the	Major	when	under	parole	at	Fort	du
但	,	可能	,	这	部分	玩	经过	这	主要的	什么时候	在下面	言语	在	堡	杜

[keɪn] ,

Quesne	,
quesne	,

但是，或许，少校在杜奎纳堡假释期间所扮演的角色才是关键所在。

[wʌz; wəz] [weid] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrətiz] .

was	weighed	by	the	Imperial	authorities	.
曾是	称重	经过	这	帝国	当局	.

由皇室官员称重。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benədɪkt] ['ɑːrnəld] [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

There	certainly	seems	to	be	a	dash	of	the	Benedict	Arnold	in	this	transaction	.
那里	当然	似乎	到	是	一个	短跑	的	这	本尼迪克特	阿诺德	在	这	交易	.

这笔交易中确实带有一丝本尼迪克特·阿诺德式的诡计。

[haʊ'evər] , ['stoʊboʊ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [θæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv]

However	,	Stobo	was	publicly	thanked	by	a	committee	of	the	Assembly	of
然而	,	斯托博	曾是	公开	谢谢	经过	一个	委员会	的	这	集会	的

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

然而，斯托博受到了弗吉尼亚州议会一个委员会的公开感谢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] .

and	was	allowed	his	arrears	of	pay	for	the	time	of	his	captivity	.
和	曾是	允许	他的	欠款	的	支付	为了	这	时间	的	他的	囚禁	.

他获准领取被俘期间的欠薪。

[ɑːn][ðə; ði] 30th ['eɪprəl] , - ,

On	the	30th	April	,	1756	,
在	这	30th	四月	,	-	,

1756年4月30日，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ] - [paʊndz] ,

he	had	also	been	presented	by	the	Assembly	of	Virginia	with	300	pounds	,
他	有	还	到过	呈现	经过	这	集会	的	弗吉尼亚州	和	-	磅	,

他还获得了弗吉尼亚州议会赠送的300英镑。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	consideration	of	his	services	to	the	country	and	his	sufferings	in	his
在	考虑	的	他的	服务	到	这	国家	和	他的	苦难	在	他的

[kən'faɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ɪn] [kə'bek] .

confinement	as	a	hostage	in	Quebec	.
监禁	作为	一个	人质	在	魁北克	.

考虑到他对国家的贡献以及他在魁北克被囚禁为人质期间所遭受的苦难。

[ɑːn][ðə; ði] 19th [noʊ'vembər] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

On	the	19th	November	,	1759	,	he	was	presented	with	1	,
在	这	19th	十一月	,	-	,	他	曾是	呈现	和	1	,

1759年11月19日，他获赠1,

- [paʊndz] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

000	pounds	as	"	a	reward	for	his	zeal	to	his	country	and	the
-	磅	作为	"	一个	报酬	为了	他的	热情	到	他的	国家	和	这

['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn]

recompense	for	the	great	hardships	he	has	suffered	during	his	confinement	in
补偿	为了	这	伟大的	艰辛	他	有	遭受	期间	他的	监禁	在

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

the	enemy's	country	.
这	敌人的	国家	.

1000英镑作为“对他爱国热情的奖励，以及对他被囚禁在敌国期间所遭受的巨大苦难的补偿”。

" [ɑːn][ðə; ði] 18th ['februeri] , - , ['meɪdʒər]['stoʊboʊ] [im'bɑːkt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər]

"	On	the	18th	February	,	1760	,	Major	Stobo	embarked	from	New	York	for
"	在	这	18th	二月	,	-	,	主要的	斯托博	启航	从	新的	约克	为了

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

1760年2月18日，斯托博少校从纽约启程前往英国。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [west] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

on	board	the	packet	with	Colonel	West	and	several	other	gentlemen	.
在	木板	这	包	和	上校	西方	和	一些	其他	先生们	.

与韦斯特上校和其他几位先生一起乘坐邮轮。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

One	would	imagine	that	he	had	exhausted	the	vicissitudes	of	fortune	.
一	会	想象	那	他	有	筋疲力尽的	这	变迁	的	财富	.

人们或许会认为他已经尝尽了命运的苦楚。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] ['bɔrdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

A	French	privateer	boards	them	in	the	midst	of	the	English	channel	.
一个	法语	私掠船	板	他们	在	这	中间	的	这	英语	渠道	.

一艘法国私掠船在英吉利海峡中央登船。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'gen] [kən'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	Major	again	consigns	to	the	deep	all	his	letters	,	all	except	one	which	he
这	主要的	再次	托运	到	这	深的	全部	他的	信件	,	全部	除了	一	哪个	他

[fər'gɑːt] ,

forgot	,
忘了	,

少校再次将他所有的信件都沉入了海底，只留下一封他忘记了的信件。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm][pɪt] .

in	the	pocket	of	his	coat	,	under	the	arm	pit	.
在	这	口袋	的	他的	外套	,	在下面	这	手臂	坑	.

在他的外套口袋里，腋下。

[ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'tæstrəfi] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌnoʊtə'raɪəti] ;

This	escaped	the	general	catastrophe	;	and	will	again	restore	him	to	notoriety	;
这	逃脱	这	一般的	灾难	;	和	将要	再次	恢复	他	到	恶名	;

这使他躲过了这场大灾难；并将再次使他声名狼藉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] . ['mʌŋktən] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɪt] .

it	is	from	General	A	.	Monckton	to	Mr	.	Pitt	.
它	是	从	一般的	一个	.	蒙克顿	到	先生	.	匹兹堡	.

这是A. Monckton将军写给Pitt先生的信。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [wɜːr; wər] [ə'sest] [ˌtuː'tuː] , - [paʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

The	passengers	of	the	packet	were	assessed	2	,	500	pounds	to	be	allowed
这	乘客	的	这	包	是	评估	2	,	-	磅	到	是	允许

[ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

their	liberty	,
他们的	自由	,

船上的乘客被征收了2500英镑的罚款，才得以获得自由。

[ænd; ənd]['stoʊboʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] - [paʊndz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [fʌnd] .

and	Stobo	had	to	pay	125	pounds	towards	the	relief	fund	.
和	斯托博	有	到	支付	-	磅	向	这	宽慰	基金	.

斯托博不得不向救济基金缴纳 125 英镑。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪt] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]

The	despatch	forgotten	in	his	coat	on	delivery	to	the	great	Pitt	brought	back	a
这	调度	被遗忘的	在	他的	外套	在	送货	到	这	伟大的	匹兹堡	带来	后退	一个

['letər] [frʌm; frəm] [pɪt] [tuː; tə] ['æmərst] .

letter	from	Pitt	to	Amherst	.
信	从	匹兹堡	到	阿默斯特	.

送达给伟大的皮特时，他外套里遗落的信件却带来了皮特写给阿默斯特的一封信。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌtestɪ'moʊnɪəl] , ['stoʊboʊ] [seɪld] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , 24th ['eɪprəl] , - ,

With	this	testimonial	,	Stobo	sailed	for	New	York	,	24th	April	,	1760	,
和	这	用户评价	,	斯托博	航行	为了	新的	约克	,	24th	四月	,	-	,

带着这份证明，斯托博于1760年4月24日启程前往纽约。

[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə] ; [hɪr] [end][ðə; ði]

to	rejoin	the	army	engaged	in	the	invasion	of	Canada	;	here	end	the
到	重新加入	这	军队	已订婚的	在	这	入侵	的	加拿大	;	这里	结尾	这

['mɛmˌwɑːrz] .

Memoirs	.
回忆录	.

重新加入参与入侵加拿大的军队；回忆录到此结束。

[ðoʊ] - [kən'dʌkt] [æt; ət] [fɔːrt] [diː'juː] [keɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [kə'bek] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]

Though	Stobo's	conduct	at	Fort	du	Quesne	and	at	Quebec	can	never	be
尽管	-	执行	在	堡	杜	quesne	和	在	魁北克	能	绝不	是

[dɪ'fendɪd] [ɔːr] ['pæliːˌeɪtɪd] ,

defended	or	palliated	,
辩护	或者	缓解	,

尽管斯托博在杜奎纳堡和魁北克的行为永远无法辩解或减轻，

[ɔːl] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] , [moʊst] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd]

all	will	agree	that	he	exhibited	,	during	his	eventful	career	,	most	indomitable	fortitude
全部	将要	同意	那	他	展出	,	期间	他的	多事	职业	,	最多	不屈不挠	坚韧

,

,

,

所有人都一致认为，在他跌宕起伏的职业生涯中，他展现出了极其坚韧不拔的毅力。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ðə; ði] [hoʊl]

a	boundless	ingenuity	,	and	great	devotion	to	his	country	—	the	whole
一个	无边无际	独创性	,	和	伟大的	虔诚	到	他的	国家	—	这	所有的

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['faɪn(ə)l] [sək'ses] .

crowned	with	final	success	.
加冕	和	最终的	成功	.

他拥有无限的创造力，并对祖国怀有极大的忠诚——最终取得了成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神